DÜSTUR

ÜÇÜNCÜ TERTİP

Kanunları, Tefsirleri, ve B. M. M. si Kararlarını,
Nizamname ve Muahede ve Umumî hizmetlere
ait Mukavelâtı muhtevidir.

CİLT
5

11 ağustos 1339 — 19 teşrinievvel 1340

**Başvekâlet Müdevvenat Müdiriyeti tarafından
tab'ettirilmiştir.**



İstanbul
Necmi İstikbal Matbaası
1931

No: 7 — Lozan Sulh Muahedenamesinin kabulüne dair kanunlar [1]

10 Muharrem 1342 ve 23 Ağustos 1339

Kanun No: 340

MADDE 1 — Türkiye Büyük Millet Meclisi hükûmeti ile Britanya İmparatorluğu, Fransa, İtalya, Japonya, Yunanistan ve Romanya Hükûmetlerinin salâhiyettar murahhasları arasında 1339/1923 senesi temmuzunun yirmi dördüncü günü Lozanda akit ve imza olunan Sulh Muahedenamesile berveçhi zir tadat olunan Mukavelât ve Senedat Türkiye Büyük Millet Meclisince kabul ve tasdik olunmuştur.

1 — Boğazların usulü idaresine dair 24 temmuz 1923 tarihinde Lozanda imzalanan Mukavelename.

2 — Trakiya hududuna dair 24 temmuz 1923 tarihinde Lozanda imzalanan Mukavelename.

3 — Türk ve Rum ahalinin mübadelesine dair 30 kânunusani 1923 tarihinde Lozanda imza olunan Mukavelename.

4 — Affi umumîye dair 24 temmuz 1923 tarihinde Lozanda imzalanan Beyanname ve Protokol.

5 — Lozanda imza edilen Senedatın bazı ahkâmına Belçika ve Portekiz Devletlerinin iltihakına dair 24 temmuz 1923 tarihinde Lozanda imza olunan Protokol.

6 — Britanya, Fransa, İtalya kıtaatı tarafından işgal edilen Türk arazisinin tahliyesine dair 24 Temmuz 1923 tarihinde Lozanda imza olunan Protokol.

---

[1] Kanun lâyihasının tevdii tarihi: 21 ağustos 1339
Müzakere tarihi 22, 23, ağustos 1339
Zabıt ceridesi Cilt — 1
Sahife — 104 ten 237 ye 240, 241 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249 dan 277 ye kadar.

7 — Karaağaç arazisi ile Bozcaada ve İmroz adalarına dair olup Türkiye ve Britanya İmparatorluğu, Fransa, İtalya, Japonya, Yunanistan tarafından 24 temmuz 1923 tarihinde Lozanda imzalanan Protokol.

8 — Sırp – Hırvat ve Sloven Devleti tarafından Muahedei sulhiyenin imzasına mütedair 24 temmuz 1923 tarihinde Lozanda imza olunan Protokol.

MADDE 2 — İşbu kanunun icrasına İcra Vekilleri Heyeti memurdur.

10 Muharrem 1342 ve 23 Ağustos 1339

Kanun No: 341

MADDE 1 — Türkiye Büyük Millet Meclisi Hükûmetile Britanya İmparatorluğu, Fransa, İtalya, Japonya, Yunanistan ve Romanya Hükûmetlerinin salâhiyettar murahhasları arasında 1339/1923 temmuzunun yirmi dördüncü günü Lozanda akit ve imza olunan ikamet ve salâhiyeti adliyeye dair Mukavelename Türkiye Büyük Millet Meclisince kabul ve tasdik olunmuştur.

MADDE 2 — İşbu kanunun icrasına İcra Vekilleri Heyeti memurdur.

10 Muharrem 1342 ve 23 Ağustos 1339

Kanun No: 342

MADDE 1 — Türkiye Büyük Millet Meclisi Hükûmetile Britanya İmparatorluğu, Fransa, İtalya, Japonya, Yunanistan ve Romanya Hükûmetlerinin salâhiyettar murahhasları arasında 1339/1923 senesi temmuzunun yirmi dördüncü günü Lozanda akit ve imza olunan Ticaret Mukavelenamesi Türkiye Büyük Millet Meclisince kabul ve tasdik olunmuştur.

MADDE 2 — İşbu Kanunun icrasına İcra Vekilleri Heyeti memurdur.

10 Muharrem 1342 ve 23 Ağustos 1339

Kanun No: 343

MADDE 1 — Türkiye Büyük Millet Meclisi Hükûmetile Britanya İmparatorluğu, Fransa, İtalya, Japonya, Yunanistan ve Romanya Hükûmetlerinin salâhiyettar murahhasları arasında 1339/1923 senesi temmuzunun yirmi dördüncü günü Lozanda akit ve imza olunan Devleti Osmaniye tarafından verilmiş bazı imtiyazata dair Protokol Türkiye Büyük Millet Meclisince tasdik olunmuştur.

MADDE 2 — İşbu Kanunun icrasına İcra Vekilleri Heyeti memurdur.

SULH MUAHEDENAMESI

Bir taraftan,

Britanya İmparatorluğu, Fransa, İtalya, Japonya, Yunanistan, Romanya, Sırp - Hırvat - Sloven Devleti,

Ve diğer taraftan,

Türkiye,

1914 senesinden beri şarkın sükûnunu ihlâl eden hali harbe kat'î surette hatime vermek arzuyi mütekabilile mütehassis olarak,

Ve kendi milletlerinin müşterek refah ve saadeti için elzem olan dostane ve ticarî münasebatı beyinlerinde yeniden tesis etmek emelinde bulunarak,

Ve bu münasebatın Devletlerin istiklâl ve hâkimiyetine hürmet esasına müstenit olması vücubunu mülâhaza ederek, bu hususta bir Muahede aktine karar vermişler ve murahhas olarak:

Haşmetlu Büyük Britanya ve İrlanda Kraliyeti Müttehidesi, Maverayı ebhar Britanya arazisi Kıralı ve Hindistan İmparatoru Hazretleri:

İstanbulda Fevkalâde Komiser Asaletlu Sir Horace Geoge Montagu Rumbold, Baronet, G.C.M.G.,

I. TRAITE DE PAIX

SIGNÉ LE 24 JUILLET 1923

L'Empire Britannique, la France, l'Italie, le Japon, la Grèce, la Roumanie, L'Etat Serbe-croate-Slovène,

d'une part,

Et la Turquie,

d'autre part,

Animés du même désir de mettre fin définitivement à l'état de guerre qui, depuis 1914, a troublé l'Orient,

Soucieux de rétablir entre eux les relations d'amitié et de commerce nécessaires au bien-être commun de leurs nations respectives,

Et considérant que ces relations doivent être basées sur le respect de l'indépendance et de la souveraineté des Etats,

Ont décidé de conclure un Traité à cet effet et ont désigné pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande - Bretangne et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

Le Très Honorable Sir Horace George Montagu Rumbold, Baronet, G. C. M. G., Haut-Commissaire à Constantinople;

Fransa Cümhuriyeti :

Fransa Sefiri Kebiri, Cümhuriyetin şarkta Fevkalâde Komiseri, Lejyon Donör nişanı millîsinin Grandofisiye rütbesini haiz Ferik Ceneral Müsyü Maurice Pellé;

Haşmetlu İtalya Kıralı Hazretleri :

Âyandan İtalya Sefiri Kebiri, İstanbulda Fevkalâde Komiser, Senmoris ve Lazar ve Kuron Ditali nişanlarının Grankruva rütbesini haiz Asaletlu Marki Camille Garroni;

Atina Fevkalâde Murahhas ve Orta Elçisi, Senmoris ve Lazar nişanlarının Komandör ve Kuron Ditali nişanının Grandofisiye rütbesini haiz Müsyü Jules César Montagna;

Haşmetlu Japonya İmparatoru Hazretleri :

Soleylövan nişanının birinci rütbesini haiz Roma Fevkalâde Sefiri Kebir ve Murahhası Müsyü Kentaro Otchiai Jusammi;

Haşmetlu Yunanlılar Kıralı Hazretleri

Esbak Heyeti Nüzzar Reisi, Sovör nişanının Grankruva rütbesini haiz Müsyü Eleftherios K. Venizelos,

Londra Orta Elçisi, Sovör nişanının Komandör rütbesini haiz Müsyü Démtère Caclamanos;

Le président de la République Française :

M. le Général de division Maurice Pellé, Ambassadeur de France, Haut-Commissaire de la République en Orient, Grand Officier de l'Ordre national de la Légion d'Honneur;

Sa majesté le Roi d'Italie :

L'Honorable Marquis Camille Garroni, Sénateur du Royaume, Ambassadeur d'Italie, Haut-Commissaire à Constantinople, Grand Croix des Ordres Saints Maurice et Lazare et de la Couronne d'Italie;

M. Jules César Montagna, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Athènes, Commandeur de l'Ordre des Saints Maurice et Lazare, Grand Officier de la Couronne d'Italie;

Sa Majesté L'Empereur du Japon:

M. Kentaro Otchiai, Jusammi, Première classe de l'Ordre du Soleil Levant, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Rome;

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

M. Eleftherios K. Veniselos, ancien Président du Conseil des Ministres, Grand-Croix de l'Ordre du Sauveur;

M. Démètre Caclamanos, Ministre plénipotentiaire à Londres, Commandeur de l'Ordre du Sauveur;

Haşmetlu Romanya Kıralı Hazretleri:

Orta Elçi Müsyü Costantin I. Diamandy,

Orta Elçi Müsyü Costantin Contzesco;

Haşmetlu Sırplar — Hırvatlar — Slovenler Kıralı Hazretleri:

Bernde Fevkalâde Murahhas ve Orta Elçi Müsyü Doktor Miloutine Yovanovitch;

Türkiye Büyük Millet Meclisi Hükûmeti:

Umuru Hariciye Vekili, Edirne Meb'usu İsmet Paşa,

Umuru Sıhhiye ve Muaveneti İçtimaiye Vekili, Sinop Meb'usu Doktor Rıza Nur Bey,

Sabık Vekil, Trabzun Meb'usu Hasan bey;

Hazeratını tayin etmişlerdir. Müşarüileyhim usulüne muvafık ve muteber görülen salâhiyetnamelerini ibrazdan sonra atideki mevaddı kararlaştırmışlardır.

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

M. Constantin I. Diamandy, Ministre plénipotentiaire;

M. Constantin Contzesco, Ministre plénipotentiaire;

Sa Majesté le Roi des Serbes, des Croates et des Slovènes:

M. le Docteur Miloutine Yovanovitch, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berne;

Le Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie:

Ismet Pacha, Ministre des Affaires étrangères, Député d'Andrinople;

Le Docteur Riza Nour Bey, Ministre des Affaires sanitaires et de l'Assistance sociale, Député de Sinope;

Hassan Bey, ancien Ministre, Député de Trébizonde;

Lesquels, après avoir exhibé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes:

KISIM I.

Siyasî ahkâm.

MADDE 1 — İşbu Muahedenin mevkii Mer'iyete vaz'ı tarihinden itibaren bir taraftan Britanya İmparatorluğu, Fransa İtalya, Japonya, Yunanistan, Romanya, Sırp— Hırvat —Sloven Devleti ve diğer taraftan

PARTIE I.

Clauses politiques.

ARTICLE 1 — A dater de la mise en vigueur du présent Traité, l'état de paix sera définitivement rétabli entre l'Empire britanique, la France, l'Italie, le Japon, la Grèce, la Roumanie, l'Etat Serbe - Croate - Slovène,

Türkiye arasında ve kezalik Tarafeyn tebaaları beyninde hali sulh sureti kat'iyede tekrar teessüs edecektir.

Tarafeyn arasında münasebatı resmiye vücut bulacak ve Tarafeynin arazileri dahilinde siyasî ve şehbenderî memurin, vaki olacak itilâfatı hususiyeye halel gelmeksizin, hukuku düvel esasatı umumiyesile tayin edilmiş olan muameleye mazhar olacaklardır.

FASIL I.

1 . Araziye mütaallik ahkâm.

MADDE 2 — Bahrisiyahtan Adalardenizine kadar Türkiyenin hududu berveçhi z r tesbit edilmiştir. (Merbut bir numaralı Haritaya müracaat):

Evvelâ — Bulgaristan ile:

Rezvaya munsabından Türkiyeye, Bulgaristan ve Yunanistana ait üç hududun Meriç üzerinde kâin noktai iltisakına kadar;

Bulgaristanın elyevm tahdit edilmiş olduğu şekilde cenup hududu;

Saniyen — Yunanistan ile:

Oradan Arda ve Meriç nehirlerinin birleştiği noktaya kadar:

Meriç mecrası;

Oradan Arda membaına doğru

d'une part, et la Turquie,d'autre part, ainsi qu'entre leurs ressortissants respectifs.

De part et d'autre il y aura relations officielles et,sur les territoires respectifs,les agents diplomatiques et consulaires recevront, sans préjudice d'accords particuliers à intervenir, le traitement consacré par les principes généraux du droit des gens.

SECTION I.

1. Clauses territoriales.

ARTICLE 2—De la Mer Noire à la Mer Egée, la frontière de la Turquie est fixée comme il suit (voir Carte n⁰ 1) :

1⁰ Avec la Bulgarie :

De l'embouchure de la Rezvaya jusqu' à la Maritza, point de jonction des trois frontières de la Turquie, de la Bulgarie et de la Grèce :

la frontière Sud de la Bulgarie,telle qu'elle est actuellement délimitée ;

2⁰ Avec la Grèce :

De là jusqu'au confluent de l'Arda et de la Maritza :

le cours de la Maritza ;

De là vers l'amont de l'Arda,

bu nehir üzerinde ve Çörek köyün hemen civarında olmak üzre arazi üzerinde tayin edilecek bir noktaya kadar:

Arda mecrası;

Oradan cenubu şarkî istikametinde Bosna köyün bir kilometre munsap cihetinde Meriç üzerinde kâin bir noktaya kadar;

Bosna koyünü Türkiyede bırakan hissolunacak derecede müstakim bir hat. Çörek köyü, beşinci maddede zikredilen komisyon tarafından ahalisi ekseriyet itibarile Türk veya Rum olarak tanılacağına göre Türkiyeye veya Yunanistana verilecektir. 11 teşrinievel 1922 tarihinden sonra bu köye hicret eden ahali bu hususta hesaba alınmayacaktır.;

Oradan Adalardenizine kadar Meriç mecrası.

MADDE 3 — Bahrisefitten İran hududuna kadar Türkiyenin hududu berveçhi zir tesbit edilmiştir:

Evvelâ — Suriye ile:

20 teşrinevvel 1921 tarihinde aktolunan Fransa — Türkiye İtilâfnamesinin 8inci maddesinde musarrah ve muayyen hudut;

Saniyen — Irak ile:

Türkiye ile Irak arasındaki hudut dokuz ay zarfında Türkiye ile Büyük Britanya arasında

jusqu'à un point sur cette rivière à fixer sur le terrain dans le voisinage immédiat du village de Tchörek Keuy:

le cours de l'Arda;

De là dans la direction du Sud Est jusqu'à un point situé sur la Maritza, à 1 kilomètre en aval de Bosna—Keuy:

une ligne sensiblement droite laissant en Turquie le village de Bosna—Keuy, Le village de Tchörek—Keuy sera attribué à la Grèce ou à la Turquie, selon que la majorité de la population y sera reconnue par la Commission prévue à l'Article 5 comme étant grecque ou turque. la population immigrée dans ce village postérieurement au 11 octobre 1922 n'entrant pas en ligne de compte;

De là jusqu'à la Mer Egée: le cours de la Maritza.

ARTICLE 3 — De la Mer Méditerranée à la frontière de Perse, la frontière de la Turquie est fixée comme il suit:

1° Avec la Syrie:

La frontière définie dans l'Article 8 de l'Accord franco-turc du 20 octobre 1921;

2° Avec l'Irak:

La fontière entre la Turquie et l'Irak sera déterminée à l'amiable entre la Turquie et la

sureti muslihanede tayin edilecektir.

Tayin olunan müddet zarfında iki Hükûmet arasında itilâf husule gelemediği takdirde, ihtilâf Cemiyeti Akvam Meclisine àrzolunacaktır.

Hattı hudut hakkında ittihaz olunacak karara intizarenTürkiye ve Britanya Hükûmetleri mukadderatı kat'iyesi bu karara muallâk olan arazinin hali hazırında her hangi bir tebeddül ikama bais olacak mahiyette hiç bir hareketi askeriye veya sairede bulunmamağı mütekabilen taahhüt ederler.

MADDE 4 — İşbu Muahedenamede zikredilen hudutlar işbu Muahedenameye merbut $\frac{1}{1000000}$ mikyasındaki haritalar üzerinde tersim edilmiştir. Muahedename metni ile haritalar arasında ihtilâf vukuunda muahedename metni muteber olacaktır.

MADDE 5 — İkinci maddenin fıkrai saniyesinde muharrer hududu arazi üzerinde çizmeğe bir tahtiti hudut Komisyonu memur edilecektir. Bu Komisyon her Devlet için birer murahhas olmak üzreYunanistan ve Türkiye murahhaslarından mezkûr Hükûmetlerce bir Devleti salise tebaası meyanından müntahap bir reisten terekküp edecektir.

Mezkûr Komisyon idarî hudut-

Grande-Bretagne dans un délai de neuf mois.

A défaut d'accord entre les deux Gouvernements dans le délai prévu, le litige sera porté devant le Conseil de la Société des Nations.

Les Gouvernements turc et britannique s'engagent réciproquement à ce que, en attendant la décision à prendre au sujet de la frontière, il ne sera procédé à aucun mouvement militaire ou autre, de nature à apporter un changement quelconque dans l'état actuel des territoires dont le sort définitif dépendra de cette décision.

ARTICLE 4— Les frontières décrites par le présent Traité sont tracées sur les cartes au 1/1,000,000^{e} annexées au présent Traité. En cas de divergence entre le texte et la carte, c'est le texte qui fera foi.

ARTICLE 5— Une Commission de délimitation sera chargée de tracer, sur le terrain, la frontière décrite dans l'Article 2, 2°. Cette Commission sera composée de représentants de la Grèce et de la Turquie, à raison d'un par chaque Puissance, et d'un Président choisi par eux parmi les ressotissants d'une tierce Puissance.

Elle s'efforcera, dans tous les

ları ve mahallî menafii iktısadiyeyi mümkün olduğu kadar nazarı dikkate alarak işbu Muahedenamedeki tarifatı en yakından takip etmeğe her hal ve kârda cehdü gayret edecektir.

Komisyonun mukarreratı ekseriyeti âra ile ittihaz edilecek ve mukarreratı mezkûre alâkadar Taraflar için mecburiyülifa olacaktır.

Komisyonun masarifi alâkadar Taraflar canibinden mütesaviyen deruhde edilecektir.

MADDE 6 — Bir nehir veya ırmağın sahillerile tayin olunmayıpta mecralarile tayin edilen hududa gelince işbu Muahedenamede tarifatında istimal edilen (Cours) mecra ve (Chenal) kanal tabirleri bir taraftan seyrü sefere gayri müsait olan nehirlerde su mecrasının veyahut başlıca kolunun, diğer taraftan seyrü sefere müsait olan nehirlerde başlıca seyrü sefer kanalının mutavassıt hattı manasını ifade eder.

Maahaza hattı hududun muhtemel olan tebeddülâtında hattı mezkûrun bu suretle tayin edilen mecra veya kanalı mı takip edeceğini veyahut mezkûr mecra veya kanalın işbu Muahedename mevkii mer'iyete vaz'edildiği ande haiz bulunduğu vaziyette mi sureti kat'iyede tayin edileceğini tasrih etmek tahtiti hudut Komisyonuna ait olacaktır.

cas, de suivre au plus près les définitions données dans le présent Traité, en tenant compte, autant que possible, des limites administiratives et des intérêts économiques locaux.

Les décision de la Commission seront prises à la majorité des voix et seront obligatoires pour les Parties intéressées.

Les dépenses de la Commission seront supportées également par les Parties intéressées.

ARTICLE 6— En ce qui concerne les frontières définies par le cours d'un fleuve ou d'une rivière et non par ses rives, les termes«cours» ou «chenal» employés dans les descriptions du présent Traité signifient: d'une part, pour les fleuves non navigables,la ligne médiane du cours d'eau ou de son bras principal, et d'autre part,pour les fleuves navigables, la ligne médiane du chenal de navigation principal. Toutefois, il appartiendra à la commission de délimitation de spécifier si la ligne frontière suivra, dans ses déplacements éventuels, le cours ou le chenal ainsi défini, ou si elle sera déterminée d'une manière définitive par la position du cours ou du chenal au moment de la mise en vigueur du prétsen Traité.

İşbu Muahedede hilâfına bir hükûm olmadıkça, hududu bahriye, sahilden üç milden dun mesafede kâin ada ve adacıkları ihtiva eder.

MADDE 7 — Alâkadar Devletler tahtit Komisiyonuna vazifeleri için lâzımgelen her türlü vesaiki, bilhassa hududu hazıra ve sabıkanın tahdidine müteallik zabıtnamelerin sureti musaddakalarını, mevcut büyük mikyastaki bütün haritaları. mesahaya müteallik malûmatı, tertip ve tanzim edilip neşredilmemiş mesaha haritalarını ve hudut boyundaki nehirlerin yatak tebdil etmesi hakkındaki malûmatı ita etmeği taahhüt ederler. Türk memurini nezdinde bulunan haritalar, mesahaye müteallik malûmat ve hatta neşredilmemiş haritalar işbu Muahedenin mevkii icraya vaz'ı anından itibaren müddeti kasirei mümküne zarfında Komsyon reisine dersaadette teslim edilecektir.

Bundan maada alâkadar Devletler,Komisyona bütün vesaikın bilhassa plânlar ve kadastroların ve tapu defterlerinin tevdii ve mezkûr Komisyonun talebi üzerine emlâk ve araziye ve iktısadî cereyanlara dair bilcümle malûmatın ve izahatı lâzimei sairenin itası zımnında memurini mahalliyeye talimat vereceklerini taahhüt ederler.

A moins de stipulations contraires du présent Traité,les frontières maritimes comprennent les îles et les îlots situés à moins de trois milles de la côte.

ARTICLE 7— Les Etats intéressés s'engagent à fournir à la Commission de délimitation tous documents nécessaires à ses travaux, notamment des copies authentiques des procès-verbaux de délimitation des frontières actuelles ou anciennes, toutes les cartes à grande échelle existantes,les données géodésiques, les levés exécutés et non publiés, les renseignements sur les divagations des cours d'eau frontières. Les cartes, données géodésiques et levés, même non publiés, se trouvant en la possession des autorités turques, devront être remis à Constantinople dans le plus bref délai possible dès la mise en vigueur du présent Traité, au Président de la Commission.

Les Etats intéressés s'engagent, en outre, à prescrire aux autorités locales, de communiquer à la Commission tous decuments, notamment les plans, cadastres et livres fonciers, et de lui fournir sur sa demande tous renseignements sur la proprieté, les courants économiques et autres informations nécessaires.

MADDE 8 — Alâkadar Devletler, tahtiti hudut komisyonuna vazifesinin ifası için lâzım olan münakalât, mesken, amele ve malzemeye (direkler, hudut alâmetleri) müteallik muaveneti gerek doğrudan döğruya ve gerekse memurini mahalliye vasıtasile ifa eylemeği taahhüt ederler,

Bilhassa Türkiye Hükûmeti, icabı takdirinde, vazifesinin ifasından tahtiti hudutKomisyonuna muavenet etmeğe salih memurini fenniye ifa etmeği taahhüt eylerler.

MADDE 9 — Alâkadar Devletler, Komisyon tarafından vaz' edilmiş olan nirengi noktalarını, işaretlerini ve direk veya hudut işaretlerini hüsnü muhafaza etmeği taahhüt eylerler.

MADDE 10 — Hudut alâmetleri bir birinden gözle görülebilecek mesafelere vaz'olunacaklardır. Bunlara numara vaz'edilecek, bulundukları mevkiler ve numaraları bir harita üzerinde işaret edilecektir.

MADDE 11 — Tahtiti hududa ait kat'î zabıtnameler ve merbutu haritalarla vesaik üç nüshai asliye olarak tanzim olunacaklardır. Bunlardan ikisi hem hudut Devletler Hükûmetlerine tevdi edilecek ve üçüncü nüshası da işbu Muahedeye vaz'ı imza eyleyen Devletlere birer sureti

ARTICLE 8 — Les Etats intéressés s'engagent à prêter assistance à la Commission de délimitation, soit directement, soit par l'entremise des autorités locales,pour tout ce qui concerne le transport, le logement, la main - d'œuvre, les matériaux (poteaux, bornes) nécessaires à l'accomplissement de sa mission.

En particulier, le Gouvernement turc s'engage à fournir, s'il est nécessaire, le personnel technique propre à assister la Commission de délimiation dans l'accomplissement de sa tâche.

ARTICLE 9—Les Etats intéressés s'engagent à faire respecter les repères trigonométriques, signaux, poteaux ou bornes frontières placés par la Commission.

ARTICLE 10 — Les bornes seront placées à distance de vue l'une de l'autre; elles seront numérotées ; leur en placement et leur numéro seront portés sur un document cartographique.

ARTICLE 11 — Les procès verbaux définitifs de délimitation, les cartes et documents annexés seront établis en triple orginal, dont deux seront transmis aux Gouvernements des Etats limitrophes et le troisième sera transmis au Gouvernement de la République française, qui en

musaddakasını tevdi edecek Fransa Cümhuriyeti Hükûmetine irsal kılınacaktır.

MADDE 12 — İmroz ve Bozca adalarile Tavşan adalarından gayri şarkî Bahrisefit adaları ve bilhassa Limni, Semendirek, Midilli, Sakız, Sisam ve Nikarya adaları üzerinde Yunan hakimiyetine dair 17/30 mayıs 1913 tarihli Londra muahedenamesinin beşinci ve 1/14 teşrinisani 1913 tarihli Atina Muahedenamesinin on beşinci maddeleri ahkâmına tebaan 13 şubat 1914 tarihli Londra Konferansında ittihaz edilip 13 şubat 1914 tarihinde Yunan Hükûmetine tebliğ edilen karar, işbu Muahedenamenin İtalyanın hakimiyeti altına vaz'edilen ve on beşinci maddede mezkûr olan adalara müteallik ahkâmı mahfuz kalmak şartile, teyit edilmiştir. Asya sahilinden üç milden dun mesafede kâin adalar, işbu Muahedede hilâfına sarahat bulunmadıkça, Türkiye hâkimiyeti altında kalacaklardır.

MADDE 13 — Sulhun muhafazasını temin zımnında Yunan Hükûmeti Midilli, Sakız, Sisam ve Nikarya adalarında atideki tedabire riayet etmeği taahhüt eyler:

Evvelâ — Mezkûr adalarda hiç bir üssü bahrî, hiçbir istihkâm tesis ve inşa edilmeyecektir.

délivera des expéditions authentiques aux Puissances signataires du présent Traité.

ARTICLE 12 — La décision prise le 13 février 1914 par la Conférence de Londres, en exécution des Articles 5 du Traité de Londres du 17/30 mai 1913 et 15 du Traité d'Athènes du 1/14 novembre 1913, ladite décision notifiée au Gouvernement hellénique le 13 février 1914, concernant la souveraineté de la Grèce sur les îles de la Méditerranée orientale, autres que les îles de Imbros, Tenedos et les îles aux Lapins, notamment les îles de Lemnos, Samothrace, Mitylène, Chio, Samos et Nikaria, est confirmée, sous réserve des stipulations du présent Traité relatives aux îles placées sous la souveraineté de l'Italie et visées à l'Article 15. Sauf stipulation contraire du présent Traité, les îles situées à moins de trois milles de la côte asiatique restent placées sous la souveraineté turque.

ARTICLE 13 — En vue d'assurer le maintien de la paix, le Gouvernement hellénique s'engage à observer les mesures suivantes dans les îles de Mitylène, Chio, Samos et Nikaria:

1° Aucune base navale ni aucune fortification ne seront établies dans lesdites îles.

Saniyen — Yunan askerî tayyarelerinin ve sair merakibi havaiyesinin Anadolu sahili arazisi üzerinde tayaran etmesi menedilecektir.

Mukabeleten Türkiye Hükûmeti dahi askerî tayyarelerinin ve sair merakibi havaiyesinin mezkûr adalar üzerinde tayaranını menedecektir.

Salisen — Mezkûr adalarda Yunan kuvayı askeriyesi, tahtı silâha alınıp mahallinde talim ve terbiye edilebilecek olan esnan erbabının miktarı mutadına ve bütün Yunan arazisinde mevcut bulunan jandarma ve polis miktarı ile mütenasip olacak jandarma ve polis miktarına munhasır kalacaktır.

MADDE 14 — Türkiye hakimiyeti altında kalan İmroz ve Bozca adaları idarei mahalliye ile eşhas ve emvalin himayesi hususunda gayri müslim ahalii mahalliyeye her türlü teminatı bahşeden anasırı mahalliyeden mürekkep bir teşkilâtı mahsusai idariyeye nail olacaktır. Salifüzzikir adalarda emniyet ve asayiş balâda mezkûr idarei mahalliye marifetile ahalii mahalliye meyanından alınan ve idarei mahalliyenin emri tahtında bulunan bir heyeti zabıta vasıtasile temin edilecektir.

Rum ve Türk ahalinin mübadelesine dair Yunanistan ile

2⁰ Il sera interdit à l'avitation militaire grecque de survoler le territoire de la côte d'Anatolie.

Réciproquement, le Gouvernement turc interdira à son aviation militaire de survoler lesdites îles.

3⁰ Les forces militaires helléniques dans lesdites îles seront limitées au contingent normal, appelé pour le service militaire, qui pourra être instruit sur place, ainsi qu'à un effectif de gendarmerie et de la police proportionné à l'effectif de gendarmerie et de la police existant sur l'ensemble du territoire hellénique.

ARTICLE 14 — Les îles de Imbros et Tenedos, demeurant sous la souveraineté turque, jouiront d'une organisation administrative spéciale composée d'éléments locaux et donnant toute garantie à la population indigène non-musulumane, en ce qui concerne l'administration locale ainsi que la protection des personnes et des biens. Le maintien de l'ordre y sera assuré par une police qui sera recrutée parmi la population indigène par les soins et placée sous les ordres de l'administration locale ci-dessus prévue.

Les stipulations conclues ou à conclure entre la Grèce et la

Türkiye arasında aktedilmiş veya aktedilecek ahkâm İmroz ve Bozca adaları ahalisine kabili tatbik olmayacaktır,

MADDE 15 — Türkiye zirde tadat olunan adalar üzerindeki bilcümle hukuk ve müstenidatından İtalya lehine feragat eder. Elyevm İtalyanın tahtı işgalinde bulunan Astampalya [*Astropalia*] Rodos [*Rhodes*], Kalki [*Carki*] Skarpanto, Kazos [*Gasso*], Pis kopis [*Tilos*], Misiros [*Misyros*] Kalimnos [*Kalymnos*], Leros, Patmos .Lipsos [*Lipso*], Sombeki [*Simi*] ve İstanköy[[*Kos*] adaları ile bunların tevabiinden olan adacıklar ve Meis [Castellorizo] adası [2 numaralı haritaya müracaat.]

MADDE 16 — Türkiye işbu Muahedede musarrah hududtlar haricinde kâin bilcümle arazi üzerinde ve bu araziye müteallik ve kezalik işbu Muahede ile üzerlerinde kendi hakkı hâkimiyeti tanınmış olan adalardan gayri cezireler üzerinde—ki bu arazi ve cezirelerin mukadderatı alâkadarlar tarafından tayin edilmiş veya edilecektir —her ne mahiyette olursa olsun haiz olduğu bilcümle hukuk ve müstenidatından feragat ettiğini beyan eyler .

İşbu Maddenin ahkâmi mücaveret münasebetile Türkiye ile hem hudut memleketler arasında

Turquie concerant l'échange des populations grecques et turques ne seront pas applicables aux habitants des îles de Imbros et Tenedos.

ARTICLE 15 — La Turquie renonce en faveur de l'Italie à tous ses droits et titres sur les îles ci-après énumérées, savoir : Stampalia (Astropalia), Rhodes (Rhodos), Calki (Kharki), Scarpanto, Casos (Casso), Piscopis (Tilos), Misiros (Nisyros),Calimnos (Kalymnos),Leros, Patmos, Lispos (Lipso), Simi (Symi), et Cos(Kos),actuellement occupées par l'Italie et les îlots qui en dépendent, ainsi que sur l'île de Castellorizo (voir Carte n⁰ 2).

ARTICLE 16 — La Turquie déclare renoncer à tous droits et titres, de quelque nature que ce soit, sur ou concernant les territoires situés au delà des frontières prévues par le présent Traité et sur les îles autres que celles sur lesquelles la souveraineté lui est reconnue par ledit Traité, le sort de ces territoires et îles étant réglé ou à régler par les intéressés.

Les dispositions du présent Article ne portent pas atteinte aux stipulations particulières intervenues ou à intervenir entre la

takarrür etmiş veya edecek olan ahkâmı hususiyeyi ihlâl etmez.

MADDE 17— Türkiyenin Mısır ve Sudan üzerindeki bütün hukuk ve müstenidatından feragatinin hükmü 5 teşrinisani 1914 tarihinnden muteberdir.

MADDE 18— Mısır vergisile temin edilen Osmanlı istıkrazlarına yani 1855, 1891, 1894 istıkrazlarına müteallik bilcümle taahhüdat ve mükellefiyattan Türkiye ibra olunmuştur. İşbu üç istıkraz mürettebatı için Mısır tarafından vaki olan tediyatı seneviye, elhaletühazihi Mısır Düyunu Umumiyesi mürettebatının bir kısmını teşkil etmekte olduğundan, Düyunu Umumiyei osmaniyeye müteallik sair bilcümle mükellefiyattan Mısır ibra olunmuştur.

MADDE 19 — Mısır Devletinin tanınmasından mütevellit mesail, alâkadar Devletler arasında tayin edilecek şerait dairesinde muahharen takarrür edecek ahkâm ile halledilecek ve Türkiyeden ayırılan araziye müteallik olan Muahedename ahkâmı Mısır Devletine tatbik edilmeyecektir.

MADDE 20— Türkiye, Britanya Hükûmeti tarafından Kıbrısın 5 teşrinisani 1914 de ilân olunan ilhakını tanıdığını beyan eder.

Turquie et les pays limitrophes en raison de leur voisinage.

ARTICLE 17— L'effet de la renonciation par la Turquie à tous droits et titres sur l'Egypte et sur le Soudan prendra date du 5 novembre 1914.

ARTICLE 18 — La Turquie est libérée de tous engagements et obligations à l'égard des emprunts ottomans garantis sur le tribut d'Egypte, savoir les emprunts de 1855, 1891 et 1894. Les payements annuels effectués par l'Egypte pour le service de ces trois emprunts constituant aujourd'hui une partie du service de la Dette Publique Egyptienne, l'Egypte est libérée de toutes autres obligations en ce qui concerne la Dette Publique Ottomane.

ARTICLE 19 — Des stipulations ultérieures, à intervenir dans des conditions à déterminer entre les Puissances intéressées, régleront les questions naissant de la reconnaissance de l'Etat égyptien, auquel ne s'appliquent pas les dispositions du présent Traité relatives aux territoires détachés de la Turquie en vertu dudit Traité.

ARTICLE 20— La Turquie déclare reconnaître l'annexion de Chypre proclamée par le Gouvernement britannique le 5 novembre 1914.

MADDE 21 — 5 teşrinisani 1914 tarihinde Kıbrıs adasında mütemekkin olan Türk tebaası kanunu mahallînin tayin ettiği şerait dairesinde İngiltere tabiiyetini iktisap ve bu yüzden Türk tabiiyetini zayiedeceklerdir. Maahaza işbu Muahedenamenin mevkii mer'iyete vaz'ından itibaren iki senelik bir müddet zarfında Türk tabiiyetini ihtiyar edebileceklerdir; bu takdirde hakkı hıyarlarını istimal ettikleri tarihi takip eden on iki ay zarfında Kıbrıs adasını terketmeğe mecbur olacaklardır.

İşbu Muahedenamenin mevkii mer'iyete vaz'ı tarihinde Kıbrıs adasında mütemekkin olup ta kanunu mahallînin tayin ettiği şerait dairesinde vukubulan müracaat üzerine tarihi mezkûrda İngiltere tabiiyetini ihraz etmiş veya etmek üzre bulunmuş olan Türk tebaası dahi bundan dolayı Türk tabiiyetini zayi edeceklerdir.

Şurası mukarrerdir ki Kıbrıs Hükûmeti, Türkiye Hükûmetinin muvafakati olmaksızın Türk tabiyetinden başka bir tabiiyet ihraz etmiş olan kimselere İngiltere tabiiyetini teffizden imtina etmek salâhiyetini haiz olacaktır.

MADDE 22 — Türkiye, yirmi yedinci maddenin ahkâmı umumiyesine halel gelmemek şartile 18 teşrinievvel 1912 tarihli Lozan

ARTICLE 21 — Les ressortissants turcs, établis dans l'île de Chypre à la date du 5 novembre 1914, acquerront, dans les conditions de la loi locale, la nationalité britannique, et perdront de ce chef la nationalité turque. Toutefois, ils auront la faculté, pendant une période de deux ans à dater de la mise en vigueur du présent Traité, d'opter pour la nationalité turque; dans ce cas ils devront quitter l'île de Chypre dans les douze mois qui suivront l'exercice du droit d'option.

Les ressortissants turcs, établis dans l'île de Chypre à la date de la mise en vigueur du présent Traité, et qui, à cette date, auront acquis ou seront en voie d'acquérir la nationalité britannique sur demande faite dans les conditions de la loi locale, perdront également de ce chef la nationalité turque.

Il demeure entendu que le Gouvernement de Chypre aura la faculté de refuser la nationalité britannique aux personnes qui avaient acquis, sans le consentement du Gouvernement turc, une nationalité autre que la nationalité turque.

ARTICLE 22 — Sans préjudice des dispositions générales de l'Article 27, la Turquie déclare reconnaître l'abolition défi-

Muahedenamesi ve ona müteallik Senedat mucibince her ne mahiyette olursa olsun Trablosugarp [Libye] üzerinde haiz olmuş olduğu kâffei hukuk ve imtiyazatın ilgayı kat'îsini tanıdığını beyan eder.

2. Akkâmı mahsusa.

MADDE 23 — Tarafeyni Âliyeyni âkideyn, boğazların usulüne dair bu günkü tarihle münakit Mukavelenamei mahsusta beyan olunduğu veçhile Çanakkale boğazında, Marmara denizinde ve Karadeniz boğazında bahren ve turuku havaiye ile gerek sulh ve gerek harp zamanlarında serbestii mürur ve seyrisefain esasını tasdik ve beyan hususunda müttehittirler. Mezkûr Mukavelename, buradaki Tarafeyni Âliyeyni âkideyn nazarında, işbu Muahedenamede münderiç olduğu takdirde haiz olacağı hüküm ve kuvvetin aynini haiz olacaktır.

MADDE 24 — İşbu Muahedenamenin ikinci maddesinde tarif edilen hududun usulüne müteallik ve bu günkü tarihle münakit Mukavelenamei mahsus buradaki Tarafeyni Âliyeyni âkideyn nazarında, işbu Muahedenamede münderiç olduğu takdirde haiz bulunacağı hüküm ve kuvvetin aynını haiz olacaktır.

nitive de tous droits et privilèges de quelque nature que ce soit, dont elle jouissait en Libye en vertu du Traité de Lausanne du 18 octobre 1912 et des Actes y relatifs.

2. Dispositions spéciales.

ARTICLE 23 — Les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour reconnaître et déclarer le principe de la liberté de passage et de navigation, par mer et dans les airs, en temps de paix comme en temps de guerre, dans le détroit des Dardanelles, la Mer de Marmara et le Bosphore, ainsi qu'il est prévu dans la Convention spéciale conclue à la date de ce jour, relativement au régime des Détroits. Cette Convention aura même force et valeur au regard des Hautes Parties ici contractantes que si elle figurait dans le présent Traité.

ARTICLE 24 — La Convention spéciale, conclue à la date de ce jour, relativement au régime de la frontière décrite dans l'Article 2 du présent Traité, aura même force et valeur au regard des Hautes Parties ici contractantes que si elle figurait dans le présent Traité.

MADDE 25 — Türkiye, kendisile yan yana harp etmiş olan Devletler ile diğer Düveli âkide beyninde münakit Muahedatı sulhiye ve mukavelâtı munzammenin tamamii mer'iyetini tanımağı ve eski Almanya İmparatorluğu, Avusturya, Macaristan ve Bulgaristan arazisine dair ittihaz olunmuş veya olunacak mukarreratı kabul etmeği ve böylece tayin edilen hudut dahilindeki yeni Devletleri tanımağı taahhüt eder.

MADDE 26 — Türkiye şimdiden Almanyanın, Avusturyanın, Bulgaristanın, Yunanistanın, Macaristanın, Lehistanın, Romanyanın, Sırp — Hırvat — Sloven Devleti ile Çek—Slovakya Devletinin hududunu, işbu hudut yirmi beşinci maddede işaret olunan Muahedeler veyahut mütemmim bilcümle mukavelelerle tesbit edilmiş veya edilecek olduğu şekilde tasdik ve kabul ettiğini beyan eder.

MADDE 27 —Türkiye Hükûmeti veya Türkiye memurini tarafından Türkiye arazisi haricinde işbu Muahedeye vaziülimza diğer Devletlerin tahtı hâkimiyetinde vaya himayesinde bulunan arazi tebaası ile Türkiyeden ayrılan arazi tebaası üzerinde siyasî, teşriî veya idarî hususatta her

ARTICLE 25 — La Turquie s'engage à reconnaître la pleine valeur des Traités de paix et Conventions additionnelles conclues par les autres Puissances contractantes avec les Puissances ayant combattu aux côtés de la Turquie, à agréer les dispositions qui ont été ou seront prises concernant les territoires de l'ancien Empire allemand, de l'Autriche, de la Hongrie et de la Bulgarie, et à reconnaître les nouveaux Etats dans les frontières ainsi fixées.

ARTICEE 26—La Turquie déclare dès à présent reconnaître et agréer les frontières de l'Allemagne, de l'Autriche, de la Bulgarie, de la Grèce, de la Hongrie, de la Pologne, de la Roumanie, de l'Etat Serbe-Croate-Slovène et de l'Etat Tchéco - Slovaque, telles que ces frontières ont été ou seront fixées par les Traités visés à l'Article 25 ou par toutes conventions complémentaires.

ARTICLE 27 — Aucun pouvoir ou juridiction en matière politique, législative ou administrative, ne seront exercés, pour quelque motif que ce soit, par le Gouvernement ou les autorités de la Turquie hors du territoire turc sur les ressortissants d'un territoire placé sous la souveraineté ou le protectorat

hangi bir sebebe müstenit olursa olsun hiç bir salâhiyet veya hakkı kaza istimal edilmeyecektir.

Şurası mukarrerdir ki memurini mezhebiyei islâmiyenin vazaifi diniyelerine halel iras edilmiş değildir.

MADDE 28 — Tarafeyni Âliyeyni âkideyn Türkiyede Kapitülâsyonların kâffei nokatı nazardan tamamen ilgasını her biri kendisine taallûku cihetinden kabul ettiklerini beyan ederler.

MADDE 29 — Fransız tebaası Faslılar ve Tunuslular Türkiyede diğer Fransız tebaasının tabi olduğu usulün her hususta aynına tabi olacaklardır. Trablosugarp ve Bingazi ahalisi, Türkiyede diğer İtalyan tebaasının tabi olduğu usulün her hususta aynına tabi olacaklardır.

Bu maddenin ahkâmı aslen Tunuslu, Trablosugarpli ve Faslı olupta Türkiyede yerleşmis bulunanların tabiiyetleri hususunda bir hükmü tazammun etmez.

Mütekabilen Türk tebaası, Birinci ve ikinci fırkalardaki ahkâmdan ahalisinin müstefit bulunduğu memleketlerde ve memleketlerin tabi oldukları Fransa veya İtalyadaki usulün aynından mütekabilen müstefit olacaklardır.

Birinci fırkadaki ahkâmdan

des autres Puissances signataires du présent Traité et sur les ressortissants d'un territoire détaché de la Turquie.

Il demeure entendu qu'il n'est pas porté atteinte aux attributions spirituelles des autorités religieuses musulmanes.

ARTICLE 28 — Les Hautes Parties contranctantes déclarent accepter, chacune en ce qui la concerne, l'abolition complète des Capitulations en Turquie à tous les points de vue.

ARTICLE 29 — Les Marocains ressortissants français et les Tunisiens seront à tous égards soumis, en Turquie, au même régime que les autres ressortissants français.

Les ressortissants libyens seront à tous égards soumis, en Turquie, au même régime que les autres ressortissants italiens.

Les dispositions du présent Article ne préjugent pas de la nationalité des personnes originaires de Tunisie, de Libye et du Maroc établies en Turquie.

Réciproquement, les ressortissants turcs bénéficieront, dans les pays dont les habitants jouissent des dispositions des alinéas 1 et 2, du même régime qu'en France et en Italie respectivement.

Le régime auquel seront sou-

ahalisi müstefit olan memleketlerden vürut eden veya o memleketlere sevkolunan eşyanın Türkiyede tâbi olacağı usul ile bilmukabele Türkiyeden vürut eden veya Türkiyeye sevkedilen eşyanın mezkûr memleketlerde tâbi olacağı usul, Fransa Hükûmeti ile Türkiye Hükûmeti arasında bilitilâf tayin edilecektir.

FASIL II.

Tabiiyet.

MADDE 30 —İşbu Muahedename ahkâmı mucibince Türkiyeden ayırlan arazide yerleşmiş Türk tebaası bihakkin ve kavanini mahalliyece mevzu şerait dahilinde işbu arazinin intikal ettiği Devletin tebaası olacaklardır.

MADDE 31 — 18 yaşını mütecaviz olup ta 30 uncu Madde ahkâmı mucibince Türk tabiiyetini zayi ve bihakkin yeni bir tabiiyet iktisap eden eşhas işbu Muahedenin mevkii mer'iyete vaz'ı tarihinden itibaren iki sene müddet zarfında Türk tabiiyetini ihtiyar etmek salâhiyetini haiz olacaklardır.

MADDE 32 —İşbu Muahedenameye tevfikan Türkiyeden

mises en Turquie les marchandises en provenance ou à destination des pays dont les habitants jouissent des dispositions de l'alinéa 1, et, réciproquement, le régime auquel seront soumises dans lesdits pays les marchandises en provenance ou à destination de la Turquie, seront déterminés d'accord entre le Gouvernement français et le Gouvernement turc.

SECTION II.

Nationalité.

ARTICLE 30 —Les ressortissants turcs établis sur les territoires qui, en vertu des dispositions du présent Traité, sont détachés de la Turquie, deviendront, de plein droit et dans les conditions de la législation locale, ressortissants de l'Etat auquel le territoire est transféré.

ARTICLE 31—Les personnes âgées de plus de 18 ans, perdant leur nationalité turque et acquérant de plein droit une nouvelle nationalité en vertu de l'Article 30, auront la faculté, pendant une période de deux ans à dater de la mise en vigueur du présent Traité, d'opter pour la nationalité turque.

ARTICLE 32—Les personnes, âgées de plus de 18 ans, qui

ayrılan bir kısım arazide yerleşmiş ve mezkûr arazideki ekseriyeti ahaliden ırk itibarile ayrı olan 18 yaşını mütecaviz eşhas, işbu Muahedenin mevkii mer'iyete vaz'ından itibaren iki sene müddet zarfında ahalisinin ekseriyeti kendisinin ırkına mensup olan Devletlerden birinin tabiiyetini, mezkûr Devletin muvafakati şartile ihtiyar edebileceklerdir.

MADDE 33 — 31 ve 32 inci Maddeler ahkâmına tevfikan hakkı hiyarlarını istimal eden eşhas, bunu takip eden on iki ay zarfında ikametgâhlarını, hakkı hiyarlarını lehine istimal ettikleri Devlet arazisine nakle mecburdurlar.

İşbu hakkı hiyarlarını istimalden mukaddem mukim bulundukları diğer Devletin arazisinde malik oldukları emvali gayri menkuleyi muhafaza etmekte serbest olacaklardır.

İşbu eşhas her nevi emvali menkulelerini beraberlerinde götürebileceklerdir. Bundan dolayı kendilerine ne ihraç, ne ithal için hiç bir harç veya resim tarh olunmayacaktır.

MADDE 34 — İşbu Muahede ahkâmı mucibince Türkiyeden ayrılan bir mahal ahalii asliyesinden olup 18 yaşını mütecaviz

sont établies sur un territoire détaché de la Turquie en conformité du préset Traité, et qui y diffèrent, par la race, de la majorité de la population dudit territoire, pourront, dans le délai de deux ans à dater de la mise en vigueur du présent Traité, opter pour la nationalité d'un des Etats où la majorité de la population est de la même race que la personne exerçant le droit d'option, et sous réserve du consentement de cet Etat.

ARTICLE 33 — Les personnes ayant exercé le droit d'option, conformément aux dispositions des Articles 31 et 32, devront, dans les douze mois qui suivront, transporter leur domicile dans l'Etat en faveur duquel elles auront opté.

Elles seront libres de conserver les biens immobiliers qu'elles possèdent sur le territoire de l'autre Etat où elles auraient eu leur domicile antérieurement à leur option.

Elles pourront emporter leurs biens meubles de toute nature. Il ne leur sera imposé, de ce fait, aucun droit ou taxe, soit de sortie, soit d'entrée.

ARTICLE 34— Sous réserve des accords qui pourraient être nécessaires entre les Gouvernements exerçant l'autorité dans les

olan ve işbu Muahedenamenin mevkii icraya vaz'ı anında memaliki ecnebiyede yerleşmiş bulunan Türk tabaası, Türkiyeden ayrılan memalikte icrayı hükmeden Hükûmetler ile kendilerinin yerleşmiş bulundukları memleketlerin Hükûmetleri arasında aktine lüzum görülebilecek itilâfat kaydi ihtirazîsi tahtında, ahalii asliyesinden bulundukları arazide mer'i olan tabiiyeti iktisapta muhayyerdirler. Şu şartla ki, ırkları itibarile bu arazi ahalisinin ekseriyetine mensup olalar ve o arazide icrayı hükmeden Hükûmet te buna muvafakat ede. Bu hakkı hiyar işbu Muahedenamenin mevkii mer'iyete vaz'ı tarihinden itibaren iki sene müddet zarfında istimal edilmelidir.

MADDE 35 — Düveli âkide, işbu Muahedenamede veya Almanya, Avusturya, Bulgaristan veya Macaristanla münakit Sulh Muahedenamelerinde veyahut Türkiyeden başka Düveli âkidei mezkûre ile veya onlardan birile Rusya beyninde veya kendi aralarında münakit bir Muahedenamede beyan edilen ve alâkadarana, kendileri için iktisabı mümkün olan, her hangi bir başka tabiiyeti ihraz müsaadesini bahşeden hakkı hiyarın istimaline hiç bir veçhile mümanaat göstermeyeceklerini taahhüt ederler.

pays détachés de la Turquie et les Gouvernements des pays où ils sont établis, les ressortissants turcs, âgés de plus de 18 ans, originaires d'un territoire détaché de la Turquie en vertu du présent Traité, et qui, au moment de la mise en vigueur de celui-ci, sont établis à l'étranger, pourront opter pour la nationalité en vigueur dans le territoire dont ils sont originaires, s'il se rattachent par leur race à la majorité de la population de ce territoire, et si le Gouvernement y exerçant l'autorité y consent. Ce droit d'option devra être exercé dans le délai de deux ans à dater de la mise en vigueur du présent Traité.

ARTICLE 35— Les Puissances contractantes s'engagent à n'apporter aucune entrave à l'exercice du droit d'option prévu par le présent Traité ou par les Traités de paix conclus avec l'Allemagne, l'Autriche, la Bulgarie ou la Hongrie, ou par un Traité conclu par lesdites Puissances autres que la Turquie, ou l'une d'elles, avec la Russie, ou entre elles-mêmes, et permettant aux intéressés d'acquérir toute autre nationalité qui leur serait ouverte.

MADDE 36 — İşbu fasıl ahkâmının tatbikına mütedair olan kâffei hususatta zatüzzevç kadınlar zevçlerinin ve on sekiz yaşından dun olan çocuklar da ebeveynlerinin tâbi oldukları şeraite ittiba edeceklerdir.

FASIL III.

Akalliyetlerin himayesi.

MADDE 37 — Türkiye, 38 den 44 e kadar olan Maddelerde musarrah ahkâmın kavanini asliye şeklinde tanınmasını ve hiç bir kanun, hiç bir nizam ve hiç bir muamelei resmiyenin bu ahkâma münafi veya muarız olmamasını ve hiç bir kanun, hiç bir nizam ve hiç bir muamelei resmiyenin ahkâmı mezkûreye ihrazı tefevvuk etmemesini taahhüt eder.

MADDE 38 — Türkiye Hükûmeti, tevellüt, milliyet, lisan, ırk veya din tefrik etmeksizin Türkiye ahalisinin kâffesine hayat ve hürriyetlerince himayei tamme ve kâmile bahşetmeği taahhüt eder.

Türkiyenin bütün ahalisi intizamı âm ve adabı umumiye ile gayri kabili telif olmayan her din, mezhep veya itikadın gerek umumî ve gerek hususî surette serbestii icrası hakkına malik

ARTICLE 36 — Les femmes mariées suivront la condition de leurs maris et les enfants âgés de moins de 18 ans suivront la condition de leurs parents pour tout ce qui concerne l'application des dispositions de la présente Section.

SECTION III.

Protection des Minorités.

ARTICLE 37 — La Turquie s'engage à ce que les stipulations contenues dans les Articles 38 à 44 soient reconnues comme lois fondamentales, à ce qu'aucune loi, aucun règlement, ni aucune action officielle ne soient en contradiction ou en opposition avec ces stipulations et à ce qu'aucune loi, aucun règlement ni aucune action officielle ne prévalent contre elles.

ARTICLE 38 — Le Gouvernement turc s'engage à accorder à tous les habitants de la Turquie ,pleine et entière protection de leur vie et de leur liberté, sans distinction de naissance, de nationalité,de langue, de race ou de religion.

Tous les habitants de la Turquie auront droit au libre exercice, tant puplic que privé, de toute foi, religion ou croyance dont la pratique ne sera pas incompatible avec l'ordre puplic et les bonnes mœurs.

olacaklardır. Gayri müslim akalliyetler, bütün Türk tebaasına tatbik edilen ve Türkiye Hükûmeti tarafından müdafaai milliye veya intizamı âmmın muhafazası için memleketin her tarafında veya bir kısmında ittihaz edilen tedabir mahfuz kalmak şartile serbestii seyrü sefer ve hicretten tamamile istifade edeceklerdir.

MADDE 39 — Gayri müslim akalliyetlere mensup Türk tabaası, müslümanların istifade ettikleri ayni hukuku medeniye ve siyasiyeden istifade edeceklerdir.

Türkiyenin bütün ahalisi din tefrik edilmeksizin kanun nazarında müsavi olacaklardır.

Din, itikat veya mezhep farkı hiç bir Türk tebaasının hukuku medeniye ve siyasiyeden istifadesine ve bilhassa hidematı umumiyeye kabulüne, memuriyete ve meratibe nailiyetine veya muhtelif mesaliki ve sanayii icra etmesine bir mania teşkil etmeyecektir.

Her hangi Türkiye tebaasının gerek münasebatı hususiye veya ticariyede, gerek din, matbuat veya her nevi neşriyat hususunda ve gerek içtimaatı umumiyede her hangi bir lisanı serbestçe istimal etmesine karşı hiç bir kayit vaz'edilmeyecektir.

Les minorités non-muslumanes jouiront pleinement de la liberté de circulation et d'émigration sous réserve des mesurs s'appliquant, sur la totalité ou sur une partie du territoire, à tous les ressortissants turcs et qui seraient prises par le Gouvernement turc pour la défense nationale ou pour le maintien de l'ordre public.

ARTICLE 39— Les ressortissants turcs appartenant aux minorité non-musulmanes jouiront des mêmes droits civils et politiques que les musulmans.

Tous les habitants de la Turquie, sans distinction de religion, seront égaux devant la loi.

La différence de religion, de croyance ou de confession ne devra nuire à aucun ressortissant turc en ce qui concerne la jouissance des droits civils et politiques, notamment pour l'admission aux emplois puplics, fonctions et honneurs ou l'exercice des différentes professions et industries.

Il ne sera édicté aucune restriction contre le libre usage par tout ressortissant turc d'une langue quelconque, soit dans les relations privées ou de commerce, soit en matière de religion, de presse ou de puplications de toute nature, soit dans les réunions pupliques.

Lisanı resmî mevcut olmakla beraber, Türkçeden gayri lisan ile mütekellim bulunan Türk tebaasına mehakim huzurunda kendi lisanlarını şifahî surette istimal edebilmeleri zımnında teshilâtı münasibe ibraz olunacaktır.

MADDE 40 — Gayri müslim akalliyetlere mensup olan Türk tebaası hukukan ve filen diğer Türk tebaaya tatbik edilen ayni muamele ve ayni teminattan müstefit olacaklar ve bilhassa, masrafları kendilerine ait olmak üzre her türlü müessesatı hayriye, diniye veya içtimaiyeyi, her türlü mektep ve sair müessesatı talim ve terbiyeyi tesis, idare ve murakabe etmek ve buralarda kendi lisanlarını serbestçe istimal ve âyini dinilerini serbestçe icra etmek hususlarında müsavi bir hakka malik bulunacaklardır.

MADDE 41 — Tedrisatı umumiye hususunda, Türkiye Hükûmeti gayri müslim tebaanın mühim bir nisbet dahilinde mütemekkin oldukları şehirler ve kazalarda bu Türk tebaasının çocuklarının iptidaî mekteplerde kendi lisanlarile tahsil etmelerini temin zımnında teshilâtı münasibe ibraz edecektir. Bu hükûm Türkiye Hükûmetinin mezkûr

Nonobstant l'existence de la langue officielle, des facilités appropriées seront données aux ressortissants turcs de langue autre que le turc, pour l'usage oral de leur langue devant les tribunaux.

ARTICLE 40 —Les ressortissants turcs appartenant à des minorités non-musulmanes jouiront du même traitement et des mêmes garanties en droit et en fait que les autres ressortissants turcs. Ils auront notamment un droit égal à créer, diriger et contrôler à leurs frais toutes institutions charitables, religieuses ou sociales, toutes écoles et autres établissements d'enseignement et d'éducation, avec le droit d'y faire librement usage de leur propre langue et d'y exercer librement leur religion.

ARTICLE 41 — En matière d'enseignement public, le Gouvernement turc accordera dans les villes et districts oû réside une proportion considérable de ressortissants non-musulmans, des facilités appropriées pour assurer que dans les écoles primaires l'instruction soit donnée dans leur propre langue aux enfants de ces ressortissants turcs. Cette stipulation n'empêchera pas le Gouver-

mekteplerde Türk lisanının tedrisini mecburî kılmasına mâni olmayacaktır.

Gayri müslim akalliyetlere mensup Türk tebaasının mühim nisbette mevcut oldukları şehirlerde veya kazalarda Devlet bütçesi belediye veya sair bütçeler tarafından terbiye, din veya emri hayır maksadile varidatı umumiyeden tahsis edilecek mebaliğden istifade ve tahsisat ifrazı hususunda mezkûr akalliyetler adilâne bir surette hissement olacaklardır.

Mebaliğı mezkûre alâkadar müessesatın sahibi salâhiyet mümessillerine tesviye edilecektir.

MADDE 42— Türkiye Hükûmeti gayri müslim akalliyetlerin hukuku aile veya ahkâmı şahsiyeleri bahsinde bu mesailin mezkûr akalliyetlerin örf ve âdetlerinde hal ve fasledilmesine müsait her türlü ahkâm vaz'ına muvafakat eder.

İşbu ahkâm Türkiye Hükûmeti ile alâkadar akalliyetlerden her birinin müsavi miktarda mümessillerinden mürekkep hususî komisyonlar tarafından tanzim olunacaktır. İhtilâf vukuunda Türkiye Hükûmeti ile Cemiyeti Akvam Meclisi bilittifak Avrupa

nement turc de rendre obligatoire l'enseignement de la langue turque dans lesdites écoles.

Dans les villes ou districts où existe une proportion considérable de ressortissants turcs appartenant à des minorités non-musulmanes, ces minorités se verront assurer une part équitable dans le bénéfice et l'affectation des sommes qui pourraient être attribuées sur les fonds publics par le budget de l'Etat, les budgets municipaux ou autres, dans un but d'éducation, de religion ou de bienfaisance.

Les fonds en question seront versés aux représentants qualifiés des établissements et institutions intéréssés.

ARTICLE 42 — Le Gouvernement turc agrée de prendre à l'égard des minorités non-musulmanes, en ce qui concerne leur statut familial ou personnel, toutes dispositions permettant de régler ces questions selon les usages de ces minorités.

Ces dispositions seront élaborées par des commissions spéciales composées en nombre égal de représentants du Gouvernement turc et de représentants de chacune des minorités intérssées. En cas de divergence, le Gouvernement turc et le Conseil de la Société des Nations nomme-

hukukşinasları meyanından müntehap bir hakem alelhakem tayin edeceklerdir.

Türkiye Hükûmeti mezkûr akalliyetlere ait kiliselere, havralara, mezarlıklara ve sair müessesatı diniyeye her türlü himayeyi bahşeylemeği taahhüt eder. Ayni akalliyetlerin hali hazırda Türkiyede mevcut olan evkafına ve müessesatı diniye ve hayriyelerine her türlü teshilât ve müsaadat ita olunacak ve Türkiye Hükûmeti yeni müessesatı diniye ve hayriye ihdası için bu kabîl sair müessesatı hususiyeye temin edilmiş olan teshilâtı lâzimeden hiç birini diriğ etmeyecektir.

MADDE 43 — Gayri müslim akalliyetlere mensup Türk tebaası, ahkâmı itikadiyelerine mugayır veya dinî ayinlerini muhil her hangi bir muamelenin ifasına mecbur tutulmayacakları gibi hafta tatilleri gününde mahkemelerde ispatı vücut etmekten veya her hangi bir muamelei kanuniye icrasından istinkâf ettiklerinden dolayı bunların hiç bir hakları sakit olmayacaktır.

Maamafih bu hüküm, mezkûr Türk tebaasını intizamı âmmenin muhafazası için diğer her hangi Türk tebaasına tahmil edilen mecburiyetlerden azade kılmayacaktır.

ront d'un commun accord un surarbitre choisi parmi les jurisconsultes européens.

Le Gouvernement turc s'engage à accorder toute protection aux églises, synagogues, cimetières et autres établissements religieux des minorités précitées. Toutes facilités et autorisations seront données aux fondations pieuses et aux établissements religieux et charitables des mêmes minorités actuellement existant en Turquie, et le Gouvernement turc ne refusera pas, pour la création de nouveaux établissements religieux et charitables, aucune des facilités nécessaires qui sont garanties aux autres établissements privés de cette nature.

ARTICLE 43— Les ressortissants turcs, appartenant aux minorités non-musulmanes, ne seront pas astreints à accomplir un acte quelconque constituant une violation de leur foi ou de leurs pratiques religieuses, ni frappés d'aucune incapacité s'ils refusent de comparaître devant les tribunaux ou d'accomplir quelque acte légal le jour de leur repos hebdomadaire.

Toutefois, cette disposition ne dispensera pas ces ressortissants turcs des obligations imposées à tous autres ressortissants turcs en vue du maintien de l'ordre public.

MADDE 44 — Türkiye, işbu Faslın yukarıki maddelerinin Türkiyenin gayri müslim akalliyetlerine teallük ettiği mertebede mezkûr maddeler ahkâmının beynelmilel menfaatı haiz taahhüdat teşkil etmelerini ve Cemiyeti Akvamın kefaleti altına vaz'edilmelerini kabul eyler. İşbu ahkâm Cemiyeti Akvam Meclisinin ekseriyetinin muvafakati olmaksızın tadil edilemeyeceklerdir. Britanya İmparatorluğu, Fransa, İtalya ve Japonya, Cemiyeti Akvam Meclisi ekseriyeti tarafından işbu mevat hakkında usulü dairesinde kabul edilecek olan her türlü tadilâtı reddetmemeği Muahedei hazıra ile taahhüt eylerler.

Türkiye, Cemiyeti Akvam Meclisi âzasından her birinin bu taahhüdattan her hangi birine karşı vuku bulan tecavüzü veya tecavüz tehdidini Meclisin nazari dikkatine arza salâhiyettar olacağı ve Meclisin icabı hale göre münasip ve müessir telâkki edilecek bir sureti hareket ittihaz ve talimat ita edebileceğini kabul eder.

Bundan başaka Türkiye, işbu maddelere mütedair hukuku veya filî mesailde Türkiye Hükûmetile vaziülimza diğer Devletlerden her hangi biri veya Cemiyeti Akvam Meclisi âzasından her hangi diğer bir Devlet

ARTICLE 44 — La Turquie convient que, dans la mesure où les articles précédents de la présente Section affectent les ressortissants non-musulmans de la Turquie, ces stipulations constituent des obligations d'intérêt international et soient placées sous la garantie de la Société des Nations. Elles ne pourront être modifiées sans l'assentiment de la majorité du Conseil de la Société des Nations. L'Empire britannique, la France, l'İtalie et le Japon s'engagent, par les présentes, à ne pas refuser leur assentiment à toute modification desdits articles qui serait consentie en due forme par la majorité du Conseil de la Société des Nations.

La Turquie agrée que tout membre du Conseil de la Société des Nations aura le droit de signaler à l'attention du Conseil toute infraction ou danger d'infraction à l'une quelconque de ces obligations, et que le Conseil pourra procéder de telle façon et donner telles instructions qui paraîtront appropriées et efficaces dans la circonstance.

La Turquie agrée, en outre, qu'en cas de divergence d'opinion sur des questions de droit ou de fait concernant ces articles, entre le Gouvernement turc et l'une quelconque des autres

beyninde ihtilâfi efkâr vukua geldiği takdirde işbu ihtilâfın, Cemiyeti Akvam Ahitnamesinin 14 ünçü maddesi mefadına nazaran beynelmilel mahiyeti haiz bir ihtilâf gibi telâkki edilmesini kabul eder. Türkiye Hükûmeti bu kabîlden olan her hangi ihtilâfın, diğer taraf talep ettiği takdirde Beynelmilel Adalet Mahkemei Daimesine tevdiini kabul eder. Mahkemi Daimenin kararı kabili istinaf olmayıp Cemiyeti Akvam Ahitnamesinin on üçüncü Maddesi mucibince verilmiş bir kararın kuvvet ve hükmünün aynını haiz olacaktır.

MADDE 45 — İşbu Fasıl ahkâmı ile Türkiynin gayri müslim akalliyetleri hakkında tanınan hukuk, Yunanistan tarafından dahi kendi arazisinde bulunan müslüman akalliyet hakkında tanınmıştır.

Puissances signataires ou toute autre Puissance, membre du Conseil de la Société des Nations, cette divergence sera considérée comme un différend ayant un caractère international selon les termes de l'Article 14 du Pacte de la Société des Nation. Le Gouvernement turc agrée que tout différend de ce genre sera, si l'autre partie le demande, déféré à la Cour permanente de Justice internationale. La décision de la Cour permanente sera sans appel et aura la même force et valeur qu'une décision rendue en vertu de l'Article 13 du Pacte.

ARTICLE 45 — Les droits reconnus par les stipulations de la présente Section aux minorités non-musulmanes de la Turquie, sont également reconnus par la Grèce à la minorité musulmane se trouvant sur son territoire.

KISIM II.

Malî ahkâm.

FASİL I.

Düyunu Umumiyei Osmaniye.

MADDE 46— İşbu Fasla merbut Cetvelde muharrer Düyunu Umumiyei Osmaniye işbu Fasılda münderiç şerait dairesinde

PARTIE II.

Clauses Financières.

SECTION I.

Dette publique ottomane.

ARTICLE 46 — La Dette Publique Ottomane, telle qu'elle est définie dans le Tableau annexé à la présente Section,

Türkiye ile 1912-1913 Balkan muharebeleri neticesinde lehlerine Osmanlı İmparatorluğundan arazi tefrik edilmiş olan Devletler ve işbu Muahedenin 12 ve 15 inci Maddelerinde mevzuu bahis olan adaların ve işbu Maddenin son fıkrasında mezkûr arazinin kendilerine ilhak olunduğu Devletler ve nihayet işbu Muahede mucibince Osmanlı İmparatorluğundan ayırılan Asya arazisi üzerinde müceddeden teşekkül eden Devletler arasında taksim edilecektir. Bundan maada balâda zikrolunan Devletlerin kâffesi 53 üncü Maddede gösterilen tarihlerden itibaren işbu Fasılda münderiç şerait dairesinde Düyunu Umumiyei Osmaniye mürettebatına ait mükellefiyatı seneviyeye dahi iştirak edeceklerdir. 53 üncü Maddede tesbit edilen tarihlerden itibaren Türkiye diğer Devletlerin uhdesine tahmil edilen hısası iştirakiyeden hiç bir veçhile mes'ul tutulamayacaktır.

1 Ağustos 1914 tarihinde Osmanlı hâkimiyeti altında olup Türkiyenin işbu Muahedenamenin 2 inci Maddesinde tayin edilen hudut haricinde bulunan Trakya arazisi, Düyunu Umumiyei Osmaniyenin taksimi hususunda mezkûr Muahedename mucibince Osmanlı İmparatorluğundan ayrılmış gibi telâkki edilecektir.

sera répartie dans les conditions stipulées dans la présente Section entre la Turquie, les Etats en faveur desquels des territoires ont été détachés de l'Empire Ottoman à la suite des guerres balkaniques de 1912-1913, les Etats auxquels les îles visées par les Articles 12 et 15 du présent Traité et la territoire visé par le dernier alinéa du présent Article ont été attribuées; et enfin les Etats nouvellement créés sur les territoires asiatiques détachés de l'Empire Ottoman en vertu du présent Traité. Tous les Etats indiqués ci-dessus devront, en outre, participer dans les conditons indiquées dans la présente Section aux charges annuelles afférentes au service de la Dette Publique Ottomane à partir des dates prévues par l'Article 53.

A compter des dates fixées par l'Article 53, la Turquie ne pourra en aucune façon être rendue responsable des parts contributives mises à la charge des autres Etats.

Le territoire de Thrace qui, au 1er août 1914, était sous la souveraineté ottomane et qui se trouve en dehors des limites de la Turquie fixées par l'Article 2 du présent Traité sera, en ce qui concerne la répartition de la Dette Publique Ottomane, considéré comme détaché de l'Empire Ottoman en vertu du-dit Traité.

MADDE 47 —Düyunu Umumiyei Osmaniye Meclisi , işbu Fasla merbut Cetvelin[A]Kısmında münderiç istıkrazata ait olan ve alâkadar Devletlerden her birine isabet eden tekasiti seneviyenin miktarını işbu Muahedenamenin mevkii mer'iyete vaz'ı tarihinden itibaren üç ay zarfında 50 ve 51 inci Maddelerde mevzu esasat üzerine tayin edecek ve mezkûr miktarı Düveli mezkûreye tebliğ eyleyecektir .

Salifüzzikir Devletler Düyunu Umumiyei Osmaniye Meclisinin bu husustaki mesaisini takip etmek üzre İstanbula murahhaslar göndermek salâhiyetini haiz olacaklardır .

Düyunu Umumiye Meclisi , Bulgaristan ile 27 teşrinisani 1919 tarihinde münakit Sulh Muahedenamesinin 134 üncü Maddesinde zikrolunan vezaifi ifa edecektir .

İşbu Maddede muharrer esasatın tatbikına müteallik olarak alâkadar taraflar beyninde tehaddüs edebilecek olan bütün ihtilâfat , birinci fıkrada musarrah tebliğatın ifasından sonra nihayet bir ay zarfında, Cemiyeti Akvam Meclisinden iraesi rica edilecek bir hakeme tevdi olunacak ve işbu hakem azamî üç ay müddet zarfında kararını ita edecektir. Hakeme verilecek ücret , Cemiyeti Akvam

ARTICLE 47 — Le Conseil de la Dette Publique Ottomane devra, dans le délai de trois mois à dater de la mise en vigueur du présent Traité, déterminer sur les bases établies par les Articles 50 et 51 le montant des annuités afférentes aux emprunts visés à la Partie A du Tableau annexé à la présente Section et incombant à chacun des Etats intéressés et leur notifier ce montant.

Ces Etats auront la faculté d'envoyer à Constantinople des délégués pour suivre à cet égard les travaux du Conseil de la Dette Publique Ottomane.

Le Conseil de la Dette remplira les fonctions qui sont prévues par l'Article 134 du Traité de paix du 27 novembre 1919 avec la Bulgarie.

Tous différends pouvant surgir entre les parties intéressées relativement à l'application des principes formulés dans le présent Article,seront déférés, un mois au plus tard après la notification prévue à l'alinéa premier, à un arbitre que le Conseil de la Société des Nations sera prié de désigner et qui devra statuer dans un délai maximum de trois mois.Les honoraires de l'arbitre seront fixés par le Conseil de la Société des Nations et mis,

Meclisi tarafından tayin ve diğer masarifi tahkimiye ile beraber alâkadar taraflara tahmil edilecektir. Hakemin mukarreratı kat'î olacaktır. Zikrolunan hakeme müracaat tekasiti seneviyenin tediyesini tehir etmeyecektir.

MADDE 48—İşbu Fasla merbut Cetvelin[A]Kısmında gösterilen Düyunu Umumiyei Osmaniyenin aralarında taksim edileceği Devletlerden Türkiyeden maadası, 47inci Maddede mevzuu bahs olan tekasiti seneviyeden her birinin mütenazıran uhdesine isabet eden hisseler hakkında Maddei mezkûre mefadı mucibince kendilerine vuku bulacek tebliğat gününden itibaren üç ay müddet zarfında DüyunuUmumiyeMeclisine kendi hisselerinin tediyesini temin için kâfi miktarda karşılık [rehin] ita edeceklerdir. Balâda muharrer müddet zarfında mezkûr karşılıklar tesis olunmadığı veyahut tesis olunan karşılıkların muvafık olup olmadığı hakkında ihtilâf zuhûr ettiği takdirde işbu Muahedenameye vazii imza her hangi bir Devlet tarafından Cemiyeti Akvam Meclisine müracaat edilebilecektir.

Cemiyeti Akvam Meclisi, karşılık olarak tahsis olunan varidatın cibayetini,Türkiyeden maada aralarında Düyunu Umumiye taksim edilecek olan Devletler

ainsi que les autres frais d'arbitrage, à la charge des parties intéressées. Les décisions de l'arbitre seront souveraines. Le renvoi audit arbitre ne suspendra pas le payemet des annuités.

ARTICLE 48 — Les Etats autres que la Turquie entre lesquels laDette PubliqueOttomane, telle qu'elle est définie dans la Partie A du Tableau annexé à la présente Section,sera répartie, devront, dans le délai de trois mois à compter du jour où la notification leur aura été faite aux termes de l'Article 47 de la part qui leur incombe respectivement dans les charges annuelles visées audit Article, donner au Conseil de la Dette des gages suffisants pour garantir le payement de leur part. Dans le cas où ces gages n'auraient pas été constitués dans le délai sus-indiqué, ou en cas de divergence sur la convenance des gages constitués, il pourra être fait appel au Conseil de la Société des Nations par tout Gouvernement signataire du présent Traité.

Le Conseil de la Société des Nations pourra confier aux organisations financières internationales existant dans les pays autres que la Turquie entre lesquels la Dette est répartie, la perception

arazisinde mevcut beynelmilel teşkilâtı maliyeye tevdi edebilecektir. Cemiyeti Akvam Meclisinin mukarreratı kat'î olacaktır.

MADDE 49 — Alâkadar Devletlerden her birine isabet eden tekasiti seneviye miktarının, 47 inci Madde ahkâmına tevfikan tayini kat'îsine tevessül olunduğu günden itibaren bir ay müddet zarfında işbu Fasla merbut Cetvelin[A]işaretli Kısmında muayyen Düyunu Umumiyei Osmaniyenin resülmali itibarîsinin tarzı taksimini tesbit etmek üzre Pariste bir komisyon içtima edecektir. İşbu taksim, tekasiti seneviyenin tevzii için kabul edilmiş olan nisbetlere göre ve istıkraz mukavelenamelerile işbu Faslın ahkâmı nazarı itibare alınarak yapılacaktır.

Birinci fıkrada muharrer Komisyon Türkiye Hükûmetinin bir mümessili ile Düyunu Umumiyei Osmaniye Meclisinin bir mümessilinden ve Düyunu Muvahhade ile Rumeli demir yolu tahvilâtından gayri düyunun bir mümessilinden ve alâkadar Devletlerden her birinin tayin edeceği mümessilden müteşekkil olacaktır. Komisyonda itilâfa müncer olamayan kâffei mesail 47inci Maddenin [4] üncü fıkrasında muharrer hakeme tevdi edilecektir.

des revenus donnés en gage. Les décisions du Conseil de la Société des Nations seront souveraines.

ARTICLE 49 —Dans le délai d'un mois à compter du jour où il aura été procédé à la détermination définitive,conformément aux stipulations de l'Article 47, du montant des annuités incombant à chacun des Etats intéressés,une commission sera réunie à Paris en vue de fixer les modalités de la répartition du capital nominal de la Dette Publique Ottomane, telle qu'elle est définie dans la Partie A du Tableau annexé à la présente Section. Cette répartition devra être faite d'après les proportions adoptées pour le partage des annuités et en tenant compte des stipulations des conventions d'emprunt ainsi que des dispositions de la présente Section.

La Commission prévue à l'alinéa 1er sera composée d'un représentant du Gouvernement turc, d'un représentant du Conseil de la Dette Publique Ottomane, d'un représentant de la dette autre que la Dette Unifiée et les Lots turcs, ainsi que du représentant que chacun des Etats intéressés aura la faculté de désigner. Toutes questions sur lesquelles la Commission ne pourrait arriver à un accord, seront déférées à l'arbitre prévu par l'Article 47, alinéa 4.

Türkiye kendi hissesi için yeni esham ihracına karar verdiği takdirde Türkiye Hükûmeti mümessili ile Düyunu Umumiye Meclisi mümessilinden ve Düyunu Muvahhade ile Rumeli demir yolu tahvilâtından gayri düyun mümessilinden mürekkep bir komite marifetile, evel beevel Türkiyeye müteallik olmak üzre, düyun resülmalinin taksimi icra edilecektir. Müceddeden ihdas edilecek esham Komisyona tevdi edilecek ve Komisyon, Türkiyenin ibrasını ve diğer taraftan Düyunu Umumiyei Osmaniyeden uhdelerine birer hisse tahmil olunan diğer Devletlere karşı hâmillerin hukukunu mübeyyin şerait dairesinde eshamı mezkûrenin hâmillere itasını temin edecektir. Düyünu Umumiyei Osmaniyeden her Devletin hissesini temsilen ihraç edilecek esham Tarafeyni Âliyeyni âkideyn arazisinde her türlü damga resminden veya işbu ihraçtan tevellüt edecek sair rüsumdan muaf tutulacaktır.

Alâkadar Devletlerden her birine isabet eden mürettebatı seneviyenin tediyesi, resülmali itibarîsinin taksimine müteallik işbu Maddede münderiç bulunan ahkâmdan dolayı tehir edilemeyecektir.

MADDE 50 — 47 inci Maddede mezkûr mürettebatı seneviyenin ve [49] uncu Maddede

Au cas où la Turquie déciderait de créer de nouveaux titres en représentation de sa part, la répartition du capital de la Dette sera faite en premier lieu, en ce qui concerne la Turquie, par un comité composé du représentant du Gouvernement turc, du représentant du Conseil de la Dette Publique Ottomane et du représentant de la dette autre que la Dette Unifiée et les Lots turcs. Les titres nouvellement créés seront remis à la Commission, qui en assurera la délivrance aux porteurs dans des conditions constatant la libération de la Turquie ainsi que le droit des porteurs à l'égard des autres Etats auxquels incombe une part de la Dette Publique Ottomane. Les titres émis en représentation de la part de chaque Etat dans la Dette Publique Ottomane seront exempts sur le territoire des Hautes Parties contractantes de tous droits de timbre ou autres taxes qui résulteraient de cette émission.

Le payement des annuités incombant à chacun des Etats intéressés ne pourra pas être différé par suite des dispositions du présent Article relatives à la répartition du capital nominal.

ARTICLE 50 — La répartition des charges annuelles visées à l'Article 47 et celle du capital

mevzuu bahis olan Düyunu Umumiyei Osmaniye resülmali itibarîsinin taksimleri berveçhi ati vuku bulacaktır :

Evvelâ — 17 teşrinievel 1912 tarihinden evelki istıkrazlar ile onlara ait mürettebatı seneviye, 1912/1913 Balkan harpleri neticesinde bulunmuş olduğu hal üzre, Osmanlı İmparatorluğu ile muharebatı mezkûre neticesinde Osmanlı Devletinden lehlerine arazi tefrik olunan Balkan Hükûmetleri ve işbu Muahedenin 12 inci ve 15 inci Maddelerinde mevzuu bahis adaların kendilerine ilhak olunduğu Devletler arasında taksim olunacak ve mezkûr muharebata hatime veren Muahedelerin veya muahharen aktedilmiş Muahedatın mevkii mer'iyete vazılarından sonra vuku bulan , arazi tehavvülâtı nazarı itibare alınacaktır.

Saniyen — Bu ilk taksimden sonra Devleti Osmaniyenin uhdesinde kalan istıkrazat bakiyesi ile onlara ait mürettebatı seneviye bakiyesine Devleti Osmaniye tarafından 17 teşrinievel 1912 tarihi ile 1 teşrinisani 1914 tarihi arasında aktolunan istıkrazat ve bunlara ait mürettebatı seneviye ilâve olunmak suretile hâsıl olacak yekûn, Türkiye ve Asyada yeni teşkil olunup işbu Muahede mucibince Devleti Osmaniyeden lehlerine arazi tefrik edilen Devletler ve mezkûr Muahedenin 46 ıncı Maddesinin son

nominal de la Dette Publique Ottomane, dont il est fait mention à l'Article 49, seront effectuées de la manière suivante:

1° Les emprunts antérieurs au 17 octobre 1912 et les charges y afférentes seront répartis entre l'Emprie ottoman tel qu'il existait à la suite des guerres balkaniques de 1912/1913,lesEtats balkaniques en faveur desquels un territoire a été détaché de l'Empire ottoman à la suite desdites guerres, et les Etats auxquels les îles visées aux Articles 12 et 15 du présent Traité ont été attribuées; il sera tenu compte des changements territoriaux intervenus depuis la mise en vigueur des traités qui ont mis fin à ces guerres, ou des traités postérieurs.

2° Le solde des emprunts restant à la charge de l'Empire ottoman après cette première répartition et le solde des annuités y afférentes, augmentés des emprunts contractés par ledit Empire entre le 17 octobre 1912 et 1er novembre 1914, ainsi que des annuités y afférentes, seront répartis entre la Turquie, les Etats nouvellement créés en Asie en faveur desquels un territoire a été détaché de l'Empire ottoman en vertu du présent Traité, et l'Etat auquel le territoire visé au dernier alinéa de l'Article 46 dudit Traité a été attribué.

fıkrasındaki arazi kendisine ilhak edilen Devlet arasında taksim olunacaktır.

Resülmalin taksimi işbu Muahedenin mevkii mer'iyete vaz'ı tarihinde her istıkrazın resülmalinin baliğ olduğu miktar üzerinden icra olunacaktır.

MADDE 51— 50 inci Maddede beyan olunan taksim neticesi olarak Düyunu Umumiyei Osmaniye mürettebatı seneviyesinden alâkadar her Devlete isabet eden hisse ber veçhi ati tayin olunacaktır:

Evvelâ — 50 inci Maddenin fıkrai ulâsında beyan edilen taksim için, evvelemirde 12 inci ve 15 inci Maddelerde zikrolunan adalar ile Balkan harpleri neticesinde Osmanlı Devletinden ayrılan arazinin mecmuuna isabet eyleyecek hisse miktarının takdirine tevessül olunacaktır. İşbu hisse miktarı, 50 inci Maddenin birinci fıkrası ahkâmına tevfikan taksim olunacak takasiti seneviye yekûnuna nisbetle baliğı, 1907 senesinde mevzu gümrük rüsumu munzamması hasılatı da dahil olduğu halde, [1910—1911] ve [1911—1912] senei maliyeleri esnasında Osmanlı Devletinin varidatı umumiyesi yekûnu vasatîsi ile salifüzzikir adalar ve arazii münfekkenin, birlikte olarak, varidatı umumiyesi yekûnu vasatîsi arasındaki ayni nisbet dairesinde olacaktır.

Böylece tayin edilecek miktar,

La répartition du capital se fera pour chaque emprunt sur le montant du capital existant à la date de la mise en vigueur du présent Traité.

ARTICLE 51 — Le montant de la part incombant à chaque Etat intéressé dans les charges annuelles de la Dette Publique Ottomane par suite de la répartition prévue à l'Article 50, sera déterminé comme il suit:

1° En ce qui concerne la répartition prévue au paragraphe 1° de l'Article 50, il sera d'abord procédé à la fixation de la part incombant à l'ensemble des îles visées aux Articles 12 et 15 et des territoires détachés de l'Empire ottoman à la suite des guerres balkaniques. Le montant de cette part devra être, par rapport à la somme totale des annuités à répartir d'après les dispositions du paragraphe 1° de l'Article 50, dans la même proportion que le revenu moyen total des îles et des territoires susmentionnés, pris en commun, par rapport au revenu moyen total de l'Empire ottoman pendant les années finanières 1910-1911 et 1911-1912, y compris le produit des surtaxes douanières établies en 1907.

Le montant ainsi déterminé sera ensuite réparti entre les Etats

lehlerine balâdaki fıkrada mezkûr arazi ilhak edilen Devletler arasında badehu taksim edilecek ve bu suretle mezkûr Devletlerden her birine isabet edecek hissenin, beyinlerinde taksim edilecek yekûnu umumîye nisbetle baliğı bu Devletlerden her birine ilhak edilen arazi varidatı vasatîsi ile Balkan harbi neticesinde Osmanlı Devletinden ayrılan arazinin ve 12 inci ve 15 inci Maddelerde zikrolunan adaların mecmuunun [1910—1911] ve [1911—1912] senei maliyeleri zarfındaki varidatı umumiye vasatîsi arasındaki ayni nisbet dairesinde olacaktır. İşbu fıkrada mevzuu bahis varidatın hesabında gümrük hasılatı nazarı itibara alınmayacaktır.

Saniyen — 46 ıncı Maddenin son fıkrasında zikrolunan arazi dahil olduğu halde işbu Muahede mucibince Osmanlı Devletinden ayrılan araziye gelince, alâkadar her Devlete isabet eden hissenin, 50 inci Maddenin 2 inci fıkrası ahkâmına tevfikan taksim kılınacak tekasiti seneviye yekûnu umumiyesine nisbetle miktarı [1910—1911] ve [1911 —1912] senei maliyeleri esnasında [1907 senesinde mevzu gümrük rüsumu munzamması hasılatı da dahil olduğu halde] Osmanlı Devletinin vasatî varidatı umumiyesinden, birinci fıkrada zikrolunan arazi ve adalar hisse-

auxquels ont été attribués les territoires visés dans l'alinéa précédent et la part qui, de ce fait, incombera à chacun de ces Etats devra être, par rapport au montant total réparti entre eux, dans la même proportion que le revenu moyen du territoire attribué à chaque Etat par rapport au revenu moyen total pendant les années finacières 1910 - 1911 et 1911-1912 de l'ensemble des territoires détachés de l'Empire ottoman à la suite des guerres balkaniques et des îles visées aux Articles 12 et 15. Dans le calcul des revenus prévu par le présent alinéa, il ne sera pas tenu compte des recettes des douanes.

2° En ce qui concerne les territoires détachés de l'Emire ottoman en vertu du présent Traité, y compris le territoire visé au dernier alinéa de l'Article 46, le montant de la part incombant à chaque Etat intéréssé devra être, par rapport á la somme totale des annuités à répartir d'après les dispositions du paragraphe 2° de l'Article 50, dans la même proportion que le revenu moyen du territoire détaché par rapport au revenu moyen total de l'Empire ottoman penpendant les années financières 1910-1911 et 1911-1912 (y com-

sinin badettenzil arazii münfekke vasatî varidatı arasında bulunacak miktara nisbetle ayni nisbet dairesinde olacaktır.

MADDE 52— İşbu Fasla merbut Cetvelin [B] kısmında mezkûr avanslar Türkiye ile 46 ıncı Maddede zikrolunan diğer Devletler arasında şeraiti atiye dairesinde taksim olunacaktır :

Evvelâ — Cetvelde musarrah olup 17 teşrinievel 1912 de mevcut bulunan avanslar hususunda, işbu Muahedenin mevkii icraya vaz'ı tarihinde tesviye olunmayan resülmali var ise işbu resülmal ve kezalik 53 üncü Maddenin birinci fıkrasında zikredilen tarihlerden beri müterakim faiz ler ile tevarihi mezkûreden beri vuku bulan tediyat, 50 inci Maddenin birinci ve 51 inci Maddenin keza birinci fıkrasında münderiç ahkâma tevfikan taksim olunacaktır .

Saniyen — İşbu ilk taksim neticesinde Osmanlı Devletine isabet eden mebaliğ ve Cetvelde musarrah olup Devleti mezkûre tarafından 17 teşrinievel 1912 tarihi ile 1 teşrinisani 1914 tarihi arasında aktedilmiş bulunan avanslar ve işbu Muahedenamenin mevkii mer'iyete vaz'ı tarihinde tesviye olunmayan resülmali var ise işbu resülmal , ve kezalik 1mart1920 tarihine kadar

pris le produit des surtaxes douanières établies en 1907), diminué de l'appoint des territoires et îles visés au paragraphe 1°.

ARTICLE 52 — Les avances prévues à la Partie B du Tableau annexé à la présente Section, seront réparties, entre la Turquie et les autres Etats visés à l'Article 46, dans les conditions suivantes:

1° En ce qui concerne les avances prévues au Tableau qui existaient au 17 octobre 1912, le montant du capital non remboursé, s'il en existe, à la date de la mise en vigueur du présent Traité,ainsi que les intérêts échus depuis les dates mentionnées au premier alinéa de l'Article 53 et les remboursements effectués depuis ces dates,seront répartis d'après les dispositions prévues par le paragraphe 1° de l'Article 50 et par le paragraphe 1° de l'Article 51.

2° En ce qui concerne les sommes incombant à l'Empire ottoman par suite de cette première répartition et les avances prévues au Tableau qui ont été contractées par ledit Empire entre le 17 octobre 1912 et le 1er novembre 1914, le montant du capital non remboursé, s'il en existe, à la date de la mise en vigueur du présent Traité, ainsi que les intérêts échus

müterakim faizler ile mezkûr tarihten beri vukubulan tediyat 50 inci Maddenin ikinci ve 51 inci Maddenin ikinci fıkrasında münderiç ahkâma tevfikan taksim olunacaktır.

Düyunu Umumiyei Osmaniye Meclisi mezkûr avanslardan alâkadar Devletlerden her birine isabet eden hisse miktarını işbu Muahedenin mevkii mer'iyete vaz'ından itibaren üç ay müddet zarfında tayin ve bu miktarı mezkûr Devletlere tebliğ eyleyecektir.

Türkiyeden maada Devletlere tahmil edilen mebaliğ, mezkûr Devletler tarafındanDüyunu Umumiye Meclisine tediye edilecek ve Düyunu Umumiye Meclisince de ya dayinlere tesviye edilecek veyahut Türkiyenin, mezkûr Devletler hesabına gerek faiz ve gerek resülmal akçesi namile tediye etmiş bulunduğu mebaliğ miktarına tekabül edinceye kadar Türkiye Hükûmeti hesabına irat kaydolunacaktır.

Fıkrai anifede icrası zikrolunan tediyat, işbu Muahedenamenin mevkii mer'iyete vaz'ından itibaren müsavi beş taksiti senevî ile ifa olunacaktır. Tediyatı mezkûrenin Osmanlı Devleti dayinlerine ifa edilecek kısmı, avans mukavelâtında mukarrer faizleri ihtiva edecek ve Türkiye Hükûmetine ait olan kısmı bilâ faiz eda olunacaktır.

depuis le 1er mars 1920 et les remboursements effectués depuis ladite date, seront répartis d'après les dispositions prévues par le paragraphe 2° de l'Article 50 et le paragraphe 2° de l'Article 51.

Le Conseil de la Dette Publique Ottomane devra, dans le délai de trois mois à compter de la mise en vigueur du présent Traité, déterminer le montant de la part de ces avances incombant à chacun des Etats intéressés et leur notifier ce montant.

Les sommes mises à la charge des Etats autres que la Turquie seront versées par lesdits Etats au Conseil de la Dette et seront payées par ce dernier aux créanciers ou portés par lui au crédit du Gouvernement turc jusqu'à concurrence des sommes payées par la Turquie soit comme intérêts, soit comme remboursements pour le compte desdits Etats.

Les versements prévus à l'alinéa précédent auront lieu au moyen de cinq annuités égales à compter de la mise en vigueur du présent Traité. La part desdits payements qui devra être versée aux créanciers de l'Empire ottoman, portera les intérêts stipulés dans les contrats d'avances; la part qui revient au Gouvernement turc sera versée sans intérêts.

MADDE 53 — Balkan muharebatı neticesinde lehlerine Osmanlı Devletinden arazi ayrılmış olan Devletlerin borçlu olup işbu Fasla merbut Cetvelin [A] Kısmında münderiç,bulunan Düyunu UmumiyeiOsmaniye istıkrazatı tekasiti seneviyesi, mebhusüanh arazinin Düveli mezkûreye intikalini mübeyyin olan muahedelerin mevkii mer'iyete vaz'ı tarihinden itibaren lâzımüttediye olacaktır. 12 inci Maddede musarrah adalara gelince bunların taksiti senevîsi 1/14 teşrinisani 1913 tarihinden itibaren ve 15 inci Maddede mevzuu bahsolan adaların taksiti senevîsi 17 teşrinievel 1912 tarihinden itibaren vacibüttediye olacaktır.

İşbu Muahede mucibince Osmanlı Devletinden fekkedilen Asyadaki arazi üzerinde yeni müteşekkil Devletlerin ve 46 ıncı Maddenin son fıkrasında muharrer arazi kendisine ilhak edilen Devletin borçlu oldukları takasiti seneviye 1 mart 1920 tarihinden itibaren lâzımüttediye olacaktır.

MADDE 54 — İşbu Fasla merbut Cetvelin [A] Kısminda tadat edilen 1911,1912 ve 1913 hazine tahvilâtı, mukavelâtta tayin olunan tediye tarihlerinden itibaren on sene müddet zarfında mukarrer faizlerile beraber tesviye olunacaktır.

ARTICLE 53 — Les annuités des emprunts de la Dette Publique Ottomane, telle qu'elle est définie à la Partie A du Tableau annexé à la présente Section, dues par les Etats en faveur desquels un territoire a été détaché de l'Empire ottoman à la suite des guerres balkaniques, seront exigibles à dater de la mise en vigueur des Traités qui ont consacré le transfert de ces territoires auxdits Etats. En ce qui concerne les îles visées à l'Article 12, l'annuité sera exigible à partir du 1er/14 novembre 1913, et, en ce qui concerne les îles visées à l'article 15, l'annuité sera exigible à partir du 17 octobre 1912.

Les annuités dues par les Etats nouvellement créés sur les territoires asiatiques détachés de l'Empire ottoman en vertu du présent Traité et par l'Etat auquel le territoire visé au dernier alinéa de l'Article 46 a été attribué, seront exigibles à dater du 1er mars 1920.

ARTICLE 54 — Les Bons du Trésor de 1911, 1912 et 1913, énumérés dans la Partie A du Tableau annexé à la présente Section, seront, dans le délai de dixans à compter des dates de remboursement fixées par les contrats, remboursés avec les intérêts stipulés.

MADDE 55 — Türkiye dahi dahil olduğu halde 46 ıncı maddede zikrolunan Devletler, işbu Fasla merbut Cetvelin [A] Kısmında tasrih olunduğu veçhile Düyunu Umumiyei Osmaniyeden kendilerine isabet eden ve 53 üncü Maddede muayyen tarihlerden itibaren lâzimüttediye olup tesviye edilmemiş bulunan tekasiti seneviye miktarını Düyunu Umumiyei Osmaniye Meclisine tediye edeceklerdir. Bu tediye işbu Muahedenamenin mevkii mer'iyete vaz'ından itibaren müsavi yirmi taksiti senevî ile ve bilâ faiz ifa edilecektir.

Türkiyeden maada Devletler tarafından Düyunu Umumiye Meclisine tediye olunan takasiti seneviye idarei merkeziye tarafından Düveli mezkûre hesabına Türkiye tarafından tediye edilmiş olan mebaliğ miktarına tekabül edinceye kadar Türkiyenin borçlu kalabileceği takasiti mütedahileye mahsup edilecektir.

MADDE 56 — Badezin Düyunu Umumiyei Osmaniye Meclisi idaresinde Alman, Avusturyalı ve Macar hâmillerin murahhasları bulunmayacaktır.

MADDE 57 — Düyunu Umumiyei Osmaniye istıkraz ve avanslarına ve karşılığı Mısır vergisi ile temin edilmiş olan

ARTICLE 55 — Les Etats visés à l'article 46, y compris la Turquie, verseront au Conseil de la Dette Publique Ottomane le montant des annuités afférentes à la part de la Dette Publique Ottomane, telle qu'elle est définie à la Partie A du Tableau annexé à la présente Section, et qui, leur incombant et devenues exigibles à partir des dates fixées à l'Article 53, sont restées en souffrance. Ce payement sera effectué sans intérêts au moyen de vingt annuités égales à compter de la mise en vigueur du présent Traité.

Le montant des annuités versées par les Etats autres que la Turquie au Conseil de la Dette sera porté, par ce dernier, jusqu'à concurrence des sommes payées par la Turquie pour le compte desdits Etats, en déduction des sommes arriérées dont la Turquie se trouverait encore redevable.

ARTICLE 56 — Le Conseil d'administration de la Dette Publique Ottomane ne comprendra plus de délégués des porteurs allemands, autrichiens et hongrois.

ARTICLE 57 — Sur le territoire des Hautes Parties contractantes, les délais de présentation de coupons d'intérêts afférents aux emprunts et avances

1855,1891 ve 1894 Osmanlı istıkrazlarına ait faiz kuponlarının ibraz mühletleri ile salifüzzikir istıkrazlardan kurası çıkmış olan eshamın tahsili bedelâtı için ibraz mühletleri, Tarafeyni Âliyeyni âkideyn arazisinde, 29 teşrinievel 1914 tarihinden itibaren işbu Muahedenin mevkii mer'iyete vaz'ından sonra üç ayın inkızasına kadar tecil edilmiş addolunacaktır.

de la Dette Publique Ottomane et des emprunts ottomans de 1855, 1891 et 1894 gagés sur le tribut d'Egypte, et les délais de présentation des titres desdits emprunts sortis au tirage en vue de leur remboursement, seront considérés comme ayant été suspendus depuis le 29 octobre 1914 jusqu'à l'expiration de trois mois après la mise en vigueur du présent Traité.

BİRİNCİ FASLA MERBUT LAHİKA I.

1 TEŞRİNİSANİ 1914 TARİHİNDEN EVVELKİ DÜYUNU UMUMİYEİ OSMANİYENİN CETVELİ.

A KISMI.

İSTİKRAZ 1	MUKAVELENAMENİN TARİHİ 2	Faiz 3	Devrei itfa 4	İHRAÇ EDEN BANKA 5
		%		
Düyunu muvahhade	1-14/9/1903-8-21/6/1906	4	. . .	
İkramiyeli Türk tahvilâtı	5/1/1870	. .	. . .	
Osmaniye	18-30/4/1890	4	1931	*Osmanlı Bankası*
Tömbeki	26/4-8/5/1893	4	1954	» »
40,000,000 franklık şark şimendiferleri	1-13/3/1894	4	1957	*Doyçebank ve grupu enternasyonal banka ve iki fransız bankası dahil olduğu halde*
Yüzde 5 1896	29/2-12/3/1896	5	1946	*Osmanlı Bankası*
Gümrük 1902	17-29/5/1886-28/9-11/10/1902	4	1958	» »
Yüzde 4 1903 saydibahri	3/10/1888-21/2-6/3/1903	4	1958	*Doyçe Bank*
Bağdat birinci tertip	20/2-5/3/1903	4	2001	» »
Yüzde 4 1904 . . .	4-17/9/1903	4	1960	*Osmanlı Bankası*
» *4 1901-1905*	21/11-4/12/1901-6/11/1903-25/4-8/5/1905 . .	4	1961	» »
Teçhizatı askeriye . .	4-17/4/1905	4	1961	*Doyçe Bank*
Bağdat 2 inci tertip	20/5-2/6/1908	4	2006	» »
Bağdat 3 üncü tertip	20/5-2/6/1908	4	2010	» »
Yüzde 4 1908 . . .	6-19/9/1908	4	1965	*Osmanlı Bankası*
» *4 1909*	30/9-13/10/1909 . . .	4	1950	» »
Soma — Bandırma	20/11-3/12/1910 . . .	4	1992	» »
Hüdeyde — San'a .	24/2-9/3/1911	4	2006	*Fransız Bankası*
Gümrük 1911	27/10-9/11/1910	4	1952	*Doyçe Bank ve grupu*
Konya ovası irva ve iskası	5-18/11/1913	. .	1932	
Dok tersane ve inşaatı bahriye	19/11-2/12/1913	5,5	1943	
Yüzde 5 1914 . . .	13-26/4/1914	5	1962	*Osmanlı Bankası*
Tütün idarei inhisariyesi avansı	4/8/1913	. .		
Yüzde 5 1911 hazine tahvilâtı (sefaini harbiye mübayaası)	13/7/1911	5	1916*	*Türkiye millî bankası*
Bankı osmani 1912 Hazine tahvilâtı . . .	8-21/11/1912	6	1915*	*Osmanlı Bankası*
Doğrudan doğruya ihraç edilen tahvilât dahil	19/1-1/2/1913	5	1918*	*Periye ve şürekâsı*

[*] *54 üncü maddeye müracaat.*

ANNEXE A LA SECTION I.

TABLEAU DE LA DETTE PUBLIQUE OTTOMANE ANTÉRIEUR AU 1er NOVEMBRE 1914.

PARTIE A.

EMPRUNT. 1	DATE DE CONTRAT. 2	Intérêt 3	Période 4	BANQUE D'ÉMISSION. 5
		p.%		
Dette unifiée	1-14/9/1903-8-21/6/1906	4	. . .	
Lots turcs	5/1/1870	. . .	. . .	
Osmanié	18-30/4/1890	4	1931	Banque impériale ottomane.
Priorité Tombac . . .	26/4-8/5/1893	4	1954	» » »
40.000.000 fr. Chemins de fer orientaux . . .	1-13/3/1894	4	1957	*Deutsche Bank et son groupe y compris la Banque int. et 2 banques françaises.*
5% 1896	29/2-/12/3/1896	5	1946	Banque impériale ottomane.
Douanes 1902	17-29/5/1886-28/9-11/10 1902	4	1958	» » »
4 % 1903, Pêcheries.	3/10/1888-21/2-6/3/1903.	4	1958	*Deutsche Bank.*
Bagdad, Série I. . . .	20/2-5/3/1903	4	2001	» »
4 % 1904	4-17/9/1903	4	1960	Banque impériale ottomane.
4 % 1901-1905 . . .	21/11-4/12/1901-6/11 1903-25/4-8/5/1905 . .	4	1961	» » »
Tedjhizat-Askérié . . .	4-17/4/1905	4	1961	*Deutsche Bank.*
Bagdad, Série II. . .	20/5-2/6/1908	4	2006	» »
Bagdad, Série III. . .	20/5-2/6/1908	4	2010	» »
4 % 1908	6-19/9/1908	4	1965	Banque impériale ottomane.
4 % 1909	30/9-13/10/1909	4	1950	» » »
Soma-Panderma . . .	20/11-3/12/1910	4	1992	» » »
Hodeïda-Sanaa . . .	24/2 9/3/1911	4	2006	*Banque française.*
Douanes 1911	27/10-9/11/1910	4	1952	Deutsche Bank et son groupe.
Irrigation de la plaine de Koniah	5-18/11/1913	. . .	1932	
Docks, arsenaux et constructions navales . . .	19/11-2/12/1913	5 50	1943	
5 % 1914	13-26/4/1914	5	(1962	Banque impériale ottomane.
Avance Régie des Tabacs	4/8/1913	. . .	. . .	
Bons du Trésor 5% 1911 (achat de visseaux de guerre)	13/7/1911	5	1916*	Banque nationale de Turquie
Bons du Trésor, Banque impériale ottomane, 1912	8-21/11/1912	6	1915*	Banque impériale ottomane.
Bons du Trésor, 1913 y compris les Bons émis directement	19/1-1/2/1913	5	1918*	*Périer et Cie.*

[*] *Voir Article 54.*

B KISMI.

AVANSLAR.	MUKAVELENAMENİN TARİHİ.	FAİZ.	İTİBARİ resülmal Türk lirası.
		%	
Bağdat şirketi	*3/16 haziran 1908*	7	*300,000*
Fenerler idaresi	*5/18 ağustos 1904*	8	*55,000*
» »	*5/18 temmuz 1907*	7	*300,000*
Köstence kablo şirketi . . .	*27/9 teşrinievel 1904* . . .	4	*17,335*
Tünel şirketi	. . . .	. . .	*3,000*
Eytam sandığı	*Muhtelif tarihlerde*	. . .	*153,147*
Doyçe Bank	*13/26 ağustos 1912*	5,5	*33,000*
Fenerler idaresi	*3/16 nisan 1913*	7	*500,000*
Anadolu demir yolu şirketi	*23/5 mart 1914*	6	*200,000*

PARTIE B.

AVANCES.	DATE DE CONTRAT.	INTÉRÊT	CAPITAL nominal originaire Livres turques.
		P. %	
Société de Bagdad	*3/16 juin 1908.* .	7	*300,000*
Administration des Phares	*5/18 août 1904* . .	8	*55,000*
» »	*5/18 juillet 1907* .	7	*300,000*
Société du câble constanza	*27/9 octobre 1904.*	4	*17,335*
Société du Tunnel	. . . .	. . .	*3,000*
Caisse des Orphelins	*Dates diverses* . . .	. . .	*153,147*
Deutsche Bank	*13/26 août 1912.*	5,5	*33,000*
Administration des Phares	*3/16 avril 1913* .	7	*500,000*
Société du Chemin de fer d'Anatolie	*23/5 mars 1914* .	6	*200,000*

FASIL II.

Ahkâmı muhtelife.

MADDE 58 — Bir taraftan Türkiye, diğer taraftan [Yunanistan hariç olduğu halde] Düveli sairei âkide, Türkiye ile Düveli mezkûrenin ve kezalik [eşhası hükmiye de dahil olduğu halde] tebaalarının, 1 ağustos 1914 tarihile Muahedei hazıranın mevkii mer'iyete vaz'ı tarihi beyninde güzeran olan müddet zarfında garek ef'ali harbiyeden, gerek istimval, zabıt, sekvestro, tasarruf veya müsadere tedabirinden münbais zayıat ve zarar ve ziyanlardan dolayı her türlü metalibi naktiyede bulunmaktan mütekabilen feragat ederler.

Maamafih balâdaki hüküm, işbu Muahedenin üçüncü Kısmında muharrer ahkâma [İktısadî ahkâm] halel vermeyecektir.

Almanya ile münakit 28 haziran 1919 tarihli Sulh Muahedenamesinin 259 uncu Maddesinin [1] işaretli fıkrası ve Avusturya ile münakit 10 eylûl 1919 tarihli Sulh Muahedenamesinin 210 uncu Maddesinin[1] işaretli fıkrası mucibince Almanya ve Avusturya tarafından devredilmiş olan altın nukut üzerindeki her türlü hukukundan, Türkiye[Yunanistan müstesna olarak] diğer âkit Devletler lehine feragat eder.

SECTION II.

Clauses Diverses.

ARTICLE 58 —La Turquie, d'une part, et les autres Puissances contractantes(à l'exception de la Grèce) d'autre part, renoncent réciproquement à toute réclamation pécuniaire pour les pertes et dommages subis par la Turquie et lesdites Puissances ainsi que par leurs ressortissants (y compris les personnes morales), pendant la période comprise entre le 1er août 1914 et la mise en vigueur du présent Traité, et résultant soit de faits de guerre, soit de mesures de réquisition, séquestre, dispositon ou confiscation.

Toutefois, la disposition qui précède ne portera pas atteinte aux stipulations de la PartieIII (Clauses économiques) du présent Traité.

La Turquie renonce en faveur des autres Parties contractantes (à l'exception de la Grèce) à tout droit sur les sommes en or transférées par l'Allemagne et l'Autriche en vertu de l'Article 259-1° du Traité de Paix du 28 juin 1919 avec l'Allemagne et de l'Article 210-1° du Traité de Paix du 10 septembre 1919 avec l'Autriche.

Birinci tertip Türk evrakı naktiyesi hakkında gerek 20 haziran 1331 [3 temmuz 1915] tarihli Mukavelename ile gerek mezkûr evrakı naktiyenin zahrında muharrer metne nazaran Düyunu Umumiyei Osmaniye Meclisine tahmil edilmiş olan bilcümle tediye mükellefiyatı fesholunmuştur.

Kezalik Türkiye, Hükûmeti Osmaniye tarafından İngiltereye sipariş olunup Britanya Hükûmeti tarafından 1914 tarihinde vazıyet edilmiş olan harp sefineleri için tediye kılınmış bulunan mebaliğın iadesini ne Britanya Hükûmetinden ve ne de tebaalarından talep etmemeği kabul ve bundan dolayı her türlü metalibinden feragat eder.

MADDE 59 — Yunanistan harp kavaninine mugayir olarak Anadoluda Yunan ordu veya idaresinin ef'alinden mütevellit hasaratın tamiri mecburiyetini tanır.

Diğer taraftan Türkiye, Yunanistanın harbin temadisinden ve bunun netayicinden mütevellit vaziyeti maliyesini nazarı dikkate alarak tamirat hususunda Yunanistan Hükûmetine karşı her türlü mutalebattan sureti katiyede feragat eder.

Sont annulées toutes obligations de payement mises à la charge du Conseil d'administration de la Dette Publique Ottomane tant par la Convention du 20 juin 1331 (3 juillet 1915) relative aux bons de monnaie turcs de la première emission, que par le texte porté au verso de ces bons.

La Turquie convient également de ne pas demander au Gouvernement britannique ni à ses ressortissants la restitution des sommes payées pour les bâtiments de guerre qui avaient été commandés en Angleterre par le Gouvernement ottoman et qui ont été réquisitionnés par le Gouvernement britannique en 1914; elle renonce à toute réclamation de ce chef.

ARTICLE 59 — la Grèce reconnaît son obligation de réparer les dommages causés en Anatolie par des actes de l'armée ou de l'administration helléniques contraires aux lois de la guerre.

D'autre part, la Turquie, prenant en considération la situation financière de la Grèce telle qu'elle résulte de la prolongation de la guerre et de ses conséquences, renonce définitivement à toute réclamation contre le Gouvernement hellénique pour des réparations.

MADDE 60 — Gerek Balkan muharebeleri neticesinde ve gerek işbu Muahede ile lehlerine Osmanlı İmparatorluğundan arazi ayırılmış veya ayırılmakta olan Devletler Osmanlı İmparatorluğunun işbu arazi üzerinde bulunan kâffei emval ve emlâkini meccanen iktisap edeceklerdir.

Şurası mukarrerdir ki 26 ağustos 1324 [8 eylûl 1908] ve 20 nisan 1325 [2 mayıs 1909] tarihli İradelerin Hazinei Hassadan Devlete naklini emrettikleri emval ve emlâk ve kezalik 30 teşrinievel 1918 de Hazinei Hassa tarafından hidematı umumiye menfaatine idare edilmekte bulunmuş olan emval ve emlâk, Düveli mezkûre işbu emval ve emlâke müteallik hususatta Osmanlı İmparatorluğu yerine kaim olacakları ve emvali mezkûre üzerine müesses olan vakıfların muteber tanınması lâzım geleceği cihetle, fıkrai anifede gösterilen emval ve emlâk meyanına dahildir.

Gerek Balkan muharebeleri neticesinde ve gerek bilâhare Yunanistana intikal etmiş olan eski Osmanli İmparatorluğu arazisi üzerinde kâin olup Hazinei Hassadan Devlete geçmiş bulunan emval ve emlâk hakkında Türkiye Hükûmeti ile Hükûmeti Yunaniye arasında mütekevvin ihtilâf, aktolunacak bir tahkimnameye tevfikan ve

ARTICLE 60 — Les Etats en faveur desquels un territoire a été ou est détaché de l'Empire ottoman, soit à la suite des guerres balkaniques, soit par le présent Traité, acquerront gratuitement tous biens et propriétés de l'Empire ottoman situés dans ce territoire.

Il est entendu que les biens et propriétés dont les Iradés du 26 août 1324 (8 septembre 1908), du 20 avril 1325 (2 mai 1909) ont ordonné le transfert de la Liste Civile à l'Etat ainsi que ceux qui, au 30 octobre 1918 étaient administrés par la Liste Civile au profit d'un service public, sont compris parmi les biens et propriétés visés à l'alinéa précédent, lesdits Etats étant subrogés à l'Empire ottoman en ce qui concerne ces biens et propriétés, les Vakoufs constitués sur ces biens devant être respectés.

Le litige surgi entre le Gouvernement hellénique et le gouvernement turc relativement aux biens et propriétés passés de la Liste Civile à l'Etat et situés sur les territoire de l'ancien Empire ottoman transférés à la Grèce, soit à la suite des guerres balkaniques, soit postérieurement, sera soumis, selon un

1 — 14 teşrinsani 1913 tarihli Atina Muahedesine merbut 2 numaralı hususî Protokol mucibince Lâheyde bir mahkemei hâkemiyeye tevdi olunacaktır.

Bu Maddenin ahkâmı, Hazinei Hassa namına mukayyet olup veya onun tarafından idare edilip işbu Maddenin ikinci ve üçüncü fıkralarında mevzuu bahsolmayan emval ve emlâkin mahiyeti hukukiyesini tebdil etmeyecektir.

MADDE 61 — İşbu Muahede mucibince Türkiyeden gayri bir Devletin tebaası meyanına giren ve mülkî ve askerî tekaüt ve mazuliyet ve eytam ve eramil maaşatından istifade edenler maaşlarından dolayı Türkiye Hükûmetine karşı hiç bir talep dermeyan edemeyeceklerdir.

MADDE 62 — Almanya ile münakit 28 haziran 1919 tarihli Versay Sulh Muahedenamesinin 261 inci Maddesi ve 10 eylûl 1919 tarihinde Avusturya ile ve 27 teşrinisani 1919 tarihinde Bulgaristan ile ve 4 haziran 1920 tarihinde Macaristan ile münakit Sulh Muahedenamelerinin mevaddı mütenazırası mucibince Almanya, Avusturya, Bulğaristan ve Macaristan Türkiyeden alacaklı bulundukları bilcümle matlubatın devrini Türkiye kabul eyler.

compromis à conclure, à un tribunal arbitral à La Haye, conformément au Protocole spécial n° 2 attaché au Traité d'Athènes du 1/14 novembre 1913.

Les dispositions du présent Article ne modifieront pas la nature juridique des biens et propriétés inscrits au nom de la Liste Civile ou administrés par elle et non visés aux alinéas 2 et 3 du présent Article.

ARTICLE 61 — Les bénéficiaires de pensions civiles et militaires turques devenus, en vertu du présent Traité, ressortissants d'un Etat autre que la Turquie, ne pourront exercer du chef de leurs pensions aucun recours contre le Gouvernement turc.

ARTICLE 62 — La Turquie reconnaît le transfert de toutes les créances que l'Allemagne, l'Autriche, la Bulgarie et la Hongrie possèdent contre elle, conformément à l'Article 261 du Traité de Paix conclu à Versailles le 28 juin 1919 avec l'Allemagne et aux articles correspondants des Traités de Paix du 10 septembre 1919 avec l'Autriche, du 27 novembre 1919 avec la Bulgarie et du 4 juin 1920 avec la Hongrie,

Sair Düveli âkide bu husustan dolayı Türkiye zimmetine terettüp eden düyundan Türkiyeyi ibra eylemeği kabul ederler.

Türkiyenin Almanya, Avusturya, Bulgaristan ve Macaristandan alacağı olan matlubat dahi sair Düveli âkide lehine devrolunmuştur.

MADDE 63 — Harpten sonra Almanyadan Türkiyeye ihraç olunacak emtia bedelâtına mukabil Almanya Hükûmetinin Türkiye evrakı naktiyesini muayyen bir kambiyo fiatile kabul edeceğine dair vaki olan taahhüdattan mezkûr Almanya Hükûmetini ibra eylediğini, Türkiye Hükûmeti, sair Düveli âkide ile bilittifak beyan eder.

KISIM III.

İktısadî ahkâm.

MADDE 64 — Bu Kısımda « Düveli müttefika» tabrinden maksat Türkiyeden maada Düveli âkidedir. «Müttefikin tebaası» tabiri, Türkiyenin gayri Düveli âkide tebaasından bulunan veyahut Düveli mezkûreden birinin tahtı himayesindeki bir Devlet veya arazi tebaasından olan eşhası hakikiye, şirekât, cemiyat ve müessesata şamildir.

Les autres Puissances contractantes conviennent de libérer la Turquie des dettes qui lui incombent de ce chef.

Les créances que la Turquie possède contre l'Allemagne, l'Autriche, la Bulgarie et la Hongrie sont également transférées auxdites Puissances contractantes.

ARTICLE 63 — Le Gouvernement turc, d'accord avec les autres Puissances contractantes, déclare libérer le Gouvernement allemand des obligations contractées par celui-ci pendant la guerre d'accepter des billets émis par le Gouvernement turc à un taux de change déterminé, en payement de marchandises à exporter d'Allemagne en Turquie après la guerre.

PARTIE III.

Clauses économiques.

ARTICLE 64 — Dans la présente Partie, l'expression «Puissances alliées» s'entend des Puissances contractés autres que la Turquie; les termes « ressortissants alliés» comprennent les personnes physiques, les sociétés, associations et établissements, ressortissant aux Puissances contractantes autres que la Turquie, ou à un Etat ou territoire sous le protectorat d'une desdites Puissances.

Bu Kısmın «Müttefikin tebaasına» müteallik bulunan ahkâmı, Düveli müttefika tabiiyetini haiz olmadıkları halde filen bu Devletler tarafından mazharı himaye olmuş bulunmalarından dolayı Memurini Osmaniye canibinden müttefikin tebaası gibi muamele görmüş ve bu yüzden zarara duçar olmuş olan eşhas hakkında da tatbik edilecektir.

FASIL I.

Emval, hukuk ve menafi.

MADDE 65 — 29 teşrinievel 1914 tarihinde Düveli müttefika tebaası olan eşhasa ait olup işbu Muahedenin mevkii icraya vaz'ı tarihinde Türk kalacak arazi üzerinde halen mevcut ve kabili teşhis olan emval, hukuk ve menafi, bulundukları hal üzre, menlehülhaklarına derhal iade olunacaktır.

Bilmukabele, Türk tebaasına ait olup 29 teşrinievel 1914 tarihinde Düveli müttefikanın hakimiyeti veya himayesi altında bulunan veyahut Balkan muharebelerini müteakıp Osmalı İmparatorluğundan fekkedilerek bu gün Düveli mezkûrenin tahtı hakimiyetinde bulunan arazi üzerinde halen mevcut ve kabili teşhis olan emval, hukuk ve menafi de bulundukları hal

Les dispositions de la présente Partie relatives aux «ressortissants alliés» profiteront aux personnes qui,sans avoir la nationalité des Puissances alliées, ont, en raison de la protection dont elles étaient, en fait, l'objet de la part de ces Puissances, reçu des autorités ottomanes le même traitement que les ressortissants alliés et ont, de ce chef, subi des dommages.

SECTION I.

Biens, droits et intérêts.

ARTICLE 65 — Les biens, droits et intérêts, qui existent encore et pourront être identifiés sur les territoires restés turcs à la date de la mise en vigueur du présent Traité, et qui appartiennent à des personnes étant, au 29 octobre 1914,ressortissants alliés, seront immédiatement restitués aux ayants droit, dans l'état où ils se trouvent.

Réciproquement, les biens,droits et intérêts, qui existent encore et pourront être identifiés sur les territoires placés sous la souveraineté ou le protectorat des Puissances alliées au 29 octobre 1914, ou sur des territoires détachés de l'Empire ottoman à la suite des guerres balkaniques et placés aujourd'hui sous la souveraineté desdites Puissances, et

üzre menlehülhaklarına derhal iade edilecektir. Kezalik bu Muahede ile Osmanlı İmparatorluğundan ayrılmış arazi üzerinde bulunup Türk tebaasına ait olan ve Düveli müttefika memurini canibinden tasfiye edilmiş veya lâalettayin sair tedabiri istisnaiyeye tâbi kılınmış bulunan emval, hukuk ve menafi hakkında da ayni iade muamelesi de derhal yapılacaktır.

İşbu Muahede ile Osmanlı İmparatorluğundan ayrılan bir toprakta kâin olup Osmanlı Hükûmeti tarafından tedabiri fevkalâdei harbiyeye tâbi tutulmuş olduktan sonra mezkûr toprakta icrayı hakimiyet eden Devleti âkidenin elyevm yedinde bulunan kabili teşhis kâffei emval ve hukuk ve menafi sahibi meşrularına, bulundukları hal üzre, iade edilecektir. Mezkûr arazi üzerinde icrayı hâkimiyet eden Devleti âkide canibinden tasfiye edilmiş olan emvali gayri menkule dahi ayni iade muamelesine tâbi tutulacaktır. Efrat arasında bunlardan maada olan bilcümle istihkak müddeiyatı, salâhiyettar mahallî mahkemelerine raci olacaktır.

İstihkak iddia olunan emvalin teşhisine veya iadesine müteallik kâffei ihtilâfat bu Kısmın beşinci Faslında muharrer Muhtelit Hakem Mahkemesine arzedilecektir.

qui appartiennent à des ressortissants turcs, seront immédiatement restitués aux ayants droit, dans l'état où ils se trouvent. Il en sera de même des biens, droits et intérêts qui appartiennent à des ressortissants turcs sur les territoires détachés de l'Empire ottoman en vertu du présent Traité et qui auraient été l'objet de liquidations ou autres mesures exceptionnelles quelconques de la part des autorités des Puissances alliées.

Tous biens, droits et intérêts, qui sont situés sur un territoire détaché de l'Empire ottoman en vertu du présent Traité et qui, après avoir été l'objet d'une mesure exceptionnelle de guerre par le Gouvernement ottoman, sont actuellement entre les mains de la Puissance contractante exerçant l'autorité sur ledit territoire, et qui peuvent être identifiés, seront restitués à leur légitime propriétaire, dans l'état où ils se trouvent. Il en sera de même des biens immobiliers qui auraient été liquidés par la Puissance contractante exerçant l'autorité sur ledit territoire. Toutes autres revendications entre particuliers seront soumises à la juridiction compétente locale.

Tous litiges relatifs à l'identité ou à la restitution des biens réclamés seront soumis au Tribunal Arbitral Mixte prévu dans la Section V de la présente Partie.

MADDE 66 — Atlmış beşinci Maddenin birinci ve ikinci fıkraları ahkâmının tenfiz ve icrası için Tarafeyni Âliyeyni âkideyn menlehülhakları en seri bir usul ile ve kendilerinin rızası olmaksızın tahmil edilmiş olabilecek her gûna tekâlif ve kuyuttan azade bir halde emval, hukuk ve menafilerine mutasarrıf kalacaklardır. Emval ve hukuk ve menafii mezkûreyi bu iadeyi icra edecek olan Hükûmetten bilvasıta veya bilâ vasıta iktisap etmiş olup ta iadeden dolayı mutazarrır olmuş bulunacak olan eşhası salisenin tazmini zararı dahi o Hükûmete ait olacaktır. İşbu tazmini zarar keyfiyetinden tahaddüs edebilecek ihtilâfatın halli mehakimi umumiyenin dairei salâhiyetinde bulunacaktır.

Sair kâffei ahvalde, tazmini zarar için eşhası müteallika aleyhine ikamei dava etmek mutazarrır olan eşhası saliseye ait olacaktır.

Bu maksatla düşman emval ve hukuk ve menafii hakkında Tarafeyni Âliyeyni âkideyn tarafından tevessül ve ittihaz olunan bilcümle muamelâtı tasarrufiye veya diğer tedabiri istisnaiyei harbiye, tasfiye muamelesi henüz hitam bulmamış ise, derhal ref ve tevkif edilecektir. Sahiplerinin metalibi

ARTICLE 66 —Pour l'exécution des dispositions de l'Article 65, alinéas 1 et 2, les Hautes Parties contractantes remettront, par la procédure la plus rapide, les ayants droit en la possession de leurs biens, droits et intérêts, libres des charges ou servitudes dont ceux-ci auraient été grevés sans le consentement desdits ayants droit. Il appartiendra au Gouvernement de la Puissance effectuant la restitution, de pourvoir à l'indemnisation des tiers qui auraient acquis directement ou indirectement dudit Gouvernement et qui se trouveraient lésés par cette restitution. Les différends pouvant s'élever au sujet de cette indemnisation seront de la compétence des tribunaux de droit commun.

Dans tous les autres cas, il appartiendra aux tiers lésés d'agir contre qui de droit pour être indemnisés.

A cet effet, tous actes de disposition ou autres mesures exceptionnelles de guerre auxquelles les Hautes Parties contractantes auraient procédé à l'égard des biens, droits et intérêts ennemis, seront immédiatement levés et arrêtés s'il s'agit d'une liquidation non encore terminée. Les propriétaires réclamants recevront

emval ve hukuk ve menafii mezkûre tayin olunur olunmaz hemen iade kılınmak suretile is'af olunacaktır.

Altmış beşinci Madde ile iadesi mukarrer olan emval, hukuk ve menafi işbu Muahedenamenin imzası tarihinde Tarafeyni Âliyeyni âkideyn Hükûmetlerinden birinin memurini canibiden tasfiye edilmiş bulunursa, mezkûr hükûmet, bedeli tasfiyeyi sahiplerine tesviye etmek suretile emval ve hukuk ve menafii mezkûreyi aynen iade etmek mecburiyetinden vareste kalacaktır. Eğer sahibinin müracaatı üzerine beşinci Fasılda zikrolunan Muhtelit Hakem Mahkemesi, tasfiyenin, değer fiatını bulduracak şerait altında icra edilmemiş olduğu reyinde bulunursa mezkûr Mahkeme, tarafeyn arasında itilâf hasıl olmadığı takdirde, muhik göreceği miktarda bedeli tasfiyeyi tezyit edebilecektir. Mal sahıbi ile hasıl olan itilâftan veyahut anifüzzikir Muhtelit Hakem Mahkemesi kararından itibaren iki ay müddet zarfında tediye vuku bulamadığı takdirde, emval ve hukuk ve menafii mezkûre iade edilecektir.

MADDE 67—Bir taraftan Yunanistan, Romanya, Sırp-Hırvat-Sloven Devleti ve diğer taraftan Türkiye, kendi orduları ve

satisfaction par la restitution immédiate de leurs biens, droits et intérêts, dès que ceux-ci auront été identifiés.

Au cas où, à la date de la signature du présent Traité, les biens, droits et intérêts, dont la restitution est prévue par l'Article 65, se trouveraient avoir été liquidés par les auotrités de l'une des Hautes Parties contractantes, celle-ci se trouvera libérée de l'obligation de restituer lesdits biens, droits et intérêts par le payement à leur propriétaire du produit de la liquidation. Au cas oû, sur la demande du propriétaire, le Tirbunal Arbitral Mixte prévu à la Section V estimerait que la liquidation n'a pas été effectuée dans des conditions assurant la réalisation d'un juste prix, il pourra, à défaut d'accord entre les parties, augmenter le produit de la liquidation de telle somme qu'il jugera équitable. Lesdits, droit et intérêts seront restitués si le payement n'est pas effectué dans un délai de deux mois à compter de l'accord avec le propriétaire ou de la décision du Tribunal Arbitral Mixte visé ci-dessus.

ARTICLE 67— La Grèce, la Romanie, l'Etat Serbe-Croate-Slovène d'une part et la Turquie d'autre part, s'engagent à faciliter

devairi canibinden Türkiye arazisinde veya mütenazıran Yunanistan, Romanya ve Sırp-Hırvat-Sloven Devleti arazisinde ahz ve zaptedilmiş veya sekvestro olunmuş olup ta elyem kendi arazileri dahilinde bulunan her nevi emvali menkulenin memleketlerinde taharri ve iadesi hususunda gerek tedabiri idariyei münasibenin ittihazı, gerek evrak ve vesaikı aidesinin teslimi suretile teshilât iraesini mütekabilen taahhüt ederler.

İşbu taharri ve iade keyfiyeti, kezalik Alman, Avusturya-Macar veya Bulgar orduları ve devairi tarafından Yunan, Romanya veya Sırp-Hırvat-Sloven Devleti arazisi üzerinde zapt veya sekvestro olunup ta Türkiyeye veya tebaasına devrolunmuş bulunan anifüzzikir eşya ile Yunan, Romanya veya Sırp orduları tarafından Türk toprağında zapt veya sekvestro edilerek Yunanistana, Romanyaya veya Sırp Hırvat-Sloven Devletine veya tebaalarına devredilmiş olan eşya hakkında dahi cari olacaktır

İşbu taharri ve iadeye müteallik istidanameler, Muahedenin mevkii mer'iyete vaz'ından itibaren altı ay zarfında ita olunacaktır.

réciproquement, tant par des mesures administratives appropriées que par la livraison de tous documents y afférents, la recherche sur leur territoire et la restitution des objets mobiliers de toutes sortes enlevés, saisis ou séquestrés par leurs armées et leurs administrations sur le territoire de la Turquie ou respectivement sur le territoire de la Grèce, de la Roumanie et de l'Etat Serbe-Croate-Slovène et qui se trouvent actuellement sur ce territoire.

La recherche et la restitution s'effectueront aussi pour les obobjets susvisés saisis ou séquestrés par les armées et administrations allemandes, austro-hongroises ou bulgares, sur le territoire de la Grèce, de la Roumanie ou de l'Etat Serbe Croate-Slovnèe, et qui auraient été attribués à la Turquie ou à ses ressortissants, ainsi que pour les objets saisis ou séquestrés par les armées grecques, roumaines ou serbes sur le territoire de la Turquie et qui auraient été attribués à la Grèce, à la Roumanie ou à l'Etat Serbe-Croate-Slovène ou à leurs ressortissants.

Les requêtes afférentes à ces recherches et restitutions seront présentées dans un délai de six mois à dater de la mise en vigueur du présent Traité.

MADDE 68 — Türkiyenin Yunan ordusu tarafından işğal edilmiş bulunan menatıkında bir taraftan Yunanistan memurini ve devairi ve diğer taraftan Türk tebaası arasında aktolunmuş mukavelâttan mütevellit düyun, mezkûr mukavelelerde münderiç şerait dairesinde Yunanistan hükûmeti tarafından tesviye olunacaktır.

MADDE 69 — 1 ağustos 1914 te müstefit oldukları usule göre düveli müttefika tebaasının ve mallarının tâbi oldukları hiç bir vergi, resim veya resmi munzam 1922 — 1923 senei maliyesi tahakkukatından mukaddemki seneler için tebaai mezkûreden veya mallayrından cibayet edilmeyecektir.

1932—1923 senei maliyesinden mukaddemki seneler hesabatına ait olmak üzre 15 mayıs 1923 ten sonra mebaliğ ahz ve tahsil edilmiş bulunur ise işbu muahedenin mevkii mer'iyete vaz'ında, mukabili menlehülhaklara reddolunacaktır.

1923 mayısının on beşinden mukaddem tahsil edilen mebaliğ hakkında hiç bir talep ve iddia dermeyan olunamayacaktır.

MADDE 70 — 65,66,68 ve 69 uncu maddelere müstenit metalip, işbu Muahedenin mevkii icraya vaz'ından itibaren altı ay

ARTICLE 68 — Les dettes résultant des contrats passés, dans les régions occupées en Turquie par l'armée grecque, entre les autrorités et administrations helléniques, d'une part, et des ressortissants turcs, de l'autre, seront payées par le Gouvernement hellénique dans les conditions prévues par lesdits contrats.

ARTICLE 69 — Il ne sera perçu sur les ressortissants alliés ou sur leurs biens, au titre des exercices antérieurs à l'exercice 1922—1923, aucun impôt, taxe ou surtaxe auxquels, en vertu du statut dont ils jouissaient au 1er août 1914, les ressortissants alliés et leurs biens n'étaient pas assujettis.

Au cas où des sommes auraient été perçues après le 15 mai 1923 au titre d'exercices antérieurs à l'exercice 1922-1923, le montant en sera remboursé aux ayants droit dès la mise en vigueur du présent Traité.

Aucun recours ne porra être exercé en ce qui concerne les sommes encaissées antérieurement au 15 mai 1923.

ARTICLE 70 — Les demandes fondées sur les Articles 65, 66 et 69 devront être introduites auprès des autroités compétntes

müddet zarfında salâhiyettar memurin nezdinde ve itilâf hasıl olmazsa, gene işbu Muahedenin mevkii mer'iyete vaz'ından itibaren on iki ay müddet zarfında Muhtelit Hakem Mahkemesi nezdinde dermeyan ve ikame olunacaktir.

MADDE 71—Birtanya İmparatorluğu, Fransa, İtalya, Romanya ve Sırp-Hırvat-Sloven Devleti veya bunların tebaaları kendi emval ve hukuk ve menafilerihakkında 29 teşrinievel 1914 tarihinden evel Hükûmeti Osmaniye nezdinde serdimetalip veya ikamei dava etmiş olduklarından, işbu Kısmın ahkâmı, mezkûr metalip veya daaviyi bir suretle ihlâl edemeyecektir. Britanya, Fransa, İtalya, Romanya ve Sırp-Hırvat-Sloven Hükûmetri nezdinde Hükûmeti Osmaniye veya tebaası tarafından serd veya ikame olunmuş metalip veya deavi hakkında da ayni muamele cari olacaktir. Bu mealip veya deavi Türkiye Hükûmetile işbu Maddede gösterilen hükûmetler nezdinde, Kapitülasyonların ilagası nazarı itabare alınmak şartile, ayni şerait altında takip olunacaktır.

MADDE 72—Muahedei hazıra ile Türk kalan arazi dahilinde Almanya, Avusurya, Macaristan ve Bulgaristana veya onların

dans le délai de six mois, et, à défaut d'accord, auprès du Tribunal Arbitral Mixte dans le délai de douze mois à partir de la mise en vigueur du présent Traité.

ARTICLE 71—L'Empire britannique, la France, l'Italie, la Roumanie et l'Etat serbe-croate-slovène, ou leurs ressortissants, ayant introduit des réclamations ou actions auprès du Gouvernement ottoman au sujet de leurs biens, droits et intérêts antérieurement au 29 octobre 1914, les dispositions de la présente Section ne porteront point préjudice à ces réclamations ou actions. Il en sera de même des réclamations ou actions introduites auprès des Gouvernements britannique, français, italien, roumain et serbe-croate-slovne par le Gouvernement ottoman ou ses ressortissants. Ces réclamations ou actions seront poursuivies auprès du Gouvernement turc et auprès des autres Gouvernement visés au présent Article dans les mêmes conditions, tout en tenant compte de l'abolition des Capitulations.

ARTICLE 72— Dans les territoires demeurant turcs en vertu du présent Traité, les biens, droits et intérêts appartenant à

tebaalarına ait olupta işbu Muahedenin mevkii mer'iyete vaz'ından mukaddem Hükûmatı müttefika canibinden haciz veya işgal edilmiş bulunan emval ve hukuk ve menafi, mezkûr Hükûmetler ile Almanya, Avusturya, Macarista ve Bulgaristan Hükûmetleri veya onların alâkadar tebaaları arasında takarrür edecek itilâfların in'ikadına kadar hükûmatı müttefika yetlerinde kalacaktır. Eğer emval ve hukuk ve menafii mezkûre tasfiye edilmiş ise bu tasfiye muamelâtı tasdik edilmiştir.

İşbu Muahede ile Türkiyeden ayrılmış olan arazı dahilinde icrayı hâkimiyet eden Hükûmetler, bu Muahedenin mevkii icraya vaz'ından itibaren bir sene zarfında o arazide bulunan Almanya, Avusturya, Mecaristan ve Bulgaristana veya tebaalarına ait emval ve hukuk ve menafii tasfiye edebileceklerdir.

Şimdiye kadar icra edilmiş olsun veya henüz icra edilmemiş bulunsun tasfiyelerin hasılatı, eğer bu emval Alman, Avusturya, Macar ve Bulgar Devletlerine ait ise, alâkadar Devlet ile aktolunmuş olan Sulh Muahedenamesile müesses tamirat komisyonuna ita edilecektir. Eğer tasfiye edilen emval, emvali

l'Allemagne, à l'Autriche, à la Hongrie et à la Bulgarie ou à leurs ressortissants qui auraient fait l'objet, avant la mise en vigueur du présent Traité, de saisie ou d'occupation de la part des Gouvernements alliés, demeureront en la possession de ces derniers jusqu'à la conculusion d'arrangements à inertvenir entre ces Gouvernements et les Gouvernements allemand, autrichien, hongrois et bulgare ou leurs ressortissants intéréssés. Si ces biens, droits et intérêts ont fait l'objet de liquidations, ces liquidations sont confirmées.

Dans les territoires détachés de la Turquie en vertu du présent Traité, les Gouvernements y exerçant l'autorité pourront, dans le délai d'un an à dater de la mise en vigueur du présent Traité, liquider les biens, droits et intérêts appartenant à l'Allemagne, à l'Autriche, à la Hongrie et à la Bulgarie ou à leurs ressortissants.

Le produit des liquidations, qu'elles aient été déjà ou non effectuées, sera versé à la Commission des Réparations établie par le Traité de Paix conclu avec l'Etat intéressé si les biens liquidés sont la propriété de l'Etat allemand, autrichien, hongrois ou bulgare. Il sera versé directement aux propriétaires si les

hususiyeden ise bedeli doğrudan doğruya sahiplerine verilecektir. Bu Maddenin ahkâmı Osmanlı anonim şirketlerine tatbik olunmaz .

İşbu Madde ile irae edilen tedabirden dolayı Türkiye Hükûmeti hiç bir veçhile mes'ul olmayacaktır .

FASIL II.

Mukavelenameler ve Mürurızamanlar

MADDE 73 — Seksen ikinci Maddede tarif edildiği veçhile muahharen düşman olmuş olan taraflar beyninde ve mezkûr Maddede gösterilen tarihten mukaddem münakit olup atide zikredilen envaa mensup bulunan mukaveleler , ihtiva ettikleri ahkâma ve işbu Muahedenin ahkâmına tâbi bulunmak şartile, mer'i kalırlar :

a) Emvali gayrimenkule satışına müteallik mukavelenameler seksen ikinci Madde mucibince tarafeynin düşman olduğu tarihten mukaddem teslim muamelesi filen icra olunmuş ve fakat nefsi beyi muamelesi usulen tahakkuk ettirilmemiş bulunmasa bile ;

b) Efrat arasında münakit icar ve isticar mukavelenamelerile bedeli icar ve vadi icar mukavelenameleri ;

biens liquidés sont une propriété privée .

Les dispositions du présent Article ne s'appliquent pas aux sociétés anonymes ottomanes.

Le Gouvernement turc ne sera en aucune manière responsable des mesures visées par le présent Article.

SECTION II.

Contrats et prescriptions.

ARTICLE 73 —Restent en vigueur, sous réserve des dispositions qui y sont contenues ainsi que des stipulations du présent Traité, les contrats appartenant aux catégories indiquées ci après, conclus entre parties devenues par la suite ennemies telles qu'elles sont définies à l'Article 82,et antérieurement à la date indiquée audit Article:

a) Les contrats ayant pour objet une vente immobilière encore que la vente elle-même n'ait pas encore été régulièrement réalisée si, en fait, la livraison à été effectuée avant la date à laquelle les parties sont devenues ennemies aux termes de l'Article 82;

b) Les baux, contrats de location et et promesses de location passés entre particuliers;

c) Efrat arasında münakit maadin, orman veyahut ziraat edilecek arazi işletilmesine müteallik mukavelenameler;

d) Gayrimenkulâtın teminat olarak iraesine müteallik mukavelenameler ile menkulâtın rehnine ve teminat gösterilmesine dair mukavenameler;

e) Şirket tesisine mütedair mukavelenameler, bu hükûm tâbi oldukları kanuna göre şürekâsınkinden başka bir şahsiyeti bulunmayan kollektif şirketlere [partnerşip] tatbik olunamaz;

f) Mevzuu ne olursa olsun efrada veya şirketlerle Devlet, ve vilâyat ve belediyeler veyahut buna mümasil diğer eşhası hükmiyei idariye arasında münakit mukavelenameler;

g) Aile ahkâmına müteallik mukavelenameler;

h) Hibelere veya ne mahiyette olursa olsun teberruata ait mukavelenameler.

İşbu Madde, mukavelenamelere hini akitlerinde bizzat haiz oldukları kıymetten başka bir kıymet izafesi için ihticaca salih olamaz.

İşbu Madde imtiyazat mukavelenamelerine tatbik olunmayacaktır.

MADDE 74 — Sigorta mukavelenameleri işbu Faslın Lâhikasında münderiç ahkâma tâbidir.

MADDE 75 — 73 üncü ve74 üncü Maddelerde tadat olunan

c) Les contrats passés entre particuliers relatifs à l'exploitation de mines, de forêts ou de domaines agricoles;

d) Les contrats d'hypothèque, de gage et de nantissement;

e) Les contrats constitutifs de sociétés, sans que cette disposition s'applique aux sociétés en nom collectif ne constituant pas, d'après la loi qui les régit, une personnalité distincte de celle des parties (*partnerships*):

f) Les contrats, quel qu'en soit l'objet, passés entre les particuliers ou sociétés et l'Etat, les provinces, municipalités ou autres personnes juridiques administratives analogues;

g) Les contrats relatifs au statut familial;

h) Les contrats relatifs à des donations ou à des libéralités de quelque nature que ce soit.

Le présent Article ne pourra être invoqué pour donner à des contrats une autre valeur que celle qu'ils avaient par eux-mêmes lorsqu'ils ont été conclus.

Il ne s'appliquera pas aux contrats de concession.

ARTICLE 74 — Les contrats d'assurance sont régis par les dispositions prévues par l'Annexe à la présente Section.

ARTICLE 75 — Les contrats, autres que ceux énumérés aux

mukavelenamelerden ve imtiyaz mukavelenamelerinden gayri bilâhare yekdiğerine düşman olan efrat beyninde münakit mukavelenameler, tarafeynin düşman oldukları tarihten itibaren münfesih olmuş addedileceklerdir.

Maamafih mukavele âkitlerinden her biri, işbu Muahedenin mevkii mer'iyete vaz'ından itibaren üç ay zarfında, icap ederse, tarafı diğere, mukavelenin akdı tarihindeki şerait ile ipkası talep olunduğu tarihdeki şerait arasında mevcut farka tekabül edecek tazminatı tediye etmek şartile, mukavelenamenin icrasını talep edebilecektir. Bu tazminat, tarafeyn arasında itilâf edilemediği halde, Muhtelit Hakem Mahkemesi tarafından tayin edilecektir.

MADDE 76 — İşbu Muahedenamenin mevkii mer'iyete vaz'ından evel 73 ilâ 75 inci maddelerde muharrer mukavelenamelerin Düveli âkide tebaasından olan âkitleri arasında ve bilhassa bu mukavelâtın feshine, idamesine, suveri icraiyesine veyahut tadiline dair ve tediye edilecek akçenin cinsine, veya kambiyo rayicine müteallik itilâflar da dahil olduğu halde vukua gelen suveri tesviyenin muteber olduğu tasdik olunur.

Articles 73 et 74 et autres que les contrats de concession, passés entre personnes devenues ultérieurement ennemies, seront considérés comme ayant été annulés à partir de la date à laquelle les parties sont devenues ennemies.

Toutefois, chacune des parties au contrat pourra en réclamer l'exécution jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à partir de la mise en vigueur du présént Traité, à la condition de verser à l'autre partie, s'il y a lieu, une indemnité correspondant à la différence entre les conditions du moment où le contrat à été conclu et celles du moment où son maintien est réclamé. Cette indemnité, à défaut d'accord entre les parties, sera fixée par le Tribunal Arbitral Mixte.

ARTICLE 76 — Est confirmée la validité de toutes transactions intervenues avant la mise en vigueur du présent Traité entre les ressortissants des Puissances contractantes, parties aux contrats indiqués aux Articles 73 à 75, et ayant pour objet notamment la résiliation, le maintien, les modalités d'exécution ou la modification de ces contrats, y compris les accords portant sur la monnaie de payement ou sur le taux de change.

MADDE 77 — 30 teşrinievel 1918 den sonra müttefikin tebaasile Türkiye tebaası beyninde münakit mükavelenameler muteber ve hukuku umumiye ahkâmına tâbidir. 30 teşrinievel 1918 tarihinden sonra 16 mart 1920 tarihine kadar İstanbul Hükûmeti ile usulü dairesinde aktolunmuş mukavelenameler dahi kezalik muteber ve hukuku umumiye ahkâmına tâbidir.

16 mart 1920 den sonra İstanbul Hükûmetile usulü dairesinde aktolunmuş ve mezkûr Hükûmetin hâkimiyeti filiyesi altındaki araziye müteallik bulunmuş olan bütün mukavelenameler ile itilâfnameler, işbu Muahedenin mevkii mer'iyete vaz'ından itibaren üç ay müddet zerfında, alâkadarların vuku bulacak müracaatleri üzerine, Türkiye Büyük Millet Meclisinin tasvibine arzolunacaktır. Bu mukavelenameler mucibince vukubulmuş olan tediyat, tediyatı mezkûreyi icra etmiş olan taraf hesabına usulen matlup kaydedilecektir.

Tasvip vaki olmadığı halde, alâkadar tarafın--eğer icap eder ise--doğrudan doğruya ve filen duçar olduğu zarara tekabül edecek mikterda bir tazmine istihkakı olacak ve bu tazmin, muslihane bir itilâf hâsıl olmadığı takdirde, Muhtelit Hakem

ARTICLE 77 — Restent en vigueur et soumis au droit commun les contrats entre ressortissants alliés et turcs conclus postérieurement au 30 octobre 1918.

Restent également en vigueur et soumis au droit commun les contrats dûment intervenus avec le Gouvernement de Constantinople postérieurement au 30 octobre 1918 jusqu'au 16 mars 1920.

Tous contrats et arrangements dûment conclus postérieurement au 16 mars 1920 avec le Gouvernement de Constantinople et intéressant les territoires demeurés sous l'autorité effective dudit Gouvernement seront soumis à l'approbation de la Grande Assemblée Nationale de Turquie sur la demande des intéressés présentée dans un délai de trois mois, à compter de la mise en vigueur du présent Traité. Les payements effectués en vertu de ces contrats seront dûment portés au crédit de la partie qui les aurait effectués.

Au cas où l'approbation ne serait pas accordée, la partie intéressée aura droit, s'il y a lieu, à une indemnité correspondant au dommage direct effectivement subi et qui, à défaut

Mahkemesi canibinden tayin edilecektir.

Bu Maddenin ahkâmı ne imtiyaz mukavelenamelerine ne de imtiyazatın devir ve ferağına tatbik olunamaz.

MADDE 78 — Bilâhare düşman olmuş tarafeyn arasında, imtiyaz muktavelenamelerinden başka münakit mukavelelere ait olarak zuhur etmiş veya zirde gösterilen altı ay müddetin inkızasından evel zuhûr edebilecek olan bilcümle ihtilâfat, Muhtelit Hakem Mahkemesi tarafından halledilecektir. Maahaza bitaraf Devletlerin kanunlarının tatbikından dolayı Düveli mezkûre mehakimi milliyesinin dairei salâhiyetine dahil olan ihtilâfat müstesnadır. İşbu şıkkı ahirde ihtilâfatı mezkûre, Muhtelit Hakem Mahkemesi tarafından değil mehakimi milliyei mebhusün anha tarafından hal ve fasledilecektir. Bu Madde mucibince Muhtelit Hakem Mahkemesinin dairei salâhiyetinde olan ihtilâfata müteallik şikâyatın, mezkûr Mahkemeye teşekkülü tarihinden itibaren altı ay müddet zarfında arzedilmiş olması lâzımdır.

Bu müddetin inkızasında Muhtelit Hakem Mahkemesine arzedilmemiş olacak ihtilâfat, hukuku umumiye ahkâmına tevfikan salâhiyettar mehakim tarafından hal ve fasledilecektir.

d'accord amiable, sera fixée par le Tribunal Arbitral Mixte.

Les dispositions du présent Article ne sont applicables ni aux contrats de concession ni aux transferts de concessions.

ARTICLE 78 — Tous les différends déjà existants, ou pouvant s'élever avant l'expiration du délai de six mois prévu ci-après, au sujet des contrats autres que les contrats de concession intervenus entre parties devenues par la suite ennemies, seront réglés par le Tribunal Arbitral Mixte, à l'exception des différends qui, par application des lois des Puissances neutres seraient de la compétence des tribunaux nationaux de ces Puissances. En ce dernier cas, ces différends seront réglés par ces tribunaux nationaux à l'exclusion du Tribunal Arbitral Mixte. Les plaintes relatives aux différends, qui, en vertu du présent Article, sont de la compétence du Tribunal Arbitral Mixte, devront être présentées audit Tribunal dans un délai de six mois à compter de la date de constitution de ce Tribunal.

Ce délai expiré, les différends qui n'auraient pas été soumis au Tribunal Arbitral Mixte seront réglés par les juridictions compétentes d'après le droit commun.

Bu Maddenin ahkâmı, ne harp esnasında ayni memlekette oturmuş ve şahıslarile mallarına serbestçe mutasarrıf bulunmuş olan bütün taraflar arasında münakit mukavelenamelere, ne de tarafeynin düşman oldukları tarihten mukaddem salâhiyettar bir mahkeme tarafından bir hükme iktiran etmiş ihtilâfata tatbik olunamaz.

Les dispositions du présent Article ne sont pas applicables lorsque toutes les parties au contrat résidaient dans le même pays pendant la guerre et y disposaient librement de leurs personnes et de leurs biens, ni lorsqu'il s'agit d'un differend au sujet duquel un jugement a été rendu par un tribunal compétent antérieurement à la date à laquelle les parties sont devenues ennemies.

MADDE 79 — Tarafeyni Âliyeyni âkideyn arazisi üzerinde düşmanlar arasındaki münasebatta müruruzamana, mehli kanunînin mürurundan mütevellit ademi istimai davaya veya sukutu hakka dair her türlü müddetler, ister harbin bidayetinden evel, ister ondan sonra cereyana başlamış olsun, 29 teşrinievel 1914 ten Muahedei hazıranın mevkii mer'iyete vaz'ından üç ayın inkızasına kadar tatil edilmiş addolunacaktır.

İşbu hüküm, bilhassa faiz ve temettu kuponlarının ibrazı müddetlerine ve lieclittediye kurası isabet etmiş bulunan veyahut sair bir suretle vacibüttediye olan eshamın ibraz müddetlerine tatbik edilir.

Romanyaya taalluk eden hususatta balâda mezkûr müddetler 27 ağustos 1916 tarihinden itibaren tatil edilmiş addolunacaklardır.

ARTICLE 79 — Sur le territoire des Hautes Parties contractantes, dans les rapports entre ennemis, tous délais quelconques de prescription, de péremption ou conclusion de procédure qu'ils aient commencé à courir avant le début de la guerre ou après, seront considérés comme ayant été suspendus depuis le 29 octobre 1914 jusqu'à l'expiration de trois mois après la mise en vigueur du présent Traité.

Cette disposition s'applique notamment aux délais de présentation de coupons d'intérêts et de dividendes, et de présentation, en vue du remboursement, des valeurs sorties au tirage ou remboursables à tout autre titre.

En ce qui concerne la Roumanie, les délais ci-dessus seront considérés comme ayant été suspendus à partir du 27 août 1916.

MADDE 80 — Düşmanlar beynindeki münasebatta kablelharp tanzim edilmiş olan hiç bir senedi ticarî, mahza kabul veya tediye için müddeti matlube zarfında ibraz edilmediğinden veya harp esnasında ne keşidecilere ne cirantalara ademi kabul veya ademi tediyeden dolayı ihbar vuku bulmadığından ne protesto ve ne de her hangi bir muamelenin ademi ifasından dolayı gayri muteber addedilmeyecektir.

Eğer bir sendi ticarînin kabul veya tediyesi zımnında mecburiyeti ibrazı yahut ademi kabul veya ademi tediyenin keşideci veya cirantalarla mecburiyeti ihbarı veya o senedin protesto mecburiyeti için muktazi müddet, harp esnasında munkazı olmuş ve senedi ibraz veya protesto etmek veya ademi kabul veya ademi tediyesini ihbar eylemek ile mükellef olan taraf bunu harp zamanında ifa etmemiş ise, senedi ibraz, ademi kabul veya ademi tediyeyi ihbar veyahut protesto tanzimi için kendisine işbu Muahedenamenin mevkii mer'iyete vaz'ından itidaren, üç ay müddet verilecektir.

ARTICLE 80 — Dans les rapports entre ennemis, aucun effet de commerce émis avant la guerre ne sera considéré comme invalide par le seul fait de n'avoir pas été présenté pour acceptation ou pour payement dans les délais voulus, ni pour défaut d'avis aux tireurs ou aux endosseurs de non-acceptation ou de non-payement ni en raison du défaut de protêt ni pour défaut d'accomplissement d'une formalité quelconque pendant la guerre.

Si la période pendant laquelle un effet de commerce aurait dû être présenté à l'acceptation ou au payement, ou pendant laquelle l'avis de non-acceptation ou de non-payement aurait dû être donné aux tireurs ou endesseurs, ou pendant laquelle il aurait dû être protesté, est échue pendant la guerre, et si la partie qui aurait dû présenter ou protester l'effet ou donner avis de la non acceptation ou du non-payement ne l'a pas fait pendant la guerre, il lui sera accordé trois mois après la mise en vigueur du présent Traité pour présenter l'effet, donner avis de non-acceptation ou de non-payement ou dresser protêt.

MADDE 81 — Vacibüttediye olmuş düyunu teminen harpten evel tesis kılınmış menkul veya

ARTICLE 81 — Les ventes effectuées pendant la guerre en réalisation de nantissements

gayri menkul merhunat veya teminatı akçeye tahvil için harp esnasında yapılmış olan satışlar medyunu heberdar etmek üzre muktazi merasim kâmilen ifa olunamamış olsa bile—medyunu mezkûrun her türlü zarar ve ziyanlar hakkında rüy'eti muhasebe için, dayini Muhtelit Hakem Mahkemesine davet edebilmesi hakkı mahfuz kalmak kaydi sarihi ihtirazîsi tahdında — muteber tanınacaktır.

Mahkeme tarafeyn arasındaki hesabatı tasfiye etmek ve rehin veya teminat olarak verilen malın şeraiti füruhtunu tetkik eylemek ve eğer dayin sui niyetle hareket etmiş veyahut rehni satmaktan içtinap için veya bu satışın fii hakikî ile vukuunu temin zımnında yedi iktidarında olan her vasıtaya müracaat etmemiş ise medyunun satış hasebile uğradığı zararı tamir mecburiyetini dayine tahmil eylemek vazifesini haiz olacaktır.

Bu ahkâm ancak düşmanlar arasında kabili tatbik olacak ve balâda muharrer muamelâttan 1 mayıs 1923 tarihinden sonra icra edilmiş olanlarına teşmil edilmeyecektir.

MADDE 82 — Bu Faslın mefadınca, bir mukavelenamenin tarafeynini teşkil eden eşhas, aralarında ticaretin

ou d'hypothèques constitués avant la guerre et garantissant des dettes devenues exigibles, seront réputées acquises, encore que toutes les formalités requises pour avertir le débiteur n'aient pu être observées et sous réserve expresse du droit dudit débiteur d'assigner le créancier devant le Tridunal Arbitral Mixte en reddition de comptes à peine de tous dommages et intérêts.

Le Tribunal aura pour mission d'apurer les comptes entre les parties, de vérifier les conditions dans lesqulles le bien donné en nantissement ou en hypothèque a été vendu et de mettre à la charge du créancier la réparation du préjudice qu'aurait subi le débiteur par suite de la vente, si le créancier a agi de mauvaise foi, ou s'il n'a pas fait toutes diligences en son pouvoir pour éviter de recourir à la vente, ou pour que celle-ci soit effectuée dans des conditions assurant la réalisation d'un juste prix.

La présente disposition ne sera applicable qu'entre ennemis et ne s'étendra pas aux opérations ci-dessus visées qui auraient été effectuées postérieurement au 1er mai 1923.

ARTICLE 82 — Au sens de la présente Section, les personnes parties à un contrat seront considérées comme ennemies à

filen gayri mümkün olduğu veya mezkûr eşhastan birisinin tâbi olduğu kavanin, evamir veya nizamat ile ticaret menedildiği veya gayri kanunî bir mahiyet iktisap ettiği tarihten itibaren düşman ad ve telâkki olunacaklardır.

Akti mukavele edenlerden birisi için düşman memleketi olduğu halde harp esnasında orada ikamet ederek şahıs ve emvali hakkında serbestçe tasarrufatta bulunabilmiş olduğu Tarafeyni Âliyeyni âkideynden birinin arazisi dahilinde [şirketler de dahil olmak üzre] düşman eşhas veya onların memurları arasında aktolunmuş mukavelenameler, 73, 75,79,80 inci Maddeler ahkâmından müstesna olarak ahkâmı umumiyeye tâbi tutulacaktır.

MADDE 83 — İşbu Faslın ahkâmı Japonya ile Türkiye arasında tatbik olunmayacak ve ahkâmı mezkûrede mevzuu bahsolan mevat, salifülbeyan iki memleketin her birinde kavanini mahalliyeye tevfikan hal ve fasledilecektir.

partir de la date à laquelle le commerce entre elles sera devenu impossible en fait ou aura été interdit ou sera devenu illégal en vertu des lois, décrets ou règlements auxquels une de ces parties était soumise.

Par dérogation aux Articles 73 à 75,79 et 80, seront soumis au droit commun les contrats conclus sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes entre personnes ennemies (y compris les sociétés) ou leurs agents, si ce territoire était pays ennemi pour l'un des contractants qui y est resté pendant la guerre en y pouvant librement disposer de sa personne et de ses biens.

ARTICLE 83 — Les dispositions de la présente Section ne s'appliqueront pas entre le Japon et la Turquie et les matières qui en font l'objet seront, dans chacun de ces deux pays, réglées d'après la législation locale.

LÂHİKA

1. Hayat sigortaları.

§ I.

Bir sigortacı ile bilâhare düşman olmuş bir şahıs arasında aktedilmiş olan hayat sigorta mukavelenameleri muhasamatın

ANNEXE

I. Assurances sur la vie.

§ I.

Les contrats d'assurances sur la vie, passés entre un assureur et une personne devenue par la suite ennemie, ne seront pas con-

küşadı veya şahsı mezkûrun düşman olması dolayısile mefsuh addedilmeyecektir.

Fıkrai salifeye göre mefsuh addedilmeyen bir mukavelename ahkâmınca harp esnasında vacibüttediye olmuş olan her sigorta edilmiş meblâğ badelharp kabili tesviye olacaktır. İşbu meblâğa vacibüttediye olduğu zamandan tevsiye edildiği tarihe kadar senevî yüzde beş faiz zammedilecektir.

Harp esnasında sigorta ücuratının ademi tediyesinden veyahut mukavelename ahkâmının ademi icrasından naşi şayet bir mukavelename hükümsüz veya tesirsiz kalmış ise sigorta olan şahıs veya vekilleri veyahut menlehülhukuku işbu muahedenamenin mevkii mer'iyete vaz'ı tarihinden itibaren on iki ay zarfında, her zaman poliçanın hükümsüz kaldığı veyahut mefsuh addedildiği günkü kıymeti iştiraiyesini sigortacıdan senevî yüzde beş zammı faizle talep edecektir.

Hayat sigorta mukavelenameleri 29 teşrinievel 1914 tarihinden mukaddem imza edilip işbu mukavelenamelerin ahkâmına nazaran ücuratın ademi tediyesinden naşi işbu muahedenameden evel fesih veya tenzil edilmiş olan Türk tebaası işbu muahedenamenin mevkii mer'iyete vaz'ı tarihinden itibaren üç ay zarfında ve şayet o esnada

sidérés comme annulés par l'ouverture des hostilités ou par le fait que la personne est devenue ennemie.

Toute somme assurée devenue effectivsment exigible pendant la guerre, aux termes d'un contrat qui, en vertu de l'alinéa précédent, n'est pas considéré comme annulé, sera recouvrable après la guerre. Cette somme sera augmentée des intérêts à 5 p. % l'an depuis la date de son exigibilité jusqu'au jour du payement.

Si le contrat est devenu caduc pendant la guerre par suite du non-payement des primes, ou s'il est devenu sans effet par suite du non-accomplissemet des clauses du contrat, l'assuré ou ses représentants ou ayants droit auront le droit, à tout moment, pendant douze mois à dater du jour de la mise en vigueur du présent Traité, de réclamer à l'assureur la valeur de rachat de la police au jour de sa caducité ou de son annulation, augmentée des intérêts à 5 p. % l'an.

Les ressortissants turcs dont les contrats d'assurances sur la vie, souscrits antérieurement au 29 octobre 1914, ont été annulés ou réduits, antérieurement au présent Traité, pour non-payement des primes, conformément aux dispositions desdits contrats, auront la faculté pendant un délai

berhayat iseler, sigorta edilen sermayenin tamamı için poliçalarını yeniden tanzim etmeğe salâhiyattar olacaktır.

Bunun için kumpanya doktorunun yapacağı ve kumpanyanın matluba muvafık göreceği bir muayenei tıbbiyıden geçtikten sonra mütedahil ücuratı yüzde beş faizi mürekkep zammile tediyeye mecbur olacaklardır.

§ 2.

Elyevm bir müttefik devlet tebaası olan şirketler ile Türkiye tebaası arasında 1914 senesi 29 teşrinievelinden mukaddem akdedilmiş olup Türk altınından gayri bir nakit ile tediyesi kabul ve ücratı 18 teşrinisani 1915 tarihinden evel ve sonra veyahut yalnızca bu tarihten mukaddem tediye edilen hayat sigortası mukavelenameleri berveçhi ati tesviye edilecektir:

Evvelâ — 18 teşrinisani 1915 tarihinden evelki zamanlar için mukavelenamede zikredilen cins para ile ve bu cins naktı ihraç eyleyen memleketin rayicine göre sigorta edilen şahsın hukuku poliçanın şeraiti umumiyesine tevfikan tesbit edilecektir. (Meselâ frank, altın frank, yahut evrakı naktiye frank olarak tasrih edilen her meblâğ fransız frankile tesviye edilecektir);

Saniyen — 18 teşrinisani 1915 tarihinden sonraki müddet için

de trois mois, à compter de la mise en vigueur du présent Traité, et s'ils sont alors vivants, de rétablir leurs polices pour le plein du capital assuré. A cet effet, ils devront, après avoir passé devant le médecin de la Compagnie une visite médicale jugée satisfaisante par celle-ci, verser les primes arriérées augmentées des intérêts composés à 5 p. %.

§ 2.

Il est entendu que les contrats d'assurances sur la vie, souscrits en monnaie autre que la livre turque, conclus avant 1929 octobre 1914 entre les sociétés actuellement ressortissantes d'une Puissance alliée et les ressortissants turcs, pour lesquele des prime ont été payées antérieurement et postérieurement au 18 novembre 1915, ou même seulement avant cette date, seront réglés: 1° en arrêtant les droits de l'assuré, conformément aux conditions générales de la police, pour la période antérieure au 18 novembre 1915, dans la monnaie stipulée au contrat, telle qu'elle a cours dans le pays dont cette monnaie émane (par exemple, toute somme stipulée en francs, en francs or, ou en francs effectifs, sera payée en francs français); 2° en livres turques papier — la livre étant censée valoir le pair d'avant-

—Türk lirasının kıymeti harpten evelki kıymetine müsavi farzoolunduğundan — Türk evrakı naktiyesi ile tesviye edilecektir.

Şayet mukavelenameleri Türk parasından gayri bir nakıt ile aktedilmiş olan Türkiye tebaası, 18 teşrinisani 1915 den beri ücretlerini mukavelenamelerde zikredilen nakit ile tediye ettiklerini ispat ederlerse mezkûr mukavelenameler, 18 teşrinsani 1915 ten sonraki zamanlar için bile işbu nakti ihraç etmiş olan memleketin rayicine göre tesviye edilecektir.

Mukavelenameleri elyevm müttefik bir devletin tahtı tabiiyetinde bulunan şirketlerle 29 teşrinievel 1914 tarihinden evel Türk parasından gayri bir nakit ile aktedilmiş ve üucuratın tediyesi dolayısile el'an mevkii meriyette kalmış olan Türkiye tebaası, işbu muahedenamenin mevkii mer'iyete vaz'ı tarihinden itibaren üç ay zarfında işbu mukavelenamelerde mezkûr para ile ve o nakti ihraç eyleyen memleketin rayicine göre, sermayelerini itmam için poliçalarını yeniden tanzim ve tesis etmek hakkına malik olacaklardır. Bunun için, 18 teşrinsani1915 ten beri vadeleri hitam bulmuş olan üucuratı mezkûr para ile tesviye edeceklerdir. Buna mukabil mumaileyhimin mezkûr tarihten itibaren

guerre — pour la période postérieure au 18 novembre 1915.

Si les ressortissants turcs dont les contrats sont conclus dans une monnaie autre que la monnaie turque, justifient avoir continué depuis le 18 novembre 1915 à acquitter leurs primes en la monnaie stipulée aux contrats, lesdits contrats seront réglés dans cette même monnaie, telle qu'elle a cours dans le pays dont elle émane, même pour la période postérieure au18 novembre1915.

Les ressortissants turcs dont les contrats, conclus avant le 29 octobre 1914, dans une monnaie autre que la monnaie turque, avec des sociétés actuellement ressortissantes d'une Puissance alliée, sont, par suite du payement des primes, encore en vigueur, auront la faculté, pendant un délai de trois mois à compter de la mise en vigueur du présent Traité, de rétablir leurs polices pour le plein du capital dans la monnaie stipulée dans leur contrat telle qu'elle a cours dans le pays dont elle émane. A cet effet, ils devront verser en cette monnaie les primes échues depuis le 18 novembre 1915. Par contre, les primes effectivement versées par

Türk evrakı naktiyesi ile tediye ettikleri ücurat kendilerine ayni cins nakit ile iade edilecektir.

§ 3.

Türk lirası olarak akdedilmiş olan sigorta mukavelenameleri bedelâtının tesviyesi Türk evraki naktiyesile vuku bulacaktır.

§ 4.

Sigota şirketi ile bir mukavelei mahsusa ile poliçalarının kıymetini ve ücuratın sureti tediyesini evvlce tanzim etmiş olan sıgortalı şahıslarla işbu Muahedenamenin mevkii mer'iyete vaz'ı tarihinde poliçaları sureti kat'iyede tediye edilmiş olan şahıslara 2 ve 3 üncü fıkraların ahkâmı tatbik edilmeyecektir.

§ 5.

Fıkaratı salifenin tatbiki zımnında tarafeynin taahhüdatı mütekabılelerini hesap için hayatı beşerin ihtimalâtına faizin miktarını mezcederek istinat eden sigorta mukavelenameleri hayat üzerine yapılmış sigorta mukavelenamesi hükmünde addolunacaktır.

II. Bahrî Sigortalar.

§ 6.

Tarafeynin düşman olmalarından mukaddem muhatara başlamış olduğu takdirde ve sigortacının tâbi olduğu devlet veya

eux en livres turques papier depuis ladite date leur seront remboursées dans la même monnaie.

§ 3.

En ce qui concerne les assurances contractées en livres turques, le règlement sera fait en livres turques papier.

§ 4.

Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne seront pas applicables aux assurés qui, par une convention expresse, auront déjà régularisé, avec la société d'assurance la valorisation de leurs polices et le mode de payement de leurs primes, ni à ceux dont les polices seront définitivement réglées à la date de la mise en viguer du présent Traité.

§ 5.

Pour l'appilacition des paragraphes précédents seront considérés comme contrats d'assurance sur la vie les contrats d'assurance qui se basent sur les probabilitées de la vie humaine combinées avec le taux d'intérêt pour le calcul des engagements réciproques des deux parties.

II. *Assurances Maritimes.*

§ 6.

Ne sont pas considérés comme annulés, sous réserve des dispositions qui y sont contenues, les contrats d'assurance maritime au

işbu devletin müttefikları tarafından vuku bulan harekâtı harbiye neticesindeki hasaratı temin ve tazmine dair olmamak şartile deniz sigorta mukavelenameleri, muhtevi bulundukları ahkâm cari bulunmak üzre, mefsuh addedilmeyeceklerdir.

III. Harik sigortaları ve diğer sigortalar.

§ 7.

Fıkrai salifede zikredilen kaydı ihtirazî tahtında harik veya diğer sigorta mukavelenameleri mefsuh addedilmeyeceklerdir.

FASIL III.

Düyun.

MADDE 84 — Harpten evel akdedilmiş mukavelenameler mucibince harpten evel veya harp esnasında vacibüttebiye olmuş bulunan ve harp sebebile tesviyesiz kalmış düyunun, mukavelenamelerde münderiç şerait dairesinde ve mukavele edilen para ile o paranın ihraç edildiği memlekette cari rayici üzerinden tesviye ve tediyesi lâzım geleceğini tanımak hususunda Tarafeyni Âliyeyni âkideyn müttefiktirlar.

cas où le risque avait commencé à courir avant que les parties fussent devenues ennemies et à la condition qu'il ne s'agisse pas de couvrir des sinistres résultant d'actes de guerre accomplis par la Puissance à laquelle ressortit l'assureur ou par les alliés de cette Puissance.

III. *Assurances contre l'incendie et autres assurances.*

§ 7.

Ne sont pas considérés comme annulés, sous la réserve énoncée au paragraphe précédent, les contrats d'assurance contre l'incendie ainsi que tous autres contrats d'assurance.

SECTION III.

Dettes.

ARTICLE 84 — Les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour reconnaître que les dettes exigibles avant la guerre, ou devenues exigibles pendant la guerre, en vertu de contrats passés avant la guerre, et restées impayées par suite de la guerre, doivent être réglées et payées dans les conditions prévues aux contrats et dans la monnaie convenue, telle qu'elle a cours dans le pays ou elle est émise.

İşbu Kısmın ikinci Faslı Lâhikasının ahkâmına halel gelmemek şartile şu cihet mukarrerdir ki harpten evelki bir mukavele mucibince icrası lâzımgelen tediyat, harp esnasında mezkûr mukavelede gösterilen paradan gayri bir para ile kısmen veya tamamen tahsil edilmiş bulunan mebaliğın mukabili olduğu takdirde, bu tediyat, hakikatte tahsil olunmuş olan mebaliğı, tahsilâtın vuku bulduğu para ile eda etmek suretile icra olunabilecektir. Bu hüküm işbu muahedenamenin mevkii mer'iyete vaz'ından evel alâkadarlar arasında sureti muslıhanede vaki olmuş olan ve taahhüdatı muhalifeyi haleldar edemeyecektir.

MADDE 85 — Düyunu Umumiyei Osmaniye işbu Fasıldan ve işbu Kısmın (İktisadî Ahkâm) diger fusulünden bilittifak, hariç bırakılmıştır.

Sans préjudice des dispositions de l'Annexe à la Section II de la présente Partie, il est entendu qu'au cas où des payements à effectuer en vertu d'un contrat d'avant-guerre seraient la représentation de sommes perçues en tout ou en partie au cours de la guerre dans une monnaie autre que celle indiquée audit contrat, ces payements pourront être effectués par le versement, dans la monnaie ou elles ont été perçues, des sommes effectivement perçues. Cette disposition ne portera pas atteinte aux stipulations contraires qui, avant la mise en vigueur du présent Traité, seraient intervenues à l'amiable entre les parties intéressées.

ARTICLE 85 — La Dette Publique Ottomane est, d'un commun accord, laissée en dehors de la présente Section et des autres Sections de la présente Partie (Clauses Economiques).

FASIL IV.

Mülkiyeti sınaiye, edebiye veya sanayii nefise mülkiyeti.

MADDE 86 — İşbu muahede ahkâmı mahfuz kalmak kaydile, mülkiyeti sınaiye, edebiye veya sanayii nefise mülkiyeti hukuku, âkit devletlerden her birinin kavaninine nazaran 1 ağustos

SECTION IV.

Propriété industrielle, littéraire ou artistique.

ARTICLE 86 — Sous réserve des stipulations du présent Traité, les droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique, tels qu'ils existaient au 1er août 1914 conformément à la législation de

1914 te mevcut bulunmuş oldukları hal üzre, Tarafeyni Âliyeyni âkideyn arazisinde, işbu muahedenin mevkii mer'iyete vaz'ından itibaren, bu hukuktan hali harbın başladığı anda müteneffi olan eşhasın veya menlehülhaklarının lehine tekrar tesis veya iade olunacaktır. Kezalik eğer harp vukua gelmemiş olsaydı, bir mülkiyeti sınaiyenin ve yahut edebiyata veya sanayii nefiseye müteallik bir eser neşrinin himayesi için kanun dairesinde vaki olmuş bir müracaat üzerine harbin devam ettiği müddet esnasında iktisap edilebilecek hukuk dahı işbu muahedenamenin mevkii mer'iyete vaz'ı tarihinden itibaren işbu hukuka istihkakı bulunan eşhas lehine olarak tasdik ve tesis edilecektir.

Balâda münderiç ahkâm mucibince ipkaen tesis edilecek olan hukuka halel iras etmemek şartile, esnayı harpte müttefik devletlerden birinin teşriî, icarî veya idarî bir makamı tarafından ittihaz kılınmış olabilen tedabiri mahsusaya iptinaen Osmalı tebaasına müteallik mülkiyeti sınaiye, edebiye veya sanayii nefise mülkiyeti hususunda ifa edilen bilcümle muamelât [ruhsat itası da dahil olmak üzre] mer'i kalacak ve hükümleri tamamile cari olmakta devam edecektir. Bu hüküm her hangi bir müttefik

chacun des pays contractants, seront értablis ou restaurés, à partir de la mise en vigueur du présent Traité, dans les territoires des Hautes Parties contractantes, en faveur des personnes qui en étaient dénéficiaires au moment où l'état de guerre a commencé d'exister, ou de leurs ayants droit. De même, les droits qui, si la guerre n'avait pas eu lieu, auraient pu être acquis pendant la durée de la guerre, à la suite d'une demande légale faite pour la protection de la propriété industrielle ou de la publication d'une œuvre littéraire ou artistique, seront reconnus et rétablis en faveur des personnes qui y auraient des titres, à partir de la mise en viguer du présent Traité.

Sans préjudice des droits qui doivent être restaurés en vertu de la disposition ci-dessus, tous actes(y compris l'octroi de licences) faits en vertu des mesures spéciales qui auraient été prises pendant la guerre par une autorité législative, exécutive ou administrative d'une Puissance alliée à l'égard des droits des ressortissants ottomans en matière de propriété indstrielle, littéraire ou artistique, demeureront valables et cotinueront à avoir leurs pleins effets. Cette stipula-

devlet tebaasının hukuku hakkında Türkiye makamatı tarafından ittihaz edilmiş muamelâtı mümasile için dahi ayni veçhile caridir.

MADDE 87 — 1 ağustos 1914 tarihinde zaten iktisap edilmiş olan veyahut eğer harp vaki olmamış bulunsaydı harpten evel veya harbin devam ettiği müddet esnasında vuku bulmuş bir talep ile o tarihten beri ihrazı mümkün bulunan mülkiyeti sınaiye hukukunu istihsal veya muhafaza veya bu bapta itiraz dermeyan edebilmeleri için diğer her bir âkit devlet arazısinde Türk tebaasına ve Türkiyede mezkûr devletlerin tebaasına, resmi munzam ve hiç bir nevi ceza olmaksızın her müracaatı icra her muameleyi ikmal her türlü rüsumu tesviye ve sureti umumiyede her devlet kavanin ve nizamatının istilzam ettiği kâffei muamelâtı ifa eylemek üzre, işbu Muahedenin mevkii mer'iyete vaz'ı tarihinden itibaren akalli bir sene mühlet verilmiştir

Bazı merasim ve muamelâtın ifa ve itmam edilmemesinden veya bir resmin verilmemesinden dolayı sakıt addedilmiş olan mülkiyeti sınaiye hukuku—ihtira beratlarile resimlere ait hususatta bunları gayri mer'i addolunduğu zamanlarda işleten veya istimal eden eşhası salisenin

tion s'appliquera *mutatis mutandis* aux mesures correspondantes des au toritée turques prises à l'égard des droits des ressortissants d'une Puissance alliée quelconque.

ARTICLE 87 — Un délai minimum d'une année, à partir de la mise en vigueur du présent Traité, sans surtaxe ni pénalité d'aucune sorte, sera accordé aux ressortissants turcs sur le territoire de chacune des autres Puissances contractantes et aux ressortissants de ces puissances en Turquie pour accomplir tout acte, remplir toute formalité, payer toute taxe et généralement satisfaire à toute obligation prescrite par les lois et les règlements de chaque Etat pour conserver ou obtenir les droits de propriété industrielle déjà acquis au 1er août 1914 ou qui, si la guerre n'avait pas eu lieu, auraient pu être acquis depuis cette date, à la suite d'une demande faite, avant la guerre ou pendant sa durée, ainsi que pour y former opposition.

Les droits de proriété industrielle qui auraient été frappés de déchéance par suite d'un défaut d'accomplissement d'un acte, d'exécution d'une formalité ou de payement d'une taxe, seront remis en vigueur, sous la réserve toutefois, en ce qui concerne les brevets et dessins, que chaque Puissance pourra prendre

hukukunu sıyanet için her devletin muktezayı nısfet addedeceği tedabiri ittihaz eyleyebileceği kaydı ihtirazîsile tekrar iktisabı mer'iyet edecektir.

Bir ihtira beratının mevkii tatbika vaz'ı veyahut fabrika alâmeti farikasının veya bir ticaretin veya bir resmin istimali için verilen mehilde 1 ağustos 1914 ile işbu Muahedenin mevkii mer'iyete vaz'ı tarihi arasındaki müddet dahili hesap edilmeyecek ve bundan başka, 1 ağustos 1914 tarihinde halen muteber bulunmuş olan hiç bir ihtira beratının ve fabrika veya ticaret alâmeti farikasının veya resmin işbu muahedenin mevkii icraya vaz'ından itibaren iki sene müddet geçmedikçe, sırf mevkii tatbika ademi vaz'ı veya ademi istimali cihetile, sukut veya fesha tâbi olamayacağı mukarrerdir.

MADDE 88 — Bir taraftan Türkiye tebaasile Türkiyede mukim olan veya Türkiyede san'atlerini icra etmekte bulunan eşhas ve diğer taraftan müttefik devletlerin tebaası ile müttefiklerin arazisinde ikamet veya san'atlarını icra eden eşhas ve kezalik bu eşhasın harp esnasında bazı hukuk

les mesures qu'ell juegerait équitablement nécessaires pour la sauvegarde des droits des tiers qui auraient exploité ou employé des brevets ou dessins pendant le tepms où ils étaient frappés de déchéance.

La période compris entre le 1er août 1914 et la date de la mise en vigueur du présent Traité, n'entrera pas en ligne de compte dans le délai prévu pour la mise en exploitation d'un brevet ou pour l'usage de marques de fabrique ou de commerce ou de dessins, et il est convenu en outre qu'aucun brevet, marque de fabrique ou de commerce ou dessin, qui était encore en vigueur au 1er août 1914 ne pourra être frappé de déchéance ou d'annulation, du seul chef de non-exploitaton ou de non-usage avant l'expiration d'un délai de deux ans à partir de la mise en vigueur du présent Traité.

ARTICLE 88 — Aucune action ne pourra être intentée ni aucune revendication exercée, d'une part, par des ressortissants turcs ou par des personnes résidant ou exerçant leur industrie en Turquie et, d'autre part, par des ressortissants des Puissances alliées ou des personnes résidant ou exerçant leur industrie sur le territoire de ces Puissances, ni

devretmiş olduğu eşhası salise taraflarından, hali harp tarihile işbu Muahedenamenin mevkii mer'iyete vaz'ı tarihi arasında geçen müddet zarfında, diğer tarafın arazisinde, hudusa gelmiş olup esnayi harpte her hangi bir zamanda mevcut bulunmuş olan veyahut 86 ıncı maddeye istinaden yeniden tesisi icap eden mülkiyeti sınaiye, edebiye veya sanayii nefise mülkiyeti hukukunu haleldar etmiş gibi addolunabilen ef'alden dolayı bir dava ikame ve hiç bir talep dermeyan edilemeyecektir.

Balâda zikrolunan ef'al meyanında, Tarafeyni Âliyeyni Âkideyn hükûmetleri veya onlar hesabına veya onların muvafakatile diğer eşhas tarafından mülkiyeti sınaiye, edebiye veya sanayii nefise mülkiyeti haklarının istimali ve kezalik bu hukukun tatbik olunabileceği mahsulât, alât ve edevat veya her türlü eşyanın furuhtu, mevkii furuhta vaz'ı veya istimali fiilleri de dahildir.

MADDE 89— Mülkiyeti sınaiye hukukundan istifade, veyahut edebiyata veya sanayii nefiseye müteallik asarı teksir hakkında, bir taraftan müttefik Devletler tebaaları veya bunların topraklarında sakin veya orada san'atlerini icra etmekte olan

par les tiers auxquels ces personnes auraient cédé leur droits pendant la guerre, à raison de faits qui se seraient produits sur la territoire de l'autre partie entre la date de l'état de guerre et celle de la mise en vigueur du présent Traité et qui auraient pu être considérés comme portant atteinte à des droits de propriété industrielle ou de propriété littéraire ou artistique ayant existé à un moment quelconque pendant la guerre ou qui seront rétablis conformément à l'Article 86.

Parmi les faits ci-dessus visés, sont compris l'utilisation par les Gouvernements des Hautes Parties contractantes ou par toute personne pour le compte de ces Gouvernements ou avec leur assentiment de droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique, aussi bien que la vente, la mise en vente ou l'emploi de produits, appareils, articles ou objets quelconques auxquels s'appliqueraient ces droits.

ARTICLE 89 —Les contrats de licence d'exploitation de droits de propriété industrielle ou de reproduction d'oeuvres littéraires ou artistiques, conclus avant l'état de guerre entre les ressortissants des Puissances alliées ou des personnes résidant sur

eşhas ile diğer taraftan Osmanlı tebaası arasında hali harpten mukaddem akdedilmiş olan ruhsat mukavelenameleri Türkiye ile müttefik Devlet arasında mütehaddis hali harp tarihinden itibaren mefsuh addedileceklerdir. Ancak her halde, bu nevi bir mukavelenameden iptidaen müstefit olan kimse işbu Muahedenin mevkii mer'iyete vaz'ı tarihinden itibaren altı ay zarfında sahibi hukuktan yeni bir ruhsat talep etmek hakkını haiz olacak ve bunun şeraiti, tarafeyn arasında bilitilâf kararlaşdırılmazsa, işbu Kısmın beşinci Faslında münderiç Muhtelit Hakem Mahkemesi tarafından tayin olunacaktır. O takdirde Mahkeme, icap ederse, harp esnasında hukukunun istimalinden dolayı muhik göreceği lâzimüttesviye mebaliği tayin edebilecektir.

MADDE 90— İşbu Muahede mucibince Türkiyeden ayrılan arazi ahalisi, gerek bu infikâke ve gerek bunun neticesi olarak hasıl olan tebeddülü tabiiyete rağmen, Osmanlı kavaninine göre bu tebeddül anında sahip oldukları mülkiyeti sınaiye, edebiye ve sanayii nefise mülkiyeti hukukundan Türkiyede tam ve kâmil bir surette istifadelerini muhafaza edeceklerdir.

leurs territoires ou y exerçant leur industrie d'une part, et des ressortissants ottomans, d'autre part, seront considérés comme résiliés à dater de l'état de guerre entre la Turquie et les Puissance alliées. Mais, dans tous les cas, le bénéficiaire primitif d'un contrat de ce genre aura le droit, dans un délai de six mois à dater de la mise en vigueur du présent Traité, d'exiger du titulaire des droits la concession d'une nouvelle licence dont les conditions, à défaut d'entente entre les parties, seront fixées par le Tribunal Arbitral Mixte prévu à la Section V de la présente Partie. Le Tribunal pourra, s'il y a lieu, fixer alors le montant des redevances qui lui paraîtrait justifié en raison de l'utilisation des droits pendant la guerre.

ARTICLE 90— Les habitants des territoires détachés de la Turquie en vertu du présent Traité conserveront, nonobstant cette séparation et le changement de nationalité qui en résultera, la pleine et entière jouissance en Turquie de tous les droits de propriété industrielle et de propriété littéraire et artistique, dont ils étaient titulaires, suivant la législation ottomane, au moment de ce transfert.

Bu Muahede ile Türkiyeden ayrılan arazide bu infikâk anında mer'i veya 86 ıncı madde mucibince yeniden tesis veya ipka edilecek olan mülkiyeti sınaiye, edebiye ve sanayii nefise mülkiyeti hukuku mezkûr arazinin intikal edeceği Devlet tarafından tanınacak ve Osmanlı kavanini mucibince devamı kabul edilen müddetçe bu arazi üzerinde mevkii mer'iyette kalacaktır.

MADDE 91— Osmanlı İmparatorluğu Hükûmetinin Dersaadette veya mahalli sairede 30 teşrinievel 1918 tarihinden beri usulen vermiş olduğu ihtira beratları veya fabrika alâmati farikası hakkında ifa etmiş olduğu muamelâtı tesciliye ve kezalik işbu beratlarla alâmati farikanın devir veya ferağına müteallik her türlü kayit veya tescil muameleleri, alâkadarlarının işbu Muahedenin mevkii mer'iyete vaz'ından itibaren üç ay zarfında verecekleri istidaname üzerine Türkiye Hükûmetine arz ve Hükûmeti müşarüleyha tarafından tescil edilecektir. İşbu tescilin hükmü, tescili iptidaî tarihinden muteberdir.

FASIL V.

Muhtelit Hakem Mahkemesi.

MADDE 92 — Bir taraftan

Les droits de propriété industrielle, littéraire et artistique en vigueur sur les territoires détachés de la Turquie en vertu du présent Traité au moment de cette séparation ou qui seront rétablis ou restauré par l'application de l'Article 86, seront reconnus par l'Etat auquel sera transféré ledit territoire et demeureront en vigueur sur ce territoire pour la durée qui leur sera accordée suivant la législation ottomane.

ARTICLE 91 — Tout octroi de brevets d'invention ou enregistrement de marques de fabrique aussi bien que tout enregistrement de transfert ou cession de brevets ou de marques de fabrique, qui ont été dûment effectués depuis le 30 octobre 1918 par le Gouvernement impérial ottoman à Constantinople ou ailleurs, seront soumis au Gouvernemet turc et enregistrés sur la demande des intéressés présentée dans un délai de trois mois à compter de la mise en vigueur du présent Traité. Cet enregistrement aura effet à compter de la date de l'enregistrement perimitif.

SECTION V.

Tribunal Arbitral Mixte

ARTICLE 92 — Un Tribunal

müttefik Devletlerden her biri ve diğer taraftan Türkiye arasında Muahedei hazıranın mevkii mer'iyete vaz'ı tarihinden itibaren üç ay müddet zarfında birer Muhtelit Hakem Mahkemesi teşkil olunacaktır.

Bu Mahkemelerden her biri, ikisi alâkadar Hükûmetlerin her biri tarafından tayin olunmak üzre, üç azadan mürekkep olacaktır. Bu Hükûmetler müteaddit zatı tayin etmek salâhiyetini haiz olacaklar ve mahkemede aza sıfatile bulunacak zatı icabı hale göre bunlar meyanından intihap edeceklerdir. Reis alâkadar iki Hükûmet arasında bilitilâf tayin olunacaktır.

Muahedei hazıranın mevkii mer'iyete vaz'ı tarihinden itibaren iki ay müddet zarfında bu itilâf husul pezir olmadığı takdirde reisi mumaileyh, alâkadar Hükûmetlerden birisinin talebi üzerine, Lâhey Beynelmilel Adalet Mahkemei Daimesi reisi tarafından harp esnasında bitaraf kalmış olan Devletler tebaasına mensup zevat meyanından tayin edilecektir.

Eğer bu iki ay zarfında alâkadar Hükûmetlerden birisi kendisini mahkemede temsil edecek azayı intıhap etmeyecek olur ise diğer alâkadar Hükûmetin talebi üzerine mezkûr azanın emri tayini Cemiyeti Akvam Meclisine ait olacaktır.

Arbitral Mixte sera constitué entre chacune des Puissances Alliées, d'une part, et la Turquie, d'autre part, dans le délai de trois mois à dater de la mise en vigueur du présent Traité.

Chacun de ces tribunaux sera composé de trois membres, dont deux respectivement nommés par chacun des Gouvernements intéressé, qui auront la faculté de désigner plusieurs personnes parmi lesquelles ils choisiront celle appelée à siéger, selon les cas, comme membre du Tribunal. Le Président sera nommé après accord entre le deux Gouvernements intéressés.

Au cas où cet accord ne serait pas réalisé dans le délai de deux mois à compter de la mise en vigueur du présent Traité, ledit Président sera désigné, à la demande d'un des Gouvernements intéressés, parmi les personnes ressortissant à des Puissances demeurées neutres pendant la guerre, par le Président de la Cour permanante de Justice Internationale de la Haye.

Si, dans ledit délai de deux mois, un des Gouvernements intéressés ne nomme pas le membre devant le représenter au Tribunal, il appartiendra au Conseil de la Société des Nations de procéder à la nomination de ce membre, à la demande de l'autre Gouvernement intéressé.

Mahkeme âzasından birisinin vefatı veya istifası takdirinde veyahut Mahkeme âzasından biri vezaifini ifa etmesi her hangi bir sebepden dolayı vezaifini ifa edemeyecek bir halde bulunursa, nasp için mukarrer usule tevfikan, yerine diğerinin tayinine tevessül edilecektir. Mezkûr iki ay müddet vefatın istifanın ve ifayı vazifede ademi imkânın usulü dairesinde sübut bulduğu günden itibar edilecektir.

MADDE 93 — Muhtelit Hakem Mahkemelerinin merkezi İstanbulda olacaktır. Eğer mesalihin kemiyet ve keyfiyeti muhik gösterirse alâkadar Hükûmetler her Mahkemede bir veya bir kaç şubei munzamma ihdas etmek salâhinetini haiz olacaklardır. İşbu şubelerden her birinin in'ikadı için lüzumuna göre her hangi bir mahal tayin edilebilecektir. Bu şubelerin her biri bir reisi sani ile 92 inci maddenin 2 ilâ 5 inci fıkralarında mezkûr olduğu veçhile mansup iki âzadan müteşekkil olacaktır.

Her Hükûmet huzuru Mahkemede kendisini temsil etmek için bir veya bir kaç memur [Ajan] tayin edecektir.

Şayet Muhtelit bir Hakem Mahkemesinin veyahut Şubelerinden birisinin teşekkülünden itibaren üç sene sonra işbu Mahkeme veya Şube mesaisini itmam etmemiş bulunursa ve mezkûr

En cas de décès ou de démission d'un membre du Tribunal ou si un membre du Tribunal se trouve, pour une raison quelconque, dans l'impossibilité de remplir ses fonctions, il sera pourvu à son remplacement selon le mode fixé pour sa nomination, le délai de deux mois qui est prévu commençant à courir du jour du décès, de la démission ou de l'impossibilité dûment constatée.

ARTICLE 93 — Les Tribunaux Arbitraux Mixtes auront leur siège à Constantinople. Si le nombre et la nature des affaires le justifient, les Gouvernements intéressés auront la faculté de créer dans chaque Tribunal une ou plusieurs sections supplémentaires, dont le siège pourra être fixé dans tel lieu qu'il appartiendra. Chacune de ces sections sera composée d'un Vice Président et de deux membres nommés comme il est dit à l'Article 92, alinéas 2 à 5.

Chaque Gouvernement désignera un ou plusieurs agents pour le représenter devant le Tribunal.

Si, après trois ans à compter de la constitution d'un Tribunal Arbitral Mixte ou d'une de ses Sections, ce Tribunal ou cette Section n'a pas achevé ses tra-

Mahkeme veya Şubenin mahalli in'ikadının bulunduğu araziye sahip olan Devlet talep ederse salifüzzikir Hakem Mahkemesi veya şubesi işbu arazi haricine naklolunacaktır.

MADDE 94 — 92 ve 93 üncü maddeler mucibince ihdas edilen Muhtelit Hakem Mahkemeleri işbu Muahede mucibince kendi salâhiyetleri dahilinde bulunan ihtilâfat hakkında hüküm vereceklerdir.

Ekseriyeti âzanın verdiği karar Mahkemenin kararı olacaktır.

Tarafeyni Âliyeyni âkideyn, Muhtelit Hakem Mahkemelerinin mukarreratını kat'î addettiklerini ve kendi tebaaları hakkında bunları mecburiyülittiba kılacaklarını ve ilâmat kendilerine tebliğ edilir edilmez hiç bir tenfiz kararı ittihazına hacet olmaksızın bütün arazileri dahilinde icrasını temin edeceklerini kabulde müttefiktirler.

Bundan başka, Tarafeyni Âliyeyni âkideyn bilhassa tebliğatın isaline ve delâilin cem'ine ait hususatta kendi Mahkeme ve memurlarının Muhtelit Hakem Mahkemelerine, yeddi iktidarlarında bulunacak olan her türlü muaveneti doğrudan doğruya ifa etmelerini teahhüt eylerler.

MADDE 95—Muhtelit Hakem Mahkemelerinin rehberi adalet,

vaux et si la Puissance sur le territoire de laquelle ledit Tribunal ou ladite Section a son siège, le demande, ce siège sera transféré hors de ce territoire.

ARTICLE 94 — Les Tribunaux Arbitraux Mixtes, créés en vertu des Articles 92 et 93, jugeront le sdifférends qui sont de leur compétence en vertu du présent Traité.

La décision de la majorité des membres sera celle du Tribunal.

Les Hautes Parties contractantes conviennent de considérer les décisions des Tribunaux Arbitraux Mixtes comme définitives, et de les rendre obligatoires pour leurs ressortissants et d'en assurer l'exécution sur leurs territoires dès que la notification des sentences leur sera parvenue, sans qu'il soit besoin d'aucune procédure d'*exequatur*.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent en outre à ce que leurs tribunaux et autorités prêtent directement aux Tribunaux Arbitraux Mixtes toute l'aide qui sera en leur pouvoir, spécialement en ce qui concerne la transmission des notifications et la réunion des preuves.

ARTICLE 95 — Les Tribunaux Arbitraux Mixtes seront

hakkaniyet ve hüsnü niyet olacaktır.

Her Mahkeme, huzurunda istimal olunacak lisanı tayin edecek ve mesaliha tamamile vukufu temin için icap eden tercümeleri yaptıracak ve kendi huzurunda takip edilecek usulü muhakeme kavaidini ve müddetlerini tanzim eyleyecektir. Bu kavaidin tanziminde, esasati atiyeye riayet olunacaktır:

1. Usulü muhakeme bir lâyiha ve mütekabilen bir lâyihai cevabiye ibrazını ihtiva edecek, bir lâyihai reddiyei cevabiye ile mütekabil bir lâyihai reddiyei cevabiye ita olnabilecektir. Şayet tarafeynden biri mülâhazatı şifahiye dermeyan etmek veya ettirmek talebinde bulunursa, tarafı diğere de böyle bir halde aynile hareket etmek salâhiyeti verilmek şartile, buna mezun olacaktır.

2. Mahkeme tahkikat icrasını, evrak ibrazını, ehli hibreye müracaatı emretmek, mahallerinde keşif ve muayene icra, her gûna malûmatı talep eylemek, şahitleri istima etmek, ve tarafeynden veyahut mümessillerinden her türlü izahat şifahiye veya tahririyeyi talep etmek hususlarında kâffei salâhiyeti haiz olacaktır.

3. Muahedei hazırada hilâfına münderiç ahkâm müstesna

guidés par la justice, l'équité et la bonne foi.

Chaque Tribunal fixera la langue à employer devant lui en prescrivant les traductions nécessaires pour assurer la parfaite intelligence des affaires; il établira les règles et les délais de la procédure à suivre devant lui. Ces règles devront observer les principes suivants:

1. La procédure comportera respectivement la production d'un mémoire et d'un contre-mémoire, avec faculté de présenter une réplique et une contre-réplique. Si l'une des parties demande à présenter ou à faire présenter des observations orales, elle y sera autorisée sous réserve de la faculté accordée, en pareil cas, à l'autre partie d'y procéder également.

2. Le Tribunal aura tout pouvoir d'ordonner des enquêtes, des productions de pièces, des expertises, de procéder à des descentes sur lieux, de requérir tous renseignements, d'entendre tous témoins et de demander aux parties ou à leurs représentants toutes explications verbales ou écrites.

3. Sauf stipulation contraire dans le présent Traité, aucune

olmak üzre, Mahkemenin teşkilinden itibaren altı ay müddetin hitamından sonra hiç bir talep ve iddia kabul olunmayacaktır. Meğer ki Mahkemei mezkûrenin bir kararı ile ita edilmiş ve budi mesafe veya kuvvei mücbire esbabına müpteni olarak sureti istisnaiyede muhik görülmüş bir müsaadei mahsusa mevcut ola.

4 . Bir sene zarfında, mecmuu sekiz haftayı tecavüz etmeyecek olan tatil devreleri müstesna olmak üzre her hafta mesalihin sü'rati ceryanını temin etmek için muktazi miktarda celse akdetmek Mahkemenin cümlei vezaifindendir.

5 . Hükümler, işin Mahkemece müzakereye konulduğunu ifade eden hitamı muhakemeden itibaren nihayet iki ay sonra her halde isdar edilmiş olmalıdır.

6 . İşin icap edeceği murafaatı şifahiye ile her halde hükümlerin tefhimi celsei aleniyede vukubulacaktır.

7 . Her Muhtelit Hakem Mahkemesi,mesalihin hüsnü temşiyetine nafi addettiği takdirde, mahalli in'ikadı haricinde bir veya bir kaç celse akdi salâhiyetini haiz olacaktır.

MADDE 96 — Alâkadar Hükûmetler her bir Mahkeme için bilittifak bir Kâtibi Umumî tayin edecekler ve her biri ona bir veya bir kaç Kâtip

réclamation ne sera admise après l'expiration du délai de six mois à compter de la constitution du Tribunal, si ce n'est sur autorisation spéciale donnée par une décision dudit Tribunal et exceptionnellement justifiée par des raisons de distance ou de force majeure.

4. Il sera du devoir du Tribunal de tenir chaque semaine, sauf pendant les périodes de vacances qui n'excéderont pas huit semaines en totalité pendant l'année, le nombre d'audiences nécessaire pour assurer la prompte expédition des affaires.

5. Les jugements devront toujours être rendus au plus tard deux mois après la clôture des débats, qui comportera la mise de l'affaire au délibéré du Tribunal.

6. Les débats oraux, lorsque l'affaire en comportera, et, dans tous les cas, le prononcé des jugements auront lieu en audience publique.

7. Chaque Tribunal Arbitral Mixte aura la faculté, s'il le juge utile à la bonne expédition des affaires, de tenir une ou plusieurs audiences hors de son siège.

ARTICLE 96—Les Gouvernements intéressés désigneront d'un commun accord un Secrétaire général pour chaque Tribunal,

terfik eyleyeceklerdir . Kâtibi Umumî ile Kâtipler, alâkadar Hükûmetlerin muvafakatile muavenetlerine lüzum görecekleri eşhası hizmetine alabilecek olan mahkemenin tahtı emrinde bulunacaklardır.

Her Mahkeme kaleminin daireleri İstanbulda olacaktır.Diğer her hangi bir mahalde mülhak kalem daireleri ihdas etmek alâkadar Hükûmetlere ait olacaktır.

Her Mahkeme kendisine tevdi edilecek olan mesaliha ait evrakı, muharrerat ve vesaikı kaleminde muhafaza edecek ve vazifesinin hitamında bunları mahalli in'ikadının bulunmuş olduğu Hükûmetin hazinei evrakına tevdi edecektir.Bu evrak, alâkadar Hükûmetlere daima küşade bulunacaktır.

MADDE 97 — Her Hükûmet, tayin ettiği Muhtelit Hakem Mahkemesi âzası ile tayin edeceği memur [Ajan] veya kâtiplerin ücurat ve muhassasatını tediye eyleyecektir.

Reis ile Kâtibi Umumînin ücurat ve muhassasatı alâkadar Hükûmetler tarafından müttefikan tayin olunacak ve ücurat ve muhassasatı mezkûre ile Mahkemenin masarifi müşterekesi her iki Hükûmet tarafından munasafatan tediye edilecektir.

et lui adjoindront chacun un ou plusieurs Secrétaires. Le Secrétaire général et les Secrétaires seront sous les ordres du Tribunal qui, avec l'agrément des Gouvernements intéressés, pourra engager toutes personnes dont le concours lui serait nécessaire.

Le Secrétariat de chaque Tribunal aura ses bureaux à Constantinople ; il appartiendra aux Gouvernements intéressés de créer des bureaux annexes en tel autre lieu qu'il appartiendra.

Chaque Tribunal conservera, dans son Secrétariat,les archives, pièces et documents des affaires qui lui auront été soumises et, à l'expiration de son mandat, en effectuera le dépôt dans les archives du Gouvernement où il aura eu son siège. Ces archives seront toujours ouvertes aux Gouvernements intéressés.

ARTICLE 97 —Chaque Gouvernement payera les honoraires du membre du Tribunal Arbitral Mixte qu'il nomme, ainsi que ceux de tout agent et secrétaire qu'il désignera.

Les honoraires du Président et ceux du Secrétaire général seront fixés d'accord entre les Gouvernements intéréssés,et ces honoraires ainsi que les dépenses communes du Tribunal, seront payés par moitié par les deux Gouvernements.

MADDE 98 — İşbu Fasıl Japonya ile Türkiye beyninde tekevvün edip Muahedei hazıra mucibince Muhtelit Hakem Mahkemesinin dairei salâhiyetinde bulunması lâzim gelecek olan mesalih hakkında kabili tatbik olmayacaktır; mesalihi mezkûre iki Hükûmet arasında bilitilâf hal ve faslolunacaktır.

FASIL VI.

Muahedenameler.

MADDE 99 —İşbu Muahedenamenin mevkii mer'iyete vaz'ı akibinde ve diğer cihetten havi olduğu ahkâm haleldar olmaksızın zirde tadat olunan iktısadî veya fennî mahiyetteki zeviletraf Muahedat, Mukavelât ve İtilâfat Türkiye ile diğer Düveli âkideden bunlara taraf olanlar arasında yeniden mevkii mer'iyete gireceklerdir.

1 — Tahtelbahir kabloların muhafazasına dair 14 mart 1884, 1 kânunuevel 1886 ve 23 mart 1887 tarihli Mukavelenamelerle 7 temmuz 1887 tarihli ihtitamî Protokol;

2—Gümrük tarifelerinin neşrine ve gümrük tarifelerinin neşri için beynelmilel bir ittihat teşkiline dair 5 temmuz 1890 tarihli Mukavelename;

ARTICLE 98 — La présente Section ne sera pas applicable aux affaires qui, entre le Japon et la Turquie, seraient, d'après le présent Traité, de la compétence du Tribunal Arbitral Mixte; ces affaires seront réglées suivant accord entre les deux Gouvernements.

SCETİON VI.

Traités.

ARTICLE 99 — Dès la mise en vigueur du présent Traité et sans, préjudice des dispositions qui y sont contenues par ailleurs, les Traités, Conventions et Accords plurilatéraux de caractère économique ou technique, énumérés ci-après entreront de nouveau en vigueur entre la Turquie et celles des autres Puissances contractantes qui y sont parties:

1° Conventions du 14 mars 1884, du 1er décembre 1886 et du 23 mars 1887, et Protocole de clôture du 7 juillet 1887, relatifs à la protection des câbles sous-marins;

2° Convention du 5 juillet 1890, relative à la [publication des tarifs de douane et à l'organisation d'une Union internationale pour la publication des tarifs douaniers;

3 — Pariste beynelmilel hıfzıssıhhai umumiye Dairesi teşkiline dair 9 kânunuevel 1920 tarihli İtilâfname ;

4 — Romada beynelmilel bir ziraat Enstitüsü teşkiline dair 7 haziran 1905 tarihli Mukavelename .

5 —Esko nehri üzerinde mürurıye rüsumunun mübayaasına ait 16 temmuz 1863 tarihli Mukavelename ;

6 — İşbu Muahedenamenin on dokuzuncu Maddesindeki ahkâmı mahsusa kaydı ihtirazîsi tahtında, Süveyş kanalının serbestii istimalini temin edecek bir usul tesisine ait 29 teşrinievel 1888 tarihli Mukavelename ;

7 — 30 teşrinisani 1920 tarihinde Madritte imzalanan Mukavelename ve İtilâfnameler dahil olduğu halde Posta ittihadı hakkındaki Mukavelename ve itilâfnameler ;

8 — 10/22 temmuz 1875 tarihinde Sen - Petersburg da imzalanan beynelmilel telgraf Mukavelenameleri ve 11 haziran 1908 de Lizbon beynelmilel telgraf Konferansında kararlaştırılan Nizamnameler ve tarifeler .

MADDE 100 — Türkiye atide tadat olunan Mukavelename veya İtilâfnamelere iltihak veya onları tasdik eylemeği taahüt eyler :

1 — Otomobillerin mileli muhtelife memalikinde seyrine müteallik 11 teşrinievel 1909 tarihli Mukavelaname ;

3° Arrangement du 9 décembre 1907, relatif à la création de l'Office international d'hygiène publique à Paris;

4° Convention du 7 juin 1905, relative à la création d'un Institut international agricole à Rome;

5° Convention du 16 juillet 1863, relative au rachat des droits de péage sur l'Escaut;

6° Convention du 29 octobre 1888, relative à l'établissement d'un régime destiné à garantir le libre usage du Canal de Suez, —sous réserve des stipulations spéciales prévues par l'Article 19 du présent Traité;

7° Conventions et Arrangements de l'Union postale universelle, y compris les Conventions et Arrangements signés à Madrid le 30 novembre 1920;

8° Conventions télégraphiques signées à Saint-Pétersbourg le 10/22 juillet 1875; Règlements et tarifs arrêtés par la Conférence télégraphique internationale de Lisbonne, le 11 juin 1908.

ARTICLE 100 — La Turquie s'engage à adhérer aux Conventions ou Accords énumérés ci-après ou à les ratifier:

1° Convention du 11 octobre 1909, relative à la circulation internationale des automobiles;

2 — Gümrüğe tâbi vagonların kurşunlanmalarına dair 15 mayıs 1886 tarihli İtilâfname ve 18 mayıs 1907 tarihli Protokol ;

3 — Müsademe , muavenet ve umuru tahlisiyei bahriye hakkındaki bazı kavaidin tevhidine dair 23 eylûl 1910 tarihli Mukavelename ;

4 — Hastane gemilerinin limanlarda rüsum ve tekâliften muafiyeti hakkında 21 kânunuevel 1904 tarihli Mukavelename;

5 — Kadınların yüzünden icrayı ticaretin men'i hakkında18 mayıs 1904, 4 mayıs 1910 ve 30 eylûl 1921 tarihli Mukavelenameler ;

6— Fuhşiyata dair neşriyatın men'i için 4 mayıs 1910 tarihli Mukavelename ;

7 — 54, 88 ve 90 ıncı Maddeler hakkındaki kuyudu ihtiraziye mahfuz kalmak şartile , 17 kânunusani 1912 tarihli sıhhiye Mukavelenamesi ;

8 — Filokseraya karşı ittihaz olunacak tedabire ait 3 teşrinievel 1881 ve 15 nisan 1889 tarihli Mukavelenameler ;

9 — Afyon hakkında 23 kânunusani 1912 tarihinde Lâheyde imzalanan Mukavelename ile1914 tarihli munzam Protokol;

10 — 5 temmuz 1912 tarihli beynelmilel telsiz telgraf Mukavelenamesi;

2° Accord du 15 mai 1886, relatif au plombage des wagons assujettis à la douane et Protocole du 18 mai 1907;

3° Convention du 23 septembre 1910, relative à l'unification de certaines règles en matière d'abordage, d'assistance et de sauvetage maritimes;

4° Convention du 21 décembre 1904, relative à l'exemption pour les bâtiments hospitaliers des droits et taxes dans les ports;

5° Convention du 18 mai 1904, du 4 mai 1910 et du 30 septembre 1921,relatives à la répression de la traite des femmes;

6° Convention du 4 mai 1910, relative à la suppression des publications pornographiques;

7° Convention sanitaire du 17 janvier 1912, sous réserve des articles 54, 88 et 90;

8° Conventions du 3 novembre 1881 et du 15 avril 1889, relatives aux mesures à prendre contre le phylloxéra;

9° Convention sur l'opium signée à La Haye le 23 janvier 1912 et Protocole additionnel de 1914;

10° Convention radiotélégraphique internationale du 5 juillet 1912;

11 — Afrikada mevaddı küulliyenin tâbi olacağı usule dair Senjermen -Anley de imzalanan 10 eylûl 1919 tarihli Mukavelename ;

12 — 26 şubat 1885 tarihli Berlin Senedi umumîsile 2 temmuz 1890 tarihli Brüksel Beyanname ve Senedi umumîsinin yeniden tetkikini mutazammın olarak Senjermen-Anley de imzalanan 10 eylûl 1919 tarihli Mukavelename ;

13 — 1 mayıs 1920 tarihli Protokol ahkâmını tatbikan vaziyeti coğrafiyesinin iktıza ettirdiği tadilâta, Türkiye nail olduğunu gördüğü takdirde seyahati havaiyenin tanzimine dair olan 13 teşrinievel 1919 tarihli Mukavelename ;

14 — Kibrit imalinde beyaz fosfor istimalinin men'ine dair 26 eylûl 1906 de Bern de imzalanan Mukavelename ;

Türkiye , bundan başka , telli ve telsiz telgraf hakkında beynelmilel yeni mukavelenamelerin tanzimine iştirak etmeği taahhüt eyler .

KISIM IV.

Turuku münakale ve mesaili sıhhiye.

FASIL I.

Turuku Münakale.

MADDE 101 — Türkiyenin transitinin serbestîsi hakkında

11° Convention sur le régime des spiritueux en Afrique, signée à Saint-Germain-en-Laye le 10 septembre 1919,

12° Convention portant revision de l'Acte général de Berlin du 26 février 1885 et de l'Acte général et de la Déclaration de Bruxelles du 2 juillet 1890, signée à Saint- Germain-en-Laye le 10 septembre 1919;

13° Convention du 13 octobre 1919 portant réglementation de la navigation aérienne,—si la Turquie se voit accorder, par application du Protocole du 1er mai 1920, telles dérogations que sa situation géographique rendrait nécessaires ;

14° Convention du 26 septembre 1906 , signée à Berne, pour interdire l'usage du phosphore blanc dans la fabrication des allumettes.

La Turquie s'engage en outre à participer à l'élaboration de nouvelles conventions internationales relatives à la télégraphie et à la radiotélégraphie.

PARTIE IV.

Voies de communications.
Et questions sanitaires.

SECTION I.

Voies de communications.

ARTICLE 101 — La Turquie déclare adhérer à la Convention et

Barselon Konferansı tarafından 14 nisan 1921 tarihinde kabul edilmiş olan Mukavelename ve Nizamname ile menafii beynelmilel olan kabili seyrü sefer turuku miyahiyeye tatbik olunacak usul hakkında mezkûr Konferans tarafından 19 nisan 1921 tarihinde kabul edilmiş bulunan Mukavele ve Nizamnameyi ve munzam Porotokolu kabul ettiğini beyan eder.

Binaenaleyh Türkiye işbu Muahedenin mevkii mer'iyete vaz'ından itibaren bu Mukavelename, Nizamname ve Protokollar ahkâmının mevkii tatbika vaz'ını taahhüt eder.

MADDE 102 — Türkiye bahrî sahilden mahrum Devletlerin bahrî bayrağa malikiyet haklarının tanınmasını mutazammın 20 nisan 1921 tarihli Barselon Beyannamesini kabul ettiğini beyan eder.

MADDE 103 —Türkiye 20 nisan 1921 tarihli Barselon Konferansının beynelmilel usule tâbi limanlara ait olan Vesayasını kabul ettiğini beyan eder.

Türkiye bu usul altına vaz'edilecek limanları bilâhare bildirecektir.

MADDE 104 — Türkiye 20 nisan 1921 tarihli Barselon Konferansının beynelmilel demir yollarına müteallik Vesayasını kabul ettiğini beyaneyler. Bu Vasaya,

au Statut sur la liberté du transit adoptés par la Conférence de Barcelone le 14 avril 1921, ainsi qu'à la Convention et au Statut sur le régime des voies navigables d'intérêt international adoptés par ladite Conférence le 19 avril 1921 et au Protocole additionnel.

En conséquence, la Turquie s'engage à mettere en application les dispositions de ces Conventions, Statuts et Protocole dès la mise en vigueur du présent Traité.

ARTICLE 102 —La Turquie déclare adhérer à la Déclaration de Barcelone en date du 20 avril 1921 «portant reconnaissance du droit au pavillon des Etats dépourvus d'un littoral maritime».

ARTICLE 103 —La Turquie déclare adhérer aux Recommandations de la Conférence de Barcelone en date du 20 avril 1921concernant les ports soumis au régime international. La Turquie fera connaître ultérieurement les ports qui seront placés sous ce régime.

ARTICLE 104 —La Turquie déclare adhérer aux Recommandations de la Conférence de Barcelone en date du 20 avril 1921 concernant les voies

işbu Muahedenin mevkii mer'iyete vaz'ından itibaren Türk Hükûmeti tarafından mütekabil olmak kaydile tatbik edilecektir.

MADDE 105 — Türkiye işbu Muahedenin mevkii mer'iyete vaz'ını müteaip 14 teşrinievel 1890, 20 eylûl 1893, 16 temmuz 1895, 16 haziran 1898 ve 19 eylûl 1906 tarihlerinde Bern de imza edilen demir yollar vasıtasile emtia nakli hakkındaki Mukavelenameleri ve Suveri tesviyeyi kabul ve tasdik etmeği taahhüt eder.

MADDE 106 — Yeni hudutların güzergâhı dolayısile, aynı memleketin iki kısmını yekdiğerine rapteden bir hat diğer memleketi kat'ettiği veyahut bir memleketten başlayan bir şube hattı diğer bir memlekette nihayet bulduğu takdirde iki memleket arasındaki münakalâta müteallik hususatta işletme şeraiti, mukarreratı mahsusa mahfuz olmak kaydile, alâkadar şimendifer idareleri beyninde akdedilecek bir itilâfname ile tanzim olunacaktır. Bu idareler işbu itilâfname şeraitinde uyuşmağa muvaffak olamadıkları takdirde şeraiti mezkûre tahkim tariki ile tayin edilecektir.

Türkiye ile hem hudut Devletler

ferrées internationales. Ces Recommandations seront mises en application par le Gouvernement turc dès la mise en vigueur du présent Traité et sous réserve de réciprocité.

ARTICLE 105 —La Turquie s'engage à adhérer, dès la mise en vigueur du présent Traité, aux Conventions et Arrangements signés à Berne le 14 octobre 1890,le 20 septembre 1893, le 16 juillet 1895, le 16 juin 1898 et le 19 septembre 1906 sur le transport des marchandises par voies ferrées.

ARTICLE 106 — Lorsque, par suite du tracé des nouvelles frontières, une ligne reliant deux parties d'un même pays traversera un autre pays, ou lorsqu'une ligne d'embranchement partant d'un pays se terminera dans un autre, les conditions d'exploitation, en ce qui cencerne le trafic entre les deux pays, seront, sous réserve de stipulations spéciales, réglées par un arrangement à conclure entre les administrations de chemins de fer intéressées. Au cas où ces administrations ne parviendraient pas à se mettre d'accord sur les conditions de cet arrangement, ces conditions seraient fixées par voie d'arbitrage.

L'établissement de toutes les

beynindeki bilûmum yeni hudut istasyonlarının tesisi ve bu istasyonlar arasındaki hututun işletmesi ayni şerait dairesinde aktolunacak itilâfnamelerle tanzim edilecektir.

MADDE 107 — Mevrit veya mahreci Türkiye veya Yunanistan olup Yunan — Bulgar hududile Kuleliburgaz kurbundaki Yunan — Türkiye hududu arasında kâin şark şimendiferlerinin aksamı selâsesinden transit suretile müstefit olan yolcular ve emtiai ticariye, işbu transitten dolayı hiç bir resim veya harca ve ne de bir gûna pasaport veya gümrük muayenesi muamelesine tâbi olmayacaklardır.

İşbu Maddenin icrayı ahkâmı Cemiyeti Akvam Meclisi tarafın dan intihap edilecek olan bir Komiser tarafından temin edilecektir.

Yunanistan ve Türkiye Hükûmetleri bu Komiser nezdine, sa lifüzzikir ahkâmın icrasına müteallik her meseleyi Komiserin nazarı dikkatine vaz'etmekle mükellef ve vazifesinin ifası emrinde bilcümle teshilâtı lâzimeye mazhar olacak olan bir mümessil tayin etmek hakkını haiz olacaklardır. Bu mümessiller ihtiyaçları olacak madun heyeti memurinin miktar ve evsafı hakkında Komiserle itilâf edeceklerdir.

nouvelles gares frontières entre la Turquie et les Etats limitrophes, ainsi que l'exploitation des lignes entre ces gares, seront réglées par des arrangements conclus dans les mêmes conditions.

ARTICLE 107 — Les voyageurs et les marchandises en provenance ou à destination de la Turquie ou de la Grèce, utilisant en transit les trois tronçons des Chemins de fer orientaux compris entre la frontière gréco-bulgare et la frontière gréco-turque près de Kouleli-Burgas ne seront du fait de ce transit assujettis à aucun droit ou taxe, ni à aucune formalité de vérification de passeports ou de douane,

L'exécution des dispositions du présent Article sera assurée par un Commissaire qui sera choisi par le Conseil de la Société des Nations.

Les Gouvernements grec et turc auront le droit de nommer chacun auprès de ce Commissaire un représentant, qui aura pour fonctions de signaler à l'attention du Commissaire toute question relative à l'exécution des susdites dispositions, et qui jouira de toutes les facilités nécessaires pour l'accomplissement de sa tâche. Ces représentants se mettront d'accord avec le Commissaire sur le nombre et le caractère du personnel subalterne dont ils auront besoin.

Ahkâmı mezkûrenin icrasına müteallik olup halline muvaffak olamadığı her meseleyi Cemiyeti Akvam Meclisinin Kararına arzetmek mezkûr Komiserin uhdesine terettüp edecektir. Yunanistan ve Türkiye Hükûmetleri ekseriyeti âra ile ittihazı mukarrerat eyleyen mezkûr meclis tarafından sadır olan her karara riayet eylemeği taahhüt ederler.

Anifüzzikir Komiserin maaşı ve ifa edeceği hizmete ait masarif Yunanistan ve Türkiye Hükûmetleri tarafından münasafaten deruhde edilecektir.

Türkiye, bilâhare Edirneyi Kuleliburgazla İstanbul arasındaki hatta rapteden bir şimendifer hattı inşa eylediği takdirde işbu Maddenin, Kuleliburgaz ve Bosnaköy kurbünda kâin Yunanistan — Türkiye hudut nokatı arasındaki transite müteallik ahkâmı mütekabilen hükmsüz kalacaktır.

Alâkadar Hükûmeteynden her biri Muahedei hazıranın mevkii mer'iyete vaz'ından itibaren beş senelik bir müddet hitamında işbu Maddenin ikinciden beşinciye kadar olan fıkralarında musarrah murakabeyi idame etmeğe mahal olup olmadığına dair bir karar verdirmek için Cemiyeti Akvam Meclisine müracaat etmek

Il appartiendra audit Commissaire de soumettre à la décision du Conseil de la Société des Nations toute question relative à l'exécution desdites dispositions et qu'il n'aura pas réussi à résoudre. Les Gouvernement grec et turc s'engagent à observer toute décision rendue par ledit Conseil, votant à la majorité.

Le traitement ainsi que les frais relatifs au fonctionnement du service dudit Commissaire seront supportés par parts égales par les Gouvernemants grec et turc.

Dans le cas ou la Turquie construirait ultérieurement une ligne de chemin de fer reliant Andrinople à la ligne entre Kouleli-Burgras et Constantinople, les dispositions du présent Article deviendraient caduques en ce qui concerne le transit entre les points de la frontière gréco-turque sis près de Kouleli-Bourgas et Bosna-Keuy respectivement.

Chacune des deux Puissances intéressées aura le droit, après un délai de cinq ans à partir de la mise en vigueur du présent Traité, de s'adresser au Conseil de la Société des Nations en vue de faire décider s'il y a lieu de maintenir le contrôle visé aux alinéas 2 à 5 du présent

hakkını haiz olacaktır. Maahaza şurası mukarrerdir ki Yunan — Bulgar hududile Bosnaköy beyninde kâin şark şimendiferlerinin iki kısmı üzerindeki transite dair olan birinci fıkranın ahkâmı mer'i kalacaktır.

MADDE 108— Gerek Osmanlı Hükûmetine ve gerek hususî şirketlere ait olup işbu Muahede mucibince Osmanlı İmparatorluğundan ayrılan arazide kâin limanlar ile demir yollarının devrine müteallik ahkâmı mahsusa baki kalmak ve kezalik Düveli âkidin arasında imtiyazat eshabına ve memurinin umuru tekaüdiyelerine müteallik olarak evelden ittihaz olunmuş veya olunacak ahkâm mahfuz bulunmak üzre demir yolların devri ber vechi ati şerait dahilinde vuku bulacaktır:

1 — Bilûmum demir yollarının imalât ve tesisatı tamamile ve mümkün olduğu kadar eyi bir halde terkedilecektir;

2 — Kendisine mahsus edevatı müteharrikesi olan bir şebeke tamamile terkedilmiş olan arazi üzerinde bulunduğu takdirde mezkûr edevatı müteharrike 30 teşrinievel 1918 tarihli son müfredat cetveli mucibince takımile terkolunacaktır;

3 — İşbu Muahede mucibince daresi inkısama uğrayacak hututun edevatı müteharrikesinin

Article. Toutefois, il demeure entendu que les dispositions du premier alinéa resteront en vigueur pour le transit sur les deux tronçons des Chemins de fer orientaux entre la frontière gréco-bulgare et Bosna-Keuy.

ARTICLE 108— Sous réserve de stipulations particulières relatives au transfert des ports et voies ferrées appartenant soit au Gouvernement turc, soit à des sociétés privées, et situés dans les territoires détahés de la Turquie en vertu du présent Traité, et sous réserve également des dispositions intervenues ou à intervenir entre les Puissances contractantes relatives aux concessionnaires et au service des pensions de retraite du personnel, le transfert des voies ferrées aura lieu dans les conditions suivantes:

1° Les ouvrages et les installations de toutes les voies ferrées seront laissés au complet et en aussi bon état que possibles;

2° Lorsqu'un réseau ayant un matériel roulant à lui propre sera situé en entier sur un territoire transféré, ce matériel sera laissé au complet, d'après le dernier inventaire au 30 octobre 1918;

3° Pour les lignes dont, en vertu du présent Traité, l'administration se trouvera répartie,

taksimi müteaddit şuabat kendilerine taviz olunan idareler arasında sulhan uyuşmak suretile tesbit edilecektir. Bu uyuşma 30 teşrinievel 1918 tarihli son müfredat defterine göre mezkûr hutut üzerinde kaydedilmiş olan edevatın, ehemmiyetini, servis hatları da dahil olmak üzre hututun uzunluğunu, münakalâtın mahiyet ve ehemmiyetini nazarı itibara alacaktır. Ademi itilâf halinde ihtilâfat tahkim tarikile halledilecektir. Ledelicap gene her hakem kararı, her şubede bırakılması iktıza eden lokomotifler, yolcu ve eşya vagonlarını irae, bunların tesellümü şeraitini tayin ve mevcut atelyelere nakledilen malzemenin mahdut bir müddet zarfında hüsnü halde muhafazasını temin için luzum görülecek suveri halliyeyi tanzim edecektir;

4 — Malzeme, eşya ve alât ve edevat, edevatı müteharrikenin tâbi olduğu ayni şerait tahtında terkedilecektir.

MADDE 109 — Hilâfına ahkâm mevcut olmadıkça, yeni bir hududun çizilmesi yüzünden bir Devletin usulü miyahi (cetvel küşadı, feyezan, irva ve iska, teybis yahut buna mümasil hususat) diğer bir Devletin ara-

la répartition du matériel roulant sera fixée par voie d'arrangement amiable entre les administrations auxquelles diverses sections sont attribuées. Cet arrangement devra prendre en considération l'importance du matériel immatriculé sur ces lignes d'après le dernier inventaire au 30 octobre 1918, la longueur des voies, y compris les voies de service, la nature et l'importance du trafic. En cas de désaccord, les différends seront réglés par voie d'arbitrage. La décision arbitrale désignera également, le cas échéant, les locomotives, voitures et wagons qui devront être laissés sur chaque section, fixera les conditions de leur réception et réglera les arrangements jugés nécessaires pour assurer, pendant une période limitée, l'entretien dans les ateliers existants du matériel transféré;

4° Les approvisionnemets, le mobilier et l'outillage seront laissés dans le mêmes conditions que le matériel roulant.

ARTICLE 109 — A moins de dispositions contraires, lorsque, par suite du tracé d'une nouvelle frontière, le régime des eaux (canalisations, inondations, irrigations, drainage ou questions analogues) dans un Etat dépend

zisinde icra edilecek mesaiye merbut bulunduğu veyahut bir Devletin arazisi üzerinde, harpten mukaddemki teamülât mucibince diğer bir Devletin arazisinde mütevellit miyah veya kuvayı miyahiye istimal edildiği takdirde, alâkadar Devletler arasında her birinin menafi ve hukuku müktesebelerini muhafaza edecek mahiyette bir itilâf tesis edilmek lâzımdır.

Ademi itilâf halinde mesele tahkim tarikile hallonulacaktır.

MADDE 110 — Romanya ve Türkiye Köstence — İstanbul kablosunun işletme şeraitini muhik bir surette tesbit için aralarında uyuşacaklardır. İtilâf husul bulmadığı takdirde mesele tahkim tarikile hallolunacaktır.

MADDE 111 —Türkiye bizzat kendi namına ve tebaası namına, artık kendi erazisinde kara ile ittisal peyda etmeyen kabloların cümlesi veya aksamı üzerindeki, her hangi bir mahiyette olursa olsun, bilcümle hukuk, müstenidat ve imtiyazatından sarfı nazar eder.

Eğer balâdaki fıkra mucibince devredilmiş olan kablolar veya kabloların bir kısmı emvali hususiyeden ise eshabının zarar ve ziyanlarının tazmini, mülkiyetin müntakil olduğu Hükûmata ait olacaktır. Tazminatın miktarında

de travaux exécutés sur le territoire d'un autre Etat, ou lorsqu'il est fait usage sur le territoire d'un Etat, en vertu d'usages antérieurs à la guerre, des eaux ou de l'énergie hydraulique nées sur le territoire d'un autre Etat, il doit être établi une entente entre les Etats intéressés de nature à sauvegader les intérêts et les droits acquis par chacun d'eux.

A défaut d'accord, il sera statué par voie d'arbitrage.

ARTICLE 110 —La Roumanie et la Turquie s'entendront pour fixer équitablement les conditions d'exploitation du câble Constanza — Constantinople. A défaut d'entente, la question sera réglée par voie d'arbitrage.

ARTICLE 111 —La Turquie renonce, en son propre nom et au nom de ses ressortissants, à tous droits ou privilèges de quelque nature que ce soit, sur tout ou partie des câbles, n'atterrissant plus son territoir.

Si les câbles on portions de câbles, transférés conformément à l'alinéa précédent, constituent des propriétés privées, il appartiendra aux Gouvernements auxquels la propriété est transférée d'indemniser les propriétaires. En cas de désaccord sur le

ademi itilâf halinde bu miktar tahkim tarikile tayin edilecektir.

MADDE 112— Türkiye kendi arazisinde kara ile lâakal bir ittisal peyda eden kablolar üzerinde mukaddema haiz olduğu hukuku mülkiyeti muhafaza edecektir.

Marüzzikir kablolardan Türk arazide kara ile ittisal etmeleri hukukunun istimali ve işletmelerinin şeraiti alâkadar Devletler tarafından sureti muslihanede tanzim olunacaktır. Ademi itilâf halinde ihtilâf, tahkim tarikile halledilecektir.

MADDE 113 — Tarafeyni Âliyeyni Âkideyn, her biri kendisine teallûku cihetinden Türkiyede ecnebi postanelerinin ilgasını kabul ettiklerini beyan ederler.

FASIL II.

Mesaili sıhhiye.

MADDE 114— İstanbul Meclisi Kebiri Umuru Sıhhiyesi lâgvolunmuştur. Türkiye sevahil ve hududunun teşkilâtı sıhhiyesile Türk İdaresi vazifedardır.

MADDE 115 — Mekadir ve şeraiti muhik olacak olan yegâne ve ayni tarifei sıhhiye, Türk bayrağı ile ecnebi bayraklarını tefrik etmeksizin, bütün gemilere ve

montant de l'indemnité, celle-ci sera fixée par voie d'arbitage.

ARTICLE 112 — La Turquie conservera les droits de propriété qu'elle posséderait déjà sur les câbles dont un atterrissage au moins reste en territoire turc.

L'exercice des droits d'atterrissage desdits câbles en territoire non turc et les conditions de leur exploitation, seront réglés à l'amiable par les Etats intéressés. En cas de déssaccord, le différend sera réglé par voie d'arbitrage.

ARTICLE 113— Les Hautes Parties contractantes déclarent accepter, chacune en ce qui la concerne, la suppression des bureaux de poste étrangers en Turquie.

SECTION II.

Questions sanitaires.

ARTICLE 114 — Le Conseil Supérieur de Santé de Constantinople est supprimé. L'Administration turque est chargée de l'organisation sanitaire des côtes et frontières de la Turquie.

ARTICLE 115 — Un seul et même tarif sanitaire, dont le taux et les conditions seront équitables, sera appliqué à tous les navires, sans distinguer entre

Türkiye tebaasına tatbik edilen ayni şerait dairesinde, Düveli ecnebiye tebaasına tatbik olunacaktır.

MADDE 116 — Türkiye, açıkta kalmış olan memurini sıhhiyenin sabık İstanbul Meclisı Kebiri Umuru Sıhhiyesinin nukudundan bittefrik verilmek üzre tazminata istihkaklarına ve işbu Meclisin memurini hazıra ve sabıkasının ve onların menlehülhaklarının diğer bilcümle hukuku müktesebelerine tamamen riayet etmeği taahüt eyler. İşbu hukuka, sabık İstanbul Meclisi Kebiri Umuru Sıhhiyesinin ihtiyat akçesinin ciheti tahsisine, eski idarei sıhhiyenin tasfiyei kat'iyesine müteallik bilcümle mesail ile kezalik buna müşabih veya merbut olan diğer her mesele, sureti hususiyede müteşekkil bir komisyon tarafından hal ve tesviye edilecek ve bu komisyon Almanya, Avusturya ve Macaristan müstesna olmak üzre İstanbul Meclisi Kebiri Umuru Sıhhiyesine iştirak etmiş olan Devletlerden her birinin bir mümessilinden müteşekkil olacaktır. Gerek yukarıda beyan olunan tasfiyeye ve gerek bu tasfiyeden sonra kalan nukudun ciheti tahsisine müteallik bir meseleden dolayı işbu komisyonun âzaları arasında ihtilâf zuhuru halinde mezkûr komisyonda

le pavilon turc et les pavillons étrangers, et aux ressortissants des Puissances étrangères dans les mêmes conditions qu'aux ressortissants de la Turquie.

ARTICLE 116— La Turquie s'engage à respecter entièrement le droit des employée sanitaires licenciés à une indemnité à prélever sur les fonds de l'ex-Conseil Supérieur de Santé de Constantinople et tous les autres droits acquis des employés et ex-employés de ce Conseil et leurs ayants droit. Toutes le questions ayant trait à ces droits, à la destination à donner au fonds de réserve de l'ex-Conseil Supérieur de Santé de Constantinople, à la liquidation défnitive de l'ancienne administration sanitaire ainsi que toute autre question semblable ou connexe, seront réglées par une Commission *ad hoc*, qui sera composée d'un représentant de chacune des Puissances qui faisaient partie du Conseil Supérieur de Santé de Constantinople, à l'exception de l'Allemagne, de d'Autriche et de la Hongrie. En cas de désaccord entre les membres de cette Commission sur une question concernant soit la liquidations visée plus haut, soit l'affectation du reliquat des fonds restant après cette liquidation, toute Puissance repré-

temsil edilen Devletlerden her biri, kararı ahiri ittihaz edecek olan Cemiyeti Akvam Meclisine hakkı müracaate malik olacaktır.

MADDE 117 — Türkiye ile Mekkeimükerreme haccına ve Kudüsüşerif ziyaretine ve Hicaz Şimendiferine nezaret etmekle alâkadar Devletler, beynelmil Mukavelâtı sıhhiye ahkâmı mucibince tedabiri mahsusa ittihaz edeceklerdir. İcraatta bir vahdeti tamme temini zımnında bu Devletlerle Türkiye,hac ve ziyaret umuru sıhîsinin telif ve tanzimi için, bir komisyon teşkil edecekler ve bu komisyonda Türkiye devairi sıhhiyesile Mısır bahriye ve karantina sıhhiye Meclisi temsil edilmiş olacaklardır.

Mezkûr komisyon, arazisinde içtima edeceği Devletin evelce muvafakatini istihsal edecektir.

MADDE 118— Hac ve ziyaret umuru sıhhiyesinin telif ve tanzimi komisyonunun mesaisi hakkında gerek Cemiyeti Akvam hıfzıssıhha Komitesine ve beynelmilel umumî hıfzıssıhha İdaresine ve gerek hac ve ziyaret ile alâkadar her memleketin talep edecek olan Hükûmetine raporlar verilecektir. Komisyon kendisine Cemiyeti Akvamdan,

sentée au sein de la Commission aura le droit d'en saisir le Conseil de la Société des Nations qui statuera en dernier ressort.

ARTICLE 117 —La Turquie et les Puissances intéressées à la surveillance des pèlerinages de Jérusalem et du Hedjaz et du chemin de fer du Hedjaz, prendront les mesures appropriées, conformément aux dispositions des Conventions sanitaires internationales. A l'effet d'assurer une complète uniformite d'exécution, ces Puissances et la turquie constitueront une Commission de coordination sanitaire des pèlerinages, dans laquelle les services sanitaires de la Turquie et le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire de l'Egypte seront représentés.

Cette Commission devra obtenir le consentement préalable de l'Etat sur le territoire duquel elle se réunira.

ARTICLE 118— Des rapports sur les travaux de la Commission de coordination des pèlerinages seront adressés au Comité d'hygiène de la Société des Nations et à l'Office international d'hygiène publique, ainsi qu'au Gouvernement de tout pays intéressé aux pèlerinages qui en ferait la demande. La Commission donnera son avis sur toute

Beynelmilel Umumî Hıfzussıhha İdaresinden veyahut alâkadar Hükûmetler tarafından vuku bulan bütün sualler hakkında reyini bayan edecektir.

question qui lui sera posée par la Société des Nations, par l'Office international d'hygiène publique ou par les Gouvernements intéressés.

KISIM V.

AHKÂMI MUHTELİFE.

1. *Üserayı harp.*

MADDE 119 — Tarafeyni Âliyeyni âkideyn, ellerinde kalmış olan harp esirlerile sivil mevkufları derhal memleketlerine iadeyi taahhüt ederler.

Yunanistan ve Türkiyenin mütekabilen ellerinde bulunan üserayı harp ve sivil mevkufinin mübadeleleri işbu Hükûmetler arasında 30 kânunusani 1923 tarihinde Lozan da imza edilmiş olan İtilâfnamei mahsusun mevzuunu teşkil eder.

MADDE 120 — İnzibata mugayir harakâttan dolayı cezaya müstahak veya mahkûm olan üserayı harp ve sivil mevkufin, cezalarının ikmaline veyahut haklarındaki takibatı kanuniyenin hitam bulmasına bakılmaksızın, iade edileceklerdir.

İnzibata ait ceraimden maada ef'alden dolayı cezaya müstahak veya mahkûm olmuş olanlar tahtı mevkufiyette idame edilebileceklerdir.

PARTIE V.

CLAUSES DIVERSES.

1. *Prisonniers de guerre.*

ARTICLE 119 — Les Hautes Parties contractantes s'engagent à rapatrier immédiatement les prisonniers de guerre et internés civils qui serainet restés entre leurs mains.

L'échange des prisonniers de guerre et internés civils détenus respectivement par la Grèce et la Turquie, fait l'objet de l'Accord particulier entre ces Puissances, signé à Lausanne le 30 janvier 1923.

ARTICLE 120 — Les prisonniers de guerre et internés civils qui sont passibles ou frappés de peines pour fautes contre la discipline, seront rapatriés sans qu'il soit tenu compte de l'achèvement de leur peine ou de la procédure engagée contre eux.

Ceux qui sont passibles ou frappés de peines pour des faits autres que des infractions disciplinaires, pourront être maintenus en détention.

MADDE 121 —Tarafeyni Aliyeyni âkideyn gaiplerin taharrisi veya ademi iade arzusunu izhar etmiş olan üserayı harp ve sivil mevkufinin tayini hüviyetleri için mütekabilen kendi arazileri üzerinde her türlü teshilâtı irae etmeği taahhüt ederler.

MADDE 122 — Tarafeyni Âliyeyni âkideyn,işbu Muahedename mevkii mer'iyete vaz'edilir edilmez, üserayı harbe ve sivil mevkufine ait olduğu veya ait olmuş bulunduğu halde alıkonulmuş bulunan bilcümle eşya, akçe, esham ve tahvilât ve senedat ve evrak ve vesaik veya her nevi eşyayı zatiyenin iadesini taahhüt ederler.

MADDE 123 — Tarafeyni Âliyeyni âkideyn, orduları tarafından esir edilmiş olan üserayı harbin idare ve iaşesi için masruf mebaliğın mütekabilen tediyesinden sarfı nazar eyledikleri beyan ederler.

2. *Mezarlıklar.*

MADDE 124 — Atide gelecek 126 ıncı Maddede mevcut ahkâmı mahsusaya halel gelmeksizin, Tarafeyni Âliyeyni âkideyn,içlerinden her birinin 29 teşrinievel 1914 ten beri meydanı harpte veyahut mecruhiyetle veya kaza veya hastalık neticesinde vefat etmiş berrî ve bahrî askerlerile ayni tarihten beri esarette

ARTICLE 121— Les Hautes Parties contractantes s'engagent à donner sur leurs territoires respectifs toutes facilités pour la recherche des disparus ou l'identification des prisonniers de guerre et internés civils qui ont manifesté le désir de ne pas être rapatriés.

ARTICLE 122— Les Hautes Parties contractantes s'engagent à restituer, dès la mise en vigueur du présent Traité, tous les objets, monnaie, valeurs, documents ou effets personnels de toute nature appartenant ou ayant appartenu aux prisonniers de guerre et internés civils, et qui auraient été retenus.

ARTICLE 123 — Les Hautes Parties contractantes déclarent renoncer au remboursement réciproque des sommes dues pour l'entretien des prisonniers de guerre capturés par leurs armées.

2. *Sépultures.*

ARTICLE 124 — Sans préjudice des dispositions particulières qui font l'objet de l'Article 126 ci-après, les Hautes Parties contractantes feront respecter et entretenir, sur les territoires soumis à leur autorité, les cimetières, sépultures, ossuaires et monuments commémoratifs des soldats et marins de chacune

vefat etmiş olan üserayı harp ve sivil mevkufinin kendi hâkimiyetleri altında bulunan arazi üzerindeki mezarlıklarına, metfenlerine, izam mahzenlerine ve tezkiri namları için tesis edilen âbidelerine hürmet ve onları hüsnü muhafaza ettireceklerdir.

Tarafeyni Âliyeyni âkideyn içlerinden her birinin marüzzikir mezarlıklarını, metfenlerini ve izam mahzenlerini tayin, kayit ve idareye ve bunların bulundukları mahallerde münasip âbideler rekzine her birinin memur edebileceği komisyonlara kendi arazileri üzerinde vazifelerini ifa için bilcümle teshilâtı irae hususunda itilâf edeceklerdir. Bu komisyonlar hiç bir askerî mahiyeti haiz olmayacaklardır.

Âkideyni mezkûre her veçhi balâ zikrolunan berrî ve bahrî askerlerinin bakayayı eçsadının vatanlarına iadesi hususundaki taleplerini kabul zımnında, kavanini milliyeleri ahkâmı ve sıhhatı umumiye zaruretleri nazarı dikkate alınmak kaydı ile her türlü teshilâtı mütekabilen irae etmeğe muvafakat ederler.

MADDE 125 — Tarafeyni Âliyeyni âkideyn:

Evvelâ — Esarette vefat eden üserayı harbın ve sivil mevkufinin, tayini hüviyetleri için faydalı tafsilâtın ilâvesile beraber, tamam bir cetvelini;

d'elles tombés sur le champ de bataille ou morts des suites de leurs blessures, d'accidents ou de maladies, depuis le 29 octobre 1914, ainsi que ceux des prisonniers de guerre et des internés civils décédés en captivité depuis la même date.

Les Hautes Parties contractantes s'entendront pour donner toutes facilités de remplir leur mission sur leurs territoires respectifs aux commissions que chacune d'elles pourra charger d'identifier, d'enregistrer, d'entretenir lesdits cimetières, ossuaires et sépultures, et d'élever des monuments convenables sur leurs emplacements. Ces commissions ne devront avoir aucun caractère militaire.

Elles conviennent de se donner réciproquement, sous réserve des prescriptions de leur législation nationale et des nécessités de l'hygiène publique, toutes facilités pour satisfaire aux demandes de rapatriement des restes de leurs soldats et marins visés ci-dessus.

ARTICLE 125— Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se fournir réciproquement:

1° la liste complète des prisonniers de guerre et internés civils décédés en captivité, en y joignant tous renseignements utiles à leur identification;

Saniyen — Hüviyetleri tayin edilmeksizin defnedilen emvatın metfenlerinin adet ve mevkileri hakkında her türlü tarifatı mütekabilen yekdiğerine ita etmeği taahhüt eylerler.

MADDE 126 — Romanya arazisinde 27 ağustos 1916 dan beri vefat eden Türk asakiri berriye ve bahriyesinin ve üserayı harbinin metfen ve mezarlıklarının ve izam mahzenlerinin ve tezkiri namları için dikilen âbidelerin hüsnü halde muhafazasile, sivil mevkufine dair 124 ve 125 inci maddelerden mütevellit sair her türlü mecburiyetler için Romanya Hükûmeti ile Türkiye Hükûmeti arasında mahsus bir itilâf name akdedilecektir.

MADDE 127 — 124 ve 125 inci Maddelerin umumî mahiyette olan ahkâmını ikmal için bir taraftan Britanya İmparatorluğu, Fransa ve İtalya Hükûmetleri diğer taraftan Türkiy ve Yunanistan Hükûmetleri 128 inci den 136 ıncıya kadar olan Maddelerdeki ahkâmı mahsusayı kararlaştırmışlardır.

MADDE 128 — Türkiye Hükûmeti, Britanya İmparatoluğuna, Fransa ve İtalya Hükûmetlerine karşı, kendi arazisi üzerinde bunların meydanı harpte veya mecruhiyetle veya kaza

2° toutes indications sur le nombre et l'emplacement des sépultures des morts enterrés sans avoir été identifiés.

ARTICLE 126 — L'entretien des sépultures, cimetières, ossuaires et monuments commémoratifs des soldats, marins et prisonniers de guerre turcs morts sur le territoire roumain depuis le 27 août 1916, ainsi que toute autre obligation résultant des Articles 124 et 125 en ce qui concerne les internés civils, feront l'objet d'un arrangement spécial entre le Gouvernement roumain et le Gouvernement turc.

ARTICLE 127 — Pour compléter les stipulations d'ordre général des Articles 124 et 125, les Gouvernements de l'Empire britannique, de la France et de l'Italie, d'une part, et les Gouvernements turc et hellénique, d'autre part, conviennent des dispositions spéciales qui font l'objet des Articles 128 à 136.

ARTICLE 128 — Le Gouvernement turc s'engage, vis-à-vis des Gouvernements de l'Empire britannique, de la France et de l'Italie, à leur concéder séparément et à perpétuité, sur

veya hastalık neticesinde vefat etmiş olan berrî ve bahrî askerleri ile esarette vefat eden üserayı harplerine ve sivil mevkuflarına ait metfen ve mezarlıkları ve izam mahzenlerini ve tezkiri namlari için dikilmiş abideleri muhtevi arsaları kendilerine ayrı ayrı ve müebbeden tahsis etmeği taahhüt eder. Kezalik 130 uncu Maddede mezkûr komisyonlar tarafından birleştirme mezarlıkları, izam mahzenleri veyahut abideler tesisi için atide lüzumu görülecek olan araziyi de kendilerine tahsis edecektir.

Bundan maada işbu metfenlere, mezarlıklara, izam mahzenlerine ve abidata serbestii duhule müsaade etmeği ve ledeliktıza lâzım olan cadde ve yolun inşasına ruhsat vermeği taahhüt eder.

Yunan Hükûmeti kendi arazisine müteallik olarak ayni hususatı taahhüt eder.

Yukarıdaki ahkâm, tahsis olunan arazide Türkiye hâkimiyetine veyahut, hale göre, Yunan hâkimiyetine irası halel etmez.

MADDE 129 — Türkiye Hükûmeti tarafından tahsis edilecek arazi meyanında bilhassa

son territoire, les terrains où se trouvent des sépultures, cimetières, ossuaires et monuments commémoratifs de leurs soldats et marins respectifs tombés sur le champs de bataille ou morts des suites de leurs blessures, d'accidents ou de maladies, ainsi que de leurs prisonniers de guerre et internés civils décédés en captivité. Il leur concédera de même les terrains qui seront reconnus nécessaires à l'avenir pour l'établissement de cimetières de groupement, d'ossuaires ou de monuments commémoratifs par les commissions prévues à l'Article 130.

Il s'engage, en outre, à donner libre accès à ces sépultures, cimetières, ossuaires et monuments, et à autoriser, le cas échéant, la construction des routes et chemins nécessaires.

Le Gouvernement hellénique prend les mêmes engagements en ce qui concerne son territoire.

Les dispositions qui precèdent ne portent pas atteinte à la souveraineté turque ou, suivant le cas, à la souveraienté hellénique, sur les territoires concédés.

ARTICLE 129 — Parmi les terrains à concéder par le Gouvernement turc, seront compris

Britanya İmparatorluğu için 3 numaralı haritada gösterilmiş olan Anzak denilen havali (Arıburnu) arazisi dahil olacaktır.

Britanya İmparatorluğunun balâda beyan olunan araziden istifadesi ber veçhi ati şeraite tâbi tutulacaktır:

1 — Mezkûr arazi işbu Sulh Muahedenamesile tayin olunan ciheti tahsisinden gayrı bir suretle istimal edilemeyecek; binaenaleyh hiçbir askerî veya ticarî maksatla veya anifülbeyan ciheti tahsisi haricinde sair hiç bir maksatla kullanılmayacaktır;

2 — Türkiye Hükûmeti, mezarlıklar da dahil olduğu halde, mezkûr araziyi teftiş ettirmek hakkını her zaman haiz bulunacaktır;

3 — Mezarlıkların muhafazasına tahsis edilen sivil bekçilerin adedi her mezarlık için bir bekçiden fazla olmayacaktır. Mezarlıkların haricinde bulunan arazi için mahsus bekçiler olmayacaktır;

4 — Mezkûr arazide mezarlıkların gerek dahil ve gerek haricinde sırf muhafızlara lâzım olacak meskenlerden başka ebniye inşa edilmeyecektir;

5 — Mezkûr arsanın sahili üzerinde eşhas ve emtıa ihraç ve irkâbını teshile medar olabilecek hiç bir rıhtım, mendirek

notamment pour l'Empire britannique ceux de la région dite *d'Anzac* (Ari Burnu) qui sont indiqués sur la carte n° 3.

La jouissance par l'Empire britannique du terrain susmentionné sera soumise aux conditions suivantes:

1° Ce terrain ne pourra pas être détourné de son affectation en vertu du présent Traité; en conséquence il ne devra être utilisé dans aucun but militaire ou commercial, ni dans quelque autre but étranger à l'affectation ci-dessus visée;

2° Le Gouvernement turc aura, en tout temps, le droit de faire inspecter ce terrain y compris les cimetières;

3° Le nombre de gardiens civils destinés à la garde des cimetières ne pourra être supérieur à un gardien par cimetière. Il n'y aura pas de gardiens spéciaux pour le terrain compris en dehors des cimetières;

4° Il ne pourra être construit dans ledit terrain, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur des cimetières, que les bâtiments d'habitation strictement nécessaires aux gardiens;

5° Il ne pourra être construit sur le rivage dudit terrain aucun quai, aucune jetée ou aucun appontement pouvant

veya iskele inşa edilemeyecektir;

6 — Bilcümle muamelâtı lâzime yalnız boğazların iç sahilinde icra edilebilecek ve araziye Adalar denizi sahilinden duhule ancak mezkûr muamelâtın icrasından sonra müsaade olunacaktır. Türk Hükûmeti mümkün olduğu kadar basit olması lâzım gelen işbu muamelâtın, bu Maddenin diğer ahkâmına halel gelmemek şartile, Türkiyeye giden diğer ecnebiler hakkında mevzu muamelâttan ziyade zahmeti mucip olmamasını ve her nevi bifaide teahhura mahal vermeyecek şerait tahtında ifa kılınmasını kabul eder;

7 — Araziyi ziyaret etmek isteyen eşhas müsellâh olmayacaklar ve Türkiye Hükûmeti işbu memnuiyeti kat'iyenin tatbikına nezaret etmek hakkını haiz bulunacaktır;

8 — 150 kişiden fazla olan her züvvar kafilesinin muvasalatından lâakal bir hafta evel Türkiye Hükûmetinin haberdar edilmesi muktazidir.

MADDE 130— Metfenlere ve mezarlıklara ve izam mahzenlerine ve abidata müteallik mesaili

faciliter le débarquement ou l'embarquement des personnes ou des marchandises;

6° Toutes formalités nécessaires ne pourront être remplies que sur la côte intérieure des Détroits et l'accès du terrain par la côte de la Mer Egée ne sera permis qu'après l'accomplissement destites formalités. Le Gouvernement turc accepte que lesdites formalités, qui doivent être aussi simples que possible, ne soient pas, sans préjudice toutefois des autres dispositions du présent Article, plus onéreuses que celles imposées aux autres étrangers se rendant en Turquie et qu'elles soient remplies dans les conditions tendant à éviter tout retard inutile ;

7° Les personnes désirant visiter le terrain ne devront pas être armées et le Gouvernement turc aura le droit de veiller à l'application de cette stricte interdiction;

8° Le Gouvernement turc devra être informé, au moins une semaine à l'avance, de l'arrivée de tout groupement de visiteurs dépassant 150 personnes.

ARTICLE 130— Chacun des Gouvernements britanique, français et italien désignera une

mahallinde halletmeğe memur olarak Britanya, Fransa ve İtalya Hükûmetlerinden her biri Türkiye ve Yunan Hükûmetlerinin de birer mümessil memur edecekleri birer komisyon tayin eyleyecekler.

İşbu komisyonlar bilhassa:

1—Emvatın defnedildiği veya defnedilmiş olabileceği menatıkı keşif ve tayin ve mevcut metfenleri, mezarlıkları, izam mahzenlerini ve abidatı tesbit etmek;

2 — Merkatlerin, eğer icap ederse, bir araya yeniden cem'edilmesine ı.• gibi şerait tahtında tevessül edile. ^ğini tayin etmek; Türk arazisind Türk mümessilile ve Yunan arazisinde Yunan mümessilile, bilitilâf yeniden bir araya cem'olunacak kafile mezarlıklarının ve tesis edilecek izam mahzenlerile abidatın mevkilerini tayin eylemek; ve işgal edilen sathı zarurî olan haddi asgariye tenzil suretile işbu mevakiin hududunu tahdit etmek;

3 — Kendi tebaaları için tesis edilmiş veya edilecek metfenlerin, mezarlıkların, izam mahzenlerinin ve abidatın kat'î plânlarını mensup oldukları Hükûmetleri namına Türkiye ve Yunan Hükûmetlerine tebliğ etmek vazifelerile mükellef olacaklardır.

MADDE 131 — Kendilerine arazi tahsis olunan Hükûmetler

commission à laquelle les Gouvernements turc et hellénique délégueront un représentant, et qui sera chargé de régler sur place les questions concernant les sépultures, cimetières, ossuaires et monuments commémoratifs. Ces commissions seront notamment chargées de:

1° Reconnaître les zones où les inhumations ont été ou ont pu être faites, et constater les sépultures, cimetières, ossuaires et monuments existants;

2° Fixer les conditions dans lesquelles il sera procédé, s'il y a lieu, à des regroupements de sépultures; designer, de concert avec e représentant turc en erritoire turc, avec le représentant hellénique en territoire hellénique, les emplacements des cimetières de regroupement, des ossuaires et des monuments commémoratifs à établir; et déterminer les limites de ces emplacements en réduisant la surface occupée au minimum indispensable;

3° Notifier aux Gouvernements turc et hellénique, au nom de leurs Gouvernements respectifs, le plan définitif des sépultures, cimetières, ossuaires et monuments établis ou à établir pour leurs nationaux.

ARTICLE 131 — Les Gouvernements concessionnaires s'engagent à ne pas donner ni

işbu araziyi yukarıda zikrolunandan gayri surette istimal etmemeği ve istimale müsaade eylememeği taahhüt eylerler. Mezkûr arazi deniz kenarında vaki ise sahili arazinin tahsis olunduğu Hükûmet tarafından her hangi askerî bahrî veya ticarî hiç bir maksat için istimal edilemeyecektir. Üzerinde metfenler ve mezarlıklar teessüsünden vazgeçilecek ve abide rekzi için istimal edilmeyecek olan arazi yine Türkiye veyahut hale göre Yunan Hükûmetine kalacaktır.

MADDE 132 — 128 inciden 130 uncuya kadar olan Maddelerde zikrolunan arazinin Britanya, Fransa ve İtalya Hükûmetlerine müebbeden ve tamamen ve kâmilen müstefit olmaları için tahsis edilmelerine ait teşriî veya idarî tedabiri lâzime 130 uncu Maddenin 3 üncü fıkrasında beyan edilen tebliğı takip edecek olan altı ay zarfında, Türkiye Hükmeti ve Yunan Hükûmeti tarafından ittihaz edilecektir. Eğer istimlâkât lâzım gelirse işbu istimlâkler Türkiye ve Yunan Hükmetlerine ait arazi üzerinde mütekabilen mezkûr Hükûmetler marifetile ve masarifi kendilerine ait olmak üzre icra edilecektir.

MADDE 133 — Britanya, Fransa ve İtalya Hükûmetleri

laisser donner aux terrains concédés d'autres usages que ceux ci-dessus visés. Si ces terrains sont situés au bord de la mer, le rivage n'en pourra être utilisé pour aucun but militaire, maritime ou commercial quelconque par le Gouvernement concessionnaire. Les terrains des sépultures et cimetières, qui seraient désaffectés et qui ne seraient pas utilisée pour l'érection de monuments commémoratifs, feront retour au Gouvernement turc ou, suivant le cas, au Gouvernement hellénique.

ARTICLE 132 — Les mesures législatives ou administratives nécessaires pour concéder aux Gouvernements britanique, français et italien la pleine et entière jouissance à perpétuité des terrains visés aux Articles 128 à 130, devront être prises respectivement par le Gouvernement turc et le Gouvernement hellénique dans les six mois qui suivront la notification prévu à l'Articles 130, paragraphe 3°. Si des expropriations sont nécessaires, elles seront effectuées par les soins et aux frais des Gouvernements turc et hellénique sur leurs territoires respectifs.

ARTICLE 133 — Les Gouvernements britanique, farnçais

tebaalarının metfen ve mezarlıklarının ve izam mahzenlerinin ve abidelerinin tesis, tanzim ve idaresini münasip gördükleri her hangi vasıtai icraiyeye tevdide serbest olacaklardır. İşbu vesait mahiyeti askeriyeyi haiz olmayacaktır. Metfenlerin yeniden birleştirilmesini ve mezarlık ve izam mahzeni tesisini temin için lâzım addedilecek olan ihracı emvat ve nakli eçsat ile kendilerine arazi tahsis edilen Hükûmetlerce vatanlarına iadesi icap edeceğine hükm olunacak emvatın ihraç ve eçsadın nakli keyfiyetlerine tevessül ettirmek hakkını yalnız bunlar haiz olacaklardır.

MADDE 134 — Britanya, Fransa ve İtalya Hükûmetleri Türkiyede kâin metfenlerinin, mezarliklarının, izam mahzenlerinin ve abidelerinin tebaaları meyanıadan tayin edilmis bekçıler tarafından muhafazasını temin ettirmek hakkını haiz olacaklardır. Bu bekçiler Türkiye memurini tarafından tanınacaklar ve metfenlerin mezarlıkların ve abidatın muhafazasını temin için mezkûr memurların muavenetine mazhar olacaklardır, bu bekçiler hiç bir sıfatı askeriyeyi haiz olmayacaklar ve fakat şahıslarının müdafaası için bir rövolver veyahut otomatik tabanca ile müsellâh olabileceklerdir.

et italien seront libres de confier à tel organe d'exécution qu'ils jugeront convenable, l'établissement, l'aménagement et l'entretien des sépultures, cimetières, ossuaires et monuments de leurs ressortissants. Ces organes ne devront pas avoir de caractère militaire. Ils auront seuls le droit de faire procéder aux exhumations et transferts de corps jugés nécessaires pour assurer le regroupement des sépultures et l'établissement des cimetières et ossuaires ainsi qu'aux exhumations et transferts des corps dont les Gouvernements concessionnaires jugeraient devoir opérer le rapatriement.

ARTİCLE 134 — Les Gouvernements britannique, français et italien auront le droit de faire assurer la garde de leurs sépultures, cimetières, ossuaires et monuments commémoratifs situés en Turquie, par des gardiens désignés parmi leurs ressortissants. Ces gardiens devront être reconnus par les autorités turques et devront recevoir le concours de ces dernières pour assurer la sauvegarde des sépultures, cimetières, ossuaires et monuments. Ils n'auront aucun caractère militaire, mais pourront être armés, pour leur défense personnelle, d'un revolver ou pistolet automatique.

MADDE 135 — 128 inciden 131 inci Maddeye kadar olan Maddelerde zikolunan arazi Türkiye ve Türkiye memurini veya hale göre Yunanistan ve Yunan memurini tarafından hiçbir nevi bedeli icara, resme veya vergiye tâbi tutulmayacaktır. Britanya, Fransa ve İtalya Hükûmetleri mümessillerile metfenleri, mezarlıkları, izam mahzenlerini ve abidatı ziyaret arzusunda bulunan eşhas için oralara duhul her zaman serbest olacaktır. Türkiye Hükûmeti ve Yunan Hükûmeti mezkûr araziye musil olan yolların idare ve muhafazasını müebbeden deruhde edeceklerdir.

Türkiye Hükûmeti ve Yunan Hükûmeti marüzzikir metfenlerin, mezarlıkların, izam mahzenlerinin ve abidatın idare veya muhafazasına memur eşhasın ihtiyacatı ve arazisinin iskası için lâzım olan miktarda suyu tedarik edebilmeleri zımnında Britanya, Fransa ve İtalya Hükûmetlerine her türlü teshilâtı bahşetmeği taahhüt ederler.

MADDE 136 — Britanya, Fransa ve İtalya Hükûmetleri, Türkiyeden ayrılan arazide bulunanlar dahi dahil olmak üzre, kendi hükûmlerine tâbi arazide

ARTICLE 135 — Les terrains visée dans les articles 128 à 131 ne seront soumis par la Turquie et les autorités turques, ou selon le cas par la Grèce et les autorités helléniques, à aucune espèce de loyer, taxe ou impôt. Leur accès sera libre en tout temps aux représentants des Gouvernements britannique, français et italien, ainsi qu'aux personnes désireuses de visiter les sépultures, cimetiérs, ossuaires et monuments commémoratifs. Le Gouvernement turc et le Gouvernement hellénique, respectivement, prendront à leur charge à perpétuité l'entretien des routes donnant accès auxdits terrains.

Le Gouvernement turc et le Gouvernement hellénique s'engagent respectivement à accorder aux Gouvernements britannique, français et italien toutes facilités pour leur permetire de se procurer la quantité d'eau nécessaire aux besoins du personnel affecté à l'entretien ou à la garde desdits cimetières, ossuaires, monuments et pour l'irrigation du terrain.

ARTİCLE 136 — Les Gouvernements britannique, français et italien s'engagent à accorder au Gouvernement turc le bénéfice des dispositions des Articles

metfun bulunan Türk asakiri berriye ve bahriyesi için metfenler, mezarlıklar, izam mahzenleri ve tezkiri namlarına mahsus abidat tesisi zımnında 128 inci ve 130 uncudan 135 inciye kadar olan Maddeler ahkâmından istifade eylemek hakkını Türkiye Hükûmetine bahş etmeği taahhüt ederler.

3. Ahkamı umumiye.

MADDE 137— Tarafeyni Âliyeyni âkideyn arasında hilâfına takarrür eden ahkâm müstesna olmak üzre 30 teşrinievel 1918 tarihinden itibaren işbu Muahedenin mevkii mer'iyete vaz'ına kadar İstanbulu işgal eden Devletler tebaalarının, ecnebilerin veya Türk tebaasının hukuk, emval ve menafiine ve bunlardan her birinin Türkiye memurini ile olan münasebetlerine dair mezkûr Devletlerin memurları tarafından veya onlarla bilittifak ittihaz olunan kararlar veya ita edilen evamir muteber addolunacak ve bunlardan dolayı mezkûr Devletler veya memurları aleyhine hiç bir talep dermeyan edilemeyecektir.

Balâda mezkûr mukarrerat veya evamirden dolayı duçar olan bir zarardan münbais diğer kâffei metalip Muhtelıt Hakem Mahkemesine tevdi olunacaktır.

MADDE 138 — Affiumumiye dair bu günkü tarihli beyanname-

128 et 130 à 135 pour l'établissement des sépultures, cimetières, ossuaires et monuments commémoratifs des soldats et marins turcs reposant dans les territoires soumis à leur autorité, y compris ceux de ces territoires qui sont détachés de la Turquie.

3. Dispositions générales.

ARTICLE 137 —Sauf stipulations contraires entre les Hautes Parties contractantes, les décisions prises ou les ordres donnés, depuis le 30 octobre 1918 jusqu'à la mise en vigueur du présent Traité, par ou d'accord avec les autorités des Puissances ayant occupé Constantinople et concernant les biens, droits et intérêts de leurs ressortissants, des étrangers ou des ressortissants turcs et les rapports des uns et des autres avec les autorités de la Turquie, seront réputés acquis et ne pourront donner lieu à aucune réclamation contre ces Puissances ou leurs autorités.

Toutes autres réclamations en raison d'un préjudice subi par suite des décisions ou ordres ci-dessus visés, seront soumises au Tribunal Arbitral Mixte.

ARTICLE 138 — En matière judiciaire seront réputés acquis,

-nin dördüncü ve altıncı bentleri ahkâmına halel gelmemek şartile, mevaddı adliyede 30 teşrinievel 1918 tarihinden itibaren işbu Muahedenin mevkii mer'iyete vaz'ına kadar, Türkiyede, İstanbulu işgal eden Devletlerin hâkimleri, mahkemeleri veya memurini tarafından ve kezalik 8 kânunuevel 1921 tarihinde teşkil olunan Muhtelit Encümeni adlî canibinden Türkiyede sadır olan mukarrerat ve evamir, tedabiri icraiye dahil olmak üzre muteber olacaktir.

Şu kadar ki bir askerî mahkeme veya bir polis mahkemesi tarafından mevaddı hukukiyeye dair sadır olan bir kararı adlîden dolayı efrattan biri lehine duçar olduğu bir zararın tamiri zımnında diğer bir fert canibinden bir talep dermeyan olunduğu takdirde işbu talep Muhtelit Hakem Mahkemesinin tetkikına arzolunacak ve o da icap ederse bir bedeli tazmin tediyesine hüküme ve hatta bir iade muamelesini emir edebilecektir.

MADDE 139 — Mülkî, adlî veya malî idarelere ait ve idarei evkafa müteallik olup Osmanlı İmparatorluğundan ayrılan bir toprağın Hükûmetini munhasıran alâkadar eden ve Türkiyede bulunan evrak, defatir, plânlar,

sans préjudice des dispositions des paragraphes IV et VI de la Déclaration en date de ce jour relative à l'amnistie, les décisions et ordres rendus en Turquie, depuis le 30 octobre 1918 jusqu'à la mise en vigueur du présent Traité, par tous juges, tribunaux ou autorités des Puissances ayant occupé Constantinople, ainsi que par la Commission judiciaire Mixte provisoire constituée le 8 décembre 1921, ensemble les mesures d'exécution.

Toutefois, dans le cas où une réclamation serait présentée par un particulier en réparation d'un préjudice subi par lui au profit d'un autre particulier en raison d'une décision judiciaire émanant en matière civile d'un tribunal militaire ou de police, cette réclamation sera soumise à l'examen du Tribunal Arbitral Mixte, qui pourra, s'il y a lieu, imposer le payement d'une indemnité et même ordonner une restitution.

ARTICLE 139 — Les archives, registres, plans, titres et autres documents de toute nature qui, concernant les administrations civiles, judiciaires ou financières ou l'administration des vakoufs et se

senedat ve diğer her nevi vesaik ve bilmukabele bunlardan Osmanlı İmparatorluğundan ayrılan arazide bulunup Türkiye Hükûmetini munhasıran alâkadar edenler her iki taraftan mütekabilen iade olunacaklardır .

Balâda beyan olunan evrak, defatir , plânlar , senedat ve diğer vesaika vaziülyet olan Hükûmet, kendisini dahi bunlarla alâkadar addediyorsa, onları kendisi muhafaza edebilecek , ve ancak alâkadar Hükûmete , talep üzerine bunların fotograflarını veya musaddak suretlerini ita ile mükellef olacaktır.

Gerek Türkiyeden ve gerek arazii münfekkeden götürülmüş olan evrakın, defatirin , plânların, senedatın ve diğer vesaikın asılları munhasıran alındıkları araziye müteallik bulundukları takdirde mütekabilen iade olunacaktır .

İşbu muamelâttan mütevellit masarif talip olan Hükûmete ait olacaktir .

Ahkâmı anife , eski Osmanlı İmparatorluğuna ait olup 1912 senesinden sonra Yunanistana intikal eden kazalarda kâin emlâk ve araziye veya evkafa müteallik defatire dahi ayni şerait tahtında mabihüttatbiktir .

trouvant en Turquie, intéressent exclusivement le gouvernement d'un territoire détaché de l'Empire ottoman et réciproquement ceux qui , se trouvant sur un territoire détaché de l'Empire ottoman, intéressent exclusivemen le Gouvernement turc. seront réciproquemént remis de part et d'autre.

Les archives, registres, plans, titres et autres documents ci-dessus visés, dans lesquels le gouvernement détenteur se considère comme égalemenl intéressé, pourront être conservés par lui, à charge d'en donner, sur demande, au gouvernement intéressé les photographies ou les copies certifiées conformes.

Les archives, registres, plans, titres et autres documents qui auraient été enlevés soit de la Turquie, soit des territoires détachés, seront réciproquement restitués en original, en tant qu'ils concernent ecxlusivement les territoires d'ou ils auraient été emportés.

Les frais occasionnés par ces opérations seront à la charge du gouvernement requérant.

Les dispositions précédentes s'appliquent dans les mêmes conditions aux registres concernant la propriété foncière ou les vakoufs dans les districts de l'ancien Empire ottoman transférés à la Grèce postérieurement à 1912.

MADDE 140 — Türkiye ile diğer Düveli âkide arasında esnayı harpte ve 30 teşrinievel 1918 tarihinden mukaddem mütekabilen icra olunan iğtinamatı bahriye yekdiğerlerine karşı hiç bir talep ve iddiaya mahal vermeyecektir. İstanbulu işgal eden Devletler tarafından tarihi mezkûrdan sonra mütarekenin ihlâli sebebile zabıtlar hakkında dahi ayni hüküm caridir.

Şurası mukarrerdir ki İstanbulu işgal eden Devletlerin Hükûmetleri ya Türkiye Hükûmeti tarafından 29 teşrinievel 1914 tarihinden 1 kânunusani 1923 tarihine kadar kendi limanlarında veya işgal ettikleri limanlarda kullanılmış olan her nevi merakibi bahriye, hacmı istiabisi az sefain, yatlar ve mavunalar hakkında gerek mezkûr Devletlerin Hükûmetleri ve tebaaları canibinden ve gerek Türkiye Hükûmeti ve tebaası tarafından hiç bir talep dermeyan olunmayacaktır. Maahaza işbu hükûm, affi umumiye dair bu günkü tarihli beyannamenin altıncı bendi ahkâmını ihlâl etmediği gibi 29 teşrinievel 1914 tarihinden mukaddemki hukuka müstenit olarak efrat tarafından efradı saire aleyhine vaki olabilecek metalip ve müddeiyata da halel getiremiyecektir.

ARTICLE 140 — Les prises maritimes respectivement effectuées au cours de la guerre entre la Turquie et les autres Puissances contractantes et antéieures au 30 octobre 1918, ne donneront lieu de part et d'autre à aucune réclamation. Il en sera de même des saisies qui, postérieurement à cette date, auraient et, pour violation de l'armistice, effectuées par les Puissances ayant occupé Constantinople.

Il est entendu qu'aussi bien de la part des Gouvernements des Puissences ayant occupé Constantinople et de leurs ressortissants que de la part du Gouvernement turc et de ses ressortissants, aucune réclamations ne era présentée relativement aux embarcations de tous genres, navires de faible tonnage, yachts et allèges, dont lesdits Gouvernements ont, les uns ou les autres, disposé depuis le 29 octobre 1914 jusqu' au 1er janvier 1923 dans leurs ports respectifs ou dans les ports occupés par eux. Toutefois cette disposition ne portera pas atteinte aux dispsitions du paragraphe VI de la Déclaration en date de ce jour relative à l'amnistie, non plus qu'aux revendications que des particuliers pourraient faire valoir contre d'autres particulier en vertu de droits antérieurs au 29 octobre 1914.

Kuvayı yunaniye tarafından 30 teşrinievel 1918 tarihinden sonra zaptolunan Türk bayrağını hâmil sefain Türkiyeye iade olunacaktır.

MADDE 141 — İşbu Muahedenin yirmi beşinci Maddesinin ve 28 haziran 1919 tarihli Versay Sulh Muahedesinin 155 inci ve 250 inci ve 440 ıncı Maddelerinin ve kezalik sekizinci kısmının [Tamirat] üçüncü lâhikasının cümlei tatbikatından olmak üzre elhaletü hazihi vaziülyet bulunan müttefik Hükûmetlerin rızası lâhik olmaksızın, esnayı harpte Alman Hükûmeti veya tebaası tarafından Osmanli Hükûmeti veya tebaasına devir ve ferağ edilmiş olan Alman sefaininin kâffesine müteallik olarak Alman Hükûmetine veya tebaasına karşı terettüp edebilmiş olan her gûna taahhütten Türkiye Hükûmetinin ve tebaasının ibra edilmiş oldukları beyan olunur.

Türkiye ile kendi yanında harbetmiş olan diğer Devletlerin münasebatında dahi, icap ederse ayni hükûm carî olacaktır.

MADDE 142 — Yunanistan ile Türkiye beyninde Rum ve Türk ahalinin mübadelesine dair 30 kânunusani 1923 tarihinde aktolunan hususî Mukavelename, mezkûr iki Tarafı Âlii âkit arasında, işbu Muahedenamede

Les navires sous pavillon turc, saisis par les forces helléniques postérieurement au 30 octobre 1918, seront restitués à la Turquie.

ARTICLE 141 — Par application de l'Article 25 du présent Traité et des Articles 155, 250 et 440 ainsi que de l'Annexe III, Partie VIII (Réparations) du Traité de paix de Versailles du 28 juin 1919, le Gouvernement et les ressortissants turcs sont déclarés libérés de tout engagement ayant pu leur incomber vis-à-vis du Gouvernement allemand ou de ses ressortissants relativement à tous navires allemands ayant été l'objet, pendant la guerre, d'un transfert par le Gouvernement ou des ressortissants allemands au Gouvernemnnt ou à des ressortissants ottomans, sans le consentement des Gouvernemets alliés, et actuellement en la possession de ces derniers.

Il en sera de même, s'il y a lieu, dans les rapports entre la Turquie et les autres Puissances ayant combattu à ses côtés.

ARTICLE 142 — La Convention particulière, conclue le 30 janvier 1923 entre la Grèce et la Turquie, relatiyement à l'échange des populations grecques et turques aura entre ces deux Hautes Parties contrac-

muharrer olduğu takdirde haiz olacağı kuvvet ve kıymetinin aynını haiz olacaktır.

MADDE 143 — İşbu Muahedename mümkün olduğu kadar kısa bir müddet zarfında tasdik edilecektir.

Tasdiknameler Pariste mevdu ve mahfuz olacaktır.

Japon Hükûmeti tasdikın icra edilmiş olduğunu Paristeki mümessili siyasîsi vasıtasile Fransa Hükûmeti Cümhuriyesine bildirmekle iktifa edebilecek ve bu takdirde Muahedenameyi mümkün olduğu kadar süratle tevdi edecektir.

Düveli mümziyeden her biri işbu Muahedeyi, kendi tarafından imza'edilmiş ve Lozan Konferansının senedi nihaîsinde zikir ve tasrih olunmuş olan Senedatı saire ile birlikte - eğer bunlar bir tasdiki istilzam ediyorsa — tek ve ayni vesika ile tasdik edecektir.

Bir taraftan Türkiye, diğer taraftan Britanya İmparatorluğu, Fransa, İtalya, Japonya, veyahut aralarından üçü tasdiknamelerini tevdi eder etmez ilk tevdi zabıtnamesi tanzim edilecektir.

Bu ilk zabıtnamenin tarihinden itibaren Muahedename bu suretle onu tasdik eden Tarafeyni Âliyeyni âkideyn arasında mevkii

tantes même force et valeur que si elle figurait dans le présent Traité.

ARTICLE 143 — Le présent Traité sera ratifié dans le plus court délai possible.

Les ratifications seront déposées à Paris.

Le Gouvernement japonais aura la faculté de se borner à faire connaître au Gouvernement de la Répulique française par son représentant diplomatique à Paris que la ratification à été donnée et, dans ce cas, il devra transmettre l'instrument aussitôt que faire se pourra.

Chacune des Puissances signataires ratifiera par un seul et même instrument le présent Traité, ensemble les autres Actes signés par elle et prévus dans l'Acte final de la Conférence de Lausanne, en tant que ceux-ci requièrent une ratification.

Un premier procès-verbal de dépôt sera dressé dès que la Turquie, d'une part, et l'Empire britannique, la France, l'Italie, le Japon ou trois d'entre eux, d'autre part, auront déposé l'instrument de leur ratification.

Dès la date de ce premier procès-verbal, le Traité entrera en vigueur entre les Hautes

mer'iyete girecektir.Diğer Devletler için, tasdiknamelerinin tevdii tarihinde, müteakiben mevkii mer'iyete girecektir.

Şukadar ki Yunanistana ve Türkiyeye müteallik olmak üzre, birinci Maddenin ve ikinci Maddenni 2 numaralı fırkası ile beşinciden on birinci dahil olmak üzre işbu Maddeye kadar olan Maddeler ahkâmı, Yunan ve Türkiye Hükûmetleri kendi tasdiknamelerini tevdi etmeleri akibinde işbu tarihte balâda beyan olunan zabıtname henüz tanzim edilmemiş olsa bile, mevkii mer'iyete girecektir.

Fransa Hükûmeti tasdiknamelerin tevdii zabıtnamelerinin musaddak birer suretini bilcümle Düveli mümziyeye verecektir.

Tasdikan lilmakal marüzzikir Murahhaslar işbu Muahedenameyi imza etmişlerdir.

24 temmuz bin dokuz yüz yirmi üç tarihinde Lozan da yalnız bir nüsha olarak tanzim edilmiş olup bu nüsha FransaHükûmeti Cümhuriyesi mahzeni evrakına vaz'edilecek ve Hükûmeti mezkûre Düveli âkideden her birine musaddak birer nüshasını tevdi edecektir.

Horace Rumbold. M. İsmet.
Pellé. Dr. Rıza Nur.
Garroni. Hasan.
G. C. Montagna.

Parties contractantes qui l'auront ainsi ratifié. Il entrera ensuite en vigueur pour les autres Puissances à la date du dépôt de leur ratification.

Toutefois en ce qui concerne la Grèce et la Turquie, les dispositions des Articles 1, 2-2° et 5 à 11 inclusivement entreront en vigueur dès que les Gouvernements hellénique et turc auront déposé l'instrument de leur ratification, même si, à cette date, le procès-verbal ci-dessus visé n'a pas encore été dressé.

Le Gouvernement français remettra à toutes les Puissances signataires une copie authentique des procès-verbaux de dépôt des ratifications.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Traité.

FAIT à Lausanne, le vingt-quatre juillet mil neuf cent vingt-trois en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République Française, lequel en remettra une expédition authentique à chacune des Puissances contractantes.

(L. S.) Horace Rumbold.
(L. S.) Pellé.
(L. S.) Garroni.
(L. S.) G. C. Montagna.

K. Otchiaï.
E. K. Vénisélos.
D. Caclamanos.
Constantin Diamandy.
Constantin Contzesco.

(L. S.) K. Otchiaï.
(L. S.) E. K. Vénisélos.
(L. S.) D. Caclamanos.
(L. S.) Const. Diamandy.
(L. S.) Const. Contzesco.
(L. S.) M. Ismet.
(L. S.) Dr. Riza Nour.
(L. S.) Hassan.

II. BOĞAZLARIN TÂBİ OLACAĞI USULE DAİR MUKAVELENAME.

24 temmuz 1923 tarihinde imza edilmiştir.

Britanya İmparatorluğu, Fransa, İtalya, Japonya, Bulgaristan, Yunanistan, Romanya, Rusya, Sırp-Hırvat-Sloven Devleti, ve Türkiye,

Bu günkü tarihli Muahedei Sulhiyenin 33 üncü Maddesile müeyyet esasa tevfikan Boğazlarda bütün milletlere Bahrisefit ile Karadeniz arasında serbestii mürur ve seyrisefaini temin etmek ümniyesile,

Ve bu serbestinin idamesi sulhi umumî ve ticareti âlem için lâzım olduğunu nazarı dikkate aldıklarından,

Bu hususta bir Mukavelename akdına karar vermişler ve her biri kendi murahhasları olmak üzre:

Haşmetlû Büyük Britanya ve İrlanda kıraliyeti Müttehidesi,

II. CONVENTION CONCERNANT LE RÉGIME DES DÉTROITS.

Signée le 24 juillet 1923.

L'Empire Britannique, la France, l'Italie, le Japon, la Bulgarie, la Grèce, la Roumanie, la Russie, L'Etat Serbe-Croate-Slovène et la Turquie,

Soucieux d'assurer dans les Détroits à toutes les nations la liberté de passage et de navigation entre la Mer Méditerranée et la Mer Noire, conformément au principe consacré par l'Article 23 du Traité de Paix en date de ce jour,

Et considérant que le maintien de cette liberté est nécessaire à la paix générale et au commerce du monde,

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs, savoir:

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande

Maverayı Ebhar Britanya arazisi Kıralı ve Hindistan İmparatoru Hazretleri :

İstanbulda Fevkalâde Komiser Asaletlû Sir Horace George Montagu Rumbold, Baronet, G. C. M. G;

Fransa Cümhuriyeti Reisi :

Fransa Sefiri Kebiri, Cümhuriyetin şarkta Fevkalâde Komiseri, Lejyon donör nişanı millîsinin Grandofisye rütbesini haiz Ferik Ceneral Müsyü Morice Pellé.

Haşmetlû İtalya Kıralı Hazretleri :

Ayandan, İtalya Sefiri Kebiri, İstanbulda Fevkalâde Komiser, Senmoris ve Lezar ve Kuron ditali nişanlarının Grankruva rütbesini haiz asaletlû Marki Camille Garroni;

Atina Fevkalâde Murahhas ve Orta elçisi, Senmoris ve Lazar nişanlarının Komandör ve Kuron ditali nişanının Grandofisye rütbesini haiz Müsyü Jules César Montagna;

Haşmetlû Japonya İmparatoru Hazretleri :

Soley lövan nişanının birinci rütbesini haiz, Roma Fevkalâde Sefiri Kebiri ve Murahhası Müsyü Kentaro Otchiaï, Jusammi;

Haşmetlû Bulgar Kıralı Hazretleri :

et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

Le Très Honarable Sir Horace George Montagu Rumbold, Baronet, G.C. M. G., Haut-Commissaire à Constantinople;

Le Président de la République Francaise:

M. le Général de division Maurice Pellé, Ambasssadeur de France, Haut-Commissaire de la Répuplique en Orient, Grand Officier de l'Ordre National de la Légion d'Honneur;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

L'Honorable Marquis Camille GARRONI, Sénateur du Royaume, Ambassadeur d'Italie, Haut-Commissaire à Constantinople, Grand-Croix des Ordres des Saints Maurice et Lazare et de la Couronne d'Italie;

M. Jules César MONTAGNA, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Athènes, Commandeur de l'Ordre des Saints Maurice et Lazare, Grand Officier de la Couronne d'Italie;

Sa Majesté L'Empereur du Japon:

M. Kentaro OTCHIAI, Jusammi, Première classe de l'Ordre du Soleil Levant, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Rome;

Sa Majesté le Roi des Bulgares:

Şimendifer, Posta ve Telgraf Nazırı sabıkı Müsyü Bogdan Morphoff;

Londra Fevkalâde Murahhası ve Orta Elçisi, Hukuk Doktoru Senaleksandir nişanının Grankruva rütbesini haiz Müsyü Dimitri Stancioff;

Haşmetlû Yunanlılar Kıralı Hazretleri:

Esbak Heyeti Nuzzar Reisi, Sovör nişanının Grankruva rütbesini haiz Müsyü Eleftherios K. Vénisélos;

Londra Orta Elçisi Sovör nişanının Komandör rütbesini haiz Müsyü Démètre Caclamanos;

Haşmetlû Romanya Kıralı Hazretleri:

Orta Elçi Müsyü Constantin . Diamandy;

Orta Elçi Müsyü Constantin Contzesco;

Rusya:

Müsyü Nicolas İvanovitch İordanski;

Haşmetlû Sırplar - Hırvatlar - Slovenler Kıralı Hazretleri:

Bern de Fevkalâde Murahhas ve Orta Elçi Doktor Müsyü Miloutine Yovanovitch;

Türkiye Büyük Millet Meclisi Hükûmeti:

Umuru Hariciye Vekili, Edirne Meb'usu İsmet Paşa, Umuru

M. Bogdan MORPHOFF, ancien Ministre des Chemins de fer, Postes et Télégraphes;

M. Dimitri STANCIOFF, Docteur en Droit, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Londres, Grand-Croix de l'Ordre de Saint Alexandre;

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

M. Eleftherios K. VÉNISÉLOS, ancien Président du Conseil des Ministres, Grand-Croix de l'Ordre du Sauveur;

M. Démètre CACLAMANOS, Ministre plénipotentiaire à Londres, Commandeur de l'Ordre du Sauveur;

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

M. Constantin I. DIAMANDY, Ministre plénipotentiaire;

M. Constantin CONTZESCO, Ministre plénipotentiaire;

La Russie:

M. Nicolas Ivanovitch IORDANSKI;

Sa Majesté le Roi des Serbes, des Croates et des Slovènes:

M. le Docteur Miloutine YOVANOVITCH, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berne;

Le Gouvernement da la Grande Assemblée Nationale de Turquie:

ISMET Pacha, Ministre des Affaires étrangères, Député d'Andrinople;

Sıhhiye ve Muaveneti İçtimaiye Vekili, Sinop Meb'usu Doktor Rıza Nur Bey;

Sabık Vekil, Trabzon Meb'usu Hasan Bey;

Hazaratını tayin etmişlerdir. Müşarünileyhim usulüne muvafık ve muteber görülen salâhiyetnamelerini ibrazdan sonra ahkâmı atiyeyi kararlaştırmışlardır:

MADDE 1 — Tarafeyni Âliyeyni âkideyn aşağıda «Boğazlar» tabiri umumîsile beyan edilen Çanakkale boğazı ve Marmara denizi ve Karadeniz boğzında denizde ve havada serbestii mürur ve serbestii seyrü sefer esasını tasdik ve ilân etmek hususunda müttefikulefkârdır.

MADDE 2 — Boğazlardan harp ve sulh zamanlarında sefaini ticariyei bahriye ve havaiyenin ve sefaini harbiyei bahriye ve havaiyenin müruru seyrü seferi badezin merbut Lâhika ahkâmına tevfikan tanzim edilecektir.

Le Docteur RIZA NOUR Bey, Ministre des Affaires sanitaires et de l'Assistance sociale, Député de Sinope;

HASSAN Bey, ancien Ministre, Député de Trébizonde;

LESQUELS, après avoir exhibé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes:

ARTICLE 1 — Les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour reconnaître et déclarer le principe de la liberté de passage et de navigation par mer et dans les airs dans le détroit des Dardanelles, la Mer de Marmara et le Bosphore, ci-après compris sous la dénomination générale de « Détroits ».

ARTICLE 2 — Le passage et la navigation des navires et aéronefs de commerce et des bâtiments et aéronefs de guerre dans les Détroits, en temps de paix et en temps de guerre, seront dorénavant réglés par les dispositions de l'Annexe ci-jointe.

LÂHİKA

SEFAİNİ TİCARİYEİ BAHRİYE VE HAVAİYE VE SEFAİNİ HARBİYEİ BAHRİYE VE HAVAİYENİN BOĞAZLARDAN MÜRURU HAKKINDA KAVAİT.

§ 1.

Hastane gemileri, yatlar, balıkçı sefineleri ve gayri askerî tayyareler dahil olduğu halde, ticaret sefaini.

a) *Sulh zamanında:*

Sancak ve hamule ne olursa olsun, beynelmilel ahkâmı sıhhiyenin mer'iyeti baki olmak ve kılavuzluk, fener, römorkör resimleri veyahut ayni mahiyetteki diğer rüsum gibi doğrudan doğruya ifa edilen hidemata mukabil ve rüsuma şamil olmamak ve Türkiye Hükûmeti tarafından elhaletü hazihi imtiyazı verilmiş idare ve müesseseler tarafından bu hususta istimal olunan hukuka halel gelmemek şartile hiçbir muamele, rüsum veya tekâlif olmaksızın gündüz ve gece mürur ve seyrisefain serbestii tammı.

Bu rüsumun cibayetini teshil için Boğazlardan geçen ticaret sefineleri Türkiye Hükûmeti tarafından tayin edilecek mevakie isimlerini, tabiiyetlerini, tonilatolarının miktarını ve semti maksutlarını bildireceklerdir.

Kılavuz ahzi ihtiyari kalmaktadır.

b) *Harp zamanında Türkiye bitaraf kaldığı takdirde:*

Balâda muharrer ayni şerait dahilinde, gündüz ve gece mürur

ANNEXE.

RÈGLES POUR LE PASSAGE DES NAVAIRES ET AÉRONEFS DE COMMERCE ET DES BATIMENTS ET AÉRONEFS DE GUERRE DANS LES DÉTROITS.

§ 1.

Navires de commerce, y compris les navires-hôpitaux, yachts et bateaux de pêche ainsi que les aéronefs non militaires.

a) *En temps de paix:*

Complète liberté de navigation et de passage, de jour et de nuit, quels que soient le pavillon et le chargement, sans aucune formalité, taxe ou charge quelconques, sous réserve des dispositions sanitaires internationales et si ce n'est pour services directement rendus, telles que taxes de pilotage, phares, remorquage ou autres de même nature, et sans qu'il soit porté atteinte aux droits exercés à cet égard par les services et entreprises actuellement concédés par le Gouvernement turc.

Pour faciliter la perception de ces droits, les navires de commerce franchissant les Détroits devront signaler aux postes indiqués par le Gouvernement turc, leur nom, leur nationalité, leur tonnage et leur destination.

Le pilotage reste facultatif.

b) *En temps de guerre, la Turquie restant neutre:*

Complète liberté de navigation et de passage, de jour et

ve seyri sefain serbestii tammı. Bitaraf bir Devlet sıfatile Türkiyenin hukuk ve vezaifi, harp esnasında Türkiye bitaraf bulunduğu takdirde suları ve havası sulh zamanında olduğu gibi tamamen serbest kalması lâzım gelen Boğazlarda seyri sefaini tas'ip edebilecek mahiyette hiçbir tedbir ittihaz etmesine salâhiyet vermeyecektir.

Kılavuz ahzi ihtiyarî kalmaktadır.

c) Harp zamanında Türkiye muharip olduğu takdirde:

Bitaraf sefineler ve bitaraf gayri askerî sefaini havaiye için işbu sefaini bahriye ve havaiye düşmana bilhassa kaçak eşya, düşman kıtaatı veya tebaası taşımak suretile düşmana yardım etmedikleri takdirde, seyrisefain serbestisi. Türkiyenin bu sefaini bahriye ve havaiyeyi teftişe hakkı bulunacak ve bunun için mezkûr sefaini havaiye Türkiye tarafından bu hususta tayin ve ihzar olunacak menatıkta karaya veya denize inmeğe mecbur olacaklardır. Düşman sefinelerine hukuku düvelin kabul ettiği tedabiri tatbik etmek hususunda Türkiyenin haiz olduğu hukuka halel gelmemiştir.

Türkiye düşman sefinelerinin Boğazlardan istifadelerini men

de nuit, dans les mêmes conditions que ci - dessus. Les droits et devoirs de la Turquie, comme Puissance neutre, ne sauraient l'autoriser à prendre aucune mesure susceptible d'entraver la navigation dans les Détroits, dont les eaux et l'atmosphère doivent rester entièrement libres, en temps de guerre, la Turquie étant neutre, aussi bien qu'en temps de paix.

Le pilotage reste facultatif.

c) En temps de guerre, la Turquie étant belligérante:

Liberté de navigation pour les navires neutres et les aéronefs non militaires neutres, si le navire ou l'aéronef n'assistent pas l'ennemi notamment en transportant de la contrebande, des troupes ou des ressortissants ennemis. La Turquie aura le droit de visiter lesdits navires et aéronefs, et à cette fin, les aéronefs devront atterrir ou amerrir dans telles zones qui seront fixées et aménagées à cet effet par la Turquie. Il n'est pas porté atteinte aux droits de la Turquie d'appliquer aux navires ennemis les mesures admises par le droit international.

La Turquie aura pleine faculté de prendre telles dispo-

için lâzım addedeceği tedabiri ittihaz salâhiyeti tammesine maliktir. Maamafih bu tedabir bitaraf sefainin serbestii mürurunu men'edecek mahiyette olmayacaktır ve bu maksatla Türkiye sefaini mezkûreye lâzım gelen talimatı veya kılavuzları vermeği taahhüt eyler.

§ 2.

Muavin sefineler, asker nakliye sefineleri, tayyare taşıyan sefineler ve askerî sefaini havaiye dahil olduğu halde sefaini harbiye.

a) *Sulh zamanında* :

Sancak ne olursa olsun, hiçbir muamele, resim veya mükellefiyet olmaksızın, kuvvetlerin mecmuuna müteallik atideki kuyudu ihtiraziye tahtında, gündüz ve gece mürur serbestii tammı.

Bir Devletin Bahrsiyaha müteveccihen Boğazlardan imrar edebileceği azamî kuvvet Karadenize sahildar Devletlere mensup ve mürur esnasında Bahrisiyahta mevcut en kuvvelli donanmanın azamî kuvvetini tecavüz etmeyecektir. Maamafih Devletler Bahrisiyaha her zamanda ve her halde, beheri on bin tonilatoyu ğeçmeyen üç sefineyi

sitions qu'elle jugera nécessaires pour empêcher les navires ennemis d'utiliser les Détroits. Toutefois, ces dispositions ne seront pas de nature à interdire le libre passage des navires neutres, et, à cet effet, la Turquie s'engage à fournir à ceux-ci les instructions ou pilotes nécessaires.

§ 2.

Bâtiments de guerre, y compris les navires auxiliaires, les transports de troupes, les bâtiments porte-avions et aéronefs militaires.

a) *En temps de paix*:

Complète liberté de passage de jour et de nuit, quel que soit le pavillon, sans aucune formalité, taxe ou charge quelconque, mais sous les réserves ci-après concernant le total des forces.

La force maxima qu'une Puissance pourra faire passer par les Détroits à destination de la Mer Noire ne dépassera pas celle de la flotte la plus forte appartenant aux Puissances riveraines de la Mer Noire et existant dans cette mer au moment du passage; toutefois, les Puissances se réservent le droit d'envoyer en Mer Noire, en tout temps et en toute cir-

tecavüz etmeyecek bir kuvvei bahriye göndermek hakkını muhafaza ederler.

Boğazlardan geçecek sefainin miktarı hususunda Türkiyeye hiç bir mes'uliyet terettüp etmeyecektir.

İşbu kaideye muraate imkân bahşolmak için, onuncu Maddede muharrer Boğazlar Komisyonu Bahrisiyaha sahildar Devletlerin her birinden her sene kânunusaninin ve temmuzun birinci günleri Bahrisiyahta malik bulundukları zırhlıların, muharebe kruvazörlerinin, tayyare taşıyan sefinelerin, kruvazörlerin, torpido muhriplerinin, tahtelbahirlerin veyahut sair her şekil (Tip)sefain ile deniz sefaini havaiyesinin miktarını sefaini müsellâhayı, mevcudu tenzil edilen veya ihtiyatta veya tamirde veyahut hali tadilde bulunan sefainden tefrik etmek suretile talep edecektir.

Bunun üzerine Boğazlar Komisyonu; alâkadar Devletleri Karadenizdeki en kuvvetli donanmanın ihtiva ettiği zırhlıların, muharebe kruvazörlerinin, tayyare taşıyan sefinelerin, kruvazörlerin, torpido muhriplerinin, tahtelbahirlerin, süfünü havaiyesinin ve icabı halinde sair şekildeki sefainin miktarından haberdar

constance, une force n'excédant pas trois bâtiments dont aucun ne dépassera 10,000 tonnes.

Aucune responsabilité n'incombera à la Turquie en ce qui concerne le nombre des bâtiments qui traversent les Détroits.

Pour permettre l'observation de la présente régle, la Commission des Détroits prévue à l'Article 10 demandera à chaque Puissance riveraine de la Mer Noire, le 1er janvier et le 1er juillet de chaque année, le nombre de cuirassés, de croiseurs de bataille, de bâtiments porte-avions, de croiseurs, de destroyers, de sous-marins ou de tous autres types de bâtiments ainsi que d'aéronefs navals qu'elle possède en Mer Noire, en distinguant les bâtiments armés des bâtiments à effectifs réduits, en réserve, en réparations ou modification.

La Commission des Détroits informera alors les Puissances intéressées du nombre de cuirassés, croiseurs de bataille, bâtiments porte-avions, croiseurs, destroyers, sous-marins, aéronefs et éventuellement d'unités d'autres types, que comprend la force navale la plus forte dans la Mer Noire; en outre, tout changement résultant

edecektir. Bundan başka mezkûr kuvvete mensup bir sefinenin Bahrisiyaha duhulünden veya oradan hurucundan mütevellit her gûna tehavvulât derhal alâkadar Devletlerin ıttılaına isal edilecektir.

Boğazlardan Karadenize müteveccihen geçirilecek bir kuvvei bahriyenin hesabında yalnız müsellâh sefinelerin adedi ve şekli (tipi) nazarı itibare alınacaktır.

b) Harp zamanında Türkiye bitaraf olduğu takdirde:

Sancak ne olursa olsun hiçbir muameleye, rüsuma veya hiçbir gûna mükellefiyete tâbi olmaksızın, ikinci bendin (a) işaretli fıkrasında mezkûr tahdidatın aynı tahdidat dairesinde gündüz ve gece mürur serbestii tammı.

Maamafih, bu tahdidat muharip Devletlere bunların Karadenizdeki muhariplik hukukuna irası halel edecek surette tatbik edilmeyecektir.

Türkiye bitaraf bulunduğu cihetle zamanı sulhte olduğu gibi zamanı harpte dahi suları ve havası tamamen serbest kalması lâzımgelen Boğazlarda Türkiyenin bitaraf bir Devlet sıfatile hukuk ve vezaifi seyrisefaini tas'ip edecek mahiyette hiçbir tedbir ittihaz etmesine salâhiyet vermeyecektir.

soit de l'entrée en Mer Noire, soit de la sortie de la Mer Noire, d'un bâtiment appartenant à ladite force sera immédiatement porté à la connaissance des Puissances intéressées.

Le nombre et le type des bâtiments armés seront seuls pris en considération pour le calcul d'une force navale à faire passer par les Détroits à destination de la Mer Noire.

b) En temps de guerre, la Turquie étant neutre:

Complète liberté de passage de jour et de nuit, quel que soit le pavillon, sans aucune formalité, taxe ou charge quelconques, sous les mêmes limitations que celles prévues au paragraphe 2*a*).

Toutefois, ces limitations ne sont pas applicables aux Puissances belligérantes au préjudice de leurs droits de belligérants en Mer Noire.

Les droits et devoirs de la Turquie comme Puissance neutre ne sauraient l'autoriser à prendre aucune mesure susceptible d'entraver la navigation dans les Détroits, dont les eaux et l'atmosphère doivent rester entièrement libres, en temps de guerre, la Turquie étant neutre, aussi bien qu'en temps de paix.

Muhariplerin harp sefinelerine ve askerî süfünü havaiyelerine Boğazlarda bir gûna zabıt ve musadereye tevessül etmek, hakkı muayene icra eylemek veya diğer her hangi bir hareketi hasmane yapmak memnu olacaktır.

Harp sefineleri tamirat yapmak ve erzak almak hususlarında bahrî bitaraflığa dair 1907 tarihli on üçüncü Lâhey Mukavelenamesi ahkâmına tâbi olacaklardır.

Süfünü havaiyenin bitaraflığı hakkındaki kavaidi tayin edecek beynelmilel bir Mukavelename aktolununcaya kadar askerî sefaini havaiye Boğazlarda 1907 tarihli 13 üncü Lâhey Mukavelenamesinin harp sefinelerine bahşettiği muameleye mümasil bir muameleden müstefit olacaklardır.

c) *Harp zamanında Türkiye muharip olduğu takdirde*:

Bitaraf harp sefineleri için hiçbir muameleye, resme veya hiçbir gûna mükellefiyete tâbi olmaksızın ve fakat ikinci bendin (a) işaretli fıkrasında zikredilen tahdidatın ayni tahdidata tâbi olarak mürur serbestii tammı.

Düşman sefaini bahriye ve havaiyesinin Boğazlardan istifadesine mâni olmak üzre Türkiye tarafından ittihaz edilecek tedabir, bitaraf sefaini harbiye ve hava-

Il sera interdit aux bâtiments de guerre et aéronefs militaires des belligérants de procéder à aucune capture, d'exercer le droit de visite et de se livrer à aucun acte d'hostilité dans les Détroits.

En ce qui concerne le ravitaillement et les réparations, les bâtiments de guerre seront régis par les dispositions de la Convention XIII de la Haye 1907, concernant la neutralité maritime.

En attendant la conclusion d'une Convention internationale établissant les règles de neutralité pour les aéronefs, les aéronefs militaires jouiront dans les Détroits d'un traitement analogue à celui accordé aux bâtiments de guerre par la Convention XIII de la Haye 1907.

c) *En temps de guerre, la Turquie étant belligérante*:

Complète liberté de passage pour les bâtiments de guerre neutres sans aucune formalité, taxe ou charge quelconques, mais sous les mêmes limitations que celles prévues au paragraphe 2 *a*).

Les mesures à prendre par la Turquie pour empêcher les bâtiments et aéronefs ennemis d'utiliser les Détroits ne seront pas de nature à interdire le libre

iyenin serbestii müruruna mâni olacak mahiyeti haiz bulunmayacaktır ve bu maksatla Türkiye mezkûr sefaini bahriye ve havaiyeye lâzimgelen talimatı veya kılavuzları vermeği taahhüt eyler.

Bitaraf askerî süfünü havaiye Boğazlardan, tehlike ve muhatara kendilerine ait olmak suretile geçebilecek ve mahiyetleri anlaşılmak üzre teftiş hakhına tâbi bulunacaklardır. Bunun için süfünü havaiye Türkiye tarafından bu hususta tayin ve ihzar olunacak menatıkta kara veya denize inmeğe mecbur olacaklardır.

§ 3.

a) Türkiye ile hali sulhta bulunan Devletlerin tahtelbahirleri Boğazlardan ancak suyun yüzünde geçeceklerdir.

b) Gerek Bahrisefitten gerek Bahrisiyahtan gelen bir kuvvei bahriyeyi ecnebiyenin kumandanı tahti kumandasında bulunup Boğazlara girmesi lâzımgelen sefinelerin miktarını ve isimlerini tevekkufa mecbur olmaksızın Çanakkalenin veya Karadeniz boğazının methalinde bir işaret istasyonuna tebliğ edecektir.

Türkiye bu işaret istasyonlarını bildirecektir. Boğazlara duhul keyfiyeti teahhura uğratılmamak

passage des bâtiments et aéronefs neutres et à cet effet la Turquie s'engage à fournir auxdits bâtiments, et aéronefs les instructions ou pilotes nécessaires.

Les aéronefs militaires neutres effectueront le passage des Détroits à leurs risques et périls et seront soumis au droit d'enquête quant à leur caractère. A cette fin, les aéronefs devront atterrir ou amerrir dans telles zones qui seront fixées et aménagées à cet effet par la Turquie.

§ 3.

a) Les sous-marins des Puissances en état de paix avec la Turquie ne devront traverser les Détroits qu'en surface.

b) Le commandant d'une force navale étrangère venant soit de la Méditerranée, soit de la Mer Noire, communiquera, sans avoir à s'arrêter, à une station de signaux à l'entrée des Dardanelles ou du Bosphore, le nombre et le nom des bâtiments sous ses ordres qui doivent entrer dans les Détroits.

La Turquie fera connaître ces stations de signaux, et jusqu'à ce que cette notification soit

lâzımgeldiğinden tebliği mezkûr vukubuluncaya kadar ecnebi harp sefinelerinin Boğazlardan serbestii mürurları baki kalacaktır.

c) Askerî ve gayri askerî süfünü havaiye için işbu kavait ile tayin edilen şerait dairesinde Boğazların üzerinden tayarana müsaade olunması:

Evvelâ — Boğazların dar kısımlarının her bir tarafının fevkında beşer kilometrelik bir arazi şeridi üzerinden uçmak serbestisini;

Saniyen — Tevakkufu ârizî (Pan) halinde Türkiyenin sahilinde karaya veya karasularında denize inmek salâhiyetini istilzam eder.

faite, la liberté de passage dans les Détroits pour les bâtiments de guerre étrangers n'en subsistera pas moins, l'entrée dans les Détroits ne devant pas être retardée.

c) L'autorisation pour les aéronefs militaires et non militaires de survoler les Détroits dans les conditions prévues par les présentes règles, implique pour lesdits aéronefs:

1° La liberté de survoler une bande de territoire de cinq kilomètres au-dessus de chaque côté des parties resserrées des Détroits;

2° La faculté, en cas de panne, d'atterrir sur le littoral ou d'amerrir dans les eaux territoriales de la Turquie.

§ 4.

Harp sefinelerinin müddeti mürurlarının tahdidi.

Boğazlardan transit halinde geçen harp sefineleri hasarat veya ârızai bahriye ahvalı müstesna olmak şartile ve emniyeti sefer icap ettirdiği takdirde esnayı leyilde demirleme müddeti de dahil olmak üzre hiçbir halde mürurları için elzem olan zamandan fazla bir müddet Boğazlarda tevakkuf edemeyeceklerdir.

§ 4.

Limitation de la durée de passage des bâtiments de guerre.

En aucun cas les bâtiments de guerre en transit dans les Détroits ne devront, sauf en cas d'avaries ou de fortune de mer, y séjourner au delà du temps qu'il leur est nécessaire pour effectuer leur passage, y compris la durée du mouillage pendant la nuit si la sécurité de la navigation l'exige.

§ 5.

Boğazların ve Karadenizin limanlarında tevakkuf.

a) İşbu Lâhikanın birinci ve ikinci ve üçüncü bentleri, gemilerin, harp gemilerinin, süfünü havaiyenin Boğazlardan ve Boğazların fevkından müruruna tatbik olunur ve Türk limanlarını ve tayyare menzillerini ayni zamanda ziyaret edebilecek bir Devletin harp sefinelerile askerî süfünü havaiyelerinin miktarı ve kezalik bunların müddeti ikametleri hakkında Türkiyenin lüzum göreceği nizamnameleri vaz'etmek hakkına halel iras etmez.

b) Karadenize sahildar Devletler kendi limanlar ve tayyare menzilleri için ayni hukuka malik olacaklardır.

c) Elyevm Tuna Avrupa Komisyonunda temsil edilen Devletlerin işbu nehrin mansaplarında ve Kalasa kadar istasyoner olmak üzre bulundurdukları hafif sefain ikinci bentte zikrolunan sefaine inzimam edecek ve icabı halinde diğer sefain ile tebdil edilebilecektir.

§ 6.

Muhafazai sıhhıyeye mütedair ahkâmı mahsusa.

Derunlarında veba, kolera

§ 5.

Séjour dans les ports des Détroits et de la Mer Noire.

a) Les paragraphes 1, 2 et 3 de la présente Annexe s'appliquent au passage des navires, bâtiments de guerre et aéronefs au travers et au dessus des Détroits et ne portent pas atteinte au droit de la Turquie d'édicter tels règlements qu'elle jugera nécessaires, en ce qui concerne le nombre des bâtiments de guerre et aéronefs militaires d'une même Puissance, qui pourront visiter simultanément les ports et les aérodromes turcs, ainsi que la durée de leur séjour.

b) Les Puissances riveraines de la Mer Noire auront le même droit en ce qui concerne leurs ports et leurs aérodromes.

c) Les bâtiments légers, que les Puissances actuellement représentées à la Commission européenne du Danube entretiennent comme stationnaires aux embouchures de ce fleuve et jusqu'à Galatz, s'ajouteront à ceux prévus au paragraphe 2 et pourront être remplacés en cas de besoin.

§ 6.

Dispstions spéciales relatives à la protection sanitaires.

Les bâtiment de guerre ayant

veya tifüs vukuatı zuhûr eden veya yedi günden beri zuhûr etmiş olan sefaini harbiye ve keza bulaşık bir limanı beş kere yirmi dört saatten daha az bir zamandan beri terketmiş bulunan sefain Boğazları karantına tahtinde geçmeğe ve Boğazların bulaştırılmasına hiçbir mahal bırakmamak için muktazi tedabiri vakiyeyi sefine vesaitile ittihaz etmeğe mecbur olacaklardır.

Derunlarında bir tabip bulunan ve Boğazlardan bilâ tevakkuf veya eşya çıkarmaksızın doğrudan doğruya geçen sefaini ticariye dahi ayni hükme tâbi olacaktır.

Tabibi bulunmayan sefaini ticariye Boğazlarda tevakkuf etmeyecek olsalar bile oraya duhulden evel kavaidi sıhhiyeyi beynelmilele riayet mecburiyetindedirler.

Boğazlar limanlarından birine uğrayacak olan sefaini harbiye ile sefaini ticariye bu limanda, orada tatbikı lâzımgelen kavaidi sıhhiyeyi beynelmilele tâbi tutulacaklardır.

MADDE 3 — Boğazlarda mürunu ve seyrüseferi her türlü mevaniden azade bulundurmak için 4 üncüden 9 uncuya kadar olan Maddelerde münderiç bulunan tedabir, Bogazların sularına

à bord des cas de peste, de choléra ou de typhus, ou en ayant eu depuis sept jours, ainsi que les bâtiments ayant quitté un port contaminé depuis moins de cinq fois 24 heures, devront passer les Détroits en quarantaine et appliquer par les moyens du bord les mesures prophylactiques nécessaires pour éviter toute possibilité de contamination des Détroits.

Il en sera de même des navires de commerce ayant à bord un médecin et passant en droiture les Détroits sans faire escale ou rompre charge.

Les navires de commerce n'ayant pas de médecin à bord devront, avant de pénétrer dans les Détroits, même s'ils n'y doivent pas faire escale, satisfaire aux prescriptions sanitaires internationales.

Les bâtiments de guerre et les navires de commerce touchant dans un des ports des Détroits, seront soumis dans ce port aux prescriptions sanitaires internationales qui y sont applicables.

ARTICLE 3 — En vue de maintenir libres de toute entrave le passage et la navigation dans les Détroits, les mesures stipulés aux Articles 4 à 9 seront appli-

ve sahillerine ve kezalik oralarda kâin veya oralara karip olan adalara da tatbik olunacaktır.

MADDE 4— Atide tayin edilen mıntakalar ve adalar gayri askerî hale ifrağ edileceklerdir:

1) Çanakkale ve Karadeniz boğazlarının her veçhi ati tahdit edilmiş mıntakalar ittisaınca iki sahilleri (merbut haritaya müracaat) :

Çanakkale boğazı : *Şimali* garbîde, Gelibolu şibih ceziresi ve Saros körfezinin Baklaburnu şimali şarkîsinin dört kilometro budünde kâin bir noktasından bed'ile Marmara denizi üzerinde Kumbağıda nihayet bulan ve Kavağın (bu mevki hariçtir) cenubundan geçen bir hattın cenubu şarkîsindeki saha ;

Cenubu şarkîde, sahil ile Bozcaada karşısında eski İstanbul burnundan bed'ile Marmara denizi üzerinde sahilin hemen Karabiga şimalinde kâin bir noktasında nihayet bulmak üzre sahilden yirmi kilometro buütte çizilmiş olan hat arasındaki saha :

Karadeniz boğazı (İstanbul hakkındaki usulü mahsusaya halel gelmemek şartile, madde — 8): Şarkta , Karadeniz boğazının şark sahilinden on beş kilometro mesafede çizilmiş bir hatta kadar imtidat eden mıntaka ;

quées à leurs eaux et rives, ainsi qu'aux îles qui s'y trouvent o qui les avoisinent.

ARTICLE 4— Seront démilitarisés les zones et îles désignées ci-après:

1° Les deux rives du détroit des Dardanelles et du détroit du Bosphore sur l'étendue des zones délimitées ci-dessous (voir la carte ci-jointe) :

Dardanelles : *Au Nord-Ouest*, presqu'île de Gallipoli et région au Sud-Est d'une ligne partant d'un point du golfe de Xéros situé à 4 kilomètres Nord-Est de Bakla-Burnu aboutissant sur la Mer de Marmara à kumbaghi et passant au Sud de Kavak (cette localité exclue) :

Au Sud-Est, région comprise entre la côte et une ligne tracée à 20 kilomètres de la côte, partant du cap Eski-Stamboul en face de Tenedos et aboutissant sur la Mer de Marmara en un point de la côte situé immédiatement au Nord de Karabigha.

Bosphore (sans préjudice du régime particulier de Constantinople, Art. 8): *A l'Est* , zone s'étendant jusqu'à une ligne tracée à 15 kilomètres de la côte orientale du Bosphore;

Garpte, Karadeniz boğazının garp sahilinden on beş kilometro mesafede çizilmiş bir hatta kadar imtidat eden mıntaka ;

2) Emirali adası müstesna olmak üzre bütün Marmara denizi adaları.

3) Adalar denizinde Semadirek, Limni, İmroz, Bozcaada ve Tavşan adaları.

MADDE 5 —Fransa, İngiltere, İtalya ve Türkiye Hükûmetleri tarafından birer kişi olarak mansup dört âzadan müteşekkil bir Komisyon 4 üncü maddenin 1 işaretli fıkrasında muharrer mıntakaların hududunu mahallinde tesbit etmek üzre işbu Mukavelenin tarihi mer'iyetinden on beş gün sonra içtima edecektir.

İşbu Komisyonda temsil edilen Hükûmetlerden her biri kendi mümessillerinin istihkakı olan tahsisatı verecektir.

Komisyonun ifayi vazife etmesinden münbais masarifi umumiye temsil edilen Devletler tarafından, hissesi mütesaviye veçhile, deruhde edilecektir.

MADDE 6 — İstanbula dair olan sekizinci Madde ahkâmı mahfuz kalmak şartile, gayri

A l'Ouest, zone s'étendant jusqu'à une iligne tracée à 15 kilomètres de la côte occidentale du Bosphore.

2° Toutes les îles de la Mer de Marmara, sauf l'île d'Emir-Ali Adasi.

3° Dans la Mer Egée, les îles de Samothrace, Lemnos, Imbros, Tenedos et les îles aux Lapins.

ARTICLE 5 — Une Commission composée de quatre membres respectivement nommés par les Gouvernements de la France, de la Grande-Bretagne, de l'Italie et de la Turquie, se réunira dans les quinze jours apres la mise en vigueur de la présente Convention pour fixer sur place les limites des zones prévues à l'Article 4-1°.

Il appartiendra aux Gouvernements représentés dans cette Commission de pourvoir aux indemnités, auxquelles pourront avoir droit leurs représentants respectifs.

Tous frais généraux auxquels donnera lieu le fonctionnement de la Commission seront, par parts égales, supportés par les Puissances représentées.

ARTICLE 6 — Sous réserve des dispositions de l'Article 8 concernant Constantinople, il ne

askerî hale ifrağ edilmiş mıntakalarda ve adalarda hiç bir istihkâm, daimî topçu tesisatı, tahtelbahir işleyen aletler (Tahtelbahir sefain müstesna)ve askerî süfünü havaiye tesisatı ve hiçbir üssübahrî bulunmayacaktır.

Buralarda inzıbatın muhafazası için elzem bulunan ve silâhları, top müstesna olmak üzre, tüfek, rövelver, kılıç ve beher yüz nefer için dört hafif makinalı tüfek, [Füzil mitrayör] den ibaret bulunacak olan Polis ve Jandarma kuvvetinden başka hiçbir kuvvei müsellâha bulunmayacaktır.

Gayri askerî hale ifrağ edilmiş mıntakaların ve adaların karasularında tahtelbahir sefinelerden başka hiçbir gûna tahtelbahir işleyen alet bulunmayacaktır.

Balâda mezkûr fıkralara rağmen Türkiye, Türk topraklarının gayri askerî hale ifrağ edilmiş mıntakalarından ve adalarından ve Türk donanmasının demir atmak hakkına malik bulunduğu keza gayri askerî hale ifrağ edilmiş karasularından kuvayi müsellâhasını transit suretile geçirmek hakkını muhafaza edecektir.

Bundan başka Türkiye Hükûmeti Boğazlarda, tayyareler veya balonlar vasıtasile denizin sathını ve ka'rını tarassut ettirmek salâhiyetini haiz olacaktır.

devra y avoir, dans les zones et îles démilitarisées, aucune fortification, aucune installation permanente d'artillerie, d'engins d'action sous-marine autres que les bâtiments sous-marins, ni aucune installation d'aéronautique militaire, ni aucune base navale.

Aucune force armée ne devra y stationner en dehors des forces de police et de gendarmerie qui sont nécessaires au maintien de l'ordre, et dont l'armement ne comportera que le revolver, le sabre, le fusil et quatre fusils mitrailleurs par cent hommes à l'exclusion de toute artillerie.

Dans les eaux territoriales des zones et îles démilitarisées, il ne devra y avoir aucun engin d'action sous-marine, autre que des bâtiments sous-marins.

Nonobstant les alinéas qui précèdent, la Turquie gardera le droit de faire passer en transit ses forces armées dans les zones et îles démilitairisées du territoire turc, ainsi que dans leurs eaux territoriales où la flotte turque aura le droit de mouiller.

En outre, en ce qui concerne les Détroits, le Gouvernement turc aura la faculté de faire observer, au moyen d'avions ou de ballons, la surface et le

Türkiye süfünü havaiyesi Boğaz suları ve Türk arazisinin gayri askerî hale ifrağ edilmiş mıntakaları üzerinde uçabilecekler ve oralar dahilinde her tarafta kemali serbesti ile karaya veya denize inebileceklerdir.

Kezalik Türkiye ile Yunanistan gayri askerî hale ifrağ edilmiş mıntakalar ve adalarda ve bunların karasularında, tahtı silâha alınacak efradın, mezkûr mıntakalar ve adalar haricinde, talim ve terbiyeleri için icap eden eşhas harekâtını icra etmek salâhiyetine maliktirler.

Türkiye ile Yunanistan kendi arazilerinin mezkûr mıntaka ve adalarında her türlü tarassut ve telğraf ve telefon ve vesaiti ziyaiye muhaberatı sistemini tesis hususunda haizi serbestî olacaklardır. Yunanistan gayri askerî hale ifrağ edilmiş olan Yunan adalarının karasularından donanmasını geçirebilecek ve fakat bu suları Türkiyeye karşı üssülharekât olarak veyahut bu maksatla bahrî veya askerî tahşidat için kullanamayacaktır.

MADDE 7 — Tahtelbahir sefinelerden başka tahtelbahir işleyen hiçbir alet Marmara denizi sularına vazedilemeyecektir.

Türkiye Hükûmeti Marmara denizinin ne Avrupa sahai sahiliyesinde ve ne de Karadeniz

fond de la mer. Les aéronefs turcs pourront toujours survoler les eaux des Détroits et les zones démilitarisées du territoire turc et y atterrir ou amerrir partout en toute liberté.

La Turquie et la Grèce pourront également, dans les zones et îles démilitarisées et dans leurs eaux territoriales, effectuer les mouvements de personnel nécessités par l'instruction, hors de ces zones et îles, des hommes qui y seront recrutés.

La Turquie et la Grèce auront la liberté d'organiser, dans lesdites zones et îles de leurs territoires respectifs, tous système d'observation et de communications télégraphiques, téléphoniques et optiques.

La Grèce pourra faire passer sa flotte dans les eaux territoriales des îles grecques démilitarisées, mais ne pourra user de ces eaux comme base d'opérations contre la Turquie ou pour une concentration navale ou militaire dans ce but.

ARTICLE 7 — Aucun engin d'action sous-marine, autre que les bâtiments sous-marins, ne pourra être installé dans les eaux de la Mer de Marmara.

Le Gouvernement turc n'installera ni dans la région côtière européenne de la Mer de Mar-

boğazı mıntakai gayri askeriyesinin şarkında kâin Anadolu sahai sahiliyesi kısm da, Darıcaya kadar, Boğazl an müruru tas'ip edebilecek ıçbir daimî top bataryası veyahut torpil endaht mevkileri tesis etmeyecektir.

MADDE 8 — Payitahtın ihtiyacatı için, İstanbul, Beyoğlu, Galata, Üsküdar ile adalar (Prens adaları) dahil olduğu halde İstanbulda ve mezkûr şehrin civari karibinde azamî on iki bin kişilik bir kuvvei askeriye bulunabilecektir.

İstanbulda bir tersane ve bir üssü bahrî muhafaza edilebilecektir.

MADDE 9 — Eğer harp halinde Türkiye yahut Yunanistan muharip Devlet haklarını istimal ederek balâda muayyen gayri askerîlik haline tadilât icra edecek olurlarsa sulh teessüs eder etmez işbu Mukavele ile muayyen usulü iadeye mecbur olacaklardır.

MADDE 10 — İstanbulda 12 inci Maddede beyan edildiği surette müteşekkil bir beynelmilel Komisyon tesis edilecek ve işbu Komisyon «Boğazlar Komisyonu» unvanını alacaktır.

mara, ni dans la partie de la région côtière d'Anatolie située à l'Est de la zone démilitarisée du Bosphore, jusqu'à Daridje, aucune batterie permanente de canons ou de lance-torpilles, susceptible d'entraver le assage des Détroits.

ARTICLE 8—A Constantinople, y compris ici Stamboul, Péra, Galata, Scutari ainsi que les îles des Princes, et dans ses environs immédiats, une garnison de 12.000 hommes au maximum pourra être stationnée pour les besoins de la capitale. Un arsenal et une base navale pourront être maintenus à Constantinople.

ARTICLE 9 — Si, en cas de guerre, la Turquie ou la Grèce, usant de leur droit de Puissances belligérantes, étaient amenées, à apporter des modifications à l'état de démilitarisation prévu ci-dessus, elles seraient tenues de rétablir, dès la conclusion de la paix, le régime prévu par la présente Convention.

ARTICLE 10 — Il sera institué à Constantinople une Commission internationale, composée comme il est dit à l'Article 12, qui prendra le titre de «Commission des Détroits».

MADDE 11 —Komisyon vazaifini Boğazların suları hakkında ifa edecektir.

MADDE 12 — Komisyon bir Türk mümessilinin tahti riyasetinde, işbu Mukavelenameye vaziülimza Devletler olmak haysiyetile ve Mukavelenamei mezkûrun işbu Devletler tarafından tasdikı vaki oldukça, Fransa, Büyük Britanya,İtalya,Japonya, Bulgaristan,Yunanistan, Romanya, Rusya ve Sırp — Hırvat — Sloven Devleti mümessillerinden mürekkep olacaktır.

Amerika Düveli Müttehidesi hükûmeti için işbu Mukaveleye iltihak keyfiyeti, Komisyonda kezalik bir mümessil bulundurmak hakkını istilzam edecektir.

Ayni hak işbu Maddenin birinci fıkrasında isimleri zikredilmeyen Bahrisiyaha sahildar diğer müstakil Devletler için ayni şerait dairesinde mahfuz olacaktır.

MADDE 13 — Komisyonda mümessil bulunduran Hükûmetler kendi mümessillerinin müstahak olabilecekleri tahsisatı kendileri tesviye edeceklerdir. Komisyonun sair masarifi munzammesi Cemiyeti Akvamın masarifini taksim için tesbit edilmiş olan nisbet dairesinde mezkûr Hükûmetler tarafından deruhde olunacaktır.

ARTICLE 11 — La Commission exercera ses attributions sur les eaux des Détroits.

ARTICLE 12 — La Commission sera composée, sous la présidence d'un représentant de la Turquie, de représentants de la France, de la Grande-Bretagne, de l'Italie, du Japon, de la Bulgarie, de la Grèce, de la Roumanie, de la Russie et de l'Etat Serbe-Croate-Slovène, en tant que Puissances signataires de la présente Convention et au fur et à mesure de la ratification de celle-ci par ces Puissances.

L'adhésion à la présente Convention comportera pour les Etats - Unis le droit d'avoir également un représentant dans la Commission.

Le meme droit sera réservé, dans les mêmes conditions, aux Etats indépendants riverains de la Mer Noire non mentionnés dans le premier alinéa du présent Article.

ARTICLE 13 — Il appartiendra aux Gouvernements représentés à la Commission de pourvoir aux indemnités auxquelles pourront avoir droit leurs représentants. Toutes dépenses supplémentaires de la Commission seront supportées par lesdites Gouvernements dans la proportion fixée pour la répartition des frais de la Société des Nations.

MADDE 14 —Komisyon ikinci Maddeye merbut olan Lahikanın ikinci , üçüncü ve dördüncü bentlerinin mevzuunu teşkil eden harp gemilerinin ve askerî süfünü havaiyenin müruruna müteallik ahkâma lâyikile müraat olunup olunmadığına bakmakla mükellef olacaktır .

MADDE 15 — Boğazlar Komisyonu vazifesini Cemiyeti Akvamın himayesi tahtında icra edecek ve her sene Cemiyeti mezkûreye vazifesinin sureti ifasından bahis bir rapor gönderecek ve bundan başka ticaret ve seyrü sefer noktai nazarından faydalı her türlü malûmatı ita edecektir.Bu maksatla Komisyon Boğazlardaki seyrü sefer mes'elesile iştigal eden Türkiye Hükûmeti devairi ile münasebette bulunacaktır .

MADDE 16 — Vazifesinin ifası için lâzım olan nizamnameleri yapmak Komisyona ait olacaktır .

MADDE 17 — İşbu Mukavelename ahkâmı Türkiyenin Türk sularında donanmasını serbesçe cevelan ettirmek hakkına irası halel etmeyecektir.

MADDE 18 — Boğazların ve civar mıntakaların gayri askerî

ARTICLE 14 — La Commission sera chargée de s'assurer que sont dûment observées les dispositions concernant le passage des bâtiments de guerre et aéronefs militaires, dispositions faisant l'objet des paragraphes 2, 3 et 4 de l'Annexe jointe à l'Article 2.

ARTICLE 15 — La Commission des Détroits exercera sa mission sous les auspices de la Société des Nations, à laquelle elle adressera chaque année un rapport rendant compte de l'accomplissement de sa mission et fournissant, par ailleurs, tous renseignements utiles au point de vue du commerce et de la navigation; à cet effet, la Commission se mettra en relations avec les services du Gouvernement turc s'occupant de la navigation dans les Détroits.

ARTICLE 16 — Il appartiendra à la Commission d'élaborer les règlements qui seraient nécessaires à l'accomplissement de sa mission.

ARTICLE 17 — Les dispositions de la présente Convention ne porteront pas atteinte au droit de la Turquie de faire circuler librement sa flotte dans les eaux turques.

ARTICLE 18 — Désireuses que la démilitarisation des Dé-

hale ifrağının Türkiye için askerî noktai nazarından bigayri hakkın bir tehlike teşkil etmemesini ve ef'ali harbiyenin Boğazların serbestîsini veya gayri askerî hale ifrağ edilmiş olan menatıkın emniyet ve inzıbatını Tehlikeye ilka eylememesini arzu eden tarafeyni Âliyeyni âkideyn, ahkâmı atiyeyi kabul ederler:

Eğer serbestîi mürura müteallik ahkâma ika edilen bir tecavüz, nagihanî bir taarruz, yahut her hangi bir fiili harp veya tehdidi harp, Boğazlarda seyrü seferin serbestisini veya gayri askerî mıntakaların emniyetini tehlikeye koyacak olursa Tarafeyni Âliyeyni âkideyn ve her halde Fransa, Büyük Britanya, İtalya ve Japonya bu hususta Cemiyeti Akvam Meclisinin karar vereceği bütün vesaitle onları müştereken men'edeceklerdir.

Yukarki fıkrada muharrer harekete sebep olan ef'al nihayet bulur bulmaz Boğazlar nizamı işbu Mukavele ahkâmı ile muayyen olduğu veçhile yeniden tamamile tatbik olunacaktır,

Boğazların gayri askerî hale ifrağına ve serbestîsine teallûk

troits et des zones avoisinantes ne devienne pas, au point de vue militaire, une cause de danger injustifié pour la Turquie et que des actes de guerre ne viennent pas mettre en péril la liberté des Détroits ou la sécurité des zones démilitarisées, les Hautes Parties contractantes conviennent des dispositions suivantes:

Si une violation des dispositions sur la liberté de passage, une attaque inopinée, ou quelque acte de guerre ou menace de guerre venaient à mettre en péril la liberté de la navigation des Détroits ou la sécurité des zones démilitarisées, les Hautes Parties contractantes et, dans tous les cas, la France, la Grande-Bretagne, l'Italie et le Japon les empêcheront conjointement par tous les moyens que le Conseil de la Société des Nations décidera à cet effet.

Dès que les actes ayant motivé l'action prévue par l'alinéa qui précède auront pris fin, le statut des Détroits, tel qu'il est réglé par les dispositions de la présente Convention, sera de nouveau strictement appliqué.

La présente disposition, qui constitue une partie intégrante de celles qui sont relatives à la

eden ahkâmın bir cüz'ü mütemmimini teşkil eden işbu hüküm, Tarafeyni Âliyeyni âkideynin Cemiyeti Akvam Ahitnamesi mucibince haiz olabilecekleri hukuk ve vazaife halel iras etmez.

MADDE 19 — Tarafeyni Âliyeyni âkideyn, gayri mümzi Devletleri işbu Mukavelenameye iltihaka sevk için bütün gayretlerini sarfedeceklerdir.

İşbu iltihak diplomasî tarikile ransa Cümhuriyeti Hükûmetine ve Hükûmeti mezkûre tarafından da mümzi veya mültahik olan Devletlerin kâffesine tebliğ olunacaktır. İltihak, Fransa Hükûmetine yapılacak tebliğ gününden itibaren muteber olacaktır.

MADDE 20 — *İşbu Mukavelename* tasdik edilecektir.

Tasdiknameler sürati mümküne ile Pariste tevdi olunacaktır.

İşbu Mukavelename bu günkü tarihli Muahedei Sulhiye ile ayni şerait dahilinde mer'iyete girecektir. Muahedei mezkûreye vaziülimza olmayıp bu esnada işbu Mukavelenameyi henüz tasdik etmemiş olacak olan Devletler hakkında bu Mukavelename, Düveli mezkûre, diğer Düveli âkideye Fransa Hükûmeti Cüm-

démilitarisation et à la liberté des Détroits, ne porte pas atteinte aux droits et obligations que les Hautes Parties contractantes peuvent avoir en vertu du Pacte de la Société des Nations.

ARTICLE 19 — Les Hautes Parties contractantes feront tous leurs efforts pour amener les Puissances non signataires à adhérer à la présente Convention.

Cette adhésion sera signifiée, par la voie diplomatique, au Gouvernement de la République Française et par celui-ci à tous les Etats signataires ou adhérents Elle portera effet à dater du jour de la signification au Gouvernement français.

ARTICLE 20 — *La présente Convention* sera ratifiée.

Les ratifications en seront déposées à Paris aussitôt que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur dans les mêmes conditions que le Traité de Paix en date de ce jour; pour les Puissances non signataires de ce Traité, qui à ce moment n'auraient pas encore ratifié la présente Convention, celle-ci entrera en vigueur au fur et à mesure du dépôt de leurs ratifications, qui sera no-

huriyesi tarafından ihbar edilecek olan tasdiknamelerini tevdi ettikçe mer'iyete girecektir.

Tasdikanlilmakal, balâda mezkûr Murahhaslar işbu Mukavelenameyi imza etmişlerdir.

24 temmuz 1923 tarihinde Lozanda yalnız bir nüsha olarak tanzim edilmiş olup işbu nüsha Fransa Hükûmeti hazinei evrakına vaz'edilecek ve Hükûmeti mezkûre âkit Devletlerden her birine onun birer musaddak nüshasını verecektir.

Horace Rumbold. M. İsmet.
Pellé. Dr. Rıza Nur.
Garroni. Hasan.
G. C. Montagna.
K. Otchiaï.
B. Morphoff.
Stancioff.
E. K. Vénisélos.
D. Caclamanos.
Constantin Diamandy.
Constantin Contzesco.

III. TRAKYA HUDUDUNA DAİR MUKAVELENAM

24 temmuz 192 tarihinde imza edilmiştir.

Britanya İmparatorluğu, Fransa, İtalya, Japonya, Bulgaristan, Yunanistan, Romanya, Sırp --

tifié aux autres Puissances contractantes par le Gouvernement de la République Française.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention.

Fait à Lausanne, le 27 juillet 1923, en un seul axemplaire qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République Française, lequel en remettra une expédition authentique à chacune des Puissances contractantes.

(L.S.) Horrace Rumbold.
(L.S.) Pellé.
(L.S.) Garroni.
(L.S.) G. C. Montagna.
(L.S.) K. Otchiaï.
(L.S.) B. Morphoff.
(L.S.) Stancioff.
(L.S.) E. K. Vénisélos.
(L.S.) D. Caclamanos.
(L.S.) Const. Diamandy.
(L.S.) Const. Contzesco.
(L.S.) M. İsmet.
(L.S.) Dr. Riza Nour.
(L.S.) Hassan.

III. CONVENTION CONCERNANT LA FRONTIÈRE DE THRACE

Signée le 24 Juillet 1923

L'Empire Britanique, la France, l'Italie, le Japon, la Bulgarie, la Grèce, la Roumanie, l'Etat Serbe-Cro-

Hırvat - Sloven Devleti ve Türkiye, Trakya hudutları üzerinde sulhun idamesi ümniyesile ,

Ve bugün imza edilen Sulh Muahedenamesinin 24 ücü maddesinde beyan edildiği üzre işbu hududun her iki tarafında bazı tedabiri mahsusai mütekabilenin ittihazı lüzumunu bu maksatla takdir ederek ,

Bu bapta bir Mukavelename aktine karar vermişler ve Murahhasları olmak üzre :

Haşmetlû Büyük Britanya ve İrlanda Kıraliyeti Müttehidesi ve Maverayı ebhar Britanya arazisi Kıralı ve Hindistan İmparatoru Hazretleri :

İstanbulda Fevkalâde Komiser Asaletlû Sir Horace George Montagu Rumpold, Baronet, G . C . M . G :

Fransa Cümhuriyeti Reisi :

Fransa Sefiri Kebiri, Cümhuriyetin Şarkta Fevkalâde Komiseri, Lejyon donör nişanı millîsinin Grandofisye rütbesini haiz Ferik Ceneral Müsyü Morice Pellé ;

Haşmetlû İtalya Kıralı Hazretleri:

Ayandan , İtalya Sefiri Kebiri, İstanbulda Fevkalâde Komiser ve Senmoris ve Lazar ve Kuron

ate-Slovène et la Turquie, soucieux d'assurer le maintien de la paix sur les frontières de Thrace,

Et estimant nécessaire à cette fin que certaines dispositions spéciales réciproques soient prises de part et d'autre de ces frontières, ainsi qu'il est prévu par l'Article 24 du Traité de Paix signé en date de ce jour,

Ont décidé de conclure une Convention à cet effet et ont désigné pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britaniques au delà des mers, Empereur des Indes :

Le Très Honorable Sir Horace George Montagu Rumbold, Baronet, G. C. M. G., Haut-Commissaire à Constantinople;

Le Président de la République Française:

M. le Général de division Maurice Pellé, Ambassadeur de France, Haut-Commissaire de la République en Orient, Grand Officier de l'Ordre national de la Légion d'honneur ;

Sa Majesté le roi d'Italie :

L'Honorable Marquis Camille Garroni, Sénateur du Royaume, Ambassadeur d'Italie,

Ditali nişanlarinin Grankruva rütbesini haiz Asaletlû Marki Camille Garroni.

Atina Fevkalâde Murahhas ve Orta Elçisi, Senmoris ve Lazar nişanının Komandör ve Kuron Ditali nişanının Grandofisiye rütbesini haiz Müsyü Jules César Montagna ;

Haşmetlû Japonya İmparatoru Hazretleri :

Soley Lövan nişanının birinci rütbesini haiz, Roma fevkalâde Sefiri Kebiri ve Murahhası Müsyü Kentaro Otchiaï, Jusammi;

Haşmetlû Bulgarlar Kıralı Hazretleri :

Şimendifer, Posta ve Telgraf Nazırı sabıkı Müsyü Bogdan Morhoff;

Londra Fevkalâde murahhas ve Orta Elçisi, Hukuk Doktoru ve Senaleksander nişanının Grankruva rütbesini haiz Müsyü Dimitri Stancioff;

Haşmetlû Yunanlılar Kıralı Hazretleri :

Esbak Heyeti Nuzzar Reisi Sovör nişanının Grankruva rütbesini haiz Müsyü Elefteriyos K. Vénisélos,

Londra Orta Elçisi, Sovör nişanının Komandör rütbesini haiz Müsyü Démètre Caclamanos;

Haut-Commissaire à Constantinople, Grand-Croix des Ordres des Saints Maurice et Lazare, et de la Couronne d'Italie;

M. Jules César Montagna, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Athènes, Commandeur de l'Ordre des Saints Maurice et Lazare, Grand Officier de la Couronne d'Italie;

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

M. Kentaro Otchiaï, Jusammi, Premiére classe de l'Ordre du Soleil Levant, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Rome;

Sa Majesté le Roi des Bulgares:

M. Bogdan Morphoff, ancien Ministre des Chemins de fer, Poste et Télégraphes;

M. Dimitri Stancioff, Docteur en Droit, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Londres, Grand-Croix de l'Ordre de Saint Alexandre;

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

M. Eleftherios K. Vénisélos, ancien Président du Conseil des Ministres, Grand-Croix de l'Ordre du Sauveur;

M. Démètre Caclamanos, Ministre plénipotentiaire Londres, Commandeur de l'Ordre du Sauveur;

Haşmetlû Romanya Kıralı Hazretleri :

Orta Elçi Müsyü Constantin Diamandy;

Orta Elçi Müsyü Constantin Contzesco,

Haşmetlû Sırplar - Hırvatlar-Slovenler Kıralı Hazretleri :

Bern de Fevkalâde Murahhas ve Orta Elçi Doktor Müsyü Miloutine Yuvanovitch;

Türkiye Büyük Millet Meclisi Hukûmeti :

Umuru Hariciye Vekili, Edirne Meb'usu İsmet Paşa;

Umuru Sıhhiye ve Muaveneti İçtimaiye Vekili, Sinop meb'usu Doktor Rıza Nur Bey;

Sabık Vekil, Trabzon Meb'usu Hasan Bey ;

Hazaratını tayin etmişlerdir. Müşarileyhim usulüne muvafık ve muteber görülen salâhiyetnamelerini ibrazdan sonra ahkâmı atiyeyi kararlaştırmışlardır :

MADDE 1 — Adalardenizinden Karadenize kadar, Türkiyeyi Bulgaristandan ve Yunanistandan tefrik eden hududun tarafeynindeki arazi atideki hudut dahilinde ve takriben otuz kilometro vüs'atinde olarak gayri askerî hale ifrağ edilecektir. (Merbut haritaya müracaat):

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

M. Constantin I. Diamandy, Ministre plénipotentiaire;

M. Constantin Contzesco, Ministre plénipotentiaire ;

Sa Majesté le Roi des Serbes, des Croates et des Slovènes :

M. le Docteur Miloutine Yovanovitch, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentaire à Berne ;

Le Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie:

Ismet Pacha, Ministre des Affaires étrangères, Député d'Andrinople ;

Le Docteur Riza Nour Bey, Ministre des Affaires sanitaires et de l'Assistance sociale, Député de Sinope ;

Hassan Bey, ancien Ministre, Député de Trébizonde ;

Lesquels, après avoir exhibé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes :

ARTICLE 1 — Depuis la Mer Egée jusqu'à la Mer Noire, les territoires s'étendant de part et d'autre des frontières séparant la Turquie de la Bulgarie et de la Grèce seront démilitarisés sur une largeur d'environ trente kilomètres, comprise dans les limites ci-après (voir la carte ci-jointe) :

1— *Türkiye arazisinde* , Adalar denizinden Karadenize kadar :

Bu günkü tarihle imza edilen Sulh Muahedenamesinin ikinci Maddesinin 1 ve 2 numaralı kısımlarında tayin edilen Türkiyenin Yunanistan ve Bulgaristanla olan hududuna oldukça muvazi bir hat bu hat Kırk kilise havalisinde Kırkkilise kasabası ile nefsi kasabanın merkezinden itibaren asgarî beş kilometroluk bir daireyi gayri askerî hale ifrağ edilen mıntakadan hariç bırakmak şartile ve mezkûr huduttan asgarî otuz kilometro mesafede çizilecektir. Ve Adalardenizinde İbrice [İbridje burnu] burnundan bed'ederek Karadenizde Serbes [Serbes burun] burnunda nihayet bulacaktır.

2 — *Yunanistan arazisinde* ; Adalar denizinden Yunan-Bulgar hududuna kadar :

Mekri burnunun ucundan [Mekri kasabası hariç olmak üzre] başlayarak ve şimale doğru Tahtalıya kadar Meriç nehrine oldukça muvazi bir istikamet takip ederek ve badehu Meherkoz [Meherkoz] un şarkından Küçük derbendin takriben on beş kilometro garbinde Yunan-Bulgar hududu üzerinde tayin edilecek bir noktaya vasıl olan bir hat ;

1° *En territoire turc,* de la Mer Egée à la Mer Noire :

Une ligne sensiblement parallèle à la frontière de la Turquie avec la Grèce et avec la Bulgarie, définie à l'Article 2, paragraphes 1° et 2°, du Traité de Paix signé en date de ce joure. Cette ligne sera tracée à une distance minimum de trente kilomètres de cette frontière, sauf dans la region de Kirk-Kilissa où elle devra laisser en dehors de la zone démilitarisée la ville elle-même et un périmètre de cinq kilomètres au minimum, compté à partir du centre de cette ville. Elle partira du Cap Ibrije-Burnu, sur la Mer Egée, pour aboutir, sur la Mer Noire, au cap Serbes-Burnu ;

2° *En territoire Grec,* de la Mer Egée à la frontière gréco-bulgare :

Une ligne partant de la pointe du Cap Makri (le village de Makri exclu) , suivant vers le Nord un tracé sensiblement parallèle au cours de la Maritza jusqu'à hauteur de Tahtali, puis gagnant par l'Est de Meherkoz un point à déterminer sur la frontière gréco-bulgare, à quinze kilomètres environ à l'Ouest de Kutchuk Derbend ;

3 — *Bulgar arazisinde*, Yunan-Bulgar hududundan Karadenize kadar :

Berveçhi balâ tayin edilen noktadan bed'edip Papasköyün beş kilometre garbinde Edirne yolunu Koşikavak [Kossukavak] ta kat'ederek badehu Yunan-Bulgar ve Türk-Bulgar hududundan asgarî otuz kilometre bir mesafeden geçerek ve yalnız Harmanlı mıntakasında Harmanlı kasabasile kasabanın merkezinden itibaren asgarî beş kilometrelik bir daireyi gayri askerî hale ifrağ edilmiş mıntaka haricinde bırakarak Karadenizde Anberler [Anberler] in şimali garbisinde kâin körfezin en içerlek noktasında hitam bulacak bir hat ;

MADDE 2 — İşbu Mukavele-name nin mevkii mer'iyete vaz'ı tarihinden itibaren on beş gün zarfında teşkil edilecek bir tahdit Komisyonu , birinci Maddede izah edilen hududu arazi üzerinde tayin edip çizecektir. İşbu Komisyon Fransa, Büyük Britanya, İtalya , Bulga ristan, Yunanistan ve Türkiye tarafından — Her Devlet için bir mümessil bulunmak şartile — tayin edilecek mümessillerden müteşekkil olacaktır. Bulgar, Yunan ve Türkiye mümessillerinden her biri ancak Bulgar, Yunan ve Türkiye arazi-

3° *En territoire Bulgare*, de la frontière gréco-bulgare à la Mer Noire :

Une ligne partant du point ci-dessus défini, coupant la route d'Andrinople à Kossukavak, à cinq kilomètres à l'Ouest de Papas-Keui, puis tracée à trente kilomètres au minimum de la frontière gréco-bulgare et de la frontière turco-bulgare,sauf dans la région d'Harmanli où elle devra laisser en dehors de la zone démilitarisée la ville elle-même et un périmètre de cinq kilomètres au minimum, compté à partir du centre de cette ville, pour aboutir sur la Mer Noire au fond de la baie située au Nord-Ouest d'Anberler.

ARTICLE 2 — Une Commission de délimitation, qui sera constituée dans les quinze jours qui suivront la mise en vigueur de la présente Convention, sera chargée de déterminer et de tracer sur le terrain les limites définies à l'Article I. Cette Commission sera composée de représentants désignés par la France, la Grande-Bretagne, l'Italie, la Bulgarie, la Grèce et la Turquie, à raison d'un représentant par Puissance . Les représentants bulgare , grec et turc ne prendront part qu'aux opérations concernant respectivement le

sine ait ameliyata iştirak ede bilecektir ; Maamafih bu ameliyattan hasıl olacak mesainin heyeti mecmuası Komisyonun celsei umumiyesince tayin ve kaydedilecektir.

MADDE 3 — Birinci Maddede muharrer mıntakaların gayri askerî hale ifrağı atideki şeraite göre icra ve idame edilecektir:

1 — Elyevm mevcut bulunan bilûmum daimî veya sahra istihkâmatı, arazisinde bulundukları Devlet tarafından silâhtan tecrit ve hedmedilecektir.

Bu kabilden hiçbir yeni istihkâm inşa edilmeyecek ve hiçbir silâh veya levazımi harbiye deposu ve taarruzî veya tedafüî olsun, askerî, bahrî veya havaî sair hiçbir tesisat vücude getirilmeyecektir.

2 — Jandarma, Polis kuvveti, Gümrük memurları, hudut muhafızları gibi asayişi dahiliyi temine ve hudutları tarassuda muktazi anasırı mahsusadan maada hiçbir kuvvei müsellâha, ne durabilecek, ne de harekâtta bulunabilecektir. Hiçbir tayyare veya sair merakibi havaiyeyi ihtiva etmeyecek olan işbu anasırı mahsusanın mevcudu atiyüzzikir miktarı tecavüz etmeyecektir :

a) Gayri askerî hale ifrağ

territoire de la Bulgarie, de la Grèce et de la Turquie; toutefois, le travail d'ensemble résultant de ces opérations sera arrêté et enregistré en commission plénière.

ARTICLE 3 — La démilitarisation des zones définies à l'Article I sera effectuée et maintenue conformément aux dispositions ci-après :

1° Tous les ouvrages de fortification permanente ou de campagne actuellement existants devront être désarmés et démantelés par les soins de la Puissance sur le territoire de laquelle ils se trouvent. Il ne sera construit aucun nouvel ouvrage de ce genre, ni organisé aucun dépôt d'armes ou de matériel de guerre non plus qu'aucune autre installation offensive ou défensive d'ordre militaire, naval ou aéronautique.

2° Il ne devra stationner ou se mouvoir aucune force armée en dehors des éléments spéciaux, tels que gendarmerie, forces de police, douaniers, gardes - frontières, nécessaires pour assurer l'ordre intérieur et la surveillance des frontières.

L'effectif de ces éléments spéciaux, qui ne devront comprendre aucune aviation, ne dépssera pas, savoir :

a) dans la zone démilitarisée

edilen Türkiye arazisinde ceman (5000) kişi ;

b) Gayri askerî hale ifrağ edilen Yunan arazisinde ceman (2500) kişi ;

c) Gayri askerî hale ifrağ edilen Bulgar arazisinde ceman (2500) kişi .

Bunların teçhizatı her gûna top hariç olmak şartile ancak rövolver, kılıç ve tüfek ve beher (100) nefer başına (4) makinali tüfekten ibaret olacaktır.

Bu ahkâm 27 teşrinisani 1919 tarihli Nöyi Muahedesi mucibince Bulgaristana terettüp eden mecburiyetleri ihlâl etmeyecektir.

3 — Askerlikten tecrit edilen menatık üzerinde her hangi bayrağı hâmil askerî veya bahrî tayyare tayaranı memnudur.

MADDE 4 — İşbu Mukavelenamede arazileri mevzuu bahs olan hemhudut Devletlerden birisinin ahkâmı salifeye riayet hususunda dermeyan edeceği bir talebi olduğu takdirde mezkûr Devlet işbu talebi Cemiyeti Akvam Meclisine tevdi edecektir.

MADDE 5 — İşbu Mukavelename tasdik edilecektir .

Tasdiknameler sür'ati mümküne ile Pariste tevdi edilecektir.

du territoire turc, 5,000 hommes au total ;

b) dans la zone démilitarisée du territoire grèc, 2,500 hommes au total ;

c) dans la zone démilitarisée du territoire bulgare , 2,500 hommes au total.

Leur armement ne comportera que le revolver, le sabre, le fusil et 4 fusils mitrailleurs par 100 hommes, à l'exclusion de toute artillerie.

Ces dispositions ne porteront pas atteinte aux obligations incombant à la Bulgarie en vertu du Traité de Neuilly du 27 novembre 1919.

3° Le survol de la zone démilitarisée par les avions militaires ou navals, de quelque pavillon que ce soit, est interdit.

ARTICLE 4 — Au cas où l'une des Puissances limitrophes, dont le territoire est visé dans la présente Convention, aurait quelque réclamation à formuler concernant l'observation des précédentes dispositions, cette réclamation sera portée par elle devant le Conseil de la Société des Nations.

ARTICLE 5 — LA PRÉSENTE CONVENTION sera ratifiée.

Les ratifications en seront déposées à Paris aussitôt que faire se pourra.

İşbu Mukavelename Bulgaristan, Yunanistan ve Türkiye taraflarından tasdik edildiğinden itibaren mer'i olacaktır. Bir zabıtnamei mahsus bu tasdikleri kayit ve tesbit edecektir. O zamanda bunu henüz tasdik etmemiş olan diğer Devletler hakkında bu Mukavelename, Düveli mezkûre diğer Düveli âkideye Fransa Hükûmeti Cümhuriyesi tarafından ihbar edilecek olan, tasdiknamelerini tevdi ettikçe mer'iyete girecektir.

Japon Hükûmeti tasdikın icra edilmiş olduğunu Paristeki mümessili siyasîsi vasıtasile Fransa Hükûmeti Cümhuriyesine bildirmekle iktifa salâhiyetini haiz olacak ve bu takdirde tasdiknamesini sür'ati mümküne ile tevdi edecektir.

Tasdikan lilmakal marüzzikir Murahhaslar işbu Mukavelenameyi imza etmişlerdir.

İşbu Mukavelename Lozan da 24 temmuz 1923 tarihinde yalnız bir nüsha olarak tanzim edilmiş olup mezkûr nüsha Fransa Hükûmeti hazinei evrakına tevdi edilecek ve Hükûmeti mezkûre birer nüshai müsaddakasını Düveli mümziyeden her birine tevdi edecektir.

Elle entrera en vigueur dès que la Bulgarie, la Grèce et la Turquie l'auront respectivement ratifiée. Un procès-verbal spécial constatera ces ratifications. En ce qui concerne les autres Puissances qui ne l'auraient pas déjà ratifiée à ce moment, elle entrera en vigueur au fur et à mesure du dépôt de leurs ratifications, qui sera notifié aux autres Puissances contractantes par le Gouvernement de la République Française.

Le Gouvernement japonais aura la faculté de se borner à faire connaître au Gouvernement de la République Française par son Représentant diplomatique à Paris que la ratification a été donnée et, dans ce cas, il devra en transmettre l'instrument aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention.

Fait à Lausanne, le 24 juillet 1923, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République Française, lequel en remettra une expédition authentique à chacune des Puissances contractantes.

Horace Rumbold. M. İsmet.
Pellé. Dr. Rıza Nur.
Garroni. Hasan.
G. C. Montagna.
K. Otchiaï.
B. Morphoff.
Stancioff
E. K. Vénisélos.
D. Caclamanos.
Constantin Diamandy.
Constantin Contzesco.

IV. İKAMET VE SALÂHİYETİ ADLİYE HAKKINDA MUKAVELENAME.

24 temmuz 1923 tarihinde imza edilmiştir.

Bir taraftan,

Britanya İmparatorluğu, Fransa. İtalya, Japonya, Yunanistan, Romanya, Sırp - Hırvat - Sloven Devleti,

Diğer taraftan,

Türkiye,

Türkiyede diğer Düveli âkide tebaasının ve işbu Devletler arazisinde Türkiye tebaasının şeraiti ikametlerini ve salâhiyeti adliyeye ait bazı mesaili asrî hukuku düvele tevfikan tanzim eylemek arzusunda bulunduklarından,

(L.S.) Horace Rumbold.
(L.S.) Pellé.
(L.S.) Garroni.
(L.S.) G. C. Montagna.
(L.S.) K. Otchiaï.
(L.S.) B. Morphoff.
(L.S.) Stancioff.
(L.S.) E. K. Vénisélos.
(L.S.) D. Caclamanos.
(L.S.) Const. Diamandy.
(L.S.) Const. Contzesco.
(L.S.) M. İsmet.
(L.S.) Dr. Riza Nour.
(L.S.) Hassan.

IV. CONVENTION RELATIVE À L'ÉTABLISSEMENT ET À COMPÉTENCE JUDICIAIRE.

Signée le 24 juillet 1923.

L'Empire Britannique, la France, l'Italie, le Japon, la Grèce, la Roumanie, l'Eat Serbe-Croate-Slovène,
d'une part,

Et la Turquie,
d'autre part,

Désireux de régler conformément au droit des gens moderne les conditions d'établissement en Turquie des ressortissants des autres Puissances contractantes et les conditions d'établissement des ressortissants turcs sur les territoires de ces dernières, ainsi que certaines questions relatives à la compétence judiciaire,

Bu hususta bir Mukavele akdine karar vermişler ve Murahhasları olmak üzre :

Haşmetlû Büyük Britanya ve İrlanda Kıraliyeti Müttehidesi ve Maverayi ebhar Britanya arazisi Kıralı ve Hindistan İmparatoru Hazretleri:

İstanbulda Fevkalâde Komiser Asaletlû Sir Horace George Montagu Rumbold , Baronet , G. C . M. G ;

Fransa Cümhuriyeti Reisi:

Fransa Sefiri Kebiri, Cümhuriyetin Şarkta Fevkalâde Komiseri, Lejyon donör nişanı millîsinin Grandofisye rütbesini haiz Ferik Ceneral Müsyü Morice Pellé ;

Haşmetlû İtalya Kıralı Hazretleri:

Ayandan, İtalya Sefiri Kebiri, İstanbulda Fevkalâde Komiser, Senmoris ve Lazar ve Kuron Ditali nişanlarının Grankruva rütbesini haiz asaletlû Marki Camille Garroni;

Atina Fevkalâde Murahhas ve Orta elçisi, Senmoris ve Lazar nişanının Komandör ve Kuron Ditali nişanının Grandofisiye rütbesini haiz Müsyü Jules César Montagna ;

Haşmetlû Japonya İmparatoru Hazretleri :

Ont décidé de conclure une Convention à cet effet et ont désigné pour leurs Plénipotentiairs respectifs, savoir:

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande - Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des mers, Eempereur des Indes :

Le Très Honorable Sir Horace George Montagu Rumbold, Baronet, G. C. M. G, Haut-Commissaire à Constantinople;

Le Président de la République Française:

M. le Général de division Maurice Pellé, Ambassadeur de France, Haut Commissaire de la République en Orient, Grand Officier de l'Ordre national de Légion d'honneur;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

L'Honorable Marquis Camille Garroni, Sénateur du Royaume, Ambassadeur d'Italie, Haut- Commissaire à Constantinople, Grand-Croix des Ordres des Saints Maurice et Lazare et de la Couronne d'Italie;

M. Jules César Montagna, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Athènes, Commandeur de l'Ordre des Saints Maurice et Lazare, Grand Officier de la Couronne d'Italie;

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Soley Lövan nişanının birinci rütbesini haiz, Roma Fevkalâde Sefiri Kebir ve Murahhası Müsyü Kentaro Otchiaï, Jusammi;

Haşmetlû Yunanlılar Kıralı Hazretleri:

Esbak Heyeti Nuzzar Reisi Sovör nişanının Grankruvasini haiz Müsyü Eleftherios K. Vénisélos ;

Londra Orta Elçisi, Sovör nişanının Komandör rütbesini haiz Müsyü Démètre Caclamanos;

Haşmetlû Romanya Kıralı Hazretleri :

Orta Elçi Müsyü Constantin İ. Diamandy ;

Orta Elçi Müsyü Constantin Contzesco;

Haşmetlû Sırplar- Hırvatlar - Slovenler Kıralı Hazretleri:

Bern de, Fevkalâde Murahhas ve Orta Elçi Doktor Müsyü Miloutine Yovanovitch,

Türkiye Büyük Millet Meclisi Hükûmeti :

Umuru Hariciye Vekili, Edirne Meb'usu İsmet Paşa;

Umuru Sıhhiye ve Muaveneti İçtimaiye Vekili, Sinop meb'usu Doktor Rıza Nur bey;

Sabık Vekil, Trabzon meb'usu Hasan Bey;

M. Kentaro Otchiaï, Jusammi, Première classe de l'Ordre du Soleil Levant, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Rome;

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

M. Eleftherios K. Vénisélos, ancien Président du Conseit des Ministres , Grand - Croix de l'Ordre du Sauveur;

M. Démètre Caclamanos, Ministre plénipotentiaire à Londres , Commandeur de l'Ordre du Sauveur;

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

M. Constantin I. Diamandy, Ministre plénipotentiaire;

M. Constantin contzesco, Ministre plénipotentiaire;

Sa Majesté le Roi des Serbes, des Croates et des Slovènes:

M. le Docteur Miloutine Yovanovitch, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berne;

Le Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie:

Ismet Pacha, Ministre des Affaires étrangères , Député d'Andrinople;

Le Docteur Riza Nour Bey, Ministre des Affaires sanitaires et de l'Assistance Sociele , Député de Sinope;

Hassan Bey, ancien Ministre, Député de Trébizonde;

Hazaratını tayin etmişlerdir. Müşarileyhim usulüne muvafık ve muteber görülen salâhiyetnamelerini ibrazdan sonra ahkâmı atiyeyi kararlaştırmışlardır:

FASIL 1.

Şeraiti ikamet.

MADDE 1— İşbu Fasılda münderiç ahkâmdan her birinin Türkiyede diğer Düveli âkide tebaa ve şirketlerine tatbiki, Düveli mezkûre arazisinde Türk tebaa ve şirketler hakkında tam bir muamelei mütekabile tatbiki şartı sarihine muallâktır.

Düveli mezkûreden biri gerek kanunları iktızasınca ve gerek diğer bir suretle mebhusünanh ahkâmdan her hangi birisi için muamelei mütekabile ifasından imtina edecek olursa onun tebaa ve şirketleri, Türkiyede zikrolunan ayni hükümden istifade edemeyecektir.

İşbu Maddenin tatbikında, Düveli âkidenin Dominyonları,müstemlekâtı ile himaye veya hükümleri altındaki memleketlerden ayrı ayrı memaliki âkide ad ve itibar edilecektir.

LESQULES, après avoir exhibé leurs pleins pouvoirs reconnusen bonne et due forme, ontconvenu des dispositions suivantes:

CHAPITRE 1er.

CONDITIONS D'ÉTABLISSEMENT.

ARTICLE 1 — L'application en Turquie de chacune des dispostions du présent Chapitre aux ressortissants et sociétés des autres Puissances contractantes est subordonnée à la condition expresse de parfaite réciprocité à l'égard de ressortissants et sociétés turcs, dans les territoires desdites Puissances.

Dans le cas où l'une de ces Puissances refuserait, en vertu de ses lois ou autrement, d'accorder la réciprocité par rapport à l'une quelconque des dispositions en question, ses ressortissants et sociétés ne pourront profiter en Turquie de cette même disposition.

Pour l'application du présent Article, les Dominions, colonies et pays placés sous le porotectorat ou l'autorité des Puissances contractantes seront individuellement considérés comme des pays contractants distincts.

KISIM 1.

Duhul ve ikamet.

MADDE 2 — Türkiye toprağında, diğer Düveli âkide tebaası şahısları ve malları itibarile umumî hukuku beyneddüvele tevfikan mazharı kabul olacak ve haklarında o suretle muamele edilecektir. Tebaai mezkûre Türkiyede şahısları, malları, hukuk ve menfaatları hususunda kavanin ve memurini mahalliyenin himayei tamme ve müstemirresine nail olacaklardır. Hariçten muhacerete müteallik ahkâma halel gelmemek üzre ve tebaai mezkûre, memlekette mer'i kavanin ve nizamata tevfiki hareket şartile, Türkiyeye duhul ve orada ikamet hususunda serbestii tamma malik olacaklar ve binaenaleyh Türkiyeye gidip gelebilecek ve orada mekseyleyebileceklerdir.

MADDE 3 — Türkiyede, diğer Düveli âkide tebaasının kavanin ve nizamatı mahalliyeye tevfikan her türlü emvali menkule ve gayrimenkuleyi ihraza, tasarrufa ve devre ve ferağa hakları olacaktır; tebaai mezkûre bilhassa beyi ve mübadele ve hibe, vasiyet ile veyahut diğer her suretle emvali mebhuseyi tasarruf edebilecekleri gibi ber mucibi kanun veraset tari-

SECTION 1.

Accès et séjour.

ARTICLE 2 — Sur le territoire de la Turquie, les ressortissants des autres Puissances contractantes seront reçus et traités, relativement à leurs pesonnes et à leurs biens, conformément au droit commun international. Ils y jouiront de la plus entière et constante protection des lois et autorités territoriales pour leurs personnes, leurs biens, droits et intérêts. Sans préjudice des dispositions concernant l'immigration, ils y auront entière liberté d'accès et d'établissement et pourront, en conséquence, aller, venir et séjourner en Turqui, en se conformant aux lois et règlements en vigueur dans le pays.

ARTICLE 3 — En Turquie, les ressortissants des autres Puissances contractantes auront le droit d'acquérir, de posséder et d'aliéner toute sorte de biens mobiliers et immobiliers en se conformant aux lois et règlements du pays; ils pourront en disposer notamment par vente, échange, donation, dispositions testamentaires ou de toute autre manière, ainsi qu'entrer en possession par voie de succession

kile veya hibe veyahut vasiyet suretile emvali mezkûreye malik olabileceklerdir.

MADDE 4 — Türkiyede, diğer Düveli âkide tebaasının ve bilmukabele Düveli mezkûre arazisinde Türk tebaasının ticaret, meslek veya san'atın envaı muhtelifesine kabulleri için işbu Mukavelenamenin tarihi mer'iyetinden itibaren on iki ay zarfında Türkiye ile Düveli mezkûre arasında mukavelâtı hususiye aktedilecektir.

Şurası mukarrerdir ki mebhusünanh Mukavelenamelerin aktine kadar 1 kânunusani 1923 tarihindeki istatüko muhafaza edilecek ve zikrolunan on iki ay müddetin inkızasına kadar mukavelename aktolunamadığı takdirde efradın 1 kânunusani 1923 tarihindeki hukuku müktesibesine riayet kaydile Düveli âkideden her biri betekrar serbestii hareketini iktisap eyleyecektir.

MADDE 5 — Diğer Düveli âkideden her hangi birinin memalikinde usulüne tevfikan teşekkül etmiş olan ticarî, sınaî veya malî şirketler —nakliye ve

en vertu de la loi ou par suite de dispositions entre vifs ou testamentaires.

ARTICLE 4 — L'admission en Turquie des ressortissants des autres Puissances contractantes aux divers genres de commerce, de profession ou d'industrie et réciproquement l'admission sur le territoire desdites Puissances des ressortissants turcs aux divers genres de commerce, de profession ou d'industrie, feront l'objet de conventions particulières à conclure, dans le dé de douze mois à dater de la mise en vigueur de la présente Convention, entre la Turquie et lesdites Puissances.

Il demeure entendu qu'en attendant la conclusion desdites conventions, le *statu quo* au 1er janvier 1923 sera conservé et qu'à défaut de convention conclue à l'expiration dudit délai de douze mois, chacune des Puissances contractantes reprendrait sa liberté d'action, sous la réserve du respect des droits acquis par les particuliers à la date du 1er janvier 1923.

ARTICLE 5 — En Turquie, les sociétés commerciales, industrielles ou financières, y compris les sociétés de transport ou

sigorta şirketleri dahil olduğu halde —Türkiyede tanınacaktır.

Şirekâtı mezkûre teşekküllerine, ehliyetlerine ve dava ikamesi ve def'i hakkına müteallik bilcümle hususatta kanunu millilerine tevfikan muamele göreceklerdir.

Mezkûr şirketler, Türkiye memalikinde teessüs edebilecekler ve teşekkül eylemiş oldukları memleket tebaası tarafından icra edilebilen ve mezkûr memalikte millî şirketlere memnu olmayan her türlü ticaret ve san'atları icra eyleyebileceklerdir. Mebhusünanh şirketler, intizamı ammeye müteallik ahkâma riayet kaydile, zikrolunan memalikte serbestçe muamelelerini ifa edebilecekler ve bu hususta her mümasil millî şirketin hukukundan aynen istifade eyleyeceklerdir.

Şirekâti mezkûre, kavanin ve nizamatı memlekete tevfiki hareket eyleyerek, her türlü emvali menkuleyi ihraz, tasarruf ve devir ve füruht hakkına malik olacaklardır, şirketin ifayı muamele edebilmesi için lâzım olan emvali gayrimenkule hakkında dahi ayni hüküm cari olacak ise de, bu ahvalde, emvali gayrimenkule ihrazı keyfiyeti şirketin hedefi mahsusu teşekkülü olmamak mukarrerdi.

d'assurance, régulirement constituées sur le territoire de l'une quelconque des autres Puissances contractantes, seront reconnues.

En tout ce qui concerne leur constitution, leur capacité et le droit d'ester en justice, elles seront traitées d'après leur loi nationale.

Elles pourront s'établir sur le territoire de la Turquie et s'y livrer à tous les genres de commerce et d'industrie auxquels les ressortissants du pays où elles ont été constituées peuvent se livrer et qui ne sont pas interdits sur ledit territoire aux sociétés nationales. Elles pourront y effectuer librement leurs opérations, sous réserve de l'observation des dispositions d'ordre public et jouiront à cet égard des mêmes droits que toute société semblable nationale.

Elles auront le droit d'acquérir, de posséder et d'aliéner toute sorte de biens mobiliers en se conformant aux lois et règlements du pays; il en sera de même en ce qui concerne les biens immeubles nécessaires au fonctionnement de la société, étant entendu, dans ce cas, que l'acquisition n'est pas l'objet même de la société.

MADDE 6— Türkiyede, diğer Düveli âkide tebaası hizmeti askeriyeye müteallik kavanine tâbi olmayacaklardır. Bunlar hizmeti askeriye yerine kaim olan her nevi hizmet ve mecburiyet veya tekliften muaf olacaklardır.

Menfaati ammeye müstenit olduğu kanunen mütehakkak bir sebep bulunmadıkça ve kendilerine evelce muhik tazminat verilmedikçe tebaai mezkûrenin emvali istimlâk olunamayacak veya, velev muvakkaten olsun, bunlar mallarındaki hakkı intifalarından mahrum edilemeyecektir. Evelce ilân edilmedikçe hiçbir istimlâk muamelesi icra olunamayacaktır.

MADDE 7 — Türkiye, gerek bir hükmü kanunî üzerine, gerek zabıtai ahlâkiye ve sıhhiye veya teseül hakkındaki kavanin veya nizamata imtisalen ve gerek Devletin emniyeti dahiliye veya hariciyesine müteallik esbaptan dolayı, diğer âkit Devletler tebaasını, ferden tatbik olunacak tedabir suretinde tart ve teb'it hakkını muhafaza eder, Düveli âkidei mezkûre gerek bunları, gerek ailelerini her vakit kabul etmeği taahhüt eylerler.

Tart ve teb'it muamelesi hıfzıssıhha ve insaniyete muvafık şerait tahtında icra olunacaktır.

ARTICLE 6 — En Turquie, les ressortissants des autres Puissances contractantes ne seront pas soumis aux lois relatives au service militaire. Ils seront exempts de toute service et de toute obligation ou charge remplaçant le service militaire.

Ils ne pourront être expropriés de leurs biens ou privés même temporairement de la jouissance de leurs biens, que pour cause légalement reconnue d'uitilité publique et moyennant une juste et préalable indemnité. Aucune expropriation ne pourra avoir lieu sans publicité préalable.

ARTICLE 7 — La Turquie se réserve le droit d'expulser, par mesures individuelles, soit à la suite d'une sentence légale, soit d'après les lois ou règlements sur la police des mœurs, sur la police sanitaire ou sur la mendicité, soit pour des motifs de sûreté intérieure ou extérieure de l'Etat, les ressortissants des autres Puissances contractantes, lesquelles s'engagent à les recevoir en tout temps, eux et leur famille.

L'expulsion sera effectuée dans des conditions conformes à l'hygiène et à l'humanité.

KISIM 2.

Tekâlife ait ahkâm.

MADDE 8 — Türkiye arazisi üzerinde meksetmek ve yerleşmek ve kezalik Türkiyede diğer Düveli âkide tebaasına 4 üncü Maddede beyan edilen şeraite tevfikan müsaade edilen her nevi ticaret, meslek, san'at ve istismarat icra eylemek veya her ne suretle olursa olsun faaliyette bulunmak için, Düveli âkidei mezkûre tebaası her ne mahiyette ve her ne nam ile olursa olsun Türkiye tebaasının tâbi olduğu vergi, rüsum veya tekâliften başka veya daha ağır bir gûna vergi, rüsum veya tekâlife tâbi tutulmayacaklardır.

Hariçte yerleşmiş olup Türkiye arazisinden mürurları esnasında her hangi suretle faaliyette bulunacak Düveli mezkûre tebaası ayni ehemmiyet ve mahiyette faaliyette bulunan Türk tebaasile Türkiyede yerleşmiş sair ecnebilerin memlekette vergiler hakkında cari ahkâm mucibince tâbi oldukları vergi, resim ve mükellefiyetten, her ne mahiyette ve her ne nam ile olursa olsun, başka veya daha ağır bir gûna vergi, resim veya tekâlife tâbi tutulmayacaklardır.

Salifülbeyan Devletler tebaasınınTürkiye arazisindeki emval,

SECTION 2.

Clauses Fiscales.

ARTICLE 8 — Pour séjourner et s'établir sur le territoire turc, comme pour l'exercice de tout genre de commerce, profession, industrie, exploitation ou activité de quelque nature que ce soit en Turquie, permis dans les conditions prévues à l'Article 4 aux ressortissants des autres Puissances contractantes, ceux-ci ne seront soumis à aucun impôt, taxe ou charge, de quelque nature et sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus onéreux que ceux auxquels sont soumis les ressortissants turcs.

Les ressortissants desdites Puissances, qui seraient établis à l'étranger et qui se livreraient pendant leur passage sur le territoire turc à une activité quelconque, ne seront soumis à aucun impôt, taxe ou charge, de quelque nature ou sous quelque dénomination que ce soit, autre ou plus onéreux que ceux auxquels seraient soumis les ressortissants turcs ou étrangers établis en Turquie pour une activité de même nature et importance aux termes des dispositions fiscales en vigueur dans le pays.

Les biens, droits et intérêts des ressortissants desdites Puis-

hukuk ve menafii gerek ihraz, tasarruf ve intifa ve gerek ferağ, intikal veya tevarüs hususlarında Türk tebaasının emval, hukuk ve menafiine bu hususlarda tahmil olunan bilcümle mükellefiyetlerden ve bilvasıta veya bilâvasıta resim veya vergiden başka veya daha ağır mükellefiyet, resim veya vergiye tâbi tutulmayacaktır.

MADDE 9 — Nakliyat veya sigorta şirketleri de dahil olmak üzre, diğer Düveli âkideden birinin kavanini mucibince teşekkül etmiş olup işbu Mukavelenamenin beşinci Maddesi ahkâmına tevfikan Türkiyede teessüs veya orada icrayı muamele eden ticarî, sınaî veya malî şirketler, Türkiye kavanini mucibince teşekkül etmiş ayni mahiyeti haiz şirketlerin tâbi tutulmadıkları hiçbir vergiye, resme veya harca her ne mahiyette ve her ne nam ile olursa olsun, tâbi tutulmayacaklardır.

Ayni ahkâm mezkûr memleketlerin firma veya şirketlerinin işbu Mukavelenamenin beşinci Maddesi ahkâmına tevfikan Türkiyede müesses bulunan veya orada icrayı faaliyet eden filyal, şube, acenta veya sair mümessilliklerine dahi tatbik olunacaktır. Şurası mukarrerdir ki işbu firma veya şirketlerin müdiriyeti

sances en territoire turc ne seront soumis à aucune charge, taxe ou impôt direct ou indirect, autres ou plus élevés que ceux qui pourraient être imposés aux biens, droits et intérêts des ressortissants turcs, tant en ce qui concerne l'acquisition, possession et jouissance desdits biens, qu'en ce qui concerne leur transfert par cession, mutation ou héritage.

ARTICLE 9 — Les sociétés commerciales, industrielles ou financières, y compris les sociétés de transport ou d'assurance qui sont constituées sous la loi d'un des autres pays contractants et qui, dans les conditions prévues à l'Article 5, s'établissent en Turquie ou y exercent leur activité, n'y seront soumises à aucun impôt, droit ou taxe, de quelque nature ou sous quelque dénomination que ce soit, auxquels ne seraient point soumises les sociétés de même nature constituées sous la loi turque.

Les mêmes dispositions s'appliqueront aux filiales, succursales, agences et autres représentations de firmes ou sociétés desdits pays qui, dans les conditions prévues à l'Article 5, sont établies en Turquie ou y exercent leur activité, étant entendu que, lorsque la direction de ces firmes ou sociétés se

Türkiye haricinde bulunduğu takdirde zikrolunan filyal, şube, acenta ve mümessillikleri ancak Türkiyede hakikaten mevzu sermayeleri üzerinden, veyahut vergiye tâbi olacak sermaye tahkik edilemediği takdirde, mezkûr sermayeyi tayine medar olabilecek hakikî temettü ve iratları üzerinden vergi veya sair tekâlife tâbi olabileceklerdir.

MADDE 10 — Eğer Türkiye Hükûmeti her ne nam veya mahiyette olursa olsun vergi muafiyetleri ihdas edecek olursa işbu muafiyetler Türkiye tebaasına ve Türkiye kavanini mucibince müteşekkil şirketlere olduğu gibi Türkiyede müesses Düveli âkide tebaa ve şirketlerine de bahşolunacaktır.

İşbu hüküm Devletçe vücuda getirilen müessesata veya bir hizmeti umumiye imtiyazını haiz olanlara bahşedilen vergi muafiyetlerinden istifadeyi talep için mabihülihticaç olamaz.

MADDE 11 —Sekizinci Maddeden onuncu Maddeye kadar mevzuubahis olan hususatın kâffesinde Türkiyede diğer Düveli âkide tebaasına vilâyatçe veya mahallî idarelerce tarholunabilecek tekâlif, rüsum ve harçlar Türkiye tebaasının tâbi

trouve en dehors de la Turquie, lesdites filiales, succursales, agences et représentations, ne seront imposées que pour leur capital réellement investi en Turquie ou sur les bénéfices et revenus qu'elles y ont réellement acquis, ceux ci pouvant servir à la détermination du capital imposable, s'il ne peut être vérifié.

ARTICLE 10 — Si le Gouvernement turc institue des exonérations de charges fiscales, de quelque nature ou sous quelque dénomination que ce soit, ces exonérations seront accordées aussi bien aux ressortissants ou sociétés des autres pays contractants, établis en Turquie, qu'aux ressortissants turcs ou aux sociétés établies sous la loi turque.

Cette disposition ne pourra pas être invoquée pour demander le bénéfice des exonérations d'impôts accordées à des établissements fondés par l'Etat ou à des concessionnaires d'un service public.

ARTICLE 11 — Pour toute matière visée aux Articles 8 à 10, les impôts, droits, taxes, provinciaux ou locaux, imposables en Turquie aux ressortissants des autres pays contractants, ne seront point autres ou plus

tutulacağından başka veya daha ağır olmayacaktır.

MADDE 12 — Türkiyede tesessüs eyleyen veya icrayi faaliyet eden diğer Düveli âkide tabaasına veya bunların Türkiye toprakları üzerindeki emval, hukuk ve menafiine ve Düveli mezkûreden birinin kanunu mucibince teşekkül etmiş olup Türkiyede teessüs veya icrayi faaliyet eden şirketler, filyallere ve şubelere veya acentalara, hatta hali harpte bile, bir gûna istıkrazı mecburî tahmil olunmayacak ve servetlerinden ifrazen sair mehuzatı istisnaiyede bulunulmayacaktır.

MADDE 13 — Kapitülasyonların lâğvine binaen Türkiye, Düveli ecnebiye tebaasına, kendi tebaasına bahşettiği muameleden daha müsaadekâr bir muamele bahşetmeyecek ve işbu Fasılda tasrih olunan mevat hakkında kendi tebaasına ve diğer Düveli âkide tebaasına müsavi muamele esasını tatbik edecektir.

FASIL 2.

Salâhiyeti adliye.

MADDE 14 — Türkiyede diğer Düveli âkide tebaası ve bil-

élevés que ceux qui seraient imposés aux ressortissants turcs.

ARTICLE 12 — Aucun emprunt forcé ou autre prélèvement exceptionnel sur la fortune, ne seront imposés en Turquie, même en cas de guerre, aux ressortissants des autres pays contractants établis en Turquie ou y exerçant leur activité, à leurs biens, droits et intérêts situés sur le territoire turc, ainsi qu'aux sociétés, filiales, succursales ou agences constituées sous la loi d'un desdits pays et établies en Turquie ou y exerçant leur activité.

ARTICLE 13 — Conformément à l'abolition des Capitulations, la Turquie n'accordera pas aux ressortissants des Puissances étrangères un traitement plus favorable qu'à ses propres ressortissants et appliquera à ses resartissants et aux ressortissants des autres Puissances contractantes le principe de l'égalité de traitement, en ce qui concerne les matières prévues dans la présente Section.

CHAPITRE II.

COMPÉTENCE JUDICIAIRE.

ARTICLE 14 — En Turquie, les ressortissants des autres Pu-

mukabele Düveli mezkûre arazisinde Türk tebaası, 18 inci Madde ahkâmı mahfuz kalmak şartile, her hususta tebaai mahalliyenin tâbi oldukları ayni şerait dairesinde mehakime serbestçe müracaatle dava ikame ve def'edebileceklerdir.

MADDE 15— 16 ıncı Madde hükmü mahfuz kalmak şartile, Türkiye ve diğer Düveli âkide arasındaki münasebatta, salâhiyeti adliye mesaili hukuku beyneddüvel esasatına tevfikan hallonunacaktır.

MADDE 16 —Türkiye ile diğer Düveli âkide arasında mukarrer dir ki ahkâmı şahsiye mevadında yani nikâh, iştiraki emvali zevceyn, talâk, tefriki ebdan, cihazı übüvvet, bünüvvet, tebenni, ehliyeti şahsiye, rüşt, vasayet, kayyımlık, hacir mesailinde ve emvali menkuleye dair mevatta vasiyet veya tevarüs veyahut taksim ve tasfiyei tereke mesailinde ve alelıtlak hukuku aile mesailinde Düveli mezkûrenin Türkiyede mütemekkin olan veya orada bulunan tebaasına karşı ancak ahkâmı şahsiyesi

issances contractantes, et réciproquement les ressortissants turcs sur les territoires desdites Puissances, auront libre accès aux tribunaux nationaux et pourront ester en justice aux mêmes conditions à tous égards que les nationaux, sous réserve des dispositions de l'Article 18.

ARTICLE 15 — En toutes matières, sous réserve de l'Article 16, les questions de compétence judiciaire seront, dans les rapports entre la Turquie et les autres Puissances contractantes, réglées conformément aux principes du droit international.

ARTICLE 16 — En matière de statut personnel, c'est-à-dire pour toutes les questions concernant le mariage et la communauté conjugale, le divorce, la séparation de corps, la dot, la paternité, la filiation, l'adoption, la capacité des personnes, la majorité, la tutelle, la curatelle, l'interdiction; en matières mobilières, le droit de succession testamentaire ou *ab intestat*, partages et liquidations; et, en général, le droit de famille, il est entendu entre la Turquie et les autres Puissances contractantes que seront seuls compétents vis-à-vis des ressortissants non-musulmans desdites Puissances, établis ou se trouvant

mevzuu bahis olan tarafın tâbi olduğu memlekette münakit mehakimi milliye veya diğer makamatı milliye haizi salâhiyet olacaktır.

İşbu hüküm, hukuku beyneddüvele veya aktolunabilecek mukavelatı hususiyeye nazaran konsolosların nüfus vukuatına müteallik mevatta haiz oldukları vezaifi mahsusayı haleldar etmediği gibi tarafeynin mehakimi milliye veya diğer makamatı milliyelerinin dairei salâhiyetlelerine dahil olduğu ber veçhi balâ tasdik kılınan mesaile ait delâil ve beyyinatı Türkiye mehakiminin talep ve kabul hususundaki haklarına da halel vermez.

Birinci fıkra hükmünden müstesna olarak, şayet davada alâkadar olanların kâffesi Türkiye mehakiminin kazasına tahriren razi olurlarsa, mehakimi mezkûre, tarafeynin kanunu millîsi mucibince karar vermek üzre, birinci fırkada münderiç mesail hakkında dahi haizi salâhiyet olabileceklerdir.

MADDE 17 — Türkiyedeki ecnebilerin şahısları ve malları için hakkında Türkiye mehakimi nezdinde hukuku düvele ve diğer memleketlerde sureti umumiyede tatbik edilen esas ve usullere muvafık bir himaye altına alınacakları hususunda müemmen bulundurulacağını Türkiye Hükûmeti beyan eyler.

en Turquie, les tribunaux nationaux ou autres autorités nationales siégeant dans le pays auquel ressortit la partie dont le statut personnel est en cause.

La présente disposition ne porte pas atteinte aux attributions spéciales des consuls en matière d'état civil d'après le droit international ou les accords particuliers qui pourront intervenir, non plus qu'au droit des tribunaux turc de requérir et recevoir les preuves relatives aux questions reconnues ci-dessus comme étant de la compétence des tribunaux nationaux ou autres autorités nationales des parties en cause.

Par dérogation à l'alinéa premier, les tribunaux turcs pourront également être compétents dans les questions visées audit alinéa, si toutes les parties en cause se soumettent par écrit à la juridiction de ces tribunaux, lesquels statueront d'après la loi nationale des parties.

ARTICLE 17 — Le Gouvernement turc déclare que les étrangers en Turquie seront assurés, quant à leurs personnes et à leurs biens, devant les juridictions turques, d'une protection conforme au droit des gens ainsi qu'aux principes et méthodes généralement suivis dans les autres pays.

MADDE 18 — Türkiye ile diğer Düveli âkide beynindeki münasebatta, masarifi muhakemeyi müemmin kefalet akçesine, ilâmatın icrasına, evrakı adliye ve gayri adliyenin tebliğine, istinabeye, masarifi muhakemeye ait mahkûmiyetlere, meccanî muzahareti adliyeye ve deyn için hapse müteallik bilcümle mesail, alâkadar Devletler arasında aktolunacak mukavelâtı mahsusa ile halloluna-caktır.

FASIL III.

Ahkâmı nihaiye.

MADDE 19 — Düveli âkide, kendi hakimiyet ve idarelerine tâbi olan bir Hükûmeti muhtareye malik Dominyonlarının, müstemlekelerinin, memaliki mahmiyelerinin veya maverayı ebhardaki memleket veya arazilerinin kâffesinde veya bazılarında işbu Mukavelenamenin ahkâmının tatbik olunmayacağını, Mukavelenamei mezkûrun mevkii mer'iyete duhulü anında, beyan etmek hakkını muhafaza ederler; bu takdirde Türkiye zikrolunan Dominyonlara, müstemlekâta, memaliki mahmiyeye, memleketlere ve araziye karşı işbu Mukaveleden münbais taahhüdattan beri olacaktir.

ARTICLE 18 — Toutes questions relatives à la caution *judicatum solvi*, à l'exécution des jugements, à la communication des actes judiciaires et extrajudiciaires, aux commissions rogatoires, aux condamnations aux frais et aux dépens, à l'assistance judiciaire gratuite et à la contrainte par corps, sont réservées. dans les rapports entre la Turquie et les autres Puissances contractantes, à des conventions spéciales entre les Etats intéressés.

CHAPITRE III.

DISPOSITIONS FINALES.

ARTICLE 19 — Les Puissances contractantes se réservent le droit de déclarer, au moment de la mise en vigueur de la présente Convention, que les dispositions de ladite Convention ne s'appliqueront pas à tout ou partie de leurs Dominions jouissant d'un gouvernement autonome, de leurs colonies, pays de protectorat, possessions ou territoires d'outre-mer soumis à leur souveraineté ou autorité et, dans ce cas, la Turquie serait déliée des obligations qui résultent pour elle de la présente Convention envers lesdits Dominions, colonies, pays de protectorat, possessions et territoires.

Şu kadar ki Düveli mezkûre işbu Mukavele mucibince yapacakları beyanat ilk Mukaveleden ihraç edebilecekleri hükûmeti muhtareden müstefit Dominiyon, müstemleke, memleketi mahmiye, memleket veya araziden her hangi biri namına Mukaveleye muahharen iştirak edebileceklerdir.

MADDE 20 — İşbu Mukavelename tarihi mer'iyetinden itibaren yedi sene müddet için aktedilmiştir.

Mukavelenamenin müddeti mezkûre inkızasından lâekal bir sene mukaddem Tarafeyni Âliyeyni âkideynden her hangi biri tarafından feshi beyan edilmediği takdirde ahkâmı feshi tebliğ edilinceye kadar mer'i kalacak ve fesih,ancak tebliğinden itibaren bir sene müddetin inkızasından sonra haizi tesir olabilecektir. Mukavelenamenin feshi Türkiyeden gayri âkit Devletlerden her hangi biri tarafından beyan olunursa, işbu fesih, ancak mezkûr Devletle Türkiye arasında haizi tesir olacaktır.

Türkiye, Mukavelenameyi gerek bilcümle Devletlere karşı ve gerek bu Devletlerden yalnız birine karşı fesih salâhiyetini haiz olacak ve şıkkı ahirde Mu-

Toutefois, lesdites Puissances pourront adhérer ultérieurement, au nom de tout Dominion jouissant d'un gouvernement autonome, colonie, pays de protectorat, possession ou territoire, pour lesquels elles auraient, aux termes de la présente Convention, fait une déclaration qui l'excluait.

ARTICLE 20 — La présente Convention est conclue pour une période de sept années à compter de sa mise en vigueur.

Si la Convention n'est pas dénoncée par l'une quelconque des Hautes Parties contractantes au moins une année avant l'expiration de ladite période, elle restera en vigueur jusqu'à ce qu'elle soit dénoncée, cette dénonciation ne devant produire ses effets qu'après l'expiration d'un délai d'une année.

Dans le cas où la Convention serait dénoncée par l'une quelconques de Puissances contractantes autre que la Turquie, cette dénonciation n'aura d'effet qu'entre cette Puissance et la Turquie.

La Turquie aura la faculté de dénoncer la Convention soit vis-à-vis de toutes les autres Puissances contractantes, soit seulement vis-à-vis de l'une d'entre

kavelename, diğer Devletlere karşı mevkii mer'iyette kalacaktır.

MADDE 21 — İşbu Mukavelename tasdik edilecektir.

Tasdiknameler süratı mümküne ile Pariste tevdi olunacaktır.

İşbu Mukavelename bu günkü tarihli Sulh Muahedesi ile ayni şerait tahtında mevkii mer'iyete girecektir.

Tasdikan lilmakal, balâda zikrolunan Murahhaslar işbu Mukavelenameyi imzalamışlardır.

Lozan da 24 temmuz 1923 tarihinde yalnız bir nüsha olarak tanzim edilmiş olup bu nüsha Fransa Hükûmeti Cümhuriyesi hazinei evrakına tevdi olunacak ve Hükûmeti mezkûre vaziülimza Devletlerin her birine onun birer musaddak nüshasını ita eylkyecektir.

Horace Rumbold. M. İsmet.
Pellé. Dr. Rıza Nur.
Garroni. Hasan.
G. C. Montagna.
K. Otchiaï.
E. K. Vénisélos.
D. Caclamanos.
Constantin Diamandy.
Constantin Contzesco.

elles, et, dans ce dernier cas, la Convention restera en vigueur vis-à-vis des autres.

ARTICLE 21 — LA PRÉSENTE CONVENTİON sera ratifée.

Les ratifications en seront déposées à Paris aussitôt que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur dans les mêmes conditions que le Traité de Paix en date de ce jour.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention.

Fait à Lausanne, le 24 juillet 1923, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République Française, lequel en remettra une expédition authentique à chacune des Puissances contractantes.

(L.S.)H.Rumbold.
(L.S.) Pellé.
(L.S.) Garroni.
(L.S.) G. C. Montagna.
(L.S.) K. Otchiaï.
(L.S.) E. K. Vénisélos.
(L.S.) D. Caclamanos.
(L.S.) Const. Diamandy.
(L.S.) Const. Contzesco.
(L.S.) M. Ismet.
(L.S.) Dr. Riza Nour.
(L.S.) Hassan.

V. TİCARET MUKAVELESİ

24 temmuz 1923 tarihinde imza edilmiştir.

Bir taraftan,

Britanya İmparatorluğu, Fransa, İtalya, Japonya, Bulgaristan, Yunanistan, Romanya, Sırp — Hırvat — Sloven Devleti,

Ve diğer taraftan,

Türkiye,

Münasebatı iktısadiyelerini hukuku düvel esası üzrrine ve ticareti teşvik ve mübadelatı teshil edecek en münasip şekillerde tesis arzusile mütehassis olarak,

Bu maksatla bir Mukavelename aktine karar vermişler ve Murahhasları olmak üzre :

Haşmetlû Büyük Britanya ve İrlanda Kıraliyeti Müttehidesi ve Maverayı edhar Britanya arazisi ve Hindistan İmparatoru Hazretleri :

İstanbulda Fevkalâde Komiser Asaletlû sir Horace george Montagu Rombolt, Baronet, G. C. M. G.;

Fransa Cümhuriyeti Reisi :

Fransa Sefiri Kebiri, Cümhuriyetin Şarkta Fevkalâde Komiseri, Lejyon donör nişanı millîsinin Grandofisye rütbesini haiz Ferik Ceneral Müsyü Morice Pellé ;

V. CONVENTION COMMERCIALE.

Signée le 24 juillet 1923.

L'Empire Britannique, la France, l'Italie, le Japon, la Grèce, la Roumanie, l'Etat Serbe-Croate-Slovène,

d'une part,

Et la Turquie,

d'autre part,

Animés du désir d'établir leurs relations économiques sur la base du droit international et dans les termes les plus propres à encourager le commerce et à faciliter les échanges,

Ont résolu de conclure une convention à cette fin et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britaniques au delà des mers, Empereur des Indes:

Le Très Honorable Sir Horace George Montagu Rumbold, Baronet, G. C. M. G., Haut-Commissaire à Constantinople;

Le Président de la République Française :

M. le Général de division Maurice Pellé, Ambassadeur de France, Haut-Commissaire de la République en Orient, Grand Officier de l'Ordre national de la Légion d'Honneur;

Haşmetlû İtalya kıralı Hazretleri:

Ayandan, İtalya Sefiri Kebiri, İstanbulda, Fevkalâde Komiser Senmoris ve Lazar ve Kuron Ditali nişanının Grankruva rütbesini haiz Asaletlû Marki Camille Garroni ,

Atina Fevkalâde Murahhas ve Orta elçisi , Senmoris ve Lazar nişanının Komandör ve Kuron Dital nişanının Grandofisiye rütbesini haiz Müsyü Jules César montagna;

Haşmetlû Japonya İmparatoru:

Soley Lövan nişanının birinci rütbesini haiz, Roma Fevkalâde Sefiri Kebir ve Murahhası Müsyü Kentaro Otchiaï, Jusammi ;

Haşmetlû Yunanlılar Kıralı Hazretleri :

Esbak Heyeti Nuzzar Reisi, Sovör nişanının Grankruva rütbe haiz Müsyü Eleftheriyos K . Vénisélos,

Londra Orta Elçisi , Sovör nişanının Komandör rütbesini haiz Müsyü Démètre, Caclamanos;

Haşmetlû Romanya Kıralı Hazretleri:

Orta Elçi Müsyü Constantin Diamandy ,

Orta Elçi Müsyü Constantin Contzesco ;

Sa Majesté le Roi d'Italie :

L'Honorable Marquis Camille Garroni, Sénateur du Royaume, Ambassadeur d'Italie, Haut-Commissaire à Constantinople, Grand-Croix des Ordres des Saints Maurice et Lazar et de la Couronne d'Italie ;

M. Jules César Montagna, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Athènes, Commandeur de l'Ordre des Saints Maurice et Lazare, Grand Officier de la Couronne d'Italie ;

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

M. Kentaro Otchiaï, Jusammi, Première classe de l'Ordre du Soleil Levant, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Rome ;

Sa Majesté le Roi des Hellènes :

M. Eleftherios K. Vénisélos, ancien président du Conseil des Ministres, Grand-Croix de l'Ordre du Sauveur ;

M. Démètre Caclamanos, Ministre plénipotentiaire à Londres, Commandeur de l'Ordre du Sauveur ;

Sa Majesté le Roi de Roumanie :

M. Constantin I. Diamandy, Ministre plénipotentiaire ;

M. Constantin Contzesco, Ministre plénipotentiaire ;

Haşmetlû Sırplar - Hırvatlar - Slovenler Kıralı Hazretleri:

Bernde, Fevkalâde Muahhas ve Orta Elçi Doktor Müsyü Miloutine Yovanovitch;

Türkiye Büyük Millet Meclisi Hükûmeti :

Umuru Hariciye Vekili, Edirne Meb'usu, İsmet paşa;
Umuru Sıhhiye ve Muaveneti İçtimaiye Vekili, Sinop Meb'usu, Doktor Rıza Nur Bey,
Sabık Vekil, Trabzon Meb'usu Hasan Bey;

Hazaratını tayin etmişlerdir. Müşarileyhim usulüne muvafık ve muteber görülen salâhiyetnamelerini ibrazdan sonra ahkâmı atiyeyi kararlaştırmışlardır:

FASIL I.

MADDE 1 — İşbu Mukavelenamenin mevkii mer'iyete vaz'ını müteakip diğer Düveli âkide arazisinden neşet ve vürut eden mahsulâtı tabiiyeye veya mamuleye, Türkiyeye hini ithallerinde, tatbik olunacak tarifeler 1 eylûl 1916 tarihinde mevkii mer'iyete konulan Osmanlı sıkleti eşya tarifeleri olacaktır.

MADDE 2 — 1 eylûl 1916

Sa Majesté le Roi des Serbes, des Croates et des Slovènes :

M. le Docteur Miloutine Yovanovitch, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berne;

Les Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie :

Ismet Pacha, Ministre des Affaires étrangères, Député d'Andrinople;
Le Docteur Riza Nour Bey, Ministre des Affaires sanitaires et de l'Assistance sociale, Député de Sinope;
Hassan Bey, ancien Ministre, Député de Trébizonde;

Lesquels, après avoir exhibé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes :

SECTION I.

ARTICLE PREMIER — Dès la mise en vigueur de la présente Convention, les tarifs applicables, à leur importation en Turquie, aux produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance des territoires des autres pays contractants, seront ceux du tarif spécifique ottoman mis en vigueur le 1er septembre 1916.

ARTICLE 2 —Les droits ins-

tarihli Osmanlı tarifesinde muharrer ve Türk evrakı nakdiyesi ile istifa kılınan rüsum, ber veçhi ati tayin edilen şerait dairesinde kambiyo fiatına göre zaman zaman tadil ve tashih olunacak olan emsali tezyide tâbi tutulacaktır.

İşbu emsal 1 mart 1923 tarihinde mevkii mer'iyette bulunan emsal olacaktır. Ancak merbut 1 numaralı cetvelde tadat edilen mevat «9» misle tâbi olacaktır.

Ber veçhi balâ zikredilen emsal kambiyo fiatına göre atideki kavaide tevfikan tanzim ve telif olunacaktır:

Bu emsal İngiliz lirası 745 kuruş kâğıt para kıymetinde oldâğu bir zamanda tesbit edilmiş olduğundan eğer işbu Mukavelenamenin mevkii mer'yete vaz'ına tekaddüm eden ay zarfında Türk lirasında fii mezkûre nisbetle %0 30 dan fazla vasatî bir tezayüdü kıymet husule gelirse 12 ve 9 misilleri ayni ayın fii vasatîsi ile mütenasiben tenzil edilmek lâzım gelecek bu suretle tadil ve tashih edilen misil; müteakip üç ay zarfında mabihüttatbik olarak devam edecektir; Bu misil üç ayın hitamında, icap ederse, son ayın vasatî kambiyo fiatına göre yeniden tadil olunacaktır. Ayni

crits au tarif ottoman du 1er septembre 1916, perçus en monnaie turque papier, seront, dans les conditions précisées ci-près soumis à des coefficients de majoration périodiquement ajustés d'après le cours du change.

Ces coefficients seront ceux qui étaient en vigueur à la date du premier mars 1923. Toutefois, les articles énumérés au tableau I annexe I seront soumis au coefficient 9.

Les coefficients ci-dessus visés seront adaptés d'après le taux de change conformément aux règles suivantes :

Ces coefficients ayant été fixés au moment où la livre sterling valait 745 piastres papier, si pendant le mois qui précède la mise en vigueur de la présente Convention, la livre turque marque une revalorisation moyenne de plus de 30 p. 100. par rapport à ce taux, les coefficients 12 et 9 devront être diminués proportionnellement au taux moyen du même mois ; le coefficient ainsi ajusté demeurera valable pendant le trimestre suivant; à l'expiration du trimestre, le coefficient sera, s'il y a lieu, réajusté d'après le taux de change moyen du dernier mois.

De même, si pendant le mois qui précède la mise en vigueur

veçhile eğer işbu Mukavelenamenin mevkii meriyete vaz'ına tekaddüm eden ay zarfında Türk lirası bir İngiliz lirası için 745 kuruştan ibaret fii iptidaiye nisbetle % 30 dan fazla vasatî bir tenezzülü kıymet gösterirse 12 ve 9 misilleri ayni ayın vasatî fiatına göre tezyit olunabileceklerdir; bu suretle tadil ve tashih edilen misil, müteakip üç ay zarfında mabihüttatbik olarak devam edecektir; Bu misil, üç ayın hitamında, icap ederse, son ayın vasatî kambiyo fiatine göre yeniden tadil olunacaktır.

Türk lirasının tenezzülü kıymeti halinde «5» misli, 12 ve 9 misillerinin tâbi oldukları şerait dahilinde tezyit olunabilecek ve fakat Türk lirasının tezayüdü kıymeti halinde misili mezkûr ancak İngiliz lirası evrakı nakdiye olarak beş Türk lirasından dun bir kıymette bulunduğu zamandan itibaren tenzil olunmak icap edecektir.

Meskûkâtın ıslahı halinde, ber veçhi balâ tesbit olunan muhtelif misiller gümrük rüsumunun miktarına halel getirmeyecek surette yeni ve eski sikke arasındaki farka göre tadil olunacaklardır.

MADDE 3 — Türkiye, atideki hususat için lüzum görüle-

de la présente Convention, la livre turque marque une dévalorisation moyenne de plus de 30 p. 100 par rapport au taux initial de 745 piastres pour une livre sterling, les coefficients 12 et 9 pourront être augmentés proportionnellement au taux moyen du même mois; le coefficient ainsi ajusté demeurera valable pendant le trimestre suivant; à l'expiration du trimestre, le coefficient sera, s'il y a lieu, réajusté d'après le taux de change moyen du dernier mois.

Le coefficient 5 pourra être augmenté en cas de dévalorisation de la livre turque dans les même conditions que les coefficients 12 et 9, mais, dans le cas de revalorisation de la livre turque, il ne devra être diminué qu'à partir du moment où la livre sterling vaudarait moins de 5 livres turques papier.

En cas de réforme monétaire, les divers coefficients ci-dessus fixés seraient modifiés en fonction de la différence entre la nouvelle monnaie et l'ancienne, de manière à ne pas altérer l'incidence des droits de douane.

ARTICLE 3 — La Turquie s'engage à supprimer dès la

bilecek olanlardan maada bilcümle ithalât veya ihracat memnuiyetlerini işbu Mukavelenamenin mevkii mer'iyete vaz'ını müteakip refetmeği ve işbu Mukavelenamenin devamı müddetince tekrar tesis eylememeği taahhüt eder :

1 — Hayatı gıdaiyeye elzem olan menabii muhafaza ve milletin faaliyeti iktısadiyesini vikaye etmek ;

2 — Selâmeti Devleti temin eylemek ;

3 — Eşhas ve hayvanat ve nebatatı emrazı sariye ve hayvaniye ve nebatiyeden vikaye etmek ;

4 — Afyon ve sair semmiyatın istimaline mâni olmak ;

5 — Türkiyede istimali memnu bulunan mevaddı küuliyenin ithalini meneylemek ;

6 — Altın sikkenin veya altın madeninin ihracını menetmek ;

7 — Devlet inhisarları tesis veya idame eylemek.

Diğer Düveli akideden her biri tarafından, kendisine mezkûr Devletin ahkâmı kavanini mucibince, muhik bir muamelei mütekabile ifası şartile, Türkiye, memnuatı hiçbir nevi fark gözetmeksizin tatbik etmeği ve eşyayı memnua için istisnalar veya ruhsatlar bahşeylediği halde, hiçbir âkit Devlet ticaretinin zararına

mise en vigueur de la présente Convention et à ne pas rétablir ensuite pendant la durée de la présente Convention, toutes prohibitions d'importations ou d'exportations autres que celles qui pourraient être nécessaires pour :

1° réserver les ressources indispensables à la vie alimentaire et sauvegarder l'activité économique de la nation ;

2° assurer la sécurité de l'Etat ;

3° préserver les personnes, les animaux et les plantes contre les maladies contagieuses, épizooties et épiphyties ;

4° empêcher l'usage de l'opium et autre toxiques ;

5° interdire l'importation des produits alcooliques dont l'usage est prohibé en Turquie ;

6° empêcher l'exportation de la monnaie d'or ou du métal or ;

7° établir ou maintenir des monoples d'Etat.

A condition qu'une équitable réciprocité lui soit accordée par chacune des autres Puissances contractantes, aux termes de sa législation, la Turquie s'engage à appliquer les prohibitions, sans discrimination d'aucune sorte, et, au cas où elle accorderait des dérogations ou licences pour des produits prohibés, à ne point favoriser le com-

olarak diğer bir Devleti âkide veya her hangi bir Devletin ticaretini asla mazharı müsaade etmemeği taahhüt eyler.

MADDE 4 — Muamelei mütekabile şartile Türkiyede aksiz veya istihlâk resmi, diğer Düveli âkide memalikinden neşet ve vürut eden emtiaya, ancak Türkiyede istihsal edilen ayni veya mümasili eşya üzerinden istifa olunduğu miktarda olmak üzre tatbik edilecektir.

Bundan maada Türkiye merbüt 2 numaralı Cetvelde muharrer mevattan mezkûr Cetvelde gösterilen istihlâk rüsumunu kendi tebaasile diğer Düveli âkide tebaası arasında ayni şeraiti müsavat dairesinde olmak üzre tahsilde devam edebilecektir.

Muamelei mütekabile şartile oktruva rüsumu veya memurini mahalliyece istifa kılınan diğer her resim, eğer Türkiyede istihsal edilen mevat üzerine mevzu ise, Türk mahsulâtile diğer Düveli âkide memalikinden neşet ve vürut eden mahsulât arasında bir fark gözetilmeksizin tatbik olunacak ve eğer Türkiyede istihsal edilmeyen mevat üzerine mevzu ise, menşe ve mevritleri neresi olursa olsun ayni veya

merce d'une autre Puissance contractante ou d'une Puissance quelconque au détriment du commerce d'aucune Puissance contractante.

ARTICLE 4 — Sous condition de réciprocité, aucun droit de consommation ou d'accise ne sera applicable en Turquie aux marchandises originaires et en provenence des autres pays contractants que dans la mesure ou il est perçu sur des articles identiques ou similaires produits en Turquie.

En outre, la Turquie pourra continuer à percevoir, dans les mêmes conditions d'égalité entre ses ressortissants et les ressortissants des autres pays contractants, pours les produits énumérés au tableau de l'Annexe II, les droits de consommation indiqués audit tableau.

Sous condition de réciprocité, les droits d'octroi ou toute autre taxe perçue par les autorités locales seront, s'ils sont imposés à des articles produits en Turquie, appliqués sans discrimination entre les produits turcs et les produits originaires et en provenence des autres pays contractants, et s'ils sont imposés à des articles non produits en Turquie, appliqués de même, sans discrimination

mümasili bilcümle ecnebi mahsulâtına hiçbir nevi fark gözetmeksizin ayni suretle tatbik edilecektir.

MADDE 5 — Diğer Düveli âkideden her biri tarafından kendi kavaninine tevfikan Türkiyeye muhik bir muamelei mütekabile yapılmak şartile, Türkiyenin, mahsulâtı tabiiye veya mamulâttan her hangi bir madde üzerine vaz'etmiş olacağı veya edebileceği her ihracat resmi, hiçbir vasıta ile diğer Düveli âkideden her hangi birisinin ticareti zararına bir fark ihdas edilemeyerek, bilcümle mürselünileyh memalik için müsavi surette tatbik edilecektir.

MADDE 6 — Türkiyenin, tarife hususunda veya alelûmum diğer her gûna ticarî hususatta, bu günkü tarihli Muahedename mucibince Türkiyeden ayrılan araziden her hangi birisine veyahut, hudut ticareti için, hemhudut bir Devlete tatbik edebileceği fevaidi mahsusa müstesna olmak üzre, Türkiye birinciden beşinciye kadar olan Maddelerde mevzuu bahs hususatta diğer her hangi bir memlekete tatbik edeceği daha müsait her muameleden diğer Tarafeyni âkideyi istifade ettirecektir.

MADDE 7 — Türkiye ve diğer Düveli âkide, ithal edilen eşyanın menşei olan memleketi

d'aucune sorte, à tous les produits étrangers identiques ou similaires, quelles que soient leur origine et leur provenance.

ARTICLE 5 — Sous condition d'une équitable réciprocité que chacune des autres Puissances contractantes accordera à la Turquie, conformément à sa législation, tout droit d'exportation que la Turquie aura établi ou pourrait établir sur un produit quelconque, naturel ou fabriqué à tous pays destinataires, sans que, par aucun moyen, il puisse être institné une discrimination au détriment du commerce de l'une quelconques des autres Puissances contractantes.

ARTICLE 6 — La Turquie fera bénéficer les autres Parties contractantes de tout traitement plus favorable que, pour les matières visées aux Articles 1 à 5, elle appliquerait à tout autre pays, à l'exclusion toutefois des avantages spéciaux qu'en matière de tarifs ou généralement en toute autre matière commerciale, elle appliquerait à l'un quelconque des territoires détachés de la Turquie en vertu du Traité de Paix en date de ce jour, ou, pour le trafic frontière, à un État limitrophe.

ARTICLE 7 — La Turquie et les autres Puissances contractantes pourront exiger respecti-

irae etmek üzre işbu eşyanın mezkûr memleket istihsalât ve imalâtı milliyesinden olduğunu veyahut mezkûr memlekette uğradığı tahavvülât dolayısile o surette telâkki edilmek lâzımgeldiğini müsbit resmî bir şehadetname ibrazını ithalâtta bulunan eşhastan mütekabilen talep edebileceklerdir.

İşbu Fasla merbut 3 numaralı nümuneye tevfikan tertip olunacak menşe şehadetnameleri, gerek Ticaret veya Ziraat Nezareti, gerek mürsilin mensup olduğu Ticaret Odası gerekse mürselünileyh memleketin kabul edeceği diğer her teşkilât veya heyet tarafından ita edilecektir. Mezkûr şehadetnameler mürselünileyh memleketin bir mümessili siyasî veya şehbenderîsi tarafından tasdik olunacaktır.

Posta paketleri, mürselünileyh memleket bunların bir mahiyeti ticariyeyi haiz irsalâttan olmadığını anladığı takdirde menşe şehadetnamesinden vareste tutulacaklardır.

MADDE 8 — Maahaza işbu Fasıl ahkâmından istifade keyfiyeti, diğer her hangi bir ecnebi memlekete bahşettiği muamele kadar müsait bir muameleyi,Mukavelenamnin bütün müddeti devamınca, Türkiyeye temin etmeyecek olan Düveli âkideden hiçbiri tarafından talep edilemeyecektir.

vement, pour établir le pays d'origine des produits importés, la présentation par l'importateur d'un certificat officiel constatant que l'article importé est de production et de fabrication nationales dudit pays, ou qu'il doit être considéré comme tel, étant donné la transformation qu'il y a subie.

Les certificats d'origine, établis d'après le modèle annexé à la présente Section sous le N° III, seront délivrés soit par le Ministère du Commerce ou celui de l'Agriculture, soit par la Chambre de commerce dont relève l'expéditeur, soit par tout autre organe ou groupement que le pays destinataire aura agréé. Ils seront légalisés par un représentent diplomatique ou consulaire du pays destinataire.

Les colis postaux seront dispensés du certificat d'origine quand le pays desnataire reconnaîtra qu'il ne s'agit pas d'envoi revêtant un caractère commercial.

ARTICLE 8 — Le bénéfice des dispositions de la présente Section ne pourra toutefois être réclamé par aucune des Puissances contractantes qui n'accorderait pas à la Turquie pendant toute la durée de la Convention un traitement aussi favorable que celui qu'elle accorde à tout autre pays étranger.

MERBUT I.

9 MİSLE TÂBİ MEVADIN LİSTESİ.

Tarife numarası	
65	Patates.
69	Portakal.
121	Şekerli müstahzarat.
130	Maden suları.
178	Parlak deriler.
180	Domuz derileri.
185 — 187 — 188	Ayak kapları.
192	Eldivenler.
200 — 201	İşlenmiş veya işlenmemiş kürkler.
217 — 218	Mobilye.
273 — 274 — 275	El işlemeleri (brodöri), dantelalar ve pamuk Şeritler.
302	Kaba ipek kırpıntısı.
305	Gaze ilaâh.
306	İpek tül ilâah.
308	İpekli mensucat.
311—312	İpek tuhafiyeler [çamaşırlar].
314	İpekli kumaş ve elbise harçları. (Pasmantöri).
324	Yün kuşak ve şallar.
339	Elbise.
348	Yazlık, kışlık şemsiyeler ilâah.

MERBUT II.

İSTİHLÂK RÜSUMU.

Çay	40	Kuruş	Kilosu
Kahve	20	»	»
Petrol	6	»	»
Pirinç	10	»	»
Margarin ve oleomargarin ve diğer şuhumu hayvaniye	80	»	»
Stearin mumları	30	»	»
Adî sabun	5	»	»

ANNEXE I.

LISTE DES ARTICLES SOUMIS AU COEFFICIENT 9.

Numéros du tarif	
65	Pommes de terres.
69	Oranges.
121	Préparations sucrées.
130	Eaux minérales.
178	Peaux vernies.
180	Peaux de porc.
185—187—188	Chaussures.
191	Gants.
200—201	Pelleteries brutes ou ouvrées.
217—218	Meubles.
273—274—275	Broderies, dentelles et rubans de coton.
302	Bourre de soie.
305	Gaze, etc.
306	Tulle de soie, etc.
308	Tissus de soie.
311—312	Bonneterie de soie.
314	Passementerie de soie.
324	Châles et ceintures de laine.
339	Vêtements.
348	Ombrelles,parapluies,parasols, etc.

ANNEXE II.

TAXES DE CONSOMMATION.

Thé	40	piastres par kilo.
Café	20	—
Pétrole	6	—
Riz	10	—
Margarine, oléomargarine et autres graisses animales	80	—
Bougies de stéarine	30	—
Savon ordinaire	5	—

Yeni ve müstamel torba ve çuval	5	Kuruş	Kilosu
Baharat	30	»	»
Kibrit	½	»	60 kibritlik her kutusu.
Mum kibrit	1	»	60 » » »
Sigara kâğıdı	1	»	50 yaprağı.
Çakmak	25	»	Tanesi
Şeker	15	»	kilosu
Bisküvi . . . . Çikolata . . . . Süt hulâsası . . . . Şekerleme ve glikoz . . . . . Meşrubatı gayri küuliye , . . . Gazoz, limonata diğer bütün şekerli müstahzarat			Muhtevi oldukları yüzde miktarındaki şekere nazaran bir istihlâk resmine tâbidirler.
Tömbeki	40	kuruş	kilosu.

MERBUT III.

MENŞE ŞEHADETNAMESİ NÜMUNESİ

. . . . de mukim

[1] { Müstahsil veya fabrikator . . . . de mukim . . . . Efendinin vekili tüccardan } . . . . Efendinin

Kendi mes'uliyeti altında olarak atide muharrer emtianın mürsil tarafından bize ibraz edilen vesaiki mutebereye istinaden [2] (Türk yahut . . . .) menşe veya mamulâtından olduğunu huzurumuzda beyan eylediğini tasdik eyleriz.

(Şehadetnameyi ita eden daire) [3].

Bu emtia . . . . ye ait olarak . . . . de tacir veya fabrikator . . . . Efendi namına (. . . . . vapuru veya kara tarikı) ile gönderilmiştir.

---

[1] Lüzumsuz meşruhat tayyedilecektir.

[2] Şehadetname müstahsil veya fabrikator veyahut vekili tarafından alındığı zaman « Mürsil tarafından bize ibraz edilen vesaiki mutebereye istinaden » Kelimeleri hasfedileçektir.

[3] Şehadetnameler gerek Ticaret veya Ziraat Nezaretleri, gerek mürsilin mensup olduğu ticaret odası ve gerek mürselünileyh memleketin muvafık göreceği diğer her nevi teşkilât veya cemiyet tarafından ita edilecektir.

Sacs neufs et usagés.	5	piastres par kilo
Épices	30	—
Allumettes	1/2	piastre la boîte de 60 allumettes.
Allumettes bougies	1	Piastre la boite de 60 allumettes .
Papier à cigarettes	1	Piastre 50 feuilles.
Briquets	25	Piastres par briquet.
Sucre	15	Piastres par kilo.
Biscuits . . . . Chocolat . . . . Lait condensé . . . . Confiserie et glucose . . . . Boissons non alcooliqus, gazeuses et limonades . . . . . Tous autres produits sucrés		soumis à la taxe de consommation d'après le pourcentage de sucre conetnu.
Tombac	40	Piastres par kilo.

ANNEXE III.

MODELE DE CERTIFICAT D'ORIGINE.

Nous (autorité qui délivre le certificat) [1] certifions que :

M . . . . { Producteur ou fabricant, / Fondé de pouvoir de M . . . . . . dmoi cilié à . . . . / Négociant patenté , } (2)

domicilié à . . . .

a déclaré devant nous, sous sa responsabilité, que les marchandises ci-dessous désignées sont d'origine ou de fabrication (turque ou . .), conformément aux documents dignes de foi qui nous ont été présentés par l'expéditeur [3]. Ces marchandises sont envoyées à . . . . à la consignation de M . . . . commerçant ou industriel à . . . . . par (les voies de terre ou navire . . . .).

---

[1] Les certificats seront délivrés, soit, par les Ministères du Commerce ou de l'Agriculture, soit par la Chambre de Commerce dont relève l'expéditeur, soit par tout autre organe ou groupement que le pays destinataire aura agréé.

[2] Rayer les mentions inutiles.

[3] Quand le certificat sera levé par le produtceur ou fabricant ainsi que par son fondé de pouvoir, on supprimera les mots « conformémet aux documents dignes de foi qui nous ont été présenté par l'əx péditeur» ,

Denklerin adedi ve *nev'i*	Markalar numara	*Vezni safi ve gayri safi* (kilogram hesabile) yahut hacmi istiap ve kıymet.	Cinsi Emtia

Mes'uliyetim tahtında olarak bu suretle tarafımdan teyit kılındı.

Tarih : Sene:

(Beyannameyi verenin imzası).

Keyfiyet tarafımızdan (Şehadetnameyi ita eden daire) bittasdik balâda muharrer emtianın muamelei bey'iyesinin filhakika bu memlekette ifa edildiğini de ayrıca teyit eyleriz.

(Tarih ve şehadetnameyi ita eden dairenin imzası).

. . . . Şehbenderhanesince görülerek işbu imza tasdik olunmuştur .

(Tarih, imza ve şehbenderhane mühürü).

NOMBRE et catégorie des colis.	Marques Numéro.	*POIDS* *Brut et net* (en kilogrammes) ou mesure de capacité et de valeur.	**Espèce des marchandises**

Ainsi affirmé sous ma responsabilité, le . . . .

(Signature du déclarant.)

Confirmé par nous (autorité qui délivre le certificat) qui attestons en outre que la vente des marchandises désignées ci-dessus a été effectivement conclue en ce pays.

(Date et signature de l'autorité qui délivre le certificat).

Vu au consulat de . . . . pour légalisation de la présente signature.

(Date, signature et sceau du Consulat).

FASIL 2.

MADDE 9 — Türkiye, ayni hususta kendisine muamelei mütekabilede bulunulmak şartile, millî sefaine tatbik etmekte olduğu muameleye müsavi bir muameleyi veya diğer her hangi bir Devlete tatbik etmekte olduğu veya edebileceği daha müsait bir muameleyi diğer Düveli âkide sefainine tatbik etmeği taahhüt eyler.

Türkiye, diğer Düveli âkideden her birisine karşı ve Düveli mezkûreden herbiri Türkiyeye karşı saydı mahîyi, bahrî kabotajı, yani ülkesinin bir limanından alınan emtia ve yolcuların ayni ülkenin diğer bir limanına bahren naklini ve limanlar hidematını yani cer ve kılavuzluk ve her hangi mahiyette olursa olsun bilçümle hidematı dahiliyeyi kendi sancağına hasretmek hakkını muhafaza eder.

MADDE 10 — Saydı mahî, bahrî kabotaj ve liman hidematı hakkında Maddei anifede zikrolunan istisnaat mahfuz kalmak şartile, memlekete vürut edecek veya memleketten çıkacak her nevi emtianın ithal veya ihracı veya yolcuların nakli hukukuna

SECTION 2.

ARTICLE 9 — La Turquie s'engage, à condition qu'un traitement réciproque lui soit accordé en la matière, à accorder aux navires des autres Puissances contractantes un traitement égal à celui qu'elle accorde aux navires nationaux ou un traitement plus favorable qu'elle accorde ou pourrait accorder aux navires de toute autre Puissance.

La Turquie conserve à l'égard de chacune des autres Puissances contractantes, et chacune de celles-ci conseve à l'égard de la Turquie, le droit de réserver à son pavillon la pêche, le cabotage maritime, c'est-à-dire le transport par mer de marchandises et voyageurs embarqués dans un port de son territoire vers un autre port du même territoire, et les services des ports, c'est-à-dire le remorquage, le pilotage et tous services intérieurs de quelque nature que ce soit.

ARTICLE 10 — Sous réserve des exceptions prévues à l'article précédent pour la pêche, le cabotage maritime et les services des ports, un traitement égal à celui des navires nationaux sera accordé à titre réciproque par la Turquie,

ve sefainin liman, dok, rıhtım ve mersalarda tevakkuf, tahmil ve tahliyelerine müteallik bilcümle teshilâttan istifadelerine ait hususatta bir taraftan Türkiye ve diğer taraftan Düveli âkidei sairenin her biri, millî sefaine tatbik ettikleri muameleye müsavi bir muameleyi mütekabilen yekdiğerine tatbik edeceklerdir.

Kezalik, ayni muamelei mütekabile şartile, Hükûmet, memurin, eşhası hususiye, cemiyat veya her nevi müessesat nam veya menfaatine olarak tahsil olunan rüsumu sıhhiye, liman, rıhtım, demirleme, kılovuzluk, karantina, fener rüsum ve rüsumu mümasilei saire gibi, sefainin mükellef olduğu her nevi rüsum, tekâlif ve tediyat husunda da müsavatı mutlaka cari olacaktır.

İthal veya ihraç edilen emtia üzerine mevzu rüsum ve tekâlif, ancak emtiai mezkûrenin menşe ve mevrit veya mahreçlerine göre tayin edildiği ve birinci Faslın ahkâmina tevfikan diğer bilcümle Düveli âkideye sureti mütesaviyede mabihüttatbik bulunduğu cihetle Türkiye, muamelei mütekabileye mazhar olmak

d'une part, et chacune des autres Parties contractantes, d'autre part, en ce qui concerne le droit d'importer ou d'exporter toute espèce de marchandises ou de transporter les voyageurs à destination ou en provenance du pays, et la jouissance de toutes facilités quant au stationnement, au chargement et au déchargement des vaisseaux aux ports, docks, quais et rades.

Il y aura aussi une égalité absolue, sous la même condition de réciprocité, en ce qui concerne les droits, charges et payements de toute espèce prélevés sur les navires, comme les droits sanitaires, les droits de port, de quai, de mouillage, de pilotage, de quarantaine, de phares et autres droits similaires, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, de fonctionnaires, des individus privés, des associations ou des établissements de toute espèce.

La Turquie s'engage de même, et moyennant réciprocité, à ne grever les marchandises importées ou exportées d'aucun droit différentiel, surtaxe ou majoration, de quelque nature ou sous quelque dénomination que ce soit, fondés sur le pavillon du navire importateur ou

şartile, ithal veya ihraç edilen emtiayı, ithalât veya ihtiracata tevassut eden sefinenin sancağı, muvasalet veya azimet limanları, geminin seyrüseferi ve iskelelerde tevakkufu üzerine müesses hiçbir resmi mütefavit, resmi munzam veya her hangi mahiyette veya ne nam altında olursa olsun bir gûna tezyidi rüsuma tâbi tutmamağı kezalik taahhüt eyler.

MADDE 11 — Sefine ve gemilere ve bunların hamulelerine ve yolcularına müteallik olup harpten evel Türkiye tarafından muteber tanınmış veyahut başlıca Düveli bahriye tarafından atiyen muteber tanılabilecek olan her nevi vesaik veya şehadetnameler Türkiye tarafından diğer Düveli âkide tabiiyetinde bulunan sefain hakkında muteber ve Türkiye sefine ve gemilerine ita edilen mütekabil şehadetnamelere muadil addedilecektir.

Bu ahkâm, Türkiye tarafından Türk sefine ve gemilerine, başlıca bahrî Devletler tarafından tatbik edilen usule muadil şerait dairesinde olmak üzre, ita edilen vesaik ve şehadetnameler ancak Düveli âkidece bizzat

exportateur, sur les ports d'arrivée ou de départ, sur le voyage du navire ou sur les escales, les droits et taxes imposables aux marchandises importées ou exportées n'étant déterminés que par leur origine et provenance ou leur destination et étant également applicables pour toutes les autres Puissances contractantes, en vertu des dispositions de la Section 1.

ARTICTE 11— Toute espèce de certificats ou de documents ayant rapport aux navires et bateaux, à leurs cargaisons et à leurs passagers, qui étaient reconnus comme valables par la Turquie avant la guerre ou qui pourront ultérieurement être reconnus comme valables par les principaux Etats maritimes, seront reconnus par la Turquie, vis-à-vis des navires ressortissants aux autres Puissances contractantes, comme valables et comme équivalant aux certificats correspondants octroyés à des navires et bateaux turcs.

Ces stipulations ne seront valables que si les certificats et documents délivrés par la Turquie aux navires et bateaux turcs, dans des conditions équivalant à celles pratiquées dans les principaux pays maritimes,

kendileri tarafından verilen vesaik ve şehadetnameye muadil addedildiği takdirde muteber olacaktir .

FASIL 3.

MADDE 12 — Türkiye, muamelei mütekabile şartile, diğer Düveli âkideden her hangi birisinin memleketinden neşet eden mahsulâtı tabiiye veya mamuleyi muamelâtı ticariyede her türlü gayri kanunî rekabete karşı temin etmek üzre bilcümle tedabiri teşriiye veya idariyeyi ittihaz ve ikamei davaya müsaade etmeği taahhüt eyler.

Türkiye, kezalik muamelei mütekabile şartile , üzerlerinde veya asıl ilk zarflarında yahut haricî zarflarında menşe, cins, mahiyet veya evsafı mahsusaları hakkında doğrudan doğruya veya bilvasıta sahte tarifatı havi marka,isim, işaret veya her türlü alâmatı taşıyan bilcümle mahsulât veya emtianın ithal veya ihracı ile dahilde imalini, tedavülünu, bey'ini ve meydanı furuhta vaz'ını, mücazatı mahsusa ile men ve terhip etmeği taahhüt eyler.

sont considérés par les autres Parties contractantes comme équivalant aux certifiats et documents délivrés par elles mêmes.

SECTION 3 .

ARTICLE 12 — La Turquie s'engage, à condition de réciprocité, à prendre toutes les mesures legislatives ou administratives et à permettre tout recours en justice à l'effet de garantir les produits naturels ou fabriqués, originaires de l'une quelconque des autres Puissances contractantes contre toute forme de concurrence déloyale dans les transac ons commerciales.

La Turquie s'engage de même, à condition de réciprocité, à réprimer et à prohiber par des sanctions appropriées l'importation ou l'exportation, ainsi que la fabrication, la circulation, la vente et la mise en vente à l'interieur, de tous produits ou marchandises qui portent sur eux-mêmes ou sur leur conditionnement immédiat ou sur leur emballage extérieur des marques, noms, inscriptions ou signes quelconques comportant, directement ou indirectement, de fausses indications sur l'origine, l'espèce, la nature ou les qualités spécifiques de ces produits ou marchandises.

MADDE 13 — Türkiye, ayni hususta kendisine muamelei mütekabilede bulunulmak şartile, evsafı mahsusalarını toprak veya iklimden alan mahsulâtın bir unvanı mahallî taşıması hakkını veya unvanı mahallî istimalinin caiz olabileceği şeraitini tayin veya tanzim edip diğer âkit bir memlekette mevkii mer'iyette bulunan ve salâhiyattar memurini tarafındanTürkiyeye sureti muntazamada tebliğ olunan kavanine ve kavanini mezkûre mucibince müttahaz idarî veya adlî mukarrerata tevfiki hareket etmeği taahhüt eyler; Kavanin veya mukarreratı mezkûre hilâfına olarak unvanı mahallî taşıyan mahsulât veya emtianın ithal ve ihraci ile imal, tedavül, beyi veya mevkii furuhta vaz'ı Türkiye tarafından menedilecek ve 12 inci Maddede zikrolunan tedabir ile cezalandırılacaktır.

ARTICLE 13 — La Turquie, à la condition qu'un traitement réciproque lui soit accrdé en cette matière, s'engage à se conformer aux lois, ainsi qu'aux décisions administratives ou judiciaires prises conformément à ces lois, en vigueur dans un autre pays contractant et régulièrement notifiées à la Turquie par les autorités compétentes, déterminant ou réglementant le droit à une appellation régionale pour les produits qui tirent du sol ou du climat leurs qualités spécifiques ou les conditions dans lesquelles l'emploi d'une appellation régionale peut être autorisé; et l'importation, l'exportation ainsi que la fabrication, la circulation, la vente ou mise en vente des produits ou marchandises portant des appellations régionales, contrairement aux lois ou décisions précitées, seront interdits par la Turquie et réprimées par les mesures prescrites à l'Article 12.

MADDE 14 — Türkiye işbu Mukavelenin mevkii mer'iyete vaz'ından itibaren on iki ay müddetin inkizasından evel:

1 — Mülkiyeti sınaiyenin himayesine dair olup 2 haziran 1911 tarihinde Vaşingtonda tadil

ARTICLE 14 — La Turquie s'engage, avant l'expiration d'un délai de douze mois à partir de la mise en vigueur de la présente Convention:

1° à adhérer, dans les formes prescrites, à la Convention inter-

edilen 20 Mart 1883 tarihli beynelmilel Paris Mukavelenamesine, muamelât ve usulü mahsusasına tevfikan, iştirak etmeği;

2 — Kezalik edebiyata ve sanayii nefiseye ait asarın himayesine müteallik olarak 13 Teşrinisani 1908 tarihinde Berlinde tekrar tadil edilen 9 eylûl 1886 tarihli beynelmilel Bern Mukavelenamesi ile edebiyata ve sanayii nefiseye ait asarın himayesine dair 20 mart 1914 tarihli Bern munzam Protokoluna iştirak eylemeği taahhüt eder.

Balâda mezkûr Mukavelenamelerle Protokolun Türkçe lisanına tercüme hakkına dair ahkâmına müteallik olarakTürkiye tarafından dermeyan edilen kaydı ihtiraziye bu Mukavelenamenin mevkii mer'iyete vaz'ını takip eden sene zarfında mezkûr Mukavelenamelerle Protokolu müştereken imza etmiş bulunan diğer Devletler tarafından hiç itiraz vuku bulmadığı takdirde işbu Mukavelenameye vaziülimza bulunan Düveli saire de salifüzzikir kaydı ihtiraziye işbu Mukavelenamenin müddeti devamınca itiraz eylemeyeceklerdir.

İşbu Mukavelenameye vaziülimza bulunan Devletler Türkiyenin hakkı tercümeye müteallik kaydı ihtirazisine iştirakte devam edemedikleri takdirde

nationale de Paris du 20 mars 1883 pour la protection de la propriété industrielle, revisée à Washington le 2 juin 1911;

2° à adhérer également à la Convention interntionale de Berne du 9 septembre 1886 pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques, revisée à Berlin le 13 novembre 1908, ainsi qu'au Protocole additionnel de Berne du 20 mars 1914, relatif à la protection des œuvres littéraires et artistiques.

Les autres Puissances signataires de la présente Convention ne feront pas opposition pendant la durée de la présente Convention à la réserve que la Turquie déclare formuler en ce qui touche les dispositions des Conventions et Protocole précités relatives au droit de traduction en langue turque, si les autres Puissances co-signatires de ces Conventions et protocole n'ont élevé elles-mêmes aucune opposition contre ladite réserve au cours de l'année qui suivra la mise en vigueur de la présente Convention.

Dans le cas où les Puissances signataires de la présente Convention ne pourraient maintenir leur adhésion à la réserve turque relative au droit de traduction, la Turquie ne serait

Türkiye anifüzzikir Mukavelenamelerle Protokola iştirakte devama mecbur tutulamayacaktır;

3 — Türkiye, ayni müddetin inkızasından evel, mezkûr Mukavelenameler esasatına tevfikan, Düveli sairei âkide tebaasının sınaate, asarı edebiyeye ve sanayii nefiseye ait mülkiyetini kavanini müessire ile tasdik ve himaye etmeği taahhüt eyler.

MADDE 15 — Mülkiyeti sınaiye, edebiye veya sanayii nefise mülkiyeti umuruna müteallik evrak, defatir ve plânlara ve bunların Türkiye devairinden, lehlerine Türkiyeden arazi tefrik olunan Devletler devairine, muhtemel olan devir veya tebliğine dair bilcümle mesail alâkadar memleketler arasında mahsus Mukavelenameler ile tanzim edilecektir.

Ahkâmı umumiye.

MADDE 16 — Düveli âkide, işbu Mukavelenamenin mevkii mer'iyete vaz'ı anında, kendi hakimiyet veya idarelerine tâbi bulunan bir Hükûmeti muhtareye malik Dominyonların, Müstemlekelerinin, memaliki mahmiyelerinin veya Maverayı Ebharda kâin memalik veya arazilerinin

pas tenue de maintenir son adhésion aux Conventions et Protocole ci-dessus mentionnés;

3° Dès avant l'expiration du même délai, à reconnaître et protéger par législation effective conformément aux principes desdites Conventions, la propriété industrielle, littéraire et artistique des nationaux des autres Puissances contractantes.

ARTICLE 15 — Des conventions spéciales entre les pays intéressés régleront toutes questions concernant les archives, registres et plans relatifs au service de la propriété industrielle, littéraire et artistique, ainsi que leur transmission ou communication éventuelle par les offices de la Turquie aux offices des Etats en faveur desquels des territoires sont détachés de la Turquie.

Dispositions Générales.

ARTICLE 16 — Les Puissances contractantes se réservent le droit de déclarer au moment de la mise en vigueur de la présente Convention que les dispositions de ladite Convention ne s'appliqueront pas à tout ou partie de leurs Dominions jouissant d'un gouvernement autonome, de leurs colo-

kâffesinde veya bazılarında Mukavelenamei mezkûr ahkâmının tatbik edilmeyeceğini beyan etmek hakkını muhafaza etmekte olup bu takdirde Türkiye, mezkûr Dominyonlar, Müstemlekeler, memaliki mahmiye, memalik veya araziye karşı işbu Mukavelenameden mütevellit taahhüdatından azade kalacaktır.

Şukadar ki Düveli mezkûre, işbu Mukavelename mucibince yapacakları beyanat ile Mukaveleden ihraç edebilecekleri Hükûmeti muhtareye malik her Dominyon, Müstemleke, memleketi mahmiye, memleket veya arazi namına işbu Mukavelename ahkâmına muahharen iştirak edebileceklerdir.

MADDE 17 — Trablusugarpten neşet eden veya oraya giden emtia ve mahsulât Türkiyede İtalyan emtia ve mahsulâtının tâbi olduğu usulün aynına tâbi tutulacaktır.

Türkiyeden neşet eden veya Türkiyeye giden emtia ve mahsulât Trablusugarpte diğer her ecnebi memlekete yapılan en müsait muameleden müstefit olacaktır.

MADDE 18 — İşbu Mukavelename beş sene müddet için aktolunmuştir.

Birinci Fasla müteallik olarak bir taraftan Türkiye diğer taraf-

nies, pays de protectorat, possessions ou territoires d'outremer soumis à leur souveraineté ou autorité et, dans ce cas, la Turquie serait déliée des obligations qui résultent pour elle de la présente Convention envers lesdits Dominions, colonies, pays de protectorat, possessions et territoires.

Toutefois, lesdites Puisances pourront adhérer ultérieurement au nom de tout Dominion jouissant d'un gouvernement autonome, colonie, pays de protectorat, possession ou territoire, pour lesquels elles auraient, aux termes de la présente Convention, fait une déclaration qui l'excluait.

ARTICLE 17 — Les marchandises et produits originaires ou à destination de la Libye seront soumis en Turquie au même régime que les marchandises et produits italiens.

Les marchandises et produits originaires ou à destination de la Turquie jouiront en Libye du traitement le plus favorable accordé à tout autre pays étranger.

ARTICLE 18 — La présente Convention est conclue pour une durée de cinq ans.

En ce qui concerne la Section 1, la Turquie, d'une part,

tan Yunanistan,Romanya, Sırp-Hırvat - Sloven Devleti daha kısa bir müddet zarfında mübadelâtı ticariyeleri için yeni bir nizam tesisine tevessül lûzumunu gördüklerinden, işbu Mukavelenamyi, otuz aydan ibaret olan ilk bir devrenin inkızasından sonra, her zaman feshetmek hakkını, fesihten altı ay sonra salifüzzikir Mukavelenamenin tesiri nihayet bulmak üzre, yekdiğerine karşi tanımakta mutabık kalmışlardır.

Bir taraftan Türkiye ve diğer taraftan Düvelit âkidei saireden her biri, Mukavelenamenin tatbiki hakkında berveçhi balâ tespit edilen müddetler zarfında her zaman ve kendilerinden bu hususta talep vaki olur olmaz yeni ticaret muahedeleri akti zımnında mezkûr müddetlerin nkızasından evel ikmalini temin için kemali faaliyetle takip edecekleri müzakerata girişmeği taahhüt ederler.

Eğer mebhusünanh müzakerat salifülbeyan müddetlerin inkızasından evel netice pezir olmamış bulunursa Tarafeyni Âliyeyni âkideynden herbiri serbestii hareketini tekrar iktisap edebilecektir.

MADDE 19 — İşbu Mukavelename tasdik edilecektir.

la Grèce, la Roumanie et l'Etat Serbe-Croate-Slovène, d'autre part, reconnaissant la nécessité de procéder dans un délai plus bref à l'établissement d'un statut nouveau pour leurs échanges commerciaux, sont d'accord pour se reconnaître le droit de dénoncer la présente Convention à tout moment après l'expiration d'une première période de trente mois; les effets de ladite Convention devant prendre fin six mois après la dénonciation.

La Turquie, d'une part, et chacune des autres Parties contractantes, d'autre pat, s'engagent à entreprendre, à tout moment au cours des périodes ci-dessus fixées pour l'application de la Convention et dès que la demande leur en sera faite, des négociations qu'elles poursuivront ensuite activement pour en assurer l'aboutissement avant l'expiration desdites périodes, en vue de la conclusion de nouveaux traités de commerce.

Si lesdites négociations n'avaient point abouti avant l'expiration des délais ci-dessus prévus, chacune des Hautes Parties contractantes pourra reprendre sa liberté d'action.

ARTICLE 19 — LA PRÉSENTE CONVENTION sera ratifiée.

Tasdiknameler sürati mümküne ile Pariste tevdi olunacaktır.

İşbu Mukavelename bugünkü tarihli Sulh Muahedenamesi ile ayni şerait dahilinde mevkii mer'iyete girecektir.

Tasdikanlilmakal, balâda zikrolunan Murahhaslar işbu Mukavelenameyi imza etmişlerdir.

Lozanda 24 Temmuz 1923 tarihinde yalnız bir nüsha olarak tanzim edilmiş olup bu nüsha Fransa Hükûmeti Cümhuriyesi hazinei evrakına tevdi olunacak ve Hükûmeti mezkûre vaziülimza Devletlerin herbirine birer musaddak nüshasını ita edecektir.

Horace Rumbold.	M. İsmet.
Pellé.	Dr. Rıza Nur.
Garroni.	Hasan.
G. C. Montagna.	
K. Otchiaï.	
E. K. Vénisélos.	
D. Caclamanos.	
Constantin Diamandy.	
Constantin Contezesco.	

Les ratifications en seront déposées à Paris aussitôt que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur dans les mêmes conditions que le Traité de Paix en date de ce jour.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention.

Fait à Lausanne, le 24 juillet 1923, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République française, lequel en remettra une expédition authentique à chacune des Puissances signataires.

(L. S.) Horace Rumbold.
(L. S.) Pellé
(L. S.) Garroni.
(L. S.) G. C. Montagna.
(L. S.) K. Otchiaï.
(L. S.) E. K. Vénisélos.
(L. S.) D. Caclamanos.
(L. S.) Const. Diamandy.
(L. S.) Const. Contzesco.
(L. S.) M. İsmet.
(L. S.) Dr. Riza Nour.
(L. S.) Hassan.

VI. TÜRK VE RUM AHALİNİN MÜBADELESİNE DAİR MUKAVELENAME VE PROTOKOL.

30 Kânunusani 1923 tarihinde imza edilmiştir

Türkiye Büyük Millet Meclisi Hükûmetile Yunan Hükûmeti, atideki mevadı kararlaştırmışlardır:

MADDE 1 — 1 Mayıs 1923 tarihinden itibaren Türkiye arazisinde mütemekkin Rum Ortodoks dininde bulunan Türkiye tedaası ile Yunan arazisinde mütemekkin Müslüman dininde bulunan Yunan tebaasının mecburî mübadelesine iptidar edilecektir.

Eşhası mezkûre Türkiye ve Yunan Hükûmetlerinin kendi memleketleri hakkında müsaadesi olmadıkça ne Türkiyede, ne de Yunanistanda gelip tekrar yerleşemeyeceklerdir.

MADDE 2 —Birinci Maddede musarrah olan mübadele atideki ahaliye şamil değildir:

a) Derseadet Rum ahalisi;

b) Garbî Trakyanın Müslüman ahalisi.

Derseadetin Rum ahalisi addedilecekler 1912 kanunu mucibince tahdit edilmiş bulunan

VI. CONVENTION.

CONCERNANT L'ÉCHANGE DES POPULATIONS GRECQUES ET TURQUES ET PROTOCOLE, Signés le 30 Janvier 1923.

Le Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie et le Gouvernement Hellénique sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE 1 — Il sera procédé dès le 1er mai 1923 à l'échange obligatoire des ressortissants turcs de religion grecque orthodoxe établis sur les territoires turcs et des ressortissants grecs de religion musulmane établis sur les territoires grecs.

Ces personnes ne pourront venir se réétablir en Turquie ou, respectivement, en Grèce, sans l'autorisation du Gouvernement turc ou, respectivement du Gouvernement hellénique.

ARTICLE 2 — Ne seront pas compris dans l'échange prévu à l'Article premier:

a) les habitants grecs de Constantinople;

b) les habitants musulmans de la Thrace occidentale.

Seront considérés comme habitants grecs de Constantinople tous les Grecs déjà éta-

Derseadet Şehremaneti havzasında 30 Teşrinievel 1918 tarihinden mukaddem sakin bulunmuş olan bilcümle Rumlardır. Garbî Trakyanın Müslüman ahalisi addedilecekler, Bükreş Muahedenamesile 1913 te tayin edilen hattı hududun şarkındaki havalide mütemekkin bilcümle Müslümanlardır.

MADDE 3 — Rum ve Türk ahalisi mütekabilen mübadeleye tabi bulunan araziyi 18 Teşrinieve 1912 tarihinden itibaren terketmiş olan Rum ve Müslümanlar birinci Maddede musarrah olan mübadeleye dahil addolunacaklardır.

İşbu Mukavelenamede zikri geçen «muhacir» tabiri muhaceret edecek veya 18 teşrinievel 1912 tarihinden beri muhaceret etmiş bulunan bilcümle eşhası maddiye ve maneviyeyi kasteder.

MADDE 4 —Aileleri Türkiye arazisini terketmiş olup ta kendileri elyevm Türkiyede alıkonulmuş bulnan Rum ahalisine mensup bilcümle gayri malûl eşhas işbu Muahedename ahkâmi mucibince Yunanistana sevkedilecek ilk Rum kafilesini teşkil edeceklerdir.

blis avant le 30 octobre 1918 dans les circonscriptions de la préfecture de la ville de Constantinople, telles qu'elles sont délimitées par la loi de 1912.

Seront considérés comme habitants musulmans de la Thrace occidentale tous les musulmans établis dans la région à l'Est de la ligne-frontière établie en 1913 par le Traité de Bucarest.

ARTICLE 3 — Les Grecs et les musulmans, ayant déjà quitté depuis le 18 octobre 1912 les territoires dont les habitants grecs et turcs doivent être respectivement échangés, seront considérés comme compris dans l'échange prévu dans l'Article premier.

L'expression «émigrant» dans la présente Convention comprend toutes les personnes physiques et morales devant émigrer ou ayant émigré depuis le 18 octobre 1912.

ARTICLE 4 — Tous les hommes valides appartenant à la population grecque dont les familles ont déjà quitté le territoire turc et qui sont actuellement retenus en Turquie, constitueront le premier contingent de Grecs à envoyer en Grèce conformément à la présente Convention.

MADDE 5 — İşbu Mukavelename mucibince icra edilecek mübadele dolayısile, işbu Mukavelenamenin dokuzuncu ve onuncu Maddeleri ahkâmı mer'i olmak üzre , ne Türkiyedeki Rumların ve ne de Yunanistandaki Türklerin hukuku tasarrufiyesine ve matlubatına hiçbir halel iras edilmeyecektir .

MADDE 6 — Mübadeleye tabi ahaliden bir şahsın her ne sebebe mebni olursa olsun azimetine bir gûna hail vazedilemiyecektir . Bir muhacir aleyhine bir cezayi terhibî ile mahkûmiyeti kat'iye lâhık olduğu veya henüz kat'iyet kesbetmemiş mahkûmiyet veya takibatı cezaiye bulunduğu takdirde o muhacir, aleyhinde takibat icra eden memleket memurini tarafından cezasını çekmek veyahut muhakeme edilmek üzre azimet edeceği memleket memurinine teslim edilecektir .

MADDE 7 — Muhacirler terkettikleri memleketin tabiiyetini kaybedecekler ve azimet ettikleri memleketin arazisine vüsulleri anında o memleketin tabiiyetini iktisap eyleyeceklerdir . İki memleketten bir veya diğerini akdemce terketmiş ve henüz yeni tabiiyetlerini iktisap etmemiş olan muhacirler işbu Mukavelenamenin imzası tarihinde

ARTICLE 5 — Sous réserve des stipulations des Articles 9 et 10 de la présente Convention, aucune atteinte ne sera portée aux droits de propriété et créances des Grecs de la Turquie ou des musulmans de la Grèce par suite de l'échange à affectuer en vertu de la présente Convention.

ARTICLE 6 — Il ne pourra être apporté aucun obstacle, pour quelque cause que ce soit, au départ d'une personne appartenant aux populations à échanger. En cas de condamnation définitive à une peine afflictive et en cas de condamnation non encore définitive ou de poursuite pénale contre un émigrant, ce dernier sera livré, par les autorités du pays poursuivant, aux autorités du pays où il se rend, afin qu'il purge sa peine ou qu'il soit jugé.

ARTICLE 7 — Les émigrants perdront la nationalité du pays qu'ils abandonnent, et ils acquerront celle du pays de destination dès leur arrivée sur le territoire de ce pays.

Les émigrés, qui auraient déjà quitté l'un ou l'autre des deux pays et qui n'auraient pas encore acquis leur nouvelle nationalité, acquerront cette natio-

işbu tabiiyeti cedideyi iktisap eyleyeceklerdir.

MADDE 8 —Muhacirler her cinsten menkul mallarını beraberlerinde götürmek veya naklettirmekte serbest olacaklar ve bu yüzden ne ihraç, ne ithal resmine, ne de başka hiçbir resim vermeğe tâbi tutulmayacaklardır.

Kezalik işbu İtilâfname ahkâmı mucibince Hükûmeteyni âkideynden birinin arazisini terkedecek olan cemaat âzası (cevami, tekkeler, medreseler, kiliseler, manastırlar, mektepler, hastaneler, şirketler, cemiyetler ve eşhası maneviye ve her hangi mahiyette olursa olsun diğer tesisat memurin ve mensubini dahil olduğu halde) kendi cemaatlerine ait emvali menkuleyi serbestçe beraberlerinde götürmek veya naklettirmek hakkina maliktirler.

Her iki memleket memurini 11 inci Maddede muharrer Muhtelit Komisyonun tavsiyesi üzerine bunların nakli hususunda azamî teshilât ibraz edeceklerdir.

Emvali menkulelerinin tamamını veya bir kısmını beraberlerinde götüremeyecek olan muhacirin bunları mahallerinde bırakabileceklerdir. Bu takdirde

nalité à la date de la signature de la présente Convention.

ARTICLE 8 — Les émigrants seront libres d'emporter avec eux ou de faire transporter leurs biens meubles de toute nature sans qu'il leur soit imposé de ce chef aucun droit, soit de sortie, soit d'entrée, ni aucune autre taxe.

De même, les membres de toute communauté (y compris le personnel des mosquées, tekkés, medressés, églises, couvents, écoles, hôpitaux, sociétés, associations et personnes morales, ou autres fondations de quelques nature que ce soit), qui doit quitter le territoire d'un des Etats contractants en vertu de la présente Convention, auront le droit d'emporter librement ou de faire transporter les biens meubles appartenant à leurs communautés.

Les plus grandes facilités de transport seront fournies par les autorités des deux pays, sur la recommandation de la Commission mixte prévue par l'Article 11.

Les émigrants qui ne pourraient pas emporter tout ou une partie de leurs biens meubles pourront les laisser sur place.

memurini mahalliye bırakılan emvali menkulenin müfredat defterini ve kıymetini muhaceret eden şahsın müvacehesinde tesbit edeceklerdir. Muhacir tarafından bırakılan emvali menkulenin müfredat ve kıymetini mübeyyin olan zabıt varakaları dört nüsha üzerine tanzim edilecek ve bunlardan biri memurini mahalliye nezdinde kalacak, ikincisi dokuzuncu Maddede muharrer tasfiye muamelesine esas teşkil etmek üzre 11 inci Maddede zikredilen Muhtelit Komisyona, üçüncüsü muhacirin hicret ettiği memleketin Hükûmetine tevdi edilecek, dördüncüsü de muhacire ita olunacaktır.

MADDE 9 — Muhacirine ve sekizinci Maddede musarrah cemaate ait şehir dahilinde veya kuradaki emvali gayrimenkule ve mezkûr muhacirin veya cemaat tarafından bırakılmış olan emvali menkule 11inci Maddede musarrah Muhtelit Komisyonlar tarafından atideki ahkâma tevfikan tasfiye edilecektir.

Mecburî mübadeleye tâbi havalide bulunup mübadeleye gayri tâbi havalide mütemekkin cemaatlerin müessesatı diniye veya hayriyesine ait olan emval dahi kezalik ayni şerait dahilinde tasfiye edilecektir.

Dans ce cas, les autorités locales seront tenues d'établir contradictoirement avec l'émigrant l'inventaire et la valeur des biens meubles laissés par lui. Les procès-verbaux contenant l'inventaire et la valeur des biens meubles laissés par l'émigrant seront dressé en quatre exemplaires, dont l'un sera conservé par les autorités locales, le second sera remis à la Commission mixte prévue à l'Article 11 pour servir de base à la liquidation prévue à l'Article 9, le troisième exemplaire sera remis au Gouvernemet du pays d'immigration et le quatrième à l'émigrant.

ARTICLE 9 — Les biens immobiliers, ruraux ou urbains, appartenant aux émigrants, aux communautés visées à l'Article 8, ainsi que les biens meubles laissés par ces émigrants ou communautés, seront liquidés, conformément aux dispositions ci-après, par les Commissions mixtes prévues à l'Article 11.

Les biens situés dans les régions soumises à l'échange obligatoire et appartenant aux institutions religieuses ou de bienfaisance des communautés établies dans une région non soumise à l'échange, devront également être liquidés dans les mêmes conditions.

MADDE 10 — Tarafeyni Aliyeyni âkideynin arazisini akdemce terketmiş olan ve işbu Mukavelenamenin üçüncü Maddesi ahkâmı mucibince mübadelei ahalide dahil addedilen eşhasa ait emvali menkule ve gayrimenkulenin tasfiyesi 9 uncu Maddeye tevfikan ve 18 Teşrinievel 1912 tarihinden beri Türkiyede Yunanistanda musadere veya mecburî beyi ve saire gibi işbu emval üzerindeki hakkı mülkiyete her hangi bir tahdit ve kayit iras edici bir surette tesis edilmiş bilcümle kavanin ve nizamattan münbais, her ne mahiyette olursa olsun bilcümle tedabire tabi tutulmaksızın icra edilecektir. İşbu Maddede ve 9 uncu Maddede muharrer emval bu cinsten bir tedbire maruz kalmış oldukları takdirde kıymetleri on birinci Maddede musarrah Komisyon tarafından işbu tedabir tatbik edilmemiş gibi tayin ve tesbit olunur.

İstimlâk edilmiş olan emvala gelince, Muhtelit Komisyon her iki memlekette mübadeleye tabi eşhasa ait ve mübadeleye tâbi arazide kâin olup 18 teşrinievel

ARTICLE 10 — La liquidation des biens mobiliers et immobiliers appartenant aux personnes ayant déjà quitté les territoires des Hautes Parties contractantes et considérées en vertu de l'Article 3 de la présente Convention comme rentrant dans l'échange des populations, sera effectuée conformément à l'Article 9 et indépendamment de toutes lez mesures de quelque caractère que ce soit qui, conformément aux lois établies et aux règlements de toute nature édictés depuis le 18 octobre 1912 en Grèce et en Turquie ou de toute autre manière, ont eu pour résultat une restriction quelconque du droit de propriété sur ces biens, telles que cofiscation, vente forcée et autres. Dans le cas où des biens visés au présent Article ainsi qu'à l'Article 9 auraient été frappés d'une mesure de cette nature, leur valeur sera fixée par la Commission prévue à l'Article 11, comme si les mesures en question n'avaient pas été appliquées.

En ce qui concerne les biens expropriés, la Commision mixte procédera à une nouvelle évaluation de ces biens expropriés depuis le 18 octobre 1912 qui

1912 den beri istimlâk edilmiş olan işbu emvala yeniden kıymet takdir edecektir. Komisyon, tebyin edeceği zararları mal sahipleri lehinde tamir edilecek bir taviz tayin edecktir. Bu tavizin miktarı mezkûr mal sahiplerinin matlubuna ve istimlâk edilmiş olan emvali gayrimenkulenin bulunduğu arazideki Hükûmetin zimmetine geçirilecektir.

Sekizinci ve dokuzuncu Maddelerde mezkûr eşhas intifaından şu veya bu suretle mahrum edilmiş oldukları mallarının varıdatını ahzeylememiş oldukları takdirde işbu varidat kıymetinin kendilerine iadesi harpten evvelki iradı vasatî esası üzerine ve Muhtelit Komisyon tarafından tesbit edilecek eşkâle tevfikan temin olunacaktır.

11 inci Maddede zikrolunan Muhtelit Komisyon Yunanistandaki evkafa ait emvalin ve bundan mütevellit hukuk ve menafiin ve Türkiyede Rumlara ait mümasili tesisatın tasfiyesine başlarken mütekaddim Muahedenamelere işbu tesisatın ve bunlarla alâkadar eşhasın hukuk ve

apprtenaient aux personnes soumises à l'échange dans les deux pays et qui sont situés dans les territoires soumis à l'échange. La Commission fixera en faveur des propriétaires une compensation qui réparera le préjudice qu'elle constatera. Le montant de cette compensation sera porté au crédit de ces propriétaires et au débit du Gouvernement sur le territoire duquel se trouvent les immeubles expropriés.

Au cas où ces les personnes visées aux Articles 8 et 9 n'auraient pas touché le revenu des biens de la jouissance desquels elles auraient été privées d'une manière ou d'une autre, la restitution de la valeur de ces revenus leur sera assurée sur la base du rendement moyen d'avant-guerre, suivant les modalités à fixer par la Commission mixte.

En procédant à la liquidation des biens Wakoufs en Grèce et des droits et intérêts en découlant, ainsi que des fondations analogues appartenant aux Grecs en Turquie, la Commission mixte prévue à l'Article 11 s'inspirera des principes consacrés dans les Traités antérieurs, dans le but de faire valoir pleinement les droits et

menafiini tamamile ihkak etmek maksadile tesbit edilmiş bulunan esasattan mülhem olacaktır.

11 inci Maddede zikrolunan Muhtelit Komisyon işbu ahkâmı tatbika memur olacaktır.

MADDE 11 — İşbu Mukavelenamenin mevkii mer'iyete vazından itibaren bir aylık bir mühlet zarfında Tarafeyni Âliyeyni âkideynden herbiri için dört ve 1914—1918 harbine iştirak etmemiş olan Hükûmat tebaası arasından Cemiyeti Akvam Meclisince intihap edilmiş üç âzadan mürekkep ve Türkiyede veya Yunanistanda mün'akit olacak Muhtelit bir Komisyon teşkil olunacaktır. Komisyonun Riyaseti işbu üç bitaraf âzanın herbiri tarafından münavebeten deruhde edilecektir.

Muhtelit Komisyon kendisine lâzım görünecek mahallerde herbiri bir Türk, bir Yunanlı âza ile kendi tarafından tayin edilecek bitaraf bir Reisten mürekkep ve kendi emri altında çalışacak talî Komisyonlar teşkil etmek hakkına malik olacaktır. Muhtelit Komisyon, talî Komisyonlara verilecek salâhiyetleri tayin edecektir.

intérêts de ces fondations et des particuliers qui y sont intéressés.

La Commission mixte prévue à l'Article 11 sera chargée d'appliquer ces stipulations.

ARTICLE 11 — Dans un délai d'un mois à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention, il sera créé une Commission mixte résidant en Turquie ou en Grèce et composée de quatre membres pour chacune des Hautes Parties contractantes et de trois membres choisis par le Conseil de la Société des Nations parmi les ressortissants des Puissances n'ayant pas participé à la guerre de 1914—1918. La présidence de la Commission sera assumée à tour de rôle par chacun de ces trois membres neutres.

La Commission mixte aura le droit de constituer, dans les localités où il lui paraîtra nécessaire, des Sous-Commissions travaillant sous ses ordres, et composées chacune d'un membre turc, d'un membre grec, et d'un Président neutre qui sera désigné par la Commission mixte. La Commission mixte déterminera les pouvoirs à déléguer aux Sous-Commissions.

MADDE 12 —Muhtelit Komisyon işbu Mukavelede mezkûr muhacerete nezaret ve onu teshil etmek ve dokuzuncu ve onuncu Maddelerde mezkûr emvali menkule ve gayrimenkulenin tasfiyesine tevessül eylemek vazifesile mükellef olacaktır.

Mezkûr Komisyon muhaceretin ve marüzzikir tasfiyenin suver ve eşkâlini tesbit edecektir.

Umumî bir surette Muhtelit Komisyon işbu Mukavelenamenin icrasının istilzam edeceği tedabiri ittihaz etmek ve işbu Mukavelenamenin mahal verebileceği bilcümle mesailde karar vermek hususlarında bütün salâhiyetleri haiz olacaktır.

Muhtelit Komisyonun mukarreratı ekseriyeti âra ile ittihaz olunacaktır.

Tasfiye edilecek emval, hukuk ve menafie müteallik bilcümle itirazat Komisyon tarafından sureti kat'iyede halledilecektir.

ARTICLE 12— La Commission mixte aura pour attribution de surveiller et faciliter l'émigration prévue par la présente Convention et de procéder à la liquidation des biens mobiliers et immobiliers prévue aux Articles 9 et 10

Elle fixera les modalités de l'émigration et celle de la liquidation ci-dessus visée.

D'une façon générale, la Commission mixte aura tous pouvoirs de prendre les mesures que nécessitera l'exécution de la présente Convention et de décider toutes les questions auxquelles cette Convention pourrait donner lieu.

Les décisions de la Commission mixte seront prises à la majorité des voix.

Toutes les contestations relatives aux biens, droits et intérêts à liquider seront réglées définitivement par elle.

MADDE 13 —Muhtelit Komisyon, alâkadaran dinlendikten veyahut berayı istima usulüne tevfikan davet edildikten sonra işbu Mukavelenameye tevfikan tasfiye edilecek olan emvali menkule ve gayri menkulenin takdiri kıymetine başlattırılmak için bütün salâhiyetleri haiz olacaktır.

ARTICLE 13 — La Commission mixte aura tous pouvoirs pour faire procéder à l'estimation des biens mobiliers et immobiliers qui doivent être liquidés en vertu de la présente Convention, les intéressés étant entendus ou ayant été dûment convoqués pour être entendus.

Tasfiye edilecek emvalin takdiri kıymetine işbu emvalin altın kıymeti esas olacaktır.

MADDE 14 — Komisyon alâkadar mal sahibine elinden alınan ve kâin olduğu arazi Hükûmetinin emrine kalacak olan emvalden dolayı kendisine borçlu kalınan meblâğı mübeyyin bir beyanname tevdi edecektir.

İşbu beyannamelerdeki esas üzerine zimmet olacak mebaliğ tasfiyenin vukubulacağı memleket Hükûmetinin muhacirin mensup olduğu Hükûmete karşı bir borcunu teşkil edecektir. Bu muhacir esas itibarile hicret ettiği memlekette alacağı olan mebaliğa mukabil terkettığı emvale kıymet ve mahiyetçe müsavi emval alacaktır.

Her altı ayda bir Hükûmetler tarafından berveçhi balâ zikrolunan beyannameler esası üzerine mütekabilen vacibüttediye mebaliğın bir hesabı tanzım edilecektir.

Tasfiyei nihaiyede eğer düyunu mütekabile arasında muadelet mevcut ise buna müteallik hesabat yekdiğerine mahsup edilerek kapatılacaktır. Eğer işbu mahsup muamelesinden sonra Hükûmet-

La base de l'estimation des biens qui doivent être liquidés, sera la valeur de ces biens en monnaie d'or.

ARTICLE 14 — La Commission remettra au propriétarie intéressé une déclaration constatant la somme qui lui est due du chef des biens dont il a été dépossédé, biens qui resteront à la disposition du Gouvernement sur le territoire duquel ils sont situés.

Les montants dus sur la base de ces déclarations constitueront une dette du Gouvernement du pays où la liquidation aura eu lieu envers le Gouvernement dont relève l'émigrant. Celui-ci devra en principe recevoir, dans le pays où il émigre, en représentation des sommes qui lui sont dues, des biens d'égale valeur et de même nature que ceux qu'il aura abandonnés.

Tous les six mois, on établira un compte des sommes dues par les Gouvernements respectifs sur la base des déclarations émises comme ci-dessus.

A la liquidation finale, s'il y a équivalence entre les montants recpectivement dus, les comptes y relatifs seront compensés. Si l'un des Gouvernements reste débiteur envers

lerden biri diğerine karşı borçlu kalir ise işbu borç bakıyesi berveçhi peşin tediye edilecektir. Eğer borçlu Hükûmet bu tediye için mühlet talep ederse, meblâğı medyunünbih azamî üç taksiti senevî ile tediye edilmek şartile, Komisyon bu mühleti bahşedebilecek ve işbu mühlet esnasında tediye edilecek faizi tayin edecektir.

Eğer tediye edilecek meblâğ oldukça mühim olur ve daha uzun mühletleri istilzam ederse medyun Hükûmet borçlu olduğu miktarın yüzde yirmisine kadar Muhtelit Komisyonca tayin edilecek bir meblâğı peşin olarak tediye edecek ve bakisi icin Muhtelit Komisiyon tarafindan tayin edilecek miktar faizli ve azamî yirmi senelik bir mühlette kabili itfa istıkraz tahvilâtı ihraç edecektir. Medyun Hükûmet bu istıkrazın tesviyesine karşılık olarak komisyon tarafından kabul edilmiş rehinler tahsis edecektir . Bu rehinler Yunanistanda beynelmilel Komisyon ve İstanbulda Düyunu Umumiye Meclisi tarafından idare ve varidatı kabzedilecektir. Bu rehinler için ademi itilâf halinde bunları tayin etmek Cemiyeti Akvam Meclisine ait olacaktır.

MADDE 15 — Muhacereti teshil maksadile alâkadar Devletler

l'autre après compensation, le solde débiteur sera payé au comptant. Si le Gouvernement débiteur demande des délais pour ce payement, la Commission pourra les lui accorder, pourvu que la somme due soit payée au maximum en trois annuités. La Commission fixera les intérêts à payer pendant ces délais.

Si la somme à payer est assez importante et nécessite des délais plus longs, le Gouvernemet débiteur payera au comptant une somme à déterminer par la Commission mixte jusqu'à concurrence de 20 p. 100 du montant dû et émettra pour le solde des titres d'emprunt un intérêt à fixer par la Commission mixte, amortissable dans un délai maximum de 20 ans. Le Gouvernement débiteur affectera au service de cet emprunt des gages agréés par la Commission, gages qui seront gérés et dont les revenus encaissés par la Commission internationale en Grèce et par le Conseil de la Dette publique à Constantinople . A défaut d'accord sur ces gages, il appartiendra au Conseil de la Société des Nations de fixer Ceux-ci .

ARTICLE 15 — En vue de faciliter l'émigration, des fonds

tarafından Muhtelit Komisyona mezkûr Komisyonca tayin edilen şerait dahilinde avans olarak mebaliğ tahsis edilecektir.

MADDE 16 — Türkiye ve Yunanistan Hükûmetleri işbu Mukavelename mucibince arazilerini terk mecburiyetinde bulunan eşhasa ve muhacirinin azimet edecekleri memleketlere nakilleri zımnında sevkedilecekleri limanlara yapılacak tebliğata müteallik bilcümle mesailde on birinci Maddede mezkûr Muhtelit Komisyonla itilâf edeceklerdir.

Tarafeyni Âliyeyni âkideyn mübadele edilecek ahaliye azimetleri için tayin edilen tarihten evel memleketlerini veya mallarını terkettirmek için ne doğrudan doğruya ve ne de dolayısile hiçbir tazyik icra edilmeyeceğini mütekabilen taahhüt ederler. Kezalik memleketi terkeden veya terkedecek olan muhacirini hiçbir vergi veya fevkalâde resme tâbi tutmayacaklarını dahi taahhüt ederler. İkinci Madde mucibince mübadeleden istisna edilen menatık sekenesinin, menatıkı mezkûrede kalmak veya tekrar oraya duhul etmek haklarına Türkiye ve Yunanistanda hüriyetlerinden ve hakkı tasarruflarından serbestçe istifade etmelerine hiçbir mâni ika

seront avancés à la Commission mixte par les Etats interessés, dans les conditions fixées par ladite Commission.

ARTICLE 16 — Les Gouvernements de la Turquie et de la Grèce se mettrant d'accord avec la Comission mixte prévue à l'article 11 sur toutes les questions relatives aux notifications à faire aux personnes devant quitter leurs territoires en vertu de la présente Convention et aux ports sur lesquels ces personnes doivent se diriger pour être transportées à leur pays de destination.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent mutuellement à ce qu'aucune pression directe ou indirecte ne soit exercée sur les populations qui doivent être échangées pour leur faire quitter leurs foyers ou se dessaisir de leurs biens avant la date fixée pour leur départ. Elles s'engagent également à ne soumettre les émigrants, ayant quitté ou qui doivent quitter le pays, à aucun impôt ou taxe extraordinaire. Aucune entrave ne sera apportée au libre exercice, par les habitants des régions exceptées de l'échange en vertu de l'Article 2, de leur droit d'y rester ou

edilmeyecektir. Bu hüküm mübadeleden istisna edilmiş menatıkı mezkûre sekenesine ait emvalin serbestii ferağını ve işbu sekene meyanında Türkiyeyi ve Yunanistanı terketmek arzusunda bulunanların ihtiyarile azimetini men için bir sebep olarak ileri sürülmeyecektir.

MADDE 17 — Muhtelit Komisyonun ve uzuvlarının idarelerine ve ifayi vazifelerine muktazi masarif Komisyon tarafından tayin edilecek nisbetlerde alâkadar Hükûmetler tarafından deruhde olunacaktır.

MADDE 18 — Tarafeyni Âliyeni âkideyn kavanini mevzualarında işbu Mukavelenamenin icrasını temin için lâzım olacak tadilâtı mütekabilen icra eylemeği taahhüt ederler.

MADDE 19 — İşbu Mukavelename Tarafeyni Âliyeyni âkideyn nazarında Türkiye ile aktolunacak Sulh Muahedenamesinde münderiç imiş gibi ayni hüküm ve kuvveti haiz olacaktır. Mezkûr Muahedenamenin iki Tarafı Âlii müteakit tarafından tasdikını müteakip derhal mer'ı olacaktır.

d'y rentrer et de jouir librement de leurs libertés et de leurs droits de propriété en Turquie et en Grèce. Cette disposition ne sera pas invoquée comme motif pour empêcher la libre aliénation des biens appartenant aux habitants desdites régions exceptées de l'échange et le départ volontaire de ceux de ces habitants qui désirent quitter la Turquie ou la Grèce.

ARTICLE 17 — Les frais d'entretien et de fonctionnement de la Commission mixte et de ses organes seront supportés par les Gouvernements intéressés dans des proportions à déteminer par la Commission.

ARTICLE 18 — Les Hautes Parties contrctantes s'engagent à apporter à leur législation respective les modifications qui seraient nécessaires pour assurer l'exécution de la përsente Convention.

ARTICLE 19 — La présente Convention aura même force et valeur, au regard des Hautes Parties ici contractantes, que si elle figurait dans le Traité de Paix qui sera conclu avec la Turquie. Elle entrera en vigueur immédiatement après la ratification dudit Traité par les deux Hautes Parties contractantes.

Tasdikanlilmekal, salâhiyetnamelerinin, usule muvafık ve muteber olduğu görülen, vâzıini imza Murahhaslar, işbu Mukavelenameyi imza etmişlerdir.

Lozanda 30 kânunısani 1923 te üç nüsha üzerine tanzim edilmiş olup biri Yunanistan Hükûmetine ve biri Türkiye Büyük Millet Meclisi Hükûmetine ita edilecek ve üçüncüsü, Türkiye ile mün'akit Sulh Muahedenamesine vaz'ı imza eden Düveli saireye birer musaddak sureti verilmek üzre, Fransa Hükûmeti hazinei evrakına tevdi kılınacaktır.

M. İsmet.
Doktor Rıza Nur.
Hasan.
E. K. Vénisélos.
D. Caclamanos.

PROTOKOL.

Usulen haizi salâhiyet olan zirde vâzıini imza Türkiye Murahhasları, Türkiye Hükûmetinin, Rum ve Türk ahalinin mübadelesine dair Yunanistanla aktolunan bugünkü tarihli Mukavelenamenin mevkii mer'iyete girmesini beklemeksizin ve işbu Mukavelenamenin birinci Maddesi ahkâmını gözetmeksizin, Sulh Muahedenamesi imza olunur olunmaz mezkûr Mukavelenamenin dördüncü Madde-

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés, dont les pleins pouvoirs ont été respectivement reconnus en bonne et due forme, ont signé la présente Convention.

Fait à Lausanne, le trente janvier mil neuf cent vingt-trois, en triple exemlaire, dont un sera remis au Gouvernement hellénique et un au Gouvernement de la Grande Assemblée nationale de Turquie et dont le troisième sera déposé aux archives du Gouvernement de la République française, qui en délivrera des copies authentiques aux antres Puissances signataires du Traité de Paix avec la Turquie.

(L. S.) M. İsmet
(L. S.) Dr. Riza Nour.
(L. S.) Hassan.
(L. S.) E. K. Vénisélos.
(L. S.) D. Caclamanos.

PROTOCOLE.

Les Plénipotentiaires Turcs Soussignés, dûment autorisés, déclarent que, sans attendre la mise en vigueur de la Convention conclue evec la Grèce, en date de ce jour, relativement à l'échange des populations grecques et turques, et par dérogation à l'Article 1er de cette Convention, le Gouvernement turc, dès la

sinde mevzuu bahs olan gayrimalûl eşhası tahliye ve bunların azimetlerini temin edeceğini beyan ederler.

30 Kânunusani 1923 tarihinde Lozan da üç nüsha olarak tanzim olunmuştur.

M. İsmet.
Doktor Rıza Nur.
Hasan.

signature du Traité de Paix, libérera les hommes valides visés à l'Artiele 4 de ladite Convention et assurera leur départ.

Fait en triple exemplaire à Lausanne, le trente janvier mil neuf cent vingt-trois.

İsmet.
Dr. Riza Nour.
Hassan.

VII. SİVİL MEVKUFİNİN İADESİLE HARP ESİRLERİNİN MÜBADELESİNE DAİR TÜRK-YUNAN İTİLÂFNAMESİ

30 Kânunusani 1923 tarihinde imza edilmiştir.

Zirde vâzıülimza Türk ve Yunan Murahhasları, usul ve nizamına muvafık buldukları salâhiyetnameler iktızasına tevfikan hareketle, elyevm Türkiyede ve Yunanistanda alıkonulan sivil mevkufinin mütekabilen iadesini ve üserayi harbin mübadelesini temin için ahkâmı atiyeyi kararlaştırmışlardır:

FASIL I.

Sivil mevkufin.

MADDE 1 — Elhaletühazihi Yunanistanda alıkonulan sivil Türk üserası ve rehineleri

VII. ACCORD GRÉCO-TURC

Relatif à la Restitution des Internés Civils et à L'échange des prisonniers de guerre.

Signé le 30 janvier 1923.

LES PLENIPOTENTIAIRES HELLENIQUES ET TURCS SOUSSIGNÉS, agissant en vertu de leurs pleins pouvoirs respectivement trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes à l'effet d'assurer la restitution réciproque des internés civils actuellement retenus en Grèce et en Turquie ainsi que l'échange des prisonniers de guerre.

CHAPITRE PREMIER.

INTERNÉS CIVILS.

ARTICLE 1 — Les otages et prisonniers civils turcs, actuellement retenus en Grèce,

Yunanistan Hükûmeti marifetile memleketlerine iade olunacaklardır. Hükûmeti mezkûre esas itibariyle Anadolu sekenesinden olan eşhası İzmire ve Trakya ahalisinden olan kesanı da İstambula naklettirecektir.

Yunanistanda mevkufinin vapura irkâbı esnasında tebyin edilecek olan iade keyfiyeti esas itibarile işbu İtilâfname imzalandıktan yedi gün sonra başlayacak ve her veçhi ati hitam bulacaktır:

a) Yunan Hükûmeti tarafından ihzar ve ita olunan listelerde isimleri mezkûr eşhas için iki haftayı tecavüz etmeyecek bir müddette,

b) Türkiye Hükûmeti tarafından ihzar ve ita olunan listelerde görülen ve taharrisi icap eden eşhas için en kısa bir müddet zarfında.

MADDE 2 — Türkler tarafından tevkif edilen sivil Yunan üserası ile rehineleri birinci Maddenin (*a*) fıkrasında işaret olunan sivil Türk rehinelerinin iadesi akibinde iade olunabilmek ve taharrisi icap edenlerin iadesi mümkün olduğu kadar kısa bir müddet zarfında icra edilebilmek üzere Türk Hükûmeti marifetile İzmirde veyahut İstanbulda cemedileceklerdir.

seront rapatriés par les soins du Gouvernement hellénique. Celui-ci fera, en principe, transporter à Smyrne les personnes qui sont originaires d'Anatolie, et à Constantinople celles qui sont originaires de la Thrace.

La restitution, constatée à l'embarquement en Grèce, commencera en principe sept jours après la signature du présent Accord. Elle devra être achevée, savoir:

a) dans un délai n'excédant pas deux semaines, en ce qui concerne les personnes figurant sur les listes fournies par le Gouvernement hellénique;

b) dans le plus bref délai, en ce qui concerne les personnes qui doivent être recherchées et qui figurent sur les listes fournies par le Gouvernement turc.

ARTICLE 2 — Les otages et prisonniers civils hellènes, qui seraient détenus par les Turcs, seront rassemblés à Smyrne ou à Constantinople, par les soins du Gouvernement turc de manière que leur rapatriement puisse avoir lieu aussitôt après celui des otages civils turcs visés à l'alinéa *a*) de l'Article 1er, et de manière que le rapatriement des personnes qui seraient à rechercher puisse avoir lieu dans le plus bref délai possible.

MADDE 3 — Türkiye ve Yunan Hükûmetleri tarafından tevdi olunan iade listeleri bilâhare itmam ve ikmal olunacaklardır.

ARTICLE 3 — Les listes de rapatriement, respectivement remises par le Gouvernement hellénique et le Gouvernement turc, seront ultérieurement complétées.

FASIL II.

Üserayı harp.

MADDE 4 — Birinci Maddenin (a) fıkrasında gösterilen sivil Türk rehinelerini Yunan Hükûmetinin Türkiye Hükûmetine iade edeceği tarihten mümkün mertebe az bir zaman sonra ve bu tarihten itibaren on beş günü tecavüz etmeyecek bir müddet zarfında, Yunan Hükûmeti, elinde bulunan üserayi harbin mecmuunu bir defada Türkiyeye iade ve İzmire nakledecektir.

Badehu Türkiye zabite mukabil zabit ve nefere mukabil nefer olmak üzere Yunanistana müsavi miktarda Yunan harp esirlerini iade edecektir. Bu arp esirleri Türk üserayı harbiyesini getiren Yunan sefinelerinin avdet seyahatlerinde mezkûr vapurlarla memleketlerine iade olunabilmek üzere, Türk Hükûmeti tarafından zamanı lâzımında münasip mahallerde cemettirileceklerdir.

Yunan harp esirlerinin müte-

CHAPITRE II.

Prisonniers de guerre.

ARTICLE 4 — Aussitôt que possible après la date à laquelle le Gouvernement hellénique aura restitué au Gouvernement turc les otages civils turcs visés à l'alinéa *a*) de l'Article 1er, et dans un délai ne dépassant pas quinze jours à partir de cette date, la Grèce restituera à la Turquie et transportera à Smyrne, en une seule fois, la totalité des prisonniers de guerre qu'elle détient.

La Turquie restituera ensuite à la Grèce un nombre égal de prisonniers de guerre helléniques, officier pour officier, soldat pour soldat. Ces prisonniers de guerre seront rassemblés par le Gouvernement turc en temps voulu et dans les lieux appropriés, de façon qu'ils puissent être rapatriés par le voyage de retour des navires grecs ayant amené les prisonniers de guerre turcs.

Le reste des prisonniers de

bakisi Sulh Muahedenamesinin imzalanmasını müteakip ve imza tarihinden sonra üç hafta zarfında Türkiye marifetile iade olunacaktır.

MADDE 5 —Türk ve Yunan Hükûmetleri teskini ezhan maksadile ellerinde bulunan bilcümle harp esirlerile sivil mevkufine, gerek hukuku umumiyeye ait cinayet veya cünhalardan ve gerek inzibata mugayır hatiattan dolayı cezaya mahkûm veya ceza tertibi için takibata maruz bulunmuş olsunlar, affiumumiden istifadeyi teşmil hususuna karar vermişlerdir. Her iki Hükûmet cezalarının veyahut aleyhlerine başlamış olan takibatın ikmalini nazarı itibare almaksızın işbu kesanı bilâ tefrik iade hususunda müttehittirler.

FASIL III.

İcra Komisyonu.

MADDE 6 — 1914—1918 harbine iştirak etmeyen Devletlere tâbi Salibi Ahmer Cemiyetlerinin üç mümessili ile Türk ve Yunan Hükûmetlerinin birer mümessilinden müteşekkil beynelmilel bir Komisyon, anifülbeyan birinci ve ikinci Fasıllarda zikrolunan şerait dahilinde, rehinelerle sivil üseranın iadesine ve üserayı

guerre helléniques sera rapatrié par les soins de la Turquie dès la signature du Traité de Paix et dans un délai de trois semaines après cette signature.

ARTICLE 5 — Dans un but d'apaisement, les Gouvernements hellénique et turc conviennent d'étendre respectivement les bienfaits de l'amnistie à tous les prisonniers de guerre et internés civils qu'ils détiennent, aussi bien à ceux qui sont passibles ou frappés de peines pour crimes ou délits de droit commun qu'à ceux qui sont passibles ou frappés de peines pour fautes contre la discipline; les deux Gouvernements sont d'accord pour les rapatrier indistinctement sans tenir compte de l'achèvement de la peine ou de la procédure engagée.

CHAPITRE III.

Commission d'exécution.

ARTICLE 6 — Une Commission internationale comprenant trois représentants des Sociétés de la Croix- Rouge ressortissant à des Etats n'ayant pas pris part à la guerre de 1914-1918, et un représentant de chacun des Gouvernements hellénique et turc, sera chargée de diriger les opérations concernant la

harbin mübadelesine müteallik muamelâtı idare ile mükellef olacaktır. İşbu Komisyon mezkûr muamelâtın tarz ve suretini tesbit ve icrasına nezaret eyleyecek ve bilhassa :

a) İrkâp noktalarında memleketlerine iade olunacak rehinelerle esirleri Türkiye ve Yunan memurlarından almak ve mezkûr rehine ve esirlerin hüviyet ve adedini tahkik eylemek ve ihraç noktalarında Türkiye ve Yunan memurlarına teslim etmek ;

b) İrkâp limanlarından itibaren iade olunacak Türk ve Yunan rehine ve harp esirlerinin naklini Türkiye ve Yunan Hükûmetlerile müştereken tanzim eylemek. Yunan Hükûmeti bunun için lûzumu olan vesaiti nakliyei bahriyeyi ita edecektir ;

c) Her iki Hükûmetten biri tarafından talep olunan ve teslim edilmemiş bulunan harp esirlerile sivil rehinelerin mukadderatını tayin için lâzım gelen bilcümle tahkikat ve taharriyatın icrasına Türkiye ve Yunan Hükûmetlerinin ve memurlarının iştirak ve muavenetile mübaşeret eylemek, hususlarile mükellefolacaktır.

restitution des otages et prisonciers civils ainsi que l'échange des prisonniers de guerre dans les conditions prévues aux Chapitres I et II ci-dessus. Cette Commission fixera les modalités de ces opérations et en surveillera l'exécution. Elle sera chargée notamment de:

a) recevoir des autorités helléniques et turques, aux points d'embarquement les otages et prisonniers à rapatrier, vérifier leur nombre et leur identité, et effectuer la remise de ces otages et prisonniers aux autorités turques et helléniques aux points de débarquement;

b) régler de concert avec les Gouvernements hellénique et turc le transport, à partir des ports d'embarquement, des otages et prisonniers turcs et helléniques à rapatrier. Le Gouvernement hellénique fournira à cet effet les moyens de transport maritime nécessaires;

c) procéder, avec la collaboration des Gouvernements et autorités helléniques et turcs, à toutes recherches et enquêtes nécessaires pour établir le sort des otages civils et prisonniers de guerre réclamés par l'un ou l'autre Gouvernement et non remis.

Alâkadar Hükûmetler bu hususta Komisyona bütün muzaheretlerini ibraz ve bilcümle teshilâtı ita etmeği taahhüt eylerler.

MADDE 7 — Komisyonun idarelerine ve ifayi vazifelerine muktazi masarif mütesaviyen Türkiye ve Yunan Hükûmetlerine ait olacaktır.

İşbu İtilâfname derhal mevkiimer'iyete konacaktır.

Lozanda 30 kânunusani 1923 tarihinde üç nüsha olarak tanzim edilmiştir.

M. İsmet.
Dr. Rıza Nur.
Hasan.
E. K. Vénisélos.
D. Caclamanos.

VIII. AFFİ UMMMİYE MÜTEALLİK BEYANNAME VE PROTOKOL.

24 temmuz 1923 tarihinde imza edilmiştir.

Bugünkü tarihli Muahedei Sulhiyeye vaz'ı imza eden Devletler şarkta sulhu ihlâl etmiş olan vakayiin mensi kalması arzusile dahi mütehassis olduklarından:

Salâhiyetnameleri mucibince hareket eden zirde vâzıini imza hususatı atiyeyi beyanda müttefiktirler:

Les Gouvernements intéressés s'engagent à prêter dans ce but tout leur concours à la Commission et à lui donner toutes facilités.

ARTICLE 7 — Les frais d'entretien et de fonctionnement de la Commission seront, par parts égales, à la charge des Gouvernements hellénique et turc.

Le présent Accord entrera immédiatement en vigueur.

Fait en triple exemplaire à Lausanne, le trente janvier mil neuf cent vingt-trois.

M. Ismet.
Dr. Riza Nour.
Hassan.
E. K. Vénisélos.
D. Caclamanos.

VIII. DECLARATION

relative à l'Amnistie et Protocole.

Signés le 24 juillet 1923.

Les Puissances signataires du Traité de Paix en date de ce jour étant également animées du désir de faire l'oubli sur les événemnets qui ont troublé la paix en Orient,

Les soussignés, agissant en vertu de leurs pleins pouvoirs, sont tombés d'accord pour déclarer:

I

Türkiyede ikamet eden veya ikamet etmiş olan hiçbir kimse ve mütekabilen Yunanistanda ikamet eden veya etmiş olan hiçbir kimse 1 ağustos 1914 ve 20 tişrinisani 1922 tarihleri beyninde askerî veya siyasî tarzı hareketinden veyahut bugünkü tarihli Sulh Muahedenamesine vaz'ı imza eden bir ecnebi Devlete veya tebaasına her hangi bir muavenette bulunmasından dolayı hiçbir vesile ile Türkiyede ve mütekabilen Yunanistanda iz'aç veya tazip edilemeyecektir.

II

Kezalik mezkûr Sulh Muahedenamesi mucibince Türkiyeden ayrılmış olan arazi ahalisinden hiçbiri gerek 1 ağustos 1914 tarihinden 20 Teşrinisani 1922 tarihine kadar güzeran olan müddet zarfında Türkiyeye müsait veya muhalif, siyasî veya askerî hal ve hareketinden ve gerek mezkûr Muahedename mucibince tabiiyetinin sureti tayininden dolayı iz'aç veya tazip edilmeyecektir.

III

Zikrolunan müddet zarfında mütehaddis vekayii siyasiyeye bedihî bir surette murtabıt olarak gene ayni müddet esnasında irtikâp edilmiş olan bileümle cinayet ve cünhalar hakkında

I

Aucune personne habitant ou ayant habité la Turquie et, réciproquement, aucune personne habitant ou ayant habité la Grèce, ne devra être inquiétée ou molestée en Turquie et, réciproquement, en Grèce sous aucun prétexte, en raison de sa conduite militaire ou politique ou en raison d'une assistance quelconque qu'elle aurait donnée à une Puissance étrangère signataire du Traité de Paix en date de ce jour ou à ses ressortissants, entre le 1er août 1914 et le 20 novembre 1922.

II

Aucun des habitants des territoires détachés de la Turquie en vertu dudit Traité de Paix ne devra également être inquiété ou molesté soit en raison de son attitude politique ou militaire contraire à la Turquie ou favorable à celle-ci, pendant la période du 1er août 1914 au 20 novembre 1922, soit en raison du règlement de sa nationalité en vertu dudit Traité.

III

Amnistie pleine et entière sera respectivement accordée par le Gouvernement turc et par le Gouvernement hellénique pour tous crimes et délits commis durant la même période

Türkiye ve Yunan Hükûmetleri tarafından mütekabilen tam ve mutlak bir affi umumî ilân edilecektir.

IV

Türkiye tebaasından ve mütekabilen bugünkü tarihli Sulh Muahedenamesine vaz'ı imza eden diğer Devletler tebaasından olup 20 tişrinisani 1922 tarihinden mukaddem, mezkûr Sulh Muahedenamesi neticesinde Türk kalacak olan arazide mahiyeti siyasiye veya askeriyeyi haiz esbaptan dolayı, Düveli mezkûre memurini veya mütekabilen Türkiye memurini tarafından derdest,takip veya mahkûm edilmiş olanlar affi umumiden müstefit olacaklar ve mevkuf iseler tabaalarından bulundukları Devletlerin memurini yedine teslim edileceklerdir. İşgal ordularına mensup bir fert hakkında mevti veya ağır bir cerihayi intaç etmiş olan bir fiile mütecasir olanlar müstesna olmak üzre, işbu hüküm, velev tarihi mezkûrdan mukaddem irtikâp edilmiş olan hukuku umumiyeye ait bir cürümden dolayı olsun veya failleri Türkiye haricine sevk edilmiş bulunsunlar balâda beyan edilen arazinin bir kısmını işgal etmiş olan Devletlerin memurini tarafından derdest, takip veya mahkûm edilmiş olan Türk

en connexion évidente avec les événements politiques survenus pendant cette période.

IV

Les ressortissants turcs et, réciproquement, les ressortissant des autres Puissances signataires du Traité de Paix en date de ce jour, qui auraient été arrêtés, poursuivis ou condamnés par les autorités desdites Puissances, ou respectivement par les autorités turques, pour des motifs de caractère politique ou militaire antérieurs au 20 novembre 1922 sur un territoire restant turc à la suite dudit Traité de Paix, bénéficieront de l'amnistie, et, s'ils sont détenus, seront remis entre les mains des autorités des Etats dont il sont les ressortissants. Cette disposition est également applicable aux ressortissants turcs arrêtés, poursuivis ou condamnés par les autorités des Puissances ayant occupé une parite du territoire ci-dessus visé même pour une infraction de droit commun commise avant ladite date et même s'ils ont été conduits hors de la Turquie, excepté ceux qui, à l'égard d'un membre des armées occupantes, se seraient rendus coupables d'un acte

tebaası hakkında dahi mabihüt- tatbik olacaktır.

V

Bu bapta ita olunmuş hükümlerin kâffesi iptal edilecek ve derdest bulunan bilcümle takibat tevkif olunacaktır.

VI

Bütün Devletlerin perverde eyledikleri müsalemeti umumimiyenin temini arzusuna iştirak eden Türkiye Hükûmeti, harp dolayısile dağılmış aileleri tekrar cemetmek ve meşru menlehülhukukun emvallerini yedi tasarruflarına iade etmek maksadile müttefiklerin ziri himayelerinde ve 20 teşrinievel 1918 tarihile 20 teşrinisani 1922 tarihi arasında icra olunan muamelâta itiraz etmemek niyetinde bulunduğunu beyan eder.

Maahaza bu niyet, alâkadaranın müracaatleri halinde marüzzikir muamelâtın yeniden tetkiki imkânını selbetmez. Eşhasa ve emvale ait müddeiyat Hilâli Ahmerin bir murahhası ile Salibi Ahmerin bir murahhasından mürekkep bir Komisyon marifetile tetkik olunacaktır. İhtilâf zuhurunda işbu murahhaslar bir hakem alelhakem intihap edeceklerdir; şayet bu intihapta itilâf edemezlerse hakem alel-

ayant entraîné la mort on une blessure grave.

V

Toutes condamnations prononcées de ce chef seront annulées et toutes poursuites en cours seront arrêtées,

VI

Le Gouvernement turc, partageant le souci de pacification générale dont sont animées toutes les Puissances, déclare son intention de ne pas contester les opérations effectuées sous les auspices des Alliés, pendant la période comprise entre le 20 octobre 1918 et le 20 novembre 1922, dans le but de rétablir les familles dispersées en raison de la guerre et de replacer les ayants droit légitimes en possessisn de leurs biens.

Toutefois, cette intention n'exclut pas la possibilité d'une revision des opérations susvisées en cas de recours des intéressés. Les réclamations relatives aux personnes et aux biens seront examinées par une commission composée d'un délégué du Croissant-Rouge et d'un délégué de la Croix-Rouge. En cas de divergence, ces derniers choisiront un surarbitre; s'ils ne peuvent pas s'entendre sur ce choix, le surarbitre sera

hakem Cemiyeti Akvam Meclisi tarafından tayin olunacaktır.

VII

Sivil mevkufinin iadesi ve üserayi harbin mübadelesi hakkında Yunanistan Hükûmeti ile Türkiye Hükûmeti beyninde 30 kânunusani 1923 tarihinde mün'akit İtilâfnamenin 5 inci Maddesinin mevzuunu teşkil eden tedabiri teskiniyenin nef'ini tasdik eden Britanya, Fransa ve İtalya Hükûmetleri, Türkiye Hükûmeti tarafından muamelei mütekabile şartile 20 teşrinisani 1922 tarihinden sonra hukuku umumiyeye müteallik cinayet ve cünhalar irtikâp etmiş olanlar müstesna olmak üzre elyevm mevkuf olarak kendi neztlerinde bulunabilen Türk üserayi harbi ve sivil mevkufini lehinde ayni ahkâmı kabule müheyya olduklarını beyan ederler.

24 temmuz 1923 tarihinde Lozanda tanzim olunmuştur.

Horace Rumbold. M. İsmet.
Pellé. Dr. Rıza Nur.
Garroni. Hasan.
G. C. Montagna.
K. Otchiaï.
E. K. Vénisélos.
D. Caclamanos.
Constantin Diamandy.
Constantin Contzesco.

designé par le conseil de la Société des Nations.

VII

Les Gouvernements britannique, français et italien, reconnaissant l'intérêt de la mesure d'apaisement qui a fait l'objet de l'Article 5 de l'Accord intervenu le 30 janvier 1923 entre le Gouvernement hellénique et le Gouvernement turc relativement à la restitution des internés civils et à l'échange des prisonniers de guerre, se déclarent disposés à adopter, moyennant réciprocité de la part du Gouvernement turc, les mêmes dispositions au bénéfice des prisonniers de guerre et internés civils turcs qu'ils pourraient encore détenir, à l'exception de ceux qui auraient commis des crimes et délits de droit commun postérieurement à la date du 20 novembre 1922.

FAIT à Lausanne, le 24 juillet 1923.

Horace Rumbold.
Pellé.
Garroni.
G. C. Montagna.
K. Otchiaï.
E. K. Vénisélos.
D. Caclamanos.
Const. Diamandy.
Const. Contzesco.
M. Ismet.
Dr. Riza Nour.
Hassan.

PROTOKOL.

Şurası mukarrerdir ki, affi umumiye ait Beyannamenin birinci fıkrası mer'i olmakla beraber, Türkiye Hükûmeti fıkrai mezkûrede istihdaf edilmiş olan kısmı eşhasa dahil bulunan yüz elli kişinin Türkiyeye duhul ve orada ikametini menetmek hakkını muhafaza eyler. Binaen alâ zalik Türkiye Hükûmeti mevzuu bahs olan eşhastan elyevm kendi arazisinde bulunanları oradan ihraç ve memaliki ecnebiyedekilerin avdetlerini menedebilecektir.

İşbu eşhasın esamisi, bugünkü tarihli Sulh Muahedenamesinin mevkii mer'iyete hini vaz'ında, affi umumî beyannamesinin kendisine ait cihetçe intacı zımnında, Hükûmeti mezkûre tarafından neşredilecek olan affi umumî beyannamesine raptedilecektir. Bundan maada şurası da mukarrerdir ki, Türkiye Hükûmeti, bu husustaki arzusunu izhar eylediği veçhile, eşhası mezkûrenin Türkiye dahilinde bulunan emlâklerinin ve diğer emvallerinin tasfiyesine iptidar eylemelerine karar verdiği takdirde, işbu tasfiyeyi kendi hüsnü rızalarile icra etmek üzre bunlara salifüzzikir beyanname tarihinden itibaren dokuz aylık bir mühlet bırakılacak ve bu mühletin inkizasından

PROTOCOLE.

Il est entendu que, nonobstant le paragraphe I de la Déclaration relative à l'amnistie, le Gouvernement turc se réserve le droit d'interdire le séjour et l'accès en Turquie à cent cinquante personnes rentrant dans la catégorie des individus visés audit paragraphe. En conséquence, le Gouvernement turc pourra expulser de son territoire celles des personnes en question qui s'y trouveraient actuellement et inderdire le retour de celles qui sont à l'étranger. Les noms de ces personnes seront annexés à la proclamation d'amnistie qui. lors de la mise en vigueur du Traité de Paix en date de ce jour, sera promulguée par ledit Gouvernement afin de donner suite, en ce qui le concerne, à la Déclaration susvisée. Il est, en outre, entendu qu'au cas où le Gouvernement turc déciderait ainsi qu'il en a exprimé l'intention, que lesdites personnes aient à procéder à la liquidation de leurs propriétés et autres biens en Turquie, il leur sera laissé un délai de neuf mois, à partir de la date de la proclamatin susmentionnée, pour effectuer cette liquidation de leur propre gré, et qu'en cas

sonra tasfiye muamelesi Türkiye Hükûmeti tarafından yapıldığı takdirde hasılatı bitamamiha eşhası mezkûrenin yetlerine teslim olunacaktır.

Kezalik şurası da mukarrerdir ki affi umumîye müteallik beyannamenin birinci bendinde münderiç hiçbir kayit Yunan Hükûmetinin Yunanistanla Türkiye arasındaki muhasamat esnasında vazaifi askeriyelerince kusur teşkil eden esbaptan dolayı kendi ordusuna mensup bulunan veya mensup olmuş olan gayrimüslim tebaasını takip etmek hakkını ihlâl etmeyecektir.

24 temmuz 1923 tarihinde Lozanda tanzim edilmiştir.

Horace Rumbold. M. İsmet.
Pellé. Dr. Rıza Nur.
Garroni. Hasan.
G. C. Montanga.
K. Otchiaï.
E. K. Vénisélos.
D. Caclamanos.
Constantin Diamandy.
Constantin Contzesco.

de liquidation par le Gouvernement turc après l'expiration de ce délai, le produit en sera versé intégralement entre les mains desdites personnes.

Il est également entendu que rien dans le paragraphe I de la Déclaration relative à l'amnistie ne porte atteinte au droit du Gouvernement hellénique de poursuivre ses ressortissants non-musulmans, appartenant ou ayant appartenu à son armée, pour des faits constituant un manquement à leurs devoir militaires au cours des hostilités entre la Grèce et la Turquie.

Fait à Lausanne, le 24 juillet 1923.

Horace Rumbold.
Pellé.
Garroni.
G. C. Montagna.
K. Otchiaï.
E. K. Vénisélos.
D. Caclamanos.
Const. Diamandy.
Const. Contzesco.
M. İsmet.
Dr. Riza Nour.
Hassan.

IX. YUNANİSTANDA BULUNAN EMLÂKİ İSLÂMİYEYE MÜTEALLİK BEYANNAME

24 temmuz 1923 tarihinde imza edilmiştir.

Haiz olduklari salâhiyetnameler mucibince hareket eden zirde vaziini imza, mübadelei ahali hakkında 30 kânuunusani 1923 tarihinde Lozanda imza olunan Mukavelename ahkâmile istihdaf edilmemiş olan ve 18 teşrinievel 1912 tarihinden mukaddem, Girit adası da dahil olduğu halde, Yunanistanı terketmiş veya minelkadim Yunanistan haricinde mukim bulunmuş olan eşhası müslimenin hukuku mülkiyetlerine hiçbir halel iras edilmiyeceğini, Yunan Hükûmeti namına beyan ederler. Eşhası mezkûre emlâklerine serbestçe tasarruf etmek ve bunlardan serbestçe istifade eylemek hakkını muhafaza edeceklerdir.

Mezkûr müslümanların emvali hakkında sureti istisnaiyede ittihaz veya tatbik edilmiş olan bilcümle ahkâm ve tedabir refedilecektir. İşbu emvalin varidatı şimdiye kadar iâde edilmeksizin veyahut Hükûmetle alâkadaran beyninde itilâfatı mahsusaya mevzu teşkil etmeksizin Yunanistan Hükûmet veya memurini tarafından ahz ve kabzedilmiş olduğu takdirde

IX Déclaration RELATIVE AUX PROPRIÉTÉS MUSULMANES EN GRÈCE

Signés le 24 juillet 1923.

Les soussignés, agissant en vertu de leurs pleins-pouvoirs, déclarent, au nom du Gouvernement hellénique, qu'aucune atteinte ne sera portée aux droits de propriété des personnes musulmanes, qui ne sont pas visées par les dispositions de la Convention concernant l'échange des populations signée à Lausanne le 30 janvier 1923, et qui ont quitté la Grèce, y compris l'île de Crète, avant le 18 octobre 1912 ou qui ont résidé de tout temps en dehors de la Grèce. Elles garderont le droit de disposer librement de leurs propriétés.

Toutes les dispositions et mesures qui auraient été prises ou appliquées à titre exceptionnel à l'égard des biens desdits musulmans, seront levés. Au cas où les revenus de ces biens auraient été encaissés par le Gouvernement ou les autorités helléniques, sans avoir été jusqu'ici restitués ou avoir fait l'objet d'arrangements spéciaux entre le Gouvernement et les intéressés, ces revenus seront versés entre les mains des pro-

varidatı mezkûre eshabı emlâkin yedine teslim olunacaktır. Varidatı mebhusünanhaya müteallik bilcümle metalip ile eşhası mezkûrenin, sureti umumiyede müttahaz tedabirin gayri müsavi bir surette tatbikından dolayı hukuklarının haleldar olduğunu iddia etmeleri keyfiyetinden münbais bilûmum metalip hakkında marüzzikir Mukavelenamede münderiç Komisyon tarafından karar ita olunacaktır; maahaza metalibi mezkûrenin bugünkü tarihle mümza Sulh Muahedenamesinin mevkii mer'iyete vazından itibaren altı ay müddet zarfında dermeyan edilmiş olmaları şarttır. Metalibi mebhusünanha Muahedenamei mezkûrun mevkii meriyete vazından itibaren nihayet bir sene zarfında bir karara raptolunabilmek için Komisyon tarafından müstacelen tetkik olunacaktır.

Yunanistan Hükûmeti, salifüzzikir eşhasın, gaybubetlerinden naşi mallarına serbestçe hakkı tasarrufları hususunda tehaddüs edebilecek müşkülâtı filiyeyi nazarı itibare alarak bunların arzu eyledikleri takdirde mülklerini ferağ etmek için balâda mezkûr Muhtelit Komisyonun vesatatı mücamelekârisinden istifade edebilmelerini kabul eyler. Şurası mukarrerdir ki bu takdirde muhtelit komisyonun müdahalesi Yunanistan Hükûmeti için, mevzuu bahs olan emlâkin iştirası hakkında bir gûna mecburiyet

priétaires. Toutes réclamations relatives aux revenus en question ainsi que toutes réclamations résultant du fait que ces personnes prétendraient avoir été lésées dans leurs droits par l'application inégale des mesures d'ordre général, seront décidées par la Commission prévue dans la Convention susmentionnée, à la condition toutefois que ces réclamations soient formulées dans un délai de six mois à partir de la mise en vigueur du Traité de Paix signé en date de ce jour. Lesdites réclamations seront examinées d'urgence par la Commision, afin de pouvoir être décidées dans un délai d'un an au plus tard à partir de la mise en vigueur dudit Traité.

Vu les difficultés d'ordre pratique, qui pourraient se présenter pour les personnes susvisées en ce qui concerne le droit de libre disposition de leurs biens à cause de leur absence, le Gouvernement hellénique admet qu'elles pourront profiter, si elles le veulent, des bons offices de la Commission mixte précitée pour aliéner leurs propriétés. Il demeure entendu qu'en ce cas l'intervention de la Commission mixte ne comportera pour le Gouvernement hellénique aucune obligation d'acheter les propriétés en question et que la tâche de la Commission se bornera à en faciliter l'aliénation.

Il demeure entendu que la

istilzam etmeyecek ve Komisyonun vazifesi bunların ferağını teshile münhasır kalacaktır.

Şurası mukarrerdir ki işbu Beyanname 18 teşrinievel 1912 tarihinden evel Türkiyeyi terketmiş olan veyahut minelkadim Türkiye haricinde ikamet eylemekte bulunan Rum ashabı emlâki lehinde muamelei mütekabile icrası şartile tanzim olunmuştur.

Lozanda 24 temmuz 1923 tarihinde tanzim olunmuştur.

E. K. Vénisélos.
D. Caclamanos.

X. MESAİLİ SIHHİYEYE MÜTEALLİK BEYANNAME

24 temmuz 1923 tarihinde imza edilmiştir.

Haiz oldukları salâhiyetnameler mucibince hareket eden zirde vâziini imza, Türkiye Hükûmetinin, beş senelik bir müddet için, hudut sıhhiye İdaresine Müşavir olarak üç mütehassıs Avrupalı tabip tayin edeceğini beyan ederler. Bu tabipler Türkiye memuru olacaklar ve Sıhhiye Vekiline tâbi bulunacaklardır. Atıbbayı mumaileyhim, Türkiye Hükûmetince Cemiyeti Akvam Hıfzıssıhha Encümeni ile Beynelmilel Umumî Hıfzıssıhha İdaresi taraflarından müştereken tanzim olunan altı esamiyi havi bir

présente Déclaration est faite sous condition de réciprocité en faveur des propriétaires grecs ayant quitté la Turquie avant le 18 octobre 1912 ou ayant habité de tout temps en dehors de la Turquie.

Fait à Lausanne, le 24 juillet 1923.

E. K. Vénisélos.
D. Caclamanos.

X. DECLARATION

RELATIVE AUX QUESTIONS SANITAIRES

Signée le 24 juillet 1923.

Les soussignés, agissant en vertu de leurs pleins pouvoirs, déclarent que le Gouvernement turc nommera pour une durée de cinq années trois médecins spécialistes européens comme Conseillers de l'Administration sanitaire des frontières. Ces médecins seront des fonctionnaires turcs et dépendront du Ministre de la Santé. Ils seront choisis par ledit Gouvernement sur une liste de six noms, établie de concert par le Comité d'Hygiène de la Société des Nations et par l'Office Interna-

cetvel üzerinden intihap olunacaklardır. Bunların maaşlarile diğer şeraiti tayin ve istihdamları Türkiye Hükûmeti ile marüzzikir iki beynelmilel müessese beyninde müttefikan karargir olacaktır.

Türkiye İdarei Sıhhiyesi salifüzzikir üç Avrupalı mütehassısın inzimamı muavenetile Türkiye sahil ve hudutlarının hidematı sıhhiyesi teşkilâtını tayin eden bir nizamname vücude getirecektir. İşbu nizamname beynelmilel Mukavelâtı Sıhhiye ahkâmına ve Boğazlara ait kısım için Boğazlar usulüne müteallik bugünkü tarihle mümza Mukavelename ahkâmına tevafuk eyleyecektir.

Türkiye idaresi tarafından istifa olunan rüsumu sıhhiye hasılatı münhasıran Türkiyenin umuru sıhhiyesi ihtiyacatına hasrın tahsis olunacak ve Sıhhiye Vekâletince bu husus için tanzim edilecek bir mülhak bütçede münderiç bulunacaktır.

Lozanda 24 temmuz 1923 tarihinde tanzim edilmiştir.

M. İsmet.
Doktor Rıza Nur
Hasan

tional d'Hygiène Publique. Leur traitement ainsi que les autres conditions d'engagement seront fixés d'un commun accord entre ledit Gouvernment et les deux organes internationaux susmentionnés.

l'Admimistration sanitaire turque établira, avec le concours des trois Conseillers européens ci-dessus mentionnés, un règlement déterminant l'organisation du service sanitaire des côtes et frontières de la Turquie. Ce règlement se conformera aux dispositions des Conventions sanitaires internationales et, pour ce qui concerne les Détroits, aux dispositions de la Convention concernant le régime des Détroits signée en date de ce jour.

Le produit des taxes sanitaires perçues par l'Admidistration turque sera exclusivement affecté aux besoins du service sani tanitaire de la Turquie, et figurera dans un budget annexe, qui sera dressé à cette fin par les soins du Ministère de la Santé.

Fait à Lausanne, le 24 juillet 1923.

Ismet.
Doktor Riza Nour.
Hassan.

XI. İDAREİ ADLİYEYE DAİR BEYANNAME

24 temmuz 1923 tarihinde imza edilmiştir.

Türkiye Heyeti Murahhasası, Türkiye Büyük Millet Meclisi Hükûmetinin ecanibe Türkiye mehakimi huzurunda hüsnü tevzii adaletin bilcümle teminatını ita eylemeğe ve hâkimiyetini tamamile istimal eylemek suretile ve hiçbir müdahalei ecnebiye olmaksızın buna nezaret etmeğe kadir bulunduğunu evvelce de beyan eylemek fırsatına nail olmuş idi. Maamafih Hükûmeti mezkûre terekkiyatı ahlâkiye ve medeniyenin muhik göstereceği islahatı icra için tetkikat ve tetebbüat ifa ettirmeğe amadedir.

Haiz oldukları salâhiyetnameler mucibince hareket eden zirde vaziini imza, işbu mülâhazaya mebni, ber veçhi ati beyanatta bulunmağa lüzum görürler:

1

Türkiye Hükûmeti, 1914-1918 harbine iştirak etmemiş olan memalik tebaası hukukşinasanı meyanından olmak üzre Lâhey Beynelmilel Adalet Mahkemei daimesi tarafından tanzim kılınacak listeden intihap edeceği

XI. DECLARTION SUR L'ADMINISTRATION JUDICIAIRE

signée le 24 juillet 1923.

La Délégation turque a déjà eu l'occasion de connaître que le Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie est en mesure d'assurer aux étrangers devant les tiribunaux turcs toutes les garanties d'une bonne justice et qu'il est à même d'y veiller dans le plein exercice de sa souveraineté et sans aucune intervention étrangère. Il n'en est pas moins disposé à faire procéder à des enquêtes et études pour introduire telles réformes que justifierait le progrès des mœurs et de la civilisation.

Dans cet esprit, les Soussignés, agissant en vertu de leurs pleins pouvoirs, tiennent à faire la déclaration suivante:

1

Le Gouvernement turc se propose de prendre incessamment à son service, pour la période qu'il jugera nécessaire et qui ne sera pas inférieure à cinq années, des conseillers légistes européens, qu'il choisira sur une liste dressée par la Cour permanente de Justice

Avrupalı Hukuk Müşavirlerini, beş seneden dun olmamak üzre lûzum göreceği bir müddet için, Türkiye memuru sıfatile bilâ tehir hizmetine almak niyetindedir.

2

İşbu Hukuk Müşavirleri Adliye Vekiline merbut bulunacaklar ve bir takımlarının mahalli memuriyeti İstanbul şehri ve diğerlerinin mahalli memuriyeti İzmir şehri olacaktır. Mumaileyhim Kavanin Komisyonlarının mesaisine iştirak edecekler ve sınıfı hükkâmın vezaifine müdahale etmeksizin Türkiye hukuk, ticaret ve ceza mahkemelerinin tarzı ifayi vezaifini takibe ve Adliye Vekiline lûzum görecekleri bütün raporları itaya memur edileceklerdir; mumaileyhim gerek hukuk, ticaret veya cezaya mütaallik muamelâtı adliyeden, gerek mücazatın icrasından ve gerek kavaninin tatbikından tevellüt edebilecek bilcümle şikâyatı, — Türkiye kavaninine tamamii riayeti temin için — Adliye Vekilini haberdar eylemek üzre kabul salâhiyetini haiz olacaklardır.

Hukuk Müşavirleri mesakine duhulün ve taharriyat veya tevkifatın mahal verebileceği şikâyatı dahi kabule salâhiyettar

Internationale de la Haye parmi les jurisconsultes ressortissants des pays n'ayant pas participé à la guerre de 1914-1918, et qui seront engagés comme fonctionnaires turcs.

2

Ces Conseillers légistes dépendront du Ministre de la Justice et auront leur siège, les uns dans la ville de Constantinople et les autres dans la ville de Smyrne. Ils participeront aux travaux des commissions législatives et seront chargés de suivre, sans s'immiscer dans l'exercice des fonctions des magistrats, le fonctionnement des juridictions civiles, commerciales et pénales turques, et d'adresser au Ministre de la Justice tous rapports qu'ils estimeraient nécessaires; ils auront qualité pour recevoir toutes plaintes auxquelles pourraient donner lieu soit l'administration de la justice civile, commerciale ou pénale, soit l'exécution des peines, soit l'application des lois, avec mission d'en rendre compte au Ministre de la Justice à l'effet d'assurer la stricte observation de la législation turque.

Ils auront également qualité pour recevoir les plaintes auxquelles pourraient donner lieu

olacaklardır. Diğer taraftan İstanbul ve İzmir devairi kazaiyesinde zikrolunan muamelât, icra olunduktan sonra Adliye Vekilinin mahallî mümessili tarafından bilâ tehir Hukuk Müşavirine bildirilecektir. Mumaileyh hâkim bu gibi hususatta Hukuk Müşavirile doğrudan doğruya muhabere salâhiyetini haiz olacaktır.

les visites domiciliaires, perquisitions ou arrestations, ces mesures étant, d'autre part, dans les circonscriptions judiciaires de Constantinople et de Smyrne, portées sans délai, dès qu'elles sont effectuées, à la connaissance du Conseiller légiste par le représentant sur place du Ministre de la Justice; ce magistrat aura, en pareil cas, qualité pour correspondre directement avec le Conseiller légiste.

3

Cünha mevadında kefaletle tahliyei sebil yüzünden asayişi umumî haleldar olmadıkça veyahut muvakkaten tahliye keyfiyeti tahkikatı kanuniyenin selâmeti cereyanını ihlâl etmedikçe kefalete rapt ile tahliyei sebil daima mecburiyülifa olacaktır.

3

Dans les matières correctionnelles, la mise en liberté sous caution devra toujours être prononcée, à moins que la sécurité publique ne soit de ce fait compromise, ou que la mise en liberté provisoire n'entrave la bonne marche de l'instruction de l'affaire.

4

Mevaddı hukukiye ve ticariyede bilcümle tahkimnamelerle Tahkimname mahiyetindeki ahkâm müeaz olup bu suretle verilecek hakem kararları, Bidayet Mahkemesi Reisinin tasdiki üzerine icra edilecektir, mumaileyh Bidayet Reisi, intizamı amme mugayir olmadıkça hüküm kararını tasdıkten imtina edemeyecektir.

4

Tous compromis et clauses compromissoires en martière civile ou commerciale sont permis et les décisions arbitrales ainsi rendues seront exécutées sur le visa du Président du Tribunal de première instance, qui ne pourra refuser son visa qu'au cas où la décision serait contraire à l'ordre public.

5

İşbu Beyanname beş senelik bir müddet için mer'idir.

Lozanda 24 temmuz 1923 tarihinde tanzim edilmiştir.

M. İsmet.
Doktor Rıza Nur.
Hasan.

5

La présente Déclaration sera valable pour une durée de cinq ans,

Fait à Lausanne, le 24 juillet 1923.

ISMET.
DR. RIZA NOUR.
HASSAN.

XII. OSMANLI İMPARATORLUĞU MEMALİKİNDE İTA EDİLMİŞ BAZI İMTİYAZATA DAİR PROTOKOL VE BEYANNAME

24 temmuz 1923 tarihinde imza edilmiştir.

Biritanya İmparatorluğu, Fransa, İtalya, Yunanistan, Romanya, Sırp-Hırvat-Sloven Devleti ve Türkiye,

Osmanlı İmparatorluğu dahilinde verilmiş olan bazı imtiyazata müteallik mesaili müttefikan hal ve tesviye etmek arzusunda olduklarından usulen haizi salâhiyet bulunan zirde vaziini imza ahkâmı atiyeyi kararla tırmışlardır:

FASIL I.

MADDE 1 — 29 teşrinievel 1914 ten evel bir taraftan Hükûmeti Osmaniye veya her idarei mahalliye ve diğer taraftan Türkiyeden maada Düveli âkide tebaası (Şirketler de dahil olduğu halde) arasında usulü da-

XII. PROTOCLE

RELATIF À CERTAINES CONCESSIONS ACCORDÉES DANS L'EMPIRE OTTOMAN ET DÉCLARATION,

Signés le 24 juillet 1923.

L'Empire Britannique, la France, l'Italie, la Grèce, la Roumanie, l'État Serbe-Croate-Slovène et la Turquie étant désireux de régler, d'un commun accord, les questions relatives à certaines concessions accordées dans l'Empire ottomman,

Les soussignés, dûment autorisés, conviennent des dispositions suivantes:

SECTION I.

ARTICLE 1 — Sont maintenus les contrats de concession, ainsi que les accords subséquents y relatifs, dûment intervenus avant le 29 octobre 1914 entre le Gouvernemet ottomon ou toute autorité

iresinde mün'akit olarak vuku bulmuş imtiyaz mukavelâtile onlara müteallik olarak muahharen mün'akit itilâfat ahkâmı ipka edilmiştir.

MADDE 2— I. Hükûmeti Osmaniye ile Sir A. G. Armstrong Whitworth ve şürekâsı Limited ve Vickers Limited arasında 1913 ve 1914 seneleri zarfında doklar, tersaneler ve inşaatı bahriye müşterekülmenfaa şirketi Şahanei Osmaniyesinin teşekkülüne ve imtiyazına müteallik aktolunmuş olan mukavelâtta münderiç muamelât, Türkiye Hükûmetinin talebi üzerine tadil olunacaktır.

Tarafeyn arasında, bu mukavelâtın tadili şeraiti veya ayni derecei ehemiyeti haiz bir teşebbüs hakkında yeni bir imtiyaz itası maksadile müzakerat açılacaktır.

Bugünkü tarihli Sulh Muahedenamesinin mevkii mer'iyete vaz'ı tarihinden itibaren altı aylık bir müddet zarfında Türkiye Hükûmetile mezkûr şirketler arasında gerek mukavelâtı mebhusünanhanın tadili şeraiti gerek yeni bir imtiyazın itası hususlarında bir ittifak hasıl olmadığı takdirde anüfizzikir şirketlerin, beşinci madde mucibince mansup ehli hibreye eski mukavelâtın feshini telâfi

locale d'une part, et, d'autre part, les ressortissants (y compris les sociétés) des Puissances contractantes autres que la Turquie.

ARTICLE 2 — I. Sur la demande du Gouvernemet turc, seront suspendues les opérations visées aux conventions passées entre le Gouvernement ottoman et Sir W. G. Armstrong Whitworth and Co. Limited et Vickers Limited pendant les années 1913 et 1914 en ce qui concerne la constitution et la concession de la Société impériale ottomane co-interessée des docks, arsenaux et constructions navales.

Des négociations seront ouvertes entre les deux parties, ayant pour but la modification des conditions de ces conventions, ou l'octroi d'une nouvelle concession pour une entreprise d'une importance jugée égale.

Au cas où, dans un délai de six mois à dater de la mise en vigueur du Traité de Paix en date de ce jour, un accord n'interviendrait pas entre le Gouvernement turc et lesdites sociétés, soit pour la modification des conditions desdites conventions, soit pour l'octroi d'une nouvelle concession, les sociétés sus-indiquées auront le

edecek olan yeni imtiyazın tesbiti şeratiini tevdi etmeğe hakları olacaktır.

Maahaza şurası mukarrerdir ki yeni imtiyaz için ehli hibre tarafından tesbit edilecek olan şerait, tarafeynden birinin veyahut diğerinin muvafakatine iktiran etmediği takdirde, eski imtiyazlarının feshi keyfiyetinden dolayı maddeten duçar oldukları zarar için ehli hibrenin muhık göreceği miktarı tazminatı mezkûr şirketlere tesviye etmeği Türkiye Hükûmeti taahhüt eyler.

II. Bu günkü tarihli Sulh muahedenamesinin mevkii meriyete vaz'ı tarihinden itibaren altı aylık bir müddet zarfında « Régie générale des Chimens de fer » şirketi, kendisine 1914 te verilmiş olan Samsun - Sivas şimendiferinin inşası ve işletilmesi hakkındaki imtiyaza her hangi bir sebepten dolayı tekrar sahip kılınamadığı takdirde Türkiye Hükûmeti bu şirkete talebi üzerine ve telâfi maksadile yeni bir imtiyaz ita etmeği deruhde eyler. Eski imtiyazla yenisinin bir değerde olup olmadığında itilâf olunmazsa işbu muadele noktai nazarından yeni imtiyazın vüs'atiyle işletme şeraitini tayin beşinci Madde mucibince mansup ehlihibreye ait olacaktır.

droit de soumettre aux experts désignés conformément à l'Article 5, la fixation des conditions de la nouvelle concession qui sera la compensation de la résiliation des anciennes conventions.

Il est entendu, toutefois, qu'au cas où les conditions fixées par les experts pour la nouvelle concession ne seraient pas de la convenance de l'une ou de l'autre des parties, le Gouvernement turc s'engage à verser auxdites sociétés telle indemnité que les experts jugeront équitable pour le dommage effectivement subi du fait de la résiliation de leur ancienne concession.

II. Au cas où, dans un délai de six mois à dater de la mise en vigueur du Traité de Paix en date de ce jour, la Régie générale des Chemins de fer n'aurait pas été, pour une raison quelconque, remise en possession de la cencession qui lui a été donnée en 1914 pour la construction et l'exploitation du chemin de fer Samsoun-Sivas, le Gouvernemet turc s'engage à accorder à cette société, sur sa demande, une nouvelle concession à titre de compensation. A défaut d'accord sur l'équivalence de cette compensation, il appartiendra aux experts, désignès conformément à l'Article 5, de déterminer, en vue de cette

Şu cihet mukarrerdir ki eğer Reji Jeneral şirketi Samsun — Sivas imtiyazına tekrar sahip kılınırsa bu imtiyaz (Beşinci Maddede gösterilen ehlihibre usulile) şeraiti cedidei iktısadiyeye tevfik edilecektir.

Yeni bir imtiyaz ile telâfi takdirinde dahi şeraiti cedidei iktısadiyeye tevfik salâhiyeti kezalik hesaba alınacaktır.

Ehlihibre tarafından tayin edilen yeni imtiyaz şeraiti tarafeynden birinin veyahut diğerinin muvafakatine iktiran etmediği takdirde Samsun — Sivas şimendiferi imtiyazının feshinden dolayı şirketin maddeten duçar olduğu zarara ve Bahrisiyah şebekesinin diğer aksamı hakkında şirket tarafından mahallinde ameliyatı keşfiye için yapılan masarifine mukabil ehli hibrenin muhık göreceği miktar tazminatı mezkûr şirkete tesviye etmeği Türkiye Hükûmeti taahhüt eyler.

Türkiye, yukarıda gösterilen şerait dahilinde ister Samsun— Sivas imtiyazına şirketi tekrar sahip kılmak, ister yeni bir imtiyaz ita eylemek ve nihayet isterse tazminat vermek ile şirkete karşı kâffei taahhüdatından tamamen teberri edecektir.

équivalence , l'étendue et les conditons d'exploitation de cette nouvelle concession.

Il est entendu que, si la Régie générale est remise en possession de la concession Samsoun-Sivas, cette concession sera réadaptée, conformément à la procédure d'expertise prévue par l'Article 5. Au cas de compensation par une nouvelle concession, il sera également tenu compte de la faculté de réadaptation .

Au cas où les conditions de la nouvelle concession, déterminées par les experts , ne seraient pas de la cenvenance de l'une ou l'autre des parties, le Gouvernement turc s'engage à verser à la Société telle indemnité que les experts jugeront équitable pour les dommages effectivement subis du fait de la résiliation de la concession du chemin de fer Samsoun-Sivas et pour les dépenses effectuées par la Société pour les travaux d'étude sur place des autres sections du réseau de la Mer Noire .

La Turquie sera entièrement libérée de tout engagement envers la Société , soit par la remise de la Société en possession de la concession Samsoun-Sivas , soit par l'octroi de la nouvelle concession , soit , enfin,

MADDE 3 — Birinci ve ikinci Maddelerde gösterilen Mukavelâtla itilâfattan müstefit olanların emlâkinden veya idarelerinden Devletçe, şimdiki arazisi dahilinde istifade yüzünden Devlete veya mezkûr mukavelâtla İtilâfattan müstefit olanlara rü'yeti muhasebe neticesinde ait olacak mebaliğ mevcut Mukavelât veya İtilâfat mucibince yahut, Mukavelât veya İtilâfat mevcut olmadığı surette, işbu Protokolda gösterilen ehlihibre usulüne tevfikan tesviye olunacaktr.

MADDE 4 — Altıncı Madde ahkâmı mahfuz kalmak kaydile birinci Maddede gösterilen Mukavelâtla İtilâfat muahhar ahkâmı, bilittifak ve iki tarafa da müteallik olmak üzre, şeraiti iktısadiyei cedideye tevfik edilecektir.

MADDE 5 — Bu günkü tarihli Sulh Muahedenamesinin mevkii mer'iyete vaz'ından itibaren bir sene müddet zarfında itilâf hasıl olmadığı takdirde tarafeyn, gerek rü'yeti muhasebata gerek imtiyazatın şeraiti iktısadiyei cedideye tevfikına müteallik hususatta yukarıda

par le versement de l'indemnité, dans les conditions prévues ci-dessus.

ARTICLE 3 — Les sommes revenant, après règlement des comptes, à l'Etat ou aux bénéficiaires des contrats et accords visés aux Articles 1 et 2, à raison d'une utilisation par l'Etat, sur son territoire actuel, de la propriété ou des services desdits bénéficiaires, seront payées conformément aux contrats ou accords existants ou, à défaut. de contrats ou accords, conformément à la procédure d'expertise prévue par le présent Protocole.

ARTICLE 4 — Sous réserve des dispositions de l'Article 6, les clauses des contrats et accords subséquents visés à l'Article I seront, d'un commun accord et en ce qui concerne les deux parties, mises en conformité des conditions économiques nouvelles.

ARTICLE 5 — Faute d'entente dans le délai d'un an à compter de la mise en vigueur du Traité de Paix en date de ce jour, les parties adopteront les dispositions qui seront considérées, tant en ce qui concerne le règlement des comptes que la réadaptation des concessions, comme convenables

zikredilen bir sene müddetin inkızasından itibaren iki aylık bir müddet zarfında tayin edecekleri iki ehlihibrenin münasip ve muhık göreceği ahkâmı kabul edeceklerdir. İşbu ehlihibre, ittifak hasıl edemezlerse, 1914 / 1918 muharebesine iştirak etmemiş memleket tebaasından, İsviçre Hükûmeti cümhuriyesi Umuru Nafıa İdaresi Reisinin yapacağı üç kişilik liste meyanında Türk Hükûmetince iki aylık bir müddet içinde tayin edilecek bir üçüncü ehlihibreye müracaat edeceklerdir.

MADDE 6 — Birinci Maddede mezkûr olup bu günkü tarihte bir mukaddemei tatbikiyeye iktiran etmemiş olan Mukavelâtı imtiyaziye eshabı bu Protokolun şeraiti iktisadiyei cedideye tevfik hakkındaki ahkâmından istifade edemeyeceklerdir. Bu mukavelât bu günkü tarihli Muahedei Sulhiyenin mevkii mer'iyete vaz' ından itibaren altı aylık bir müddet zarfında eshabı imtiyaz tarafından vuku bulacak müracaat üzerine fesholunabılecektir. Bu takdirde sahibi imtiyaz, eğer mahal var ise, ameliyatı keşfiye için, tarafeyn arasında ademi ittifak halinde, işbu Protokolda mezkûr ehlihibre tarafından

et équitables par deux experts qu'il appartiendra aux parties de désigner dans un délai de deux mois à compter de l'expiration du délai d'un an prévu ci-dessus. En cas de désaccord, ces experts s'en référeront à un tiers expert désigné dans un délai de deux mois, par le Gouvernement turc sur une liste de trois personnes ressortissantes de pays n'ayant pas participé à la guerre de 1914-1918, liste dressée par le chef du Département Fédéral des Travaux publics suisse.

ARTICLE 6 — Les bénéficiaires de contrats de concession visés à l'Article I qui n'auraient pas reçu, à la date de ce jour, un commencement d'application, ne pourront pas se prévaloir des dispositions du présent Protocole relatives à la réadaptation. Ces contrats pourront étre résiliés sur la demande du concessionnaire présentée dans un délai de six mois à compter de la mise en vigueur du Traité de Paix en date de ce jour. En ce cas, le concessionnaire aura droit, s'il y a lieu, pour les travaux d'étude, à telle indemnité qui, à défaut d'accord entre les

muhik görülecek olan miktar tazminata müstahak olacaktır.

MADDE 7 — Hükûmeti Osmaniye ile birinci Maddede mezkûr mukavelât ve imtiyazattan müstefit olanlar beyninde 30 teşrinievel 1918 tarihi ile 1 Teşrinisani 1912 tarihi arasında vuku bulan itilâflar ile efradı hususiye arasında ve gene bu müddet zarfında imtiyaz devir ve ferağını mutazammın olarak münakit olmuş Mukavelât Türkiye Hükûmetinin tasvibine iktiran edinceye kadar mevkii mer'iyette kalacaklardır. Bu tasvip vaki olmadığı takdirde eshabı imtiyaza, eğer mahal var ise, maddeten duçar oldukları hasarı hakikiye mukabil beşinci Maddedeki şerait dahilinde mansup ehlihibre tarafından tayin olunacak bir tazminat tahsis olunacaktır. Bu ahkâm, 29 Teşrinievel 1914 ten evel akdoluumuş Mukavelât hakkında, işbu Protokolda münderiç şeraiti iktısadiyei cedideye tevfik hakkını ihlâl etmez.

MADDE 8 — İşbu Protokolun ahkâmı 25 Nisan 1920 den itibaren Türkiye Büyük Millet Meclisi Hükûmetile eshabı imtiyazat arasında vaki olmuş itilâfata tatbik olunmaz.

parties, sera considérée comme équitable par les experts prévus au présent Protocole.

ARTICLE 7 — Les accords intervenus entre le 30 octobre 1918 et le 1er novembre 1922 entre le Gouvernement ottoman et les bénéficiaires de contrats et concessions visés à l'Article I, ainsi que les contrats entre particuliers, comportant transfert de concession, conclus pendant cette période, demeureront en vigueur jusqu'à ce qu'ils aient reçu l'approbation du Gouvernement turc. Au cas où cette approbation ne serait pas accordée, il sera alloué, s'il y a lieu, aux concessionnaires, pour le préjudice effectivement subi, une indemnité à fixer par les experts désignés dans les conditions indiquées à l'Article 5. Cette disposition ne porte pas atteinte en ce qui concerne les contrats antérieurs au 29 octobre 1914, au droit à réadaptation prévu par le présent Porocole.

ARTICLE 8 — Les dispositions du présent Protocole ne s'appliquent pas aux accords intervenus, depuis le 25 avril 1920, entre le Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie et des concessionnaires.

FASIL II.

MADDE 9 — Bu günkü tarihli Sulh Muahedenamesi ile Türkiyeden ayrılan arazi dahilinde Türkiyeyi istihlâf eden devlet Hükûmeti Osmaniye veyahut her Osmanlı idarei mahalliyesi ile 29 teşrinievel 1914 tarihinden evel aktolunmuş mukavelâtı imtiyaziyeden müstefit olan diğer Düveli Âkide tebaasına veya Düveli mezkûre tebaası sermayesinin mütefevvik bulunduğu şirketlere karşı Türkiyenin hukuk ve vezaifine tamamen kaim olmuştur .

Türkiyeden Balkan muharebeleri neticesinde ayrılmış olan arazi dahilinde dahi işbu arazinin intikalini tasrih eden Muahedenin mevkii mer'iyete vaz'ından mukaddem Hükûmeti Osmaniye veya bir Osmanlı idarei mahalliyesi ile münakit olmuş mukavelâtı imtiyaziye hakkında ayni muamele cari olacaktır. Bu kaimiyet, arazinin intikalini tasrih eden muahedenin mevkii mer'iyete vaz'ı tarihinden itibaren muteber olacaksa da bu günkü tarihli Sulh Muahedenamesi ile Türkiyeden infikâk eden arazi hakkında istisnaen 30 teşrinievel 1918 tarihinden itibaren mer'i bulunacaktır.

SECTION II.

ARTICLE 9 — Dans les territoires détachés de la Turquie en vertu du Traité de Paix en date de ce jour, l'Etat successeur est pleinement subrogé dans les droits et charges de la Turquie vis-à-vis des ressortissants des autres Puissances contractantes et des sociétés dans lesquelles les capitaux des ressortissants desdites Puissances sont prépondérants, bénéficiaires de contrats de concession passés avant le 29 octobre 1914 avec le Gouvernement ottoman ou toute autorité locale ottomane. Il en sera de même dans les territoires détachés de la Turquie à la suite des guerres balkaniques, en ce qui concerne les contrats de concession passé, avant la mise en vigueur du traité par lequel le transfert du territoire a été stipulé, avec le Gouvernement ottoman ou toute autorité locale ottomane. Cette subrogation aura effet à dater de la mise en vigueur du traité par lequel le transfet du territoire a été stipulé, sauf en ce qui concerne les territoires détachés par le Traite de Paix en date de ce jour, pour lesquels la subrogation aura effet à dater du 30 octobre 1918.

MADDE 10 — İşbu Protokolun birinci fasli ahkâmı 7 ve 8 inci maddeler müstesna olmak üzere, dokuzuncu Maddede gösterilen Mukavelâta tatbik edilecektir. Üçünçü Madde, arazii münfekke dahilinde ancak eshabı imtiyazatın emlâk veya hidematından orada icrayı hükım etmekte olan Devlet tarafından istifade edilmiş olduğu takdirde tatbik edilecektir.

MADDE 11 — Gerek bu günkü tarihli Sulh Muahedenamsi hükmünce ve gerek Balkan muharebatını müteakip Türkiye arazisi dahilinde icrayı faaliyet edip Osmanlı kanununa tevfikan teşekkül etmiş olan Türkiyeden maada Düveli âkide tebaası menafiinin mütefevvik bulunduğu her şirket, mezkûr muahedenin mevkii mer'iyete vazından itibaren beş sene zarfında emval, hukuk ve menafiini gerek mevzuu bahs arazide icrayıhüküm etmekte olan Devletin, gerek tebaası evvelki şirketi murakabe eden Türkiyeden maada diğer Düveli Âkideden birinin kanununa tevfikan müteşekkil sair her hangi bir şirkete devretmeğe salâhiyettar olacaktır. Bu emval, hukuk ve menafiin devredileceği şirket, işbu Protokol ahkâmının temin ettiği hukuk ve

ARTICLE 10 — Les stipulations de la Section I du présent Protocole, à l'exceptin des Articles 7 et 8, seront appliquées aux contrats visés à l'Article 9. L'Article 3 ne s'appliquera dans les territoires détachés qu'au cas où la propriété ou les services des concessionnaires auraient été utilisés par l'Etat exerçant l'autorité sur ce territoire.

ARTICLE 11 — Toute société constituée conformément à la loi ottomane et fonctionnant dans des territoires détachés de la Turquie, soit à la suite des guerres balkaniques, soit en vertu du Traité de Paix en date de ce jour, et où les intérêts des ressortissants des Puissances contractantes autres que la Turquie sont prépondérants, aura, pendant cinq ans à dater de la mise en vigueur dudit Traité, la faculté de transférer ses biens, droits et intérêts à toute autre société constituée en conformité de la loi, soit de l'Etat exerçant l'autorité sur le territoire en question, soit de l'une des Puissances contractantes autres que la Turquie dont les ressortissants contrôlent la société précédente. La société à qui les biens, droits et intérêts auront été transférés

imtiyazatta dahil olduğu halde, evvelki şirketin haiz bulunduğu hukuk ve imtiyazattan müstefit olacaktır.

MADDE 12 — On birinci Madde ahkâmı, bir kısım sahai faaliyeti Türkiye toprağında kalmış olacak sahibi imtiyaz hidematı umumiye şirketlerine tatbik olunmaz.

Maahaza mezkûr şirketler, Türkiye haricindeki sahai faaliyetleri aksamını yeni bir şirkete devretmek suretile o aksam için 11 ve 13 üncü Maddeler ahkâmından müstefit olabileceklerdir.

MADDE 13 — On birinci Madde mucibince Osmanlı şirketlerinin emval, hukuk ve menafii, üzerlerine devredilecek olan şirketler Türkiyeden infikâk eden arazi üzerinde bu devir muamelesinden veya devir hasebile teşekküllerinden dolayı hiçbir resmi mahsusa-mevkii mer'iyette olan beynelmilel mukavelât muktezasınca buna bir mâni bulunmadığı takdirde tabi tutulmayacaklardır Bu şirketler, tâbiiyetlerini iktisap edecekleri Düveli âkideden her birinin arazisinde dahi, kendi ahkâmı kanuniyesine göre mezkûr Devlet muhalefet

jouira des mêmes droits et privilèges dont jouissait la société précédente, y compris ceux que lui confèrent les dispositions du présent Protocole.

ARTICLE 12 — Les dispositions de l'Article 11 ne s'appliquent pas aux sociétés concessionnaires de services publics dont une partie de l'exploitation demeurerait en territoire turc.

Toutefois, lesdites sociétés pourront bénéficier des dispositions des Articles 11 et 13, pour les parties de leur exploitation situées en dehors de la Turquie, en transférant lesdites parties à une nouvelle société.

ARTICLE 13 — Les sociétés auxquelles seront transférés, en vertu de l'Article 11, des biens, droits et intérêts de sociétés ottomanes, ne seront soumises, sur les territoires détachés de la Turquie, à aucune taxe spéciale du fait de ce transfert ou de leur constitution en vue de ce transfert, s'il n'y est fait obstacle par des conventions internationales en vigueur. Il en sera de même sur le territoire de celle des Puissances contractantes dont ces sociétés prendraient la nationalité, à moins que cette Puissance n'y

etmedikçe, ayni muameleye tâbi olacaklardır.

Lozanda 24 temmuz 1923 tarihinde tanzim kılınmıştır.

Horace Rumbold. M. İsmet.
Pellé. Do. Rıza Nur.
Garroni. Hasan.
G. C. Montagna.
E. K. Vénisélos.
D. Caclamanos.
Constantin Diamandy.
Constantin Contzesco.

BEYANNAME.

Usulen baizisalâhiyet olan zirde vaziini imza beyan ederlerki Türkiye Hükûmeti, Osmanlı İmparatorluğu dahiline veri lmiş olan bazı imtiyazata müteallik bu günkü tarihli Protoklun birinci Fasıl ahkâmını, mezkûr Protokolu akteden diğer Devletler tebaası sermayesinin 1 ağustos 1914 tarihinde mütefevvik bulunduğu Osmanlı şirketlerine tatbik etmeği taahhüt eyler.

Lozanda 24 temmuz 1923 tarihinde tanzim kılınmıştır.

M. İsmet.
Doktor Rıza Nur.
Hasan.

fasse opposition en vertu de sa législation propre.

FAIT à Lausanne, le 24 juillet 1923.

Horace Rumbold.
Pellé.
Garroni.
G. C. Montagna.
E. K. Vénisélos.
D. Caclamanos.
Const. Diamandy.
Const. Contzesco.
M. Ismet.
Dr. Riza Nour.
Hassan.

DÉCLARATION.

Les Soussignés, dûment autorisés, déclarent que le Gouvernement turc s'engage à appliquer les stipulations de la Section I du Protocole en date de ce jour concernant certaines concessions accordées dans l'Empire ottoman, aux sociétés Ottomanes, dans lesquelles, au 1er août 1914, les capitaux des ressortissants des autres Puissances contractantes dudit Protocole étaient prépondérants.

FAIT à Lausanne, le 24 juillet 1923.

M. ISMET.
RIZA NOUR.
HASSAN.

XIII — LOZANDA İMZA EDİLEN SENEDATI DÜVELİYENİN BAZI AHKÂMINA BELÇİKA VE PORTEKİZİN İLTİHAKINA DAİR PROTOKOL VE İŞBU İKİ DEVLETİN BEYANNAMELERİ.

24 Temmuz 1923 tarihinde imza edilmiştir.

Bu günkü tarihli Sulh Muahedenamesini imza eden Tarafeyni Âliyeyni âkideyn mezkûr Muahedenamenin ikinci kısmının [Malî ahkâm] birinci Faslı ahkâmıile üçüncü kısmı [İktısadî ahkâm] ahkâmına Belçika ve Portekiz Devletlerinin iltihakını kabulde müttefik olup bu iltihak işbu muahedenamenin ayni zamanda ve ayni şerait dairesinde iktisabı mer'iyet edecektir. Osmanlı İmparatorluğunda verilmiş bazı imtiyazata müteallik bu günkü tarihli Protokola ayni şerait dahilinde Belçikanın dahi iltihakını kabulde kezalik müttefiktirler.

Binaenaleyh Tarafeyni Âliyeyni âkideyn Belçika ve Portekizin usulen haizi salâhiyet mümessilleri tarafından buğün vaki olan iltihak beyanatını

XIII. PROTOCOLE RELATIF À L'ACCESSION DE LA BELGIQUE ET DU PORTUGAL À CERTAINES DISPOSITIONS D'ACTES SIGNÉS À LAUSANNE ET DÉCLARATIONS DE CES DEUX PUISSANCES CONCERNANT LADITE ACCESSION,

signés le 24 juillet 1923.

Les Hautes parties contractantes, signataires du Traité de Paix en date de ce jour, sont d'accord pour admettre la Belgique et le Portugal à accéder aux dispositions de la Section I de la Partie II (Clauses financières) et aux dispositions de la Partie III (Clauses économiques) dudit Traité, cette accession devant prendre effet au même moment et dans les mêmes conditions que ce Traité. Elles sont également d'accord pour admettre la Belgique à accéder, dans les mêmes conditions, au Protocole en date de ce jour relatif à certaines concessions accordées dans l'Empire ottoman.

En conséquence, les Hautes Parties contractantes prennent acte des Déclarations d'accession faites aujord'hui par les

senet ittihaz ederler. Mezkûr Beyanatın mevkii mer'iyete geçmesile bir taraftan Türkiye ve diğer taraftan işbu iki Devletten herbiri arasında hali Sulh ve münasebatı resmiye derecei ihtiyaca gere yeniden teessüs etmiş addolunacaktır.

Lozanda 24 temmuz 1923 tarihinde tanzim kılınmıştır.

M. Ismet. Dr. Riza Nour. Hassan. Horace Rumbold. Pellé. Garroni. G. C. Montagna. K. Otchiaï. E. K. Vénisélos. D. Caclamanos. Const. Diamandy. Cont. Contzesco.

Représentants, dûment autorisés, de la Belgique et du Portugal, Déclarations à la suite desquelles, une fois entrées en vigueur, l'état de paix et les relations officielles seront, en tant que de besoin, considérés comme rétablis entre la Turquie d'une part et chacune de ces deux Puissances d'autre part.

FAIT à Lausanne, le 24 juillet 1923.

Horace Rumbold.
Pellé.
Garroni.
G. C. Montagna.
K. Otchiaï.
E. K. Vénisélos.
D. Caclamanos.
Const. Diamandy.
Const. Contzesco.
M. Ismet.
Dr. Riza Nour.
Hassan.

BELÇİKANIN İLTİHAK BEYANNAMESİ.

Zirde vâziülimza usulüne muvafık ve muteber görülen salâhiyetnamesini bu günkü tarihli sulh Muahedenamesini imza etmiş Devletlerin mümessillerine badelibraz, işbu beyanname ile, Belçika namına, mezkûr sulh Muahedenamesinin ikinci kısmının [Malî ahkâm]

DÉCLARATION D'ACCESSION

De la Belgique.

Le soussigné, après avoir exhibé aux Représentants des Puissances signataires du Traité de Paix en date de ce jour ses pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, déclare par les présentes accéder au nom de la Belgique aux dispositions de la Section I de la Partie II

birinci Faslı ahkâmı ile üçüncü kısmı [İktısadî ahkâm] ahkâmına ve kezalik Osmanlı İmparatorluğunda verilmiş olan bazı imtiyazata müteallik ve bu günkü tarihli Protokol ahkâmına iltihak ettiğini beyan eder.

Hali sulhu ve münasebatı resmiyeyi iadeten tesis edecek olan bu iltihak, mezkûr Sulh Muahedenamesini imzalayan devletlerin Belçikanın iltihakını kabul ettikleri bu günkü tarihli Protokolda gösterilen anda ve mezkûr Protokolda münderiç ahkâm ve şerait dairesinde iktisabı mer'iyet edecektir.

Lozanda 24 temmuz 1923 tarihinde tanzim olunmuştur.

Fernand Peltzer

(clauses financières) et aux dispositions de la Partie III (Clauses économiques) dudit Traité de Paix, ainsi qu'aux dispositions du Protocole en date de ce jour, relatif à certaines concessions accordées dans l'Empire ottoman.

Cette accession, qui rétablira les relations offcielles, prendra effet au moment, dans les termes et dans les conditions prévus dans le Protocole en date de ce jour par lequel les Puissances signataires dudit Traité de Paix ont admis la Belgique à procéder à la présente accession.

Fait à Lausanne, le 24 juillet 1923.

Fernand Peltzer.

PORTEKİZİN İLTİHAK BEYANNAMESİ.

Zirde vaziülimza usule muvafık ve muteber görülen salâhiyetnamesini bu günkü tarihli Sulh Muahedenamesini imza etmiş Devletlerin mümessillerine badelibraz, işbu beyanname ile, Portekiz namına, Sulh Muahedenamesinin ikinci kısmının [Malî ahkâm] birinci Faslı ahkâmı ile üçüncü kısmı [İktısadî ahkâm] ahkâmına iltihak ettiğini beyan eder.

DÉCLARATION D'ACCESSION DU PORTUGAL.

Le Soussigné, après avoir exhibé aux Représentants des Puissances signataires du Traité de paix en date de ce jour ses pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, déclare par les présentes accéder au nom du Portugal aux dispositions de la Section I de la Partie II (Clauses financières) et aux dispositions de la Partie III (Clauses économiques) dudit Traité de Paix.

Hali Sulhu ve münasebatı resmiyeyi iadeten tesis edecek olan bu iltihak, mezkûr Sulh Muahedenamesini imzalayan Devletlerin, Portekizin iltihakını kabul ettikleri bu günkü tarihli Protokolda gösterilen anda ve mezkûr Protokolda münderiç ahkâm ve şerait dairesinde iktisabı mer'iyet edecektir.

Lozanda 24 temmuz 1923 tarihinde tanzim olunmuştur.

A. M. Bartholomeu Ferreira.

Cette accession qui rétablira l'état de Paix et les relations officielles, prendra effet au moment, dans les termes et dans les conditions prévus dans le Protocole en date de ce jour par lequel les Puissances signataires dudit Traité de Paix ont admis le Portugal à procéder à la présente accession.

Fait à Lausanne, le 24 juillet 1923.

A. M. Bartholomeu Ferreira.

XIV— BRİTANYA, FRANSA VE İTALYA KITAATI TARAFINDAN İŞGAL EDİLEN TÜRKİYE ARAZİSİNİN TAHLİYESİNE DAİR PROTOKOL VE BEYANNAME

24 temmuz 1923 tarihinde imza edilmiştir.

XIV. PROTOCOLE *Relatif* À L'ÉVACUATION DES TERRITOIRES TURCS OCCUPÉS PAR LES FORCES BRITANNIQUES, FRANÇAISES ET ITALIENNES ET DÉCLARATION

Signés le 24 juillet 1923.

Kıtaatı elhaletühazihi Türkiye arazisinin bazı aksamını işgal eden, Düveli müttefika yani Fransa, Büyük Britanya ve İtalya hükûmetleri ile Türkiye Büyük Millet Meclisi Hükûmeti, milletlerinin âmali sulhperveranelerini bilâtehir tatmin etmek ümniyesini mütesaviyen perverde ettikleri cihetle,

Alelûsul mezuniyeti haiz olan zirde vaziini imza mütekabilen

Les Gouvernement de la France, de la Grande-Bretagne et de l'Italie, Puissances Alliées dont les troupes occupent actuellement certaines parties du territoire turc, et le Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie étant également soucieux de satisfaire, sans tarder, aux aspirations pactifiques de leurs nations respectives.

Les Soussignés, dûment autorisés, sont tombés d'accord

tedabiri atiyeyi ittihaz hususunda mutabık kalmışlardır.

I

Lozanda tekarrür eden Sulh Muahedenamesi ve diğer senedatın Türkiye Büyük Millet Meclisi tarafından tasdik kılındığı Düveli müttefikanın İstanbuldaki fevkalâde Komiserlerine tebliğ edilir edilmez, Düveli mezkûre kıtaatı. kendileri tarafından işgal edilmiş olan arazinin tahliye ameliyatına tevessül edeceklerdir.

İşbu ameliyat Çanakkale boğazı, Marmara denizi ile Karadeniz boğazında bulunan İngiliz, Fransız ve İtalyan süfünü harbiyesinin de çekilmesini ihtiva edecektir.

II

Tahliye ameliyatı altı hafta zarfında ikmal edilecektir.

III

Tahliye vuku buldukça tahliye olunan arazide Türkiye Hükûmetine veya Türkiye umumî idarelerine aidiyeti alelûsul tahakkuk eden ve elhaletü hazihi müttefikin memurininin tahtı işgal veya tasarrufunda bulunan her nevi emvali gayri menkule ve emval Türkiye Hükûmetine iade olunacaktır.

Her nevi haciz ve istimval

pour prendre de part et d'autre les mesures suivantes:

I

Dès que la ratification par la Grande Assemblée Nationale de Turquie du Traité de Paix et autres Actes intervenus à Lausanne aura été notifiée aux Puissances Alliées en la personne de leurs Hauts Commissaires à Constantinople, les troupes desdites Puissances procéderont aux opérations d'évacuation des territoires occupés par elles.

Ces opérations comprendront le retrait des unités navales britanniques, françaises et italiennes stationnant dans le détroit des Dardanelles, la Mer de Marmara et le Bosphore.

II

Les opérations d'évacuation seront achevées dans le délai de six semaines.

III

Au fur et à mesure de l'évacuation, les immeubles et biens de toute nature qui seront dûment identifiés comme appartenant au Gouvernement turc ou aux adminstrations publiques sur les territoires évacués, et qui sont actullement occupés par les autorités alliées ou en leur possession, seront restitués au Gouvernement turc.

tedabiri refolunacaktır. İşbu iade ve fekki haciz hakkında, kat'î ve tam bir tesellüm senedi kıymetini haiz olacak, zabıt varakaları tanzim edilecektir.

İşgal memurini Türkiye hükûmetine ait olupta eşhası saliseye ve bilhassa Osmanlı şirketlerine tevdi edilmiş olan emval eşya ve mevaddın mümkün olduğu kadar tam bir defterini Hükûmeti mezkûreye vereceklerdir.

İşgal memurini ile efrat arasında münakit mukavelâttan mütevellit düyun, mukavelâtı mezkûrede muayyen şerait dahilinde tesviye olunacaktır.

IV

Evelce Osmanlı Hükûmetine ait olup 30 teşrinievel 1918 tarihinde Mundrosta imza olunan mütareke Mukavelenamesi mucibince Düveli Müttefika emrine geçen ve işbu Protokolun imzası tarihinde Türkiyede Düveli Müttefikai Mezkûre memurini yedinde bulunmakta olan « Yavuz Sultan Selim » dahil olduğu halde sefaini harbiye, esliha, cephane ve sair malzemei harbiye ikinci bentte zikredilen mühlet zarfında hali hazırile bulundukları mevakide Türkiyeye iade olunacaklardır.

Toutes mesures de séquestre et de réquisition seront levées. Il sera dressé de co-restitutions et mainlevées des procès-verbaux qui vaudront comme quittance entière et définitive.

Les autorités d'occupation fourniront au Gouvernement turc un état aussi complet que possible de tous, biens, objets et matières appartenant audit Gouvernement et qui auraient été remis à des tiers, notamment à des sociétés ottomanes.

Les dettes résultant de contrats passés entre les autorités d'occupation et des particuliers devront être payées dans les conditions prévues aux contrats.

IV

Les bâtiments de guerre, y compris le *Yavouz Sultan-Selim*, les armes, munitions et autre matériel de guerre, ayant appartenu au Gouvernement ottoman, dont ont disposé les Puissances alliées en vertu de la Convention d'armistice signée à Moudros le 30 octobre 1918, et qui restent à la date de la signature du présent Protocole entre les mains des autorités desdites Puissances en Turquie, seront restitués, dans le délai prévu au pargraphe II, à la Turquie dans leur état actuel et dans les endroits ou ils se trouvent.

V

11 Teşrinevel 1922 tarihinde Müdanyada imza edilmiş olan Mukavelenamei askerî ahkâmı, işbu Protokolun ikinci bendinde zikrolunan müddet zarfında mer'i kalacaktır.

İşbu müddet zarfında bir gûna hadiseye meydan vermemek için muktazi tedabir, müttefikin ve Türkiye memurini askeriyesi arasında bilittifak ittihaz olunacaktır.

Tahliye ameliyatının tevlit edebileceği diğer kâffei mesaili, Türkiye memurini ile bilittifak, tanzim etmek işgal memurinine ait olacaktır.

VI

Türkiye Hükûmeti Sulh Muahedenamesinin mevkii mer'iyete vâz'ını beklemeksizin mezkûr Muahedenameye vâziülimza Devletler tebaalarını 69, 72, 77 ve 91 inci maddelerden (72 ve 91 inci Maddelerde zikrolunan müddetler cereyana başlamamış olsa bile) ve kezalik İkamet Mukavelesi ahkâmından istifade etmelerini kabul edecektir. Türkiye Hükûmeti Sulh Muahedenamesinin 137, 138 ve 140 ıncı Maddelerinde münderiç ahkâma dahi riayet edecektir.

VII

Sulh Muahedenamesinin mevkii

V

Les dispositions de la Convention militaire signée à Moudania le II octobre 1922 resteront en vigueur pendant la période prévue au poragraphe II du présent Protocole.

Les mesures nécessaires pour éviter tout incident pendant ladite période seront prises d'accord entre les autorités militaires alliées et turques.

Il appartiendra aux autorités d' occupation de régler, d'accord avec les autorités turques, toutes autres questions que pourraient faire naître les opérations d'évacuation.

VI

Sans attendre la mise en vigueur du Traité de Paix, le Gouvernement turc admettra les ressortissants des Puissances signataires dudit Traité au bénéfice des Articles 69, 72, 77 et 91 (encore que, en ce qui concerne lesdits Articles 72 et 91, les délais prévus n'aient pas encore commencé à courir), ainsi que des dispositions de la Convention d'établissement. Le Gouvernement turc observera également les stipulations insérées dans les Articles 137, 138 et 140 du Traité de Paix.

VII

Le Gouvernement britannique

mer'iyete vaz'ına intizaren Britanya ve Türkiye Hükümetleri, hududun tayinine kadar, mezkûr Muahedenin üçüncü Maddesinin ikinci numarasının üçüncü fıkrasında muhafazası mevzuu bahs olan istatükoyu tadil edebilecek hiçbir şey yapmamağı mütekabilen taahhüt ederler.

Mezkûr Hükûmetler Sulh Muahedenamesinin üçüncü maddesinin ikinci numarasının birinci Fıkrasında zikrolunan ve Türkiye ile Irak arasındaki hududa ait bulunan müzakeratın, birinci bentte musarrah tahliye ameliyatı ikmal olunur olunmaz başlamasında ve mezkûr fıkrada zikrolunan dokuz ay müddetin, mebhusunanh müzakeratın başladığı tarihten itibaren, cereyan etmesinde müttefiktirler.

Lozanda 24 temmuz 1923 tarihinde tanzim olunmuştur.

Horace Rumbold. M. İsmet.
Pellé. Dr. Rıza Nur.
Garroni. Hasan.
G. C. Montagna.

BEYANNAME

Salâhiyetnameleri mucibince hareket eden zirde vaziini imza hususatı atiyeyi beyan ederler:

1

Boğazlar usulüne dair bu günkü tarihli mukavelenamenin mevkii mer'iyete vaz'ına intizaren üç müttefik Devlet donan-

et le Gouvernement turc s'engagent respectivement, en attendant la mise en vigueur du Traité de Paix, à ne rien faire qui puisse modifier le *statu quo*, que le troisième alinéa de l'Article 3-2° dudit Traité a pour objet de maintenir jusqu'à la détermination de la frontière.

Ledits Gouvernements sont d'accord pour que les négociations prévues au premier alinéa de l'Article 3-2° du Traitéde Paix, relativement à la frontière entre la Turquie et l'Irak, soient entamées dès l'accomplissement des opération d'évacuation visées au paragraphe I, et que le délai de neuf mois prévu audit alinéa coure de la date à laquelle seront entamées lesdits négociations.

Fait à Lausanne, le 24 juillet 1923.

Horace Rumbold.
Pellé.
Garroni.
G. C. Montagna.
M. Ismet.
Dr. Riza Nour.
Hassan.

DECLARATION

Les soussignés, agissant en vertu de leurs pleins pouvoirs, declarent:

1

Il est entendu que, en attendant la mise en vigueur de la Convention concernant le régime des Détroits en date de ce jour, les flottes des trois Puissanesc

malarının Boğazlardan tam ve kâmil bir serbestii mürur muhafaza etmeleri takarrür etmiştir. Boğazlardan transit suretinde geçen Düveli mezkûre sefaini harbiyesi, hasarat veya ârızai bahriye ahvali müstesna olmak şartile, emniyeti sefer icap ettiği takdirde, geceleyin demirleme müddeti de dahil olduğu halde Boğazlardan mürurları elzem olan zamandan fazla tevakkuf edemeyeceklerdir.

II

Balâdaki Protokolun birinci bendi ahkâmına halel gelmeksizin ve Boğazlar usulüne dair bu günkü tarihli Mukavelenamenin mevkii mer'iyete vazına kadar veyahut 31 Kânunuevel 1923 tarihinde mezkûr Mukavele mevkii mer'iyete girmemiş ise mezkûr tarihe kadar, Türkiye Hükûmeti, Boğazlarda üç müttefik Devletten herbiri için bir Kruvazör ve iki Torpido muhribinin (Contre-torpilleur) bulunmasına muhalefet etmeyecektir, işbu sefainin beraberlerinde kömür ve levazım tedariki için muktazi ve harp bayrağını gayri hamil sefain bulunabilecektir.

III

Vâziini imza bu günkü tarihli Sulk Muahedenamesinin mevkii

Alliées conservent pleine et entière liberté de passage par les Détroits. Les bâtiments de guerre desdites Puissances, en transit dans les Détroits, ne devront pas, sauf en cas d'avaries ou de fortune de mer, y séjourner au delà du temps qui leurs est nécessaire pour effectuer leur passage, y compris la durée du mouillage pendant la nuit si la sécurité de la navigation l'exige.

II

Nonobstant les dispositions du paragraphe I du Protocole ci-dessus, et jusqu'à la mise en vigueur de la Convention concernant le régime des Détroits en date de ce jour ou jusqu'au 31 décembre 1923 si ladite Convention n'est pas entrée en vigueur à cette date, le Gouvernement turc ne fera pas d'objection au stationnement dans les Détroits, pour chacune des trois Puissances Alliées, d'un croiseur et de deux contre-torpilleurs qui pourront être accompagnés des bateaux nécessaires pour le charbonnage et le ravitaillement, lesdits bateaux ne battant pas pavillon de guerre.

III

Les Soussignés rappellent que le cabotage et les services

mer'iyete vaz'ından itibaren kabotajın ve liman hidematının Türk millî bayrağına hasrolunacağını derhatır ettirirler.

Maamafih 1 kânunusani 1923 de Türkiyede kabotaj yapan veyahut liman hidematı işleten müessesatın 31 kânunuevel 1923 tarihine kadar işlerine devamda tamamen serbest bırakılacağını beyan ederler.

Her halde Türkiye bu günkü tarihli ticaret Mukavelenamesine vâziülimza diğer Devletler sefainine, ticaret Mukavelesinin ikinci kısmında sefain ve hamuleleri ve yolcular için musarrah ve seyri sefaine ve duhule ve ticarete mütaallik bulunan bilcümle teshilatı hiçbir Devlet lehine fark yapmaksızın, 31 kânunuevel 1923 tarihine kadar bahşedecektir.

IV

Vâziini imza işbu beyanatta bulunurken Lozanda imza olunan Sulh Muahedenamesile diğer Senedatın sürati mümküne ile mevkii mer'iyete dahil olacakları ümidini izhar ederler.

Lozanda 24 temmuz 1923 tarihinde tanzim kılınmıştır.

M. İsmet.
Doktor Rıza Nur.
Hasan.

des ports seront, à dater de la mise en vigueur du Traité de Paix en date de ce jour, réservés au pavillon national turc.

Ils tiennent néanmoins à faire savoir que, jusqu'au 31decembre 1923, il sera laissé toute liberté de continuer leur exploitation aux entreprises qui, au 1er janvier 1923, pratiquaient le cabotage ou exploitaient des services de ports en Turquie.

En tout cas, jusqu'au 31 decembre 1923, la Turquie accordera sans discrimination au porfit d'aucune Puissance, aux navires des autre Puissances signataires de la Convention commerciale en date de ce jour, toutes les facilités de navigation, d'accès et de commerce qui sont prévues par le Section II de la Convention commerciale pour les navires, leur chargement et leurs passagers.

IV

En faisant cette Déclaraiion, les soussignés expriment l'espoir qne le Traité de Paix et les autres Actes signés à Laussanne entreront en vigueur aussitôt que possible.

Fait à Lausanne, le 24 juillet 1923.

M. Ismet.
Dr. Riza Nour.
Hassan.

XV. KARAAĞAÇ ARAZİSİLE BOZCAADA VE İMROZ ADALARINA DAİR BRİTANYA İMPARATORLUĞU, FRANSA, İTALYA, JAPONYA, YUNANİSTAN VE TÜRKİYE TARAFINDAN 24 TEMMUZ 1923 TARİHİNDE İMZALANAN PROTOKOL.

Alelûsul salâhiyeti tammeyi haiz zirde vâziini imza mevaddı atiyeyi kararlaştırmışlardır:

I

Meriç ile bu günkü tarihli Muahedenamenin ikinci Maddesinin ikinci numarasında tarif kılınan Türkiye - Yunan hududu arasında kâin olup Türkiyeye iade edilecek olan arazi nihayet 15 eylûl 1923 te Türk memurinine teslim olunacaktır. Şu şartla ki Muahedei mezkûrenin Türkiye Büyük Millet Meclisi tarafından keyfiyeti tasdiki İstanbuldaki müttefikin Fevkalâde Komiserleri vasıtasile Yunan Hükûmetine tarihi mezkûrde tebliğ olunmuş ola. Eğer işbu tebliğ balâda mezkûr tarihte ifa kılınmamış ise arazii mezkûrenin teslimi muamelesi tarihi tebliğinden itibaren on beş günlük bir müddet zarfında icra edilecektir.

II

Sulh Muahedenamesinin beşinci Maddesinde mezkûr tahdit

XV. PROTOCOLE RELATIF AU TERRITOIRE DE KARAGATCH AINSI QU' AUX ÎLES DE IMBROS ET DE TENEDOS SIGNÉ PAR L'EMPIRE BRITANNIQUE, LA FRANCE, L'ITALIE, LE JAPON , LA GRÈCE ET LA TURQUIE LE 24 JUILLET 1923.

Les soussignés, dûment autorísés, conviennent des dispositions suivantes:

I

Le territoire situé entre la Maritza et la frontière turco-hellénique décrite à l'Article 2-2° du Traité de Paix en date de ce jour et qui sera restitué à la Turquie, sera remis aux autorités turques le 15 septembre 1923, au plus tard, à la condition que la ratification dudit Traité par la Grande Assemblée Nationale de Turquie ait été, à cette date, notifiée au Gouvernement hellénique par les soins des Hauts-Commissaires alliés à Constantinople. Si cette notification n'a pas été faite à la date ci-dessus visée, la remise dudit territoire aura lieu dans le délai de quinze jours à partir de la notification.

II

Le fait que la délimitation prévue à l'Article 5 du Traité

muamelesinin ikmal edilmemiş olması keyfiyeti balâdaki arazinin Türkiye memurinine teslimini tehir edemeyecektir. Bu halde Yunan ve Türkiye Hükûmetleri Sulh Muahedenamesinin ikinci Maddesinin ikinci numarasında tarif olunan hattı, arazi üzerinde muvakkat bir surette tersim edeceklerdir. İşbu muvakkat hudut tarafeynce mezkûr Muahedenamenin beşinci Maddesinde musarrah Komisyonun ikmali mesai etmesine kadar mer'i olacaktır.

III

Karaağaç Rum ahalisi 30 kânunusani 1923 de Yunanistan ile Türkiye arasında imza olunan Mukavelenamede münderiç ahali mübadelesine tâbi olacaklardır; bunlar mezkûr Mukavelename ahkâmından istifade edecekler fakat Yunanistanla Türkiye arasında hali sulhun tesisinden altı ay geçmeden hicrete mecbur edilemeyeceklerdir.

IV

İmroz ve Bozcaada adalarından Yunan kıtaat ve memurini bu günkü tarihli Sulh Muahedenamesi Yunan ve Türkiye Hükûmetleri tarafından tasdik edilir edilmez çekileceklerdir. Bunların çekilmesini müteakip mezkûr Muahedenamenin 14 üncü

de Paix n'aurait pas été achevée ne pourra retarder la remise aux autorités turques du territoire ci-dessus visé. Dans ce cas, les Gouvernements hellénique et turc procéderont au tracé provisoire sur le terrain de la ligne décrite à l'Article 2-2° du Traité de Paix. Ce tracé provisoire sera respecté de part et d'autre jusqu'à l'achèvement des travaux de la Commission prévue à l'Article 5 dudit Traité.

III

Les habitants grecs de Karagatch seront soumis à l'échange de populations prévu par la Convention signée le 30 janvier 1923 entre la Grèce et la Turquie; ils bénéficieront des dispositions de ladite Convention, mais ils ne pourront être obligés d'émigrer que six mois après le rétablissement de l'état de paix entre la Grèce et la Turquie.

IV

Le retrait des troupes et autorités hellénique des iles de Imbros et Ténédos sera effectué dès que le Traité de Paix en date de ce jour aura été ratifié par les Gouvernements hellénique et turc. Dès ce retrait, les dispositions de l'Article

Maddesindeki ahkâm Türkiye Hükûmeti tarafından tatbik olunacaktır.

V

İşbu Protokolun birinci bendinde mezkûr arazi sekenesinden ve keza dördüncü fıkrada bahsolunan adalar ahalisinden hiçbiri askerî veya siyasî hattı hareketinden veyahut bu günkü Sulh Muahedenamesini imza eden Devletlerden birine veya tebaasına ifa ettiği her hangi bir muavenetten dolayı Türkiyede hiçbir behane ile iz'aç veya takip olunmaycaktır.

Fıkrai anifede zikrolunan arazi ve âdaların kâffei ahalilisine bu güne kadar irtikâp olunan siyasî veya hukuku umumiyeye müteallik bilcümle cinayet ve cünhalardan dolayı tam ve kâmil affi umumî bahşolunmuştur.

Lozanda 24 temmuz 1923 tarihinde tanzim edilmiştir.

M. İsmet.
Dr. Rıza Nur.
Hasan.

Horace Rumbold.
Pellé.
Garroni.
G. C. Montagna.
K. Otchiaï.
E. K. Vénisélos.
D. Caclamanos.

14 dudit Traité seront appliquées par le Gouvernement turc.

V

Aucun des habitants du territoire mentionné dans le paragraphe 1 du présent Protocole, non plus qu'aucun des habitants des îles dont traite le paragraphe IV, ne devra être inquiété ou molesté en Turquie sous aucun prétexte en raison de sa coduite militaire ou politique ou en raison d'une assistance quelconque, qu'il aurait donnée à une Puissance étrangère, signataire du Traité de Paix en date de ce jour, ou à ses ressortissants,

Amnistie pleine et entière est accordée à tous les habitants du territoire et des îles mentionnés à l'alinéa précédent pour tous crimes et délits politiques ou de droit commun commis jusqu'à ce jour.

Fait à Laussanne, le 24 juillet 1923.

Horace Rumbold.
Pellé.
Garroni.
G. C. Montagna.
K. Otchiaï.
E. K. Vénisélos.
D. Caclamanos.
M. Ismet.
Dr. Riza Nour.
Hassan.

XVI. YUNANİSTANDA EKALLİYETLERİN HİMAYESİNE DAİR 10 AĞUSTOS 1920 TARİHİNDE BAŞLİCA DÜVELİ MÜTTEFİKA İLE YUNANİSTAN ARASINDA SEVR DE MÜN'AKİT MÜAHEDENAMEYE VE TRAKYAYA AİT OLMAK ÜZRE AYNİ DEVLETLER ARASINDA AYNİ TARİHTE AKTEDİLEN MUAHEDENAMEYE MÜTEALLİK PROTOKOL.

24 temmuz 1923 tarihinde imza edilmiştir.

Britanya İmparatorluğu, Fransa, İtalya, Japonya ve Yunanistan Hükûmetleri işbu Konferans esnasında aktolunan Sulh Muahedenamesile diğer Senedatın mevkii mer'iyete vaz'ı, Yunanistandaki ekallyetlerin himayesine dair başlıca müttefik Devletler ile Yunanistan arasında 10 ağustos 1920 tarihinde Sevr de aktolunan Muahedenamenin ve kezalik Trakyaya dair ayni Devletler arasında Sevr de aktolunan 10 ağustos 1920 tarihli muahedenamenin mevkii icraya vaz'ını zaruri kıldığı kanaatinde bulunduklarından,

Usulen haizi salâhiyet olan zirde vâziini imza kendi Hükûmetleri namına ahkâmı atiyeyi kararlaştırmışlardır:

XVI. PROTOCOLE

RELATIF AU TRAITÉ CONCLU À SÈVRES ENTRE LES PRINCIPALES PUISSANCES ALLIÉES ET LA GRÈCE

Le 10 Août 1920

CONCERNANT LA PROTECTION DES MINORITÉS EN GRÈCE

ET AU TRAITÉ CONCLU À LA MÊME DATE ENTRE LES MÊMES PUISSANCES RELATIVEMENT À LA THRACE.

Signé le 24 juillet 1923.

Les Gouvernements de l'Empire Britannique, de la France, de l'Italie, du Japon et de la Grèce estimant que la mise en vigueur des Traité de Paix et autres Actes conclus au cours de la présente Conférence, rend nécessaire la mise en vigueur du Traité conclu à Sèvres le 10 août 1920 entre les Principales Puissances alliées et la Grèce concernant la protection des minorités en Grèce, ainsi que le Traité relatif à la Thrace, conclu également le 10 août 1920 à Sèvres entre les mêmes Puissances,

Les Soussignés, dûment autorisés, conviennent au nom de leurs Gouvernements respectifs des dispositions ci-après:

1 . Sevrde aktolunan salifüzzikir iki Muahedenin tasdiknameleri eğer şimdiye kadar tevdi olunmamış ise bu günkü tarihle Lozanda imza olunan Sulh Muahedenamesine ve Senedatı saireye müteallik tasdiknameler ile ayni zamanda tevdi olunacaktır.

2 . Ekalliyetlerin himayesine mütaallik salifüzzikir Sevr Muahedenamesinin 7 inci Maddesinin ikinci bendile 15 inci Maddesinde münderiç ahkâm feshedilmiştir ve mülga bulunmaktadır.

3 . Trakyaya müteallik salifüzzikir Sevr Muahedenamesinin birinci Maddesinde münderiç ahkâmın tatbiki bu günkü tarihli Sulh Muahedenamesinin ikinci Maddesinin 2 numarasındaki fıkarat ile mukayyet olacaktır.

Lozanda 24 temmuz 1923 tarihinde tanzim edilmiştir.

Horace Rumbold.
Pellé.
Garroni.
G . C. Montagna.
K. Otchiaï.
E. K. Vénisélos.
D. Caclamanos.

1. Les ratifications relatives aux deux Traités conclus à Sèvres et ci-dessus visés, devront, si le dépôt n'en a pas encore été effectué, être déposées en même temps que les ratifications relatives aux Traités de Paix et Actes signés à Lausanne en date de ce jour.

2. Les stipulations insérées dans l'Article 7, alinéa 2, et dans l'Article 15 du Traité de Sèvres ci-dessus visé concernant la protection des minorités, sont et demeurent supprimées.

3. L'application de la stipulation insérée dans l'Article 1 du Traité de Sèvres ci-dessus visé relatif à la Thrace, sera limitée dans les termes de l'Article 2-2^{0} du Traité de Paix signé en date de ce jour.

Fait à Lausanne, le 24 juillet 1923.

Horace Rumbold.
Pellé.
Garroni.
G. C. Montagna.
K. Otchiaï.
E. K. Vénisélos.
D. Caclamanos.

XVII. SIRP—HIRVAT—SLOVEN DEVLETİNİN İMZASINA MÜTEDAİR PROTOKOL

24 temmuz 1923 tarihinde imza edilmiştir.

Zirde vâziini imza bu günkü

XVII. PROTOCOLE

Relatif

À LA SIGNATURE DE L'ÉTAT SERBE-CROATE-SLOVÈNE

Signé le 24 juillet 1923.

Les soussignés, ayant signé

tarihle her biri mensup olduğu Hükûmet namına berveçhi ati tadat olunan Senedatı veyahut onlardan bazılarını yani:

Sulh Muahedenamesini;

Boğazlar usulüne dair Mukavelenameyi;

Trakya hududuna dair Mukavelenameyi;

İkamet ve salâhiyeti adliye hakkında Mukavelenameyi;

Ticaret Mukavelenamesini;

Affi umumiye müteallik Beyannameyi ve Protokolu;

Osmanlı İmparatorluğu dahilinde verilmiş bazı imtiyazata müteallik Protokolu;

Lozanda imzalanan Senedatı düveliye ahkâmından bazısına Belçika ile Portekizin iltihakına müteallik Protokolu.

Lozanda imzalanmış olduklarından bunlardan herbiri, imza etmiş olduğu Senedata müteallik olmak üzre Sırp-Hırvat-Sloven Devletine işbu Lozan Konferansı Senedi nihaisinde zikrolunan Murahhaslarından her hangi biri vasıtasile, Muahede mevkii mer'iyete girmiş olmadıkça, salifüzzikir Senedatın heyeti mecmuasını imza edebilmek salâhiyetini tanımakta mutabık kalmışlardir.

à Lausanne, à la date de ce jour, au nom de leurs Gouvernements respectifs, les Actes ci-après énumérés ou certains d'entre eux, savoir :

Traité de Paix;

Convention concernant le Régime des Détroits;

Convention concernant la frontière de Thrace;

Convention relative à l'établissement et à la compétence judiciaire;

Convention commerciale;

Déclaration relative à l'Amnistie et Protocle;

Protocole relatif à certaines concessions accordées dans l'Empire ottoman ;

Protocole relatif à l'accession de la Belgique et du Portugal à certaines dispositions d'Actes signés à Lausanne.

Sont d'accord, chacun en ce qui concerne les Actes dont il est signataire, pour reconnaître à l'État Serbe-Croate-Slovène la faculté de faire procéder à Paris, par tel ou tels de ses Plénipotetiaires mentionnés dans l'Acte final de la présente Conférence de Lausanne, à la signature de l'ensemble des Actes ci-dessus visés, tant que le Traité de Paix ne sera pas entré en vigueur.

Lozanda 24 temmuz 1923 tarihinde tanzim kılınmıştır.

Horace Rumbold. M. İsmet.
Pellé. Dr. Rıza Nur.
Garroni. Hasan.
G. C. Montagna.
K. Otchiaï.
E. K. Vénisélos.
D. Caclamanos.
Cont. Diamandy.
Cont. Contzesco.
B. Morphoff.
Stancioff.

XVIII. LOZAN KONFERASININ SENEDİ NİHAÎSİ

24 temmuz 1923 tarihinde imza edilmiştir.

Britanya İmparatorluğu, Fransa ve İtalya Hükûmetleri, Japonya Hükûmetile müttefikan Şarkta sulhu sureti kat'iyede iade etmek ümniyesile bir tarafından Yunanistanı, Rumanyayı, Sırp-Hırvat-Sloven Devletini ve kezalik Amerika Düveli Müttehidesini ve diğer taraftan Türkiyeyi bütün milletler tarafından temenni olunan bir neticeye vusule salih ahkâm ve mevaddı müştereken tetkika davet etmiş olduklarından;

Diğer taraftan işbu Konferansta müzakere edilmesi iktıza edecek olan mesailden Boğaz-

Fait à Lausanne, le 24 juillet 1923.

Horace Rumbold.
Pellé.
Garroni.
G. C. Montagna
K. Otchiaï.
E. K. Vénisélos.
D. Caclamanos.
Const. Diamandy.
Const. Contzesco.
M. İsmet.
Dr. Riza Nour.
Hassan.
B. Morphoff.
Stancioff.

XVIII. ACTE FINAL DE LA CONFÉRENCE DE LAUSANNE

Signé le 24 juillet 1923.

Les Gouvernements de l'Empire Britannique, de la France et de l'İtalie, d'accord avec le Gouvernement du Japon, soucieux de rétablir défintivement la paix en Orient, ayant convié d'autre part, la Grèce, la Roumanie, l'Etat serbe-croate-slovène et aussi les Etats-Unis d'Amérique, et, d'autre part, la Turquie, à examiner en commun les dispositions propres à atteindre un résulat également souhaité par toutes les nations;

Ayant estimé, par ailleurs, que, parmi les sujets qui se

lar mes'elesi Bahrisiyahta sahildar olan Bulgaristan ve Rusyanın müzakerata ve ittihaz kılınacak mukarrerata iştirake davet edilerek sureti mahsusada tetkık olunması iktıza edeceği kanaatinde bulunduklarından ;

Ve Şarkta hali harbin Belçika ve Portekiz için tevlit eylediği mesaili iktısadiye ve maliyenin münakaşasına mezkûr iki Devletin iştirakini kabule karar verdiklerinden ;

Atiyüzzikir Murahhaslar toplanmışlardır :

Britanya İmparatorluğu için :

Umuru Hariciye Nazırı Asaletlû George Nathaniel, Marquis Curzon de Kedleston, K. G., G. C. S. I., G. C. I. E. ;

İstanbulda Fevkalâde Komiser Asaletlû Sir Horace George Montagu Rumbold, Baronet, G. C. M. G.;

Fransa için :

Haşmetlû İtalya Kıralı Hazretleri nezdinde Fransa Cümhuriyeti Sefiri Kebiri, Lejyon Donör nişanı millîsinin Grankruva rütbesini haiz Müsyü Camille Barrère;

Ayandan, Fransa Sefiri Kebiri, Lejyon Donör nişanı millîsinin Grandofisiye rütbesini haiz Müsyü Mourice Bompard ;

Fransa Sefiri Kebiri, Cümhu-

trouveraient devoir être traités à cette Conférence, la question des Detroits devrait être examinée spécialement, en invitant la Bulgarie et la Russie, Puissances riveraines de la Mer Noire, à participer aux négociations et aux décisions qui seraient adoptées;

Et ayant décidé que la Belgique et le Portugal seraient admis à participer aux discussions des questions économiques et financières résultant pour ces deux Puissances de l'état de guerre en Orient;

En conséquence, les Délégués ci après se sont assemblés à Lausanne:

Pour L'Empire Britannique:

Le Très Honorable George Nathaniel, Marquis Curzon de Kedleston, K. G., G. C. S. I., G. C. I. E., Secrétaire d'État pour les Affaires étrangères ;

Le Très Honorable Sir Horace George Montagu Rumbold Baronet, G. C. M. G., Haut-Commissaire à Constantinople;

Pour la France:

M. Camille Barrère, Ambassadeur de la République française près S. M. le Roi d'Italie, Grand-Croix de l'Ordre national de la Légion d'Honneur ;

M. Maurice Bompard, Sénateur, Ambassadeur de France, Grand Officier de l'Or-

riyetin Şarkta Fevkalâde Komiseri, Lejyon Donör nişanı millîsinin Grandofisiye rütbesini haiz Ferik Jeneral Müsyü Maurice Pellé;

İtalya için:

Ayandan, İtalya Sefiri Kebiri İstanbulda Fevkalâde Komiser, Sen Moris ve Lazar ve Kuron Ditali nişanlarının Grankruva rütbesini haiz Asaletlû Marquis Camille Garroni;

Atina Fevkalâde Murahhas ve Orta Elçisi, Sen Moris ve Lazar nişanının Komandör ve Kuron Ditali nişanının Grandofisiye rütbesini haiz Müsyü Jules César Montagna;

Japonya için:

Londra Fevkalâde Sefiri Kebir ve Murahhası Soley Lövan nişanının birinci rütbesini haiz Baron Hayashi, Junii;

Roma Fevkalâde Sefiri Kebir ve Murahhası Soley Lövan nişanının birinci rütbesini haiz, Müsyü Kentaro Otchiaï, Jusammi;

Yunanistan için:

Esbak Heyeti Nuzzar Reisi, Sovör nişanının Gran Kruva

dre national de la Légion d'Honneur;

M. le Général de division Maurice Pellé, Ambassadeur de France, Haut-Commissaire de la République en Orient, Grand Officier de l'Ordre national de la Légion d'Honneur;

Pour l'Italie:

L'Honorable Marquis Camille Garroni, Sénateur du Royaume, Ambassadeur d'Italie, Haut-Commissaire à Constantinople, Grand-Croix des Ordres de Saints Maurice et Lazare et de la Couronne d'Italie;

M. Jules César Montagna, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Athènes, Commandeur de l'Ordre des Saints Maurice et Lazare, Grand Officier de la Couronne d'Italie;

Pour le Japon:

Le Baron Hayashi, Junii, Première classe de l'Ordre du Soleil Levant, Ambassadeur extraordainire et plénipotentiaire à Londres;

M. Kentaro Otchiaï, Jusammi, Première classe de l'Ordre du Soleil Levant, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Rome;

Pour la Grèce:

M. Eleftherios K. Vénisélos, ancien Président du Conseil

rütbesini haiz Müsyü Eleftherios K. Vénisélos;

Londra Orta Elçisi, Sovör nişanının Komandör rütbesini haiz Müsyü Démètre Caclamanos,

Romanya için:

Hariciye Nazırı Müsyü İon G. Duca;

Orta Elçi Müsyü Constantin İ. Diamandy;

Orta Elçi Müsyü Constantin Contzesco;

Sırp-Hırvat-Sloven Devleti için:

Hariciye Nazırı Müsyü Montchilo Nintchitch.

Paris Fevkalâde Murahhas ve Orta Elçisi Müsyü Miroslav Spalaikovitch;

Sofya Fevkalâda Murahhas ve Orta Elçisi Müsyü Milan Rakitch;

Bern Fevkalâde Murahhas ve Orta Elçisi Müsyü Miloutine Yovanovitch;

Düveli Müttehidei Amerika için:

Düveli Müttehidenin Roma Sefiri Kebiri Asaletlû Richard Washburn Child;

Düveli Müttehidenin İstanbulda Fevkalâde Komiseri Contre — Amiral Mark L. Bristol;

Düveli Müttehidenin Bern Sefiri Asaletlû Joseph C. Grew;

des Ministres, Grand-Croix de l'Ordre du Sauveur;

M. Démètre Caclamanos, Ministre plénipotentiaire à Londres, Commandeur de l'Ordre du Sauveur;

Pour la Roumanie:

M. Ion G. *Duca*, Ministre des Affaires étrangères;

M. Constantin I. Diamandy Ministre plénipotentiaire;

M. Constantin Contzesco Ministre plénipotentiaire;

Pour l'Etat Serbe-Croate-Slovène:

M. Montchilo Nintchitch, Ministre des Affaires étrangères;

M. Miroslav Spalaikovitch, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris;

M. Milan Raktch, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Sofia;

M. le Docteur Miloutine Yovanovitch, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berne;

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

L'Honorable Richard Washburn Child, Ambassadeur des États-Unis à Rome;

Contre-Amiral Mark L. Bristol, Haut-Commissaire des États-Unis à Constantinople;

L'Honorable Joseph C. Grew, Ministre des États Unis à Berne;

Türkiye için:

Umuru Hariciye Vekili, Edirne Meb'usu İsmet Paşa;

Umuru Sıhhiye ve Muaveneti İçtimaiye Vekili, Sinop Meb'usu Doktor Rıza Nur Bey;

Sabık Vekil, Trabzon meb'usu Hasan bey;

Bulgaristan için:

Reisi Nuzzar ve Umuru Hariciye ve Mezahip Nazırı Müsyü Alexandre Stamboliisky;

Londra Fevkalâde Murahhas ve Orta Elçisi, Sen Alexandre nişanının Grankruva rütbesini haiz, Hukuk Doktoru Müsyü Dimitri Stancioff

Belgrat Fevkalâde Murahhas ve orta Elçisi Müsyü Kosta Todoroff;

sonra:

Sabık şimendifer, Posta ve Telgraf Nazırı Müsyü Bogdan Morphoff.

Rusya için:

Müsyü Georges V. Tchitcherine;

Müsyü Kristinan Rakovsky;

Müsyü Polikarp G. Mdivani;

Müsyü Watzlaw W. Vorovski;

Belçika için:

Bern Fevkalâde Murahhas ve Orta elçisi, Lopolt nişanının ofisiye rütbesini haiz Müsyü F. Peltzer;

Pour la Turquie:

Ismet Pacha, Ministre des Affaires étrangères, Député d'Andrinople;

Le Docteur Riza Nour Bey, Ministre des Affaires sanitaires et de l'Assistance sociale, Député de Sinope;

Hassan Bey, ancien Ministre, Député de Trébizonde;

Pour la Bulgarie:

M. Alexandre Stamboliisky, Président du Conseil, Ministre des Affaires étrangères et des Cultes;

M. Dimitri Stancioff Docteur en Droit, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Londres, Grand-Croix de l'Ordre de Saint Alexandre;

M. Kosta Todoroff, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Belgrade;

Puis:

M. Bogdan Morphoff, ancien Ministre des Chemins de fer, Postes et Télégraphes;

Pour la Russie:

M. Georges V. Tchitcherine;

M. Christian Rakovsky;

M. Polikarp G. Mdivani;

M. Watzlaw W. Vorovski;

Pour la Belgique:

M. F. Peltzer, Officier de l'Ordre de Lépold, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berne;

Portekiz için :

Bern Fevkalâde Murahhas ve Orta Elçisi, Senjak Dö Lepe nişanının Komandör rütbesini haiz Müsyü Antonio Maria Bartholomeu Ferreira

20 Teşrinisani 1922 tarihinden 24 Temmuz 1923 tarihine kadar akteyledikleri içtimalar neticesinde—ki işbu içtimaat vesilesile bazı Devletler, kendilerini alâkadar eylediğini farzeyledikleri mesail hakkında noktai nazarlarını beyan edebilmişlerdir — ber veçhi ati tadat olunan vesaik takarrür ettirilmiştir:

1 — Sulh Muahedenamesi, 24 temmuz 1923 te imzalanmıştır.

2 — Boğazların tâbi olacağı usule dair Mukavelename, 24 temmuz 1923 te imzalanmıştır.

3 — Trakya hududuna dair Mukavelename, 24 temmuz 1923 te imzalanmıştır.

4 — İkamet ve salâhiyeti adliyeye dair Mukavelename, 24 temmuz 1923 te imzalanmıştır.

5 — Ticaret Mukavelenamesi, 24 temmuz 1923 te imzalanmıştır.

6 — Türk ve Rum ahalinin mübadelesine dair Mukavelename ve Protokol, 30 kânunusani 1923 te imzalanmıştır.

Pour le Portugal :

M. Antonio Maria Bartholomeu Ferreira, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berne, Commandeur de l'Ordre de Saint Jacques de l'Épée;

A la suite de réunions tenues du 20 novembre 1922 au 24 juillet 1923, à l'occasion desquelles certaines autres Puissances ont pu faire connaître leur vues sur les questions considérées par elles comme les intéressant, les Actes ci-après énumérés ont été arrêtés:

I. Traité de Paix, signé le 24 juillet 1923.

II. Convention concernant le régime des Détroits, signée le 24 juillet 1923.

III. Convention concernant la frontière de Thrace, signée le 24 juillet 1923.

IV. Convention relative à l'établissement et à la compétence judiciaire, signée le 24 juillet 1923.

V. Convention commerciale, signée le 24 juillet 1923.

VI. Convention concernant l'échange des populations grecques et turques et Protocole, signés le 30 janvier 1923.

7 — Sivil mevkufinin iadesile üserayı harbın mübadelesine dair Türk—Yunan itilâfnamesi, 30 Kânunusani 1923 te İmzalanmıştır.

VII. Accord gréco-turc relatif à la restitution des internés civils et à l'échange des prisonniers de guerre, signé le 30 janvier 1923.

8 — Affi umumîye dair Beyanname ve Protokol, 24 temmuz 1923 te imzalanmıştır.

VIII. Déclaration relative à l'Amnistie et Protocole, signés le 24 juillet 1923.

9 — Yunanistanda bulunan emlâki islâmiye hakkında Beyanname, 24 temmuz 1923 te imzalanmıştır.

IX. Déclaration relative aux propriétés musulmanes en Grèce, signée le 24 juillet 1923.

10 — Mesaili sıhhiyeye dair Beyanname, 24 temmuz 1923 te imzalanmıştır.

X. Déclaration relative aux questions sanitaires, signée le 24 juillet 1923.

11 — İdarei adliyeye dair Beyanname; 24 temmuz 1923 te imzalanmıştır.

XI. Déclaration sur l'administration judiciaire, signée le 24 juillet 1923.

12 — Osmanlı İmparatorluğu memalikinde verilmiş bazı imtiyazata dair Protokol ve Beyanname, 24 temmuz 1923 te imzalanmıştır.

XII. Protocole relatif à certaines concessions accordées dans l'Empire ottoman et Déclaration, signés le 24 juillet 1923.

13—Lozanda imza edilen Senedatın bazı ahkâmınu Belçika ve Portekizin iltihakına dair Protokol ile işbu iki Devletin mezkûr iltihakını havi Beyannameler, 24 temmuz 1923 te imzalanmıştır.

XIII. Protocole relatif à l'accession de la Belgique et du Portugal à certaines dispositions d'Actes signés à Lausanne et Déclarations de ces deux Puissances concernant ladite accession, signés le 24 juillet 1923.

14 — Britanya, Fransa ve İtalya kuvvetleri tarafından işgal edilen Türkiye arazisinin tahliyesine dair Protokol ile

XIV. Protocole relatif à l'évacuation des territoires turcs occupés par les forces britanniques, fran-

Beyanname, 24 temmuz 1923 te imzalanmıştır.

15 — Karaağaç arazisi ile Bozcaada ve İmroz adalarına dair olup Britanya imparatorluğu, Fransa, İtalya, Japonya, Yunanistan ve Türkiye tarafından imzalanan Protokol, 24 temmuz 1923 te imzalanmıştır.

16 — Yunanistanda ekalliyetlerin himayesine dair 10 ağustos 1920 tarihinde başlıca Düveli müttefika ile Yunanistan arasında Sevrde mün'akit Muahedenameye ve Trakyaya ait olmak üzre ayni Devletler arasında ayni tarihte aktedilen Muahedenameye müteallik Protokol, 24 temmuz 1923 imzalanmıştır.

17 — Sirp — Hırvat — Sloven Devletinin imzasına dair Protokol, 24 temmuz 1923 te imzalanmıştır.

Balâda tadat olunan Senedatın ve işbu Senedin asılları Fransa Hükûmeti hazinei evrakında mevdu kalacaklar ve Hükûmeti mezkûre Senedatı mezbureden herbirinin birer musaddak suretini mezkûr Senedi imza eden Devletlere veya indelicap kabul ve tasvip edecek olanlara

çaises et italiennes et Déclaration, signés le 24 juillet 1923.

XV. Protocole relatif au territoire de Karagatch ainsi qu'aux îles de Imbros et de Tenedos signé par l'Empire britannique, la France, l'Italie, le Japon, la Grèce et la Turquie le 24 juillet 1923.

XVI. Protocole relatif au Traité conclu à Sèvres entre les Principales Puissances alliées et la Grèce le 10 août 1920 concernant la protection des minorités en Grèce et au Traité conclu à la même date entre les mêmes Puissances relativement à la Thrace, signé le 24 juillet 1923.

XVII. Protocole relatif à la signature de l'Etat Serbe-Croate-Slovène, signé le 24 juillet 1923.

Les originaux des Actes ci-dessus énumérés, ainsi que du présent Acte, resteront déposés dans les archives du Gouvernement de la République française, qui délivrera une copie authentique de chacun d'eux aux Puissances qui l'auront signé ou, s'il y a lieu, qui y

ve Sulh Muahedenamesini imzalayan Devletlere ita eyleyecektir.

Tasdikanlilmakal, vâzıini imza, işbu Senet zirine imzalarını ve mühürlerini vazeylemişlerdir.

Lozanda 24 temmuz bin dokuz yüz yirmi üç tarihinde yalnız bir nüsha olarak tanzim edilmiştir.

Horace Rumbold.	M. İsmet.
Pellé.	Dr. Rıza Nur.
Garroni.	Hasan.
G. C. Montagna.	
K. Otchiaï.	
E. K. Vénisélos.	
D. Caclamanos.	
Constantin Diamandy.	
Constantin Contzesco.	
B. Morphoff.	
Stancioff.	
Fernand Peltzer.	
A. M. Bartholomeu Ferreira.	

auront accédé ou adhéré, ainsi qu'aux Puissances signataires du Traité de Paix.

En foi de quoi, les Soussignés ont apposé leurs signatures et leurs cachets au bas du présent Acte.

Fait à Lausanne, le 24 juillet mil neuf cent vingt-trois, en un seul exemplaire.

(L. S.) Horace Rumbold.
(L. S.) Pellé.
(L. S.) Garroni.
(L. S.) G. C. Montagna.
(L. S.) K. Otchiaï.
(L. S.) E. K. Vénisélos.
(L. S.) D. Caclamanos.
(L. S.) Const. Diamandy.
(L. S.) Contzesco.
(L. S.) M. İsmet.
(L. S.) Dr. Riza Nour.
(L. S.) Hassan.
(L. S.) B. Morphoff.
(L. S.) Stancioff.
(L. S.) Fernand Peltzer.
(L. S.) A. M. Bartholomeu Ferreira.

Lozan Sulh Muahedesine merbut olarak teati edilen mektublar.

Türk — Fransız Ankara İtilâfnamesine müteallik Fransa Hükûmeti Murahhası tarafından Türk Heyeti Murahhasası Reisine gönderilen mektup.

Lozan, 24 temmuz 1923.

Hariciye Vekili ve Lozan Konferansında Türkiye Büyük Millet Meclisi Hükûmeti Heyeti Murahhası Reisi İsmet Paşa Hazretlerine.

Reis Efendi,

Lozan Konferansında Zatı Âlilerine vermiş olduğum teminata zeylen ve Fransa Hükûmeti tarafından bilhassa bu hususta mezuniyeti haiz olduğum halde bu günkü tarihli Muahedei Sulhiyenin 20 teşrinievel 1921 tarihinde Ankarada imza edilmiş olan Fransız-Türk İtilâfı ahkâmına bir gûne halel iras etmemiş olduğunu, merbut Beyanname ile Zatı Âlilerine teyit ederim.

Tükiye Büyük Millet Meclisi Hükûmetinin, mezkûr İtilâfın bilcümle merbutatı ile beraber tamamen mer'i kaldığının teyit edildiğini görmek hususundaki arzusunu, irsal etmekle mübahi olduğum Beyanname, hiç şüphe etmem ki, tamamen tatmin edecektir.

Tazimatı ihtiramkâranemin teminatını kabul buyurmanızı rica ederim.

İmza : Pellé.

LETTRES
EN DATE DU 24 JUILLET 1923
RELATIVES À DIVERSES CLAUSES D'ACTES SIGNÉS A LAUSANNE.

1. LETTRES RELATIVES À DES ARTICLES DU TRAITÉ DE PAIX.

a. LETTRE DU DÉLÉGUÉ FRANÇAIS AU PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION TURQUE AU SUJET DE L'ACCORD D'ANGORA.

Lausanne, le 24 juillet 1923.

Monsieur le Président,

Comme suite aux assurances qu'au cours de la Conférence de Lausanne j'ai données à Votre Excellence, et autorisé spécialement à cet effet par le Gouvernement français, j'ai l'honneur de vous confirmer par la Déclaration ci-jointe que le Traité de Paix en date de ce jour ne porte aucune atteinte aux stipulations de l'accord franco-turc signé à Angora le 20 octobre 1921.

La Déclaration que j'ai l'honneur de faire parvenir à Votre Excellence donnera, je n'en doute pas, pleine satisfaction au désir du Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie de voir confirmer que cet accord demeure entièrement en vigueur avec toutes ses annexes.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

Signé : Pellé.

A Son Excellence le Général Ismet Pacha, Ministre des Affaires Etrangères, Président de la Délégation du Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie à la Conférence de Lausanne.

Lozan , 24 temmuz 1923.

Atide vâzıülimza , Fransa Hükûmeti tarafından bu bapta mezuniyeti haiz olarak İsmet Paşa Hazretlerine teyit eder ki 20 teşrinievel 1921 tarihinde Ankarada imza edilen Fransız — Türk İtilâfı , Fransa Hükûmetince tasvip edilmesi üzerine İtilâfın tamamen mer'iyeti için muktazi tasdik, Hükûmeti mezkûre tarafından vaki olmuş ve bunun neticesi olarak işbu senedi düvelî , ahkâmı mahsusasından birine tevfikan , kesbi mer'iyet eylemiştir .

Şunu da İsmet Paşa Hazretlerine teyit eder ki Fransa Hükûmetinin nazarında bugünkü tarih ile imza edilen Muahedei Sulhiye , 20 teşrinievel 1921 tarihli Fransız — Türk İtilâfının ahkâmına halel iras etmemiş ve İtilâfı mezkûr ve merbutatı tamamen mevkii mer'iyette kalmıştır.

İmza : Pellé .

Lozan, 24 temmuz 1923.

FRANSA CÜMHURİYETİNİN SULH KONFERANSINDA MURAHHASI JENERAL PELLÉ HAZRETLERİNE.

Haizi salâhiyet Murahhas efendi ,

Ankarada 20 teşrinievel 1921 tarihinde imza olunan Türk - Fransız İtilâfnamesi ahkâmının teyidini tazammün etmek üzere bana gönderdiğiniz 24 temmuz tarihli mektupla merbut Beyannameyi aldığımı ihbar ile kesbi şeref eylerim .

Balâdaki Beyanname münderecatını senet ittihaz eylediğimi Zatı Âlilerine beyan ile kesbi şeref eylerim

Tazimatı ihtiramkâranemin teminatını kabul buyurmanızı rica ederim .

İmza : M . İsmet.

Lausanne, le 24 juillet 1923.

Le Soussigné, autorisé à cet effet par le Gouvernement français, a l'honneur de confiimer à son Excellence le Général Ismet Pacha que l'accord franco-turc signé à Angora le 20 octobre 1921 a reçu de la part du Gouvernement français la sanction nécessaire à sa pleine validité par l'effet de l'approbation donnée par le Gouvernement français et à la suite de laquelle, conformément à une de ses stipulations expresses, cet acte international est entré en vigueur.

Il confirme également à Son Excellence le Général Ismet Pacha qu'aux yeux du Gouvernement français le Traité de Paix signé en date de ce jour ne porte pas atteinte aux stipulations de l'accord franco-turc du 22 octobre 1921, lequel reste entièrement en vigueur ainsi que ses annexes.

Signé : Pellé.

Lausanne, le 24 Juillet 1923.

Monsieur le Délegué plénipotentiaire,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de la lettre du 24 Juillet et de la Déclaration y annexée contenant confirmation des slipulations de l'accord franco-turc signé à Angora le 20 Octobre 1921.

J'ai l'honneur de vous déclarer que je prends acte du contenu de ladite déclaration.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

Signé : M. İsmet.

Son Excellence Le Général Pellé, Délégué de la République Française à la Conférence de la Paix.

TÜRK HEYETİ MURAHHASI REİSİ TARAFINDAN İNGİLTERE, FRANSA VE İTALYA HÜKÛMETLERİ MURAHHASLARINA MÜTTEHİDÜLMEAL GÖNDERİLEN MEKTUP.

(69 UNCU MADDEYE TEŞKİL EDİLEN İSTİSNA HAKKINDA).

Lozan, 24 temmuz 1923.

Sulh Konferansında Haşmetlû İngiltere Kıralı Hazretlerinin Murahhası Sir Horace Rumbold Hazretlerine

Sulh Konferansında Fransa Hükûmeti Murahhası Jeneral Pellé Hazretlerine

Sulh Konferansında Haşmetlû İtalya Kıralı Hazretlerinin Murahhası Müsyü Montagna Hazretlerine

Ekselans ,

Mütedahil vergilerin tesviyesi hakkında iktısadî Komitada yapılan beyanata atfen Konferansa davet eden üç Devletin ayni hissiyatı insaniyetkârane ile mütehassis olan Türk Hükûmetinin (ahkâmı iktısadiye) 69 uncu maddeye bir istisna teşkil etmek üzere İzmir harikında musap olan müttefikin tebeasının 1922 - 1923 senei maliyesi için borçlu oldukları *temettü* vergisine ait mebaliği mütedahilenin tahsilinden istisna edilmeleri zımnında tedabiri muktaziyeyi ittihaz edeceğini Zatı Âlilerine teyit ile kesbi şeref ederim.

Tazimatı ihtiramkâranemin teminatını kabul buyurmanızı rica ederim .

İmza : M . İsmet.

b. LETTRE
DU PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION TURQUE AUX DÉLÉGUÉS BRITANNIQUE, FRANÇAIS ET ITALIEN.

(DÉROGATION A L'ARTICLE 69 DU TRAITÉ DU PAIX).

Lausanne, le 24 juillet 1923.

Excellence,

Me référant à la déclarations faite au Comité économique au sujet du payement des taxes arriérées, j'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement turc, animé du même sentiment d'humanité que les trois Puissances invitantes, prendra les dispositions nécessaires afin que, par dérogation à l'article 69 (Clauses économiques), les ressortissants alliés qui ont été victimes de l'incendie de Smyrne soient exemptés du payement des arriérés du *temettu* dus pour l'exercice financier 1922-1923.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Signé : M. Ismet.

Trois lettres, conçues dans les mêmes termes, ont été envoyées, l'une à Sir Horace Rumbold, l'autre au Général Pellé, la troisième à M. Montagna.

Lozan, 24 temmuz 1923.

TÜRK HEYETİ MURAHHASI REİSİS İSMET PAŞA HAZRETLERİNE.

Reis Efendi,

Alâkadar Heyeti Murahhasalar arasında takarrür eden İtilâfa tevfikan Türk Hükûmetinin 69 uncu Madde (ahkâmı iktısadiye) ahkâmına bir istisna teşkil etmek üzere İzmir harikında musap olan müttefikin tebeasının 1922-1923 senei maliyesi için borçlu oldukları *temettü* vergisi bekayasının tediyesinden istisna edilmeleri zımnında mukarreratı lâzimeyi ittihaz edeceğini teyit eylemek üzere Zatı Âlilerinin bugünkü tarihli bana göndermek lûtfunda bulunduğunuz mektubu almakla kesbi şeref eylerim.

Tazimatı ihtiramkâranemin teminatını kabul buyurmanızı rica ederim.

İmza : Horace Rumbold.

Lausanne, le 24 Juillet 1923.

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'acccuser réception à Votre Excellence de la l ttre qu'Elle a bien voulu m'envoyer en date d'aujourd'hui pour me confirmer. conformément à l'accord intervenu entre les Délégations intéressées, que le Gouvernement turc prendra les dispositions nécessaires afin que, par dérogation à l'Article 69 (Clauses Economiques), les ressortissants alliés qui ont été victimes de l'incendie de Smyrne, soient exemptés du payement des arriérés du *temettu* dus pour l'exercice financier 1922-1923.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considéraion.

Signé: Horace Rumbold.

Son Excellence le Général Ismet Pacha, Ministre des Affaires Etrangères, Président de la Délégation du Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie à la Conférence de Lausanne.

Lozan, 24 temmuz 1923.

HARİCİYE VEKİLİ VE LOZAN KONFERASINDA TÜRK HEYETİ MURAHHASASI REİSİ İSMET PAŞA HAZRETLERİNE.

Reis Efendi,

Bugünkü tarihli bir mektup ile Zatı Aliniz Türkiye Büyük Millet Meclisi Hükûmetinin İzmir harikı musabinini vergi hususunda istifade ettireceği hayırhahanene ahkâmı teyit lûtfunda bulundunuz. Bu tebliğden dolayı Zatı Âlilerine teşekkürle mübahiyim.

Tazimatı ihtiramkâranemin teminatını kabul buyrmanızı rica ederim.

İmza: Pellé.

Lausanne, le 24 Juillet 1923.

Monsieur le Président,

Votre Excellence a bien voulu me confirmer par une lettre, en date de ce jour, les dispositions bienveillantes dont en matière fiscale, le Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie fera bénéficier les victimes de l'incendie de Smyrne.

J'ai l'honneur de remercier Votre Excellence de cette communication.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

Signé : Pellé.

Son Excellence le Général Ismet Pacha, Ministre des Affaires Etrangères, Président de la Délégation du Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie à la Conférence de Lausanne.

Lozan, 24 temmuz 1923.

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ HÜKÛMETİ HARİCİYE VEKİLİ VE LOZAN SULH KONFERANSI TÜRK HEYETİ MURAHHASASI REİSİ İSMET PAŞA HAZRETLERİNE.

Ekselans,

Mütedahil rüsum tediyatı hakkında iktısadî komitada vukubulan beyanata atfen üç davetedici Devletlerle ayni hissiyatı insaniyetkârane ile mütehassis olan Türk Hükûmetinin İzmir harikında musap olan müttefikin tebeasının 69 uncu Maddeye (ahkâmı iktısadiye) bir istisna teşkil etmek üzere 1922-1923 senei maliyesi için borçlu oldukları *temettü* vergisi bekayasının tediyesinden istisnaları zımnında mukarreratı lâzimeyi ittihaz edeceğini müeyyit olan bugünkü tarihli mektubunuzu almakla kesbi şeref eylerim.

İşbu i'şarı senet ittihaz ve ondan dolayı size teşekkür ederek tazimatı faikamın teminatının kabulünü rica ederim. Ekselans.

İmza : G. Montagna.

Lausanne, le 24 Juillet 1923.

Excellence,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de la lettre, en date d'aujourd'hui, par laquelle vous avez bien voulu me confirmer, en vous référant à la déclaration faite au Comité Economique au sujet du paiement des taxes arriérées, que le Gouvernement Turc, animé du même sentiment d'humanité que les trois Puissances invitantes, prendra les dispositions nécessaires afin que, par dérogation à l'article 69 (Clauses économiques), les ressortissants alliés qui ont été victimes de l'incendie de Smyrne, soient exemptés du payement des arriérés du *temettu* dus pour l'exercice financier 1922/23.

En prenant acte de cette communication, et en vous en remerciant, je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

Signé: G. C. Montagna.

Son Excellence le Général Ismet Pacha, Ministre des Affaires Etrangères du Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie, Président de la Délégation Turque à la Conférence de Lausanne.

İKAMET MUKAVELENAMESİNE MÜTEALLİK MEKTUPLAR.
(MADDE 2).

Lozan, 24 temmuz 1923.

JAPONYANIN ROMADA FEVKALÂDE MURAHHASI VE BÜYÜK ELÇİSİ VE LOZAN KONFERANSINDA MURAHHASI MÜSYÜ KENTARO OTCHİAİ HAZRETLERİNE.

Ekselans ,

Bugünkü tarihli ikamet Mukavelesinin ikinci Maddesinde münderiç ve dahili memlekete mühacerete müteallik ahkâma ait olan kaydi ihtiyatinin Japonya tebeası aleyhine ve diğer Devletlerin tebaası lehine ırk mülâhazatına müstenit tefriklere hiçbir veçhile müsait olabilecek tarzda tefsir edilemeyeceğini Hükûmetim namına Zatı Âlilerine ihbar ile kesbi şeref eylerim .

Tazimatı ihtiramkâranemin teminatını kabul buyurmanızı rica ederim .

İmza : M. İsmet .

2. LETTRES SE RAPPORTANT À LA CONVENTION D'ÉTABLISSEMENT.

(*Article 2*).

a. LETTRE DU PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION TURQUE AU DÉLÉGUÉ JAPONAIS.

Lausanne, le 24 juillet 1923.

Exellence,

J'ai l'honneur de vous informer, au nom du Gouvernement turc, que la réserve insérée dans l'article 2 de la Convention d'établissement en date d'aujourd'hui et relative aux dispositions concernant l'immigration, ne saurait être interprété comme pouvant autoriser, d'une manière quelconque, au préjudice des sujets japonais et en faveur des ressortissants des autres Etats, des distinctions fondées sur des considérations de race.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma haute considération.

Signé : M. Ismet.

Son Excllence, Monsieur Kentaro Otchiaï, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire du Japon à Rome, Délégué Plénipotentiaire du Japon à la Conférence de Lausanne.

Lozan , 24 temmuz 1923.

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ HÜKÛMETİ HARİCİYE VEKİLİ VE AYNİ MECLİSTE EDİRNE MEB'USU VE LOZAN KONFERANSINDA TÜRK HEYETİ MURAHHASASI REİSİ İSMET PAŞA HAZRETLERİNE.

Ekselans,

İşbu ayın yirmi dördü tarihli mektupla bu günkü tarihli ikamet Mukavelesinin ikinci Maddesinde münderiç ve dahili memlekete mühacerete müteallik ahkâma ait olan kaydi ihtiyatinin Japon tebeasının zararına ve diğer Hükûmat tebeasının menfaatine olarak ırk mülâhazatına müstenit tefriklere müsait olabilecek bir tarzda tefsir edilemeyeceğini bana bildirmek lûtfunda bulundunuz.

Senet ittihaz etmekle bahtiyar olduğum işbu lûtufkâr tebliğden dolayı Zatı Âlilerine teşekkür etmekle mübahiyim.

Tazimatı ihtiramkâranemin teminatını kabul buyurmanızı rica ederim.

İmza : K. Otchiaï.

b. LETTRE DU DÉLÉGUÉ JAPONAIS AU PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION TURQUE.

Lausanne, le 24 juillet 1923.

Excellence,

Par lettre en date du 24 de ce mois, vous avez bien voulu me faire savoir, au nom du Gouvernement turc, que la réserve insérée dans l'article 2 de la Convention d'établissement en date d'aujourd'hui et relative aux dispositions concernant l'immigration, ne saurait être interprétée comme pouvant autoriser d'une manière quelconque, au préjudice des sujets japonais et en faveur des ressortissants des autres Etats, des distinctions fondées sur de considération de race.

J'ai l'honneur de vous remercier de cette obligeante communication dont j'ai été heureux de prendre acte.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma haute considération.

Signé: Kentaro Otchiaï.

Son Excellence İsmet Pacha, Ministre des Affaires Etrangères du Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie , Député d'Andrinople à la même Assemblée , Présiden de la Délégation Turque à la Conférence de Lausanne.

İKAMET MUKAVELENAMESİNE MÜTEALLİK MEKTUPLAR.

(*Müessesatı mezhebiye, tedrisiye, sıhhiye ve hayriyenin idaresi hakkında*).

Lozan, 24 temmuz 1923.

SULH KONFERANSINDA HAŞMETLÛ İNGİLTERE KIRALI HAZRETLERİNİN MURAHHASI SİR HORACE RUMBOLD HAZRETLERİNE.

Ekselans,

Lozanda bugünkü tarihle imza olunan İkamet Mukavelesine atfen ve mezkûr Mukaveleye raptedilecek olan Beyannamenin mektuplarla tebdili hakkında Birinci Komitenin 19 mayıs 1923 tarihli celsesinde müttehaz kararına tevfikan Türkiyede 30 teşrinievel 1914 tarihinden mukaddem mevcudiyeti musaddak ve Büyük Britanyaya mensup müessesatı mezhebiye, tedrisiye, sıhhiye ve hayriyenin mevcudiyetini tanıyacağımı ve bugün imza edilen Muahedei Sulhiye tarihinde Türkiyede filen mevcut sair İngiliz müessesatı mümasilesinin vaziyetlerini nizama tevfik etmek üzere hayırhahane tetkik edeceğini Hükûmetim namına beyan ile kesbi şeref eylerim.

Hernevi mükellefiyatı maliye noktai nazarından balâdaki müessesat, müessesatı mümasilesile tamamen müsavi muameleye mazhar edilecek ve işbu müessesat hakkında cari olan nizamı amme alıkâmile kavanin ve nizamata tâbi olacaklardir. maahaza şurası mukarrerdir ki Türk Hükûmeti işbu müessesatın şeraiti faaliyetini ve mekteplere gelince tedrisatın amelî teşkilâtını nazarı itibara alacaktır.

Tazimatı ihtiramkâranemin teminatını kabul buyurmanızı rica ederim.

Imza: M. İsmet.

3. LETTRES
SE RAPPORTANT À LA CONVENTION D'ÉTABLISSEMENT.

(*Régime des œuvres religieuses, scolaires et hospitalières.*)

a. LETTRE DU PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION TURQUE AU DÉLÉGUÉ BRITANNIQUE.

Lausanne, le 24 juillet 1923.

Excellence,

En me référant à la Convention d'établissement signée à Lausanne en date de ce jour, et par suite de la décision prise par le Premier Comité dans sa séance du 19 mai 1923, relativement au remplacement par des lettres de la Déclaration qui aurait été annexée à ladite Convention, j'ai l'honneur de déclarer, au nom de mon Gouvernement, qu'il reconnaîtra l'existence des œuvres religieuses, scolaires et hospitalières ainsi que des institutions d'assistance reconnues existant en Turquie avant le 30 octobre 1914 et ressortissant à l'Empire britannique; il examinera avec bienveillance le cas des autres institutions similaires britanniques existant de fait en Turquie à la date du Traité de Paix signé aujourd'hui, en vue de régulariser leur situation.

Les œuvres et institutions susmentionnées seront, au point de vue des charges fiscales de toute nature, traitées sur un pied d'égalité avec les œuvres et institutions similaires turques et seront soumises aux dispositions d'ordre public, ainsi qu'aux lois et règlements régissant ces dernières. Il est entendu toutefois que le Gouvernement turc tiendra compte des conditions de fonctionnement de ces établissements, et pour ce qui concerne les écoles, de l'organisation pratique de leur enseignement.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma haute considération.

Signé: Ismet.

Son Excellence Sir Horace Rumbold, Délégué de Sa Majesté Britannique à la Conférence de la Paix.

Lozan, 24 temmuz 1923.

TÜRK HEYETİ MURAHHASSASI REİSİ İSMET
PAŞA HAZRETLERİNE.

Reis Efendi,

Alâkadar Hey'atı Murahhasa arasında vukua gelen itilâfa tevfikan Büyük Britanyaya mensup olarak Türkiyede bulunan müessesatı mezhebiye, tedrisiye ve sıhhiyeye Türkiye tarafından bahşolunacak muamele hakkında bugünkü tarihle bana irsal lûtfunda bulunduğunuz mektubu almakla kesbi şeref eylerim.

Tazimatı ihtiramkâranemin teminatını kabul buyurmanızı rica ederim.

İmza : Horace Rumbold.

LETTRE
DU DÉLÉGUÉ BRITANNIQUE AU RÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION TURQUE.

Laussanne, le 24 juillet 1923.

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de la lettre qu'Elle a bien voulu m'adresser, en date d'aujourd'hui, conformément à l'accord intervenu entre les Délégations intéressées, au sujet du traitement qui sera accordé par le Gouvernement turc aux œvres religieuses, scolaires et hospitalières en Turquie, ressortissant à la Grande Bretagne.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Signé : Horace Rumbold.

Son Excellence le Céneral Ismet Pacha, Ministre des Affaires Etrangrès, Président de la Délégation du Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie à la Conférance de Lausanne.

Lozan, 24 temmuz 1923.

SULH KONFERANSINDA FRANSA HÜKÛMTİ MURAHHASI JENERAL PELLÉ HAZRETLERİNE .

Ekselans ,

Lozanda bugünkü tarihle imza olunan ikamet Mukavelesine atfen ve mezkûr Mukaveleye raptedilecek olan Beyannamenin mektuplarla tebdili hakkında Birinci Komitenin 19 mayıs 1923 tarihli celsesinde müttahaz kararına tevfikan Türkiyede 30 teşrinievel 1914 tarihinden mukaddem mevcudiyeti musaddak ve Fransaya mensup müessesatı mezhebiye , tedrisiye , Sıhhiye ve hayriyenin mevcudiyetini tanıyacağını ve bugün imza edilen Muahedei Sulhiye tarihinde Türkiyede filen mevcut sair Fransız müessesatı mümasilesinin vaziyetlerini nizama teyfik etmek üzre hayırhahane tetkik edeceğini Hükûmetim namına beyan ile kesbi şeref eylerim.

Hernevi mükellefiyatı maliye noktai nazarından balâdaki müessesat, Türk müessesatı mümasilesile tamamen müsavi muameleye mazhar edilecek ve işbu müessesat hakkında cari olan Nizamı amme ahkâmile kavanin ve nizamata tâbi olacaklardır . maahaza şurası mukarrerdir ki Türk Hükûmeti işbu müessesatın şeraiti faaliyetini ve mekteplere gelince tedrisatın amelî teşkilâtını nazarı itibara alacaktır .

Tazimatı ihtiramkâranemin teminatını kabul buyurmanızı rica ederim .

İmza : M . İsmet

b. LETTRE DU PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION TURQUE AU DÉLÉGUÉ FRANÇAIS.

Lausanne, le 24 juillet 1923.

Excellence,

En me référant à la Convention d'établissement signée à Lausanne en date de ce jour, et par suite de la décision prise par le Preminr Comité dans sa séance du 19 mai 1923, relativement au remplacement par des lettres de la Déclaration qui aurait été annexée à ladite Convention, j'ai l'honneur de déclarer, au nom de mon Gouvernement, qu'il reconnaîtra l'existence des œuvres religieuses, scolaires et hospitalières, ainsi que des institutions d'assistance reconnues existant en Turquie avant le 30 octobre 1914 et ressortissant à la France; il examinera avec bienveillance le cas des autres institutions similaires françaises existant de fait en Turquie à la date du Traité de Paix signé aujourd'hui, en vue de régulariser leur situation.

Les œuvres et institutions susmentionnées seront, au point de vue des charges fiscales de toute nature, traitées sur un pied d'égalité avec les œuvres et institutions similaires et seront soumises aux dispositions d'ordre public, ainsi qu'aux lois et règlements régissant ces dernières. Il est entendu toutefois que le Gouvernement turc tiendra compte des conditions du fonctionnement de ces établissements, et, pour ce qui concerne les écoles, de l'organisation pratique de leur enseignement.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma haute considération.

Signé: M. Ismet.

Son Excellence Monsieur le Général *Pellé*, Délégué de la République française à la Conférence de la Paix.

Lozan, 24 temmuz 1923.

HARİCİYE VEKİLİ VE LOZAN KONFERANSI
TÜRK HEYETİ MURAHHASASI REİSİ
İSMET PAŞA HAZRETLERİNE.

Reis Efendi,

Zatı Âlileri bugün bana Türkiye Büyük Millet Meclisi Hükûmeti namına Türkiyedeki Fransız müessesatı mezhebiye, tedrisiye, sıhhiye ve hayriyesinin vaziyetine dair mektup şeklinde bir beyanname göndermek lûtfunda bulundunuz. Bu mektuptan dolayı Zatı Âlilerine teşekkürle mübahiyim.

Tazimatı ihtiramkâranemin teminatını kabul buyurmanızı rica ederim.

İmza: Pellé.

LETTRE

DU DÉLÉGUÉ FRANÇAIS AU PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION TURQUE.

Laussanne, le 24 juillet 1923.

Monsieur le Président,

Votre Excellence a bien voulu, au nom du Gouvernement de la Crande Assemblée Nationale de Turquie, m'adresser aujourd'hui, sous forme de lettre, une déclaration relative à la situation de œvres religieuses, scolaires, hospitalières et d'assistance françaises en Turquie.

J'ai l'honneur de remercier Votre Excellene ce de cette communication.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

Signé : Pellé.

Son Excellence le Cénéral Ismet Pacha, Ministre des Affaires Etrangères, Président de la Délégation du Couvernement de la Crande Assemblée Nationale de Turquie à la Conférence de Lausanne.

Lozan, 24 temmuz 1923.

SULH KONFERANSINDA HAŞMETLÛ İTALYA KIRALI HAZRETLERİNİN MURAHHASI MÜSYÖ MONTAGNA HAZRETLERİNE.

Ekselans,

Lozanda bugünkü tarihle imza olunan ikamet Mukavelesine atfen ve mezkûr Mukaveleye raptedilecek olan Beyannamenin mektuplarla tebdili hakkında Birinci Komitenin 19 mayıs 1923 tarihli celsesinde müttehaz kararına tevfikan Türkiyede 30 teşrinievel 1914 tarihinden mukaddem mevcudiyeti musaddak ve İtalyaya mensup muessesatı mezhebiye, tedrisiye. sıhhiye ve hayriyenin mevcudiyetini tanıyacağımı ve bugün imza edilen Muahedei Sulhiye tarihinde Türkiyede filen mevcut sair İtalyan müessesatı mümasilesinin vaziyetlerini nizame tevfik etmek üzre hayırhahane tetkik edeceğini Hükûmetim namına beyan ile kesbi şeref eylerim.

Hernevi mükellefiyatı maliye noktai nazarından balâdaki müessesat. Türk müessesatı mümasilesile tamamen müsavi muameleye mazhar edilecek ve işbu müessesat hakkında cari olan nizamı amme ahkâmile kavanin ve nizamata tâbi olacaklardır. Maahaza şurası mukarrerdir ki Türk Hükûmeti işbu müessesatın şeraiti faaliyetini ve mekteplere gelince tedrisatın amelî teşkilâtını nazarı itibara alacaktır.

Tazimatı ihtiramkâranemin teminatını kabul buyurmanızı rica ederim.

İmza: M. İsmet.

c. LETTRE DU PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION TURQUE AU DÉLÉGUÉ ITALIEN.

Lausanne, le 24 juillet 1923.

Excellence,

En me référant à la Convention d'établissement signée à Lausanne en date de ce jour, et par suite de la décision prise par le Premier Comité dans sa séance du 19 mai 1923, relativement au remplacement par des lettres de la Déclaration qui aurait été annexée à ladite Convention, j'ai l'honneur de déclarer, au nom de mon Gouvernement, qu'il reconnaîtra l'existence des œuvres religieuse, scolaires et hospitalières, ainsi que des institutions d'assistance reconnues existant en Turquie avant le 30 octobre 1914 et ressortissant à l'Italie; il examinera avec bienveillance le cas des autres institutions similaires italiennes existant de fait en Turquie à la date du Traité de Paix signé aujourd'hui, en vue de régulariser leur situation.

Les œuvres et institutions susmentionnées seront, au point de vue des charges fiscales de toute nature, traitées sur un pied d'égalité avec les œuvres et institutions similaires turques et seront soumises aux dispositions d'ordre public, ainsi qu'aux lois et règlements régissant ces dernières. Il est entendu toutefois que le Gouvernement turc tiendra compte des conditions du fonctionnement de ces établissements, et, pour ce qui concerne les écoles, de l'organisation pratique de leur enseignement.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma haute considération.

Signé: M. Ismet.

Son Excellence Monsieur Montagna, Délégué de Sa Majesté le Roi d'Italie à la Conférence de la Paix.

Lozan, 24 temmuz 1923.

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ HÜKÛMETİ HARİCİYE VEKİLİ VE LOZAN SULH KONFERANSINDA TÜRK HEYETİ MURAHHASASI REİSİ İSMET PAŞA HAZRETLERİNE.

Ekselans,

Türkiyede mevcut İtalya müessesatı mezhebiye, tedrisiye, sıhhiye ve hayriyesi hakkında bugünkü tarihli ve zirdeki şekilde muharrer mektubu Âlilerini almakla kesbi şeref eylerim:

« Lozanda bugünkü tarihle imza olunan ikamet Mukavelesine atfen ve işbu Mukavelenameye raptedilecek olan Beyannamenin mektuplarla tebdili hakkında Birinci Komitenin 19 mayıs 1923 tarihli celsesinde müttehaz kararına iptinaen Türkiyede 30 teşrinievel 1914 tarihinden evel mevcudiyeti musaddak ve İtalyaya mensup müessesatı mezhebiye ve tedrisiye, sıhhiye ve hayriyenin mevcudiyeti tanılacağını Türk Hükûmeti namına beyan ile kesbi şeref eylerim. Hükûmetim bugün imza edilen Muahedei Sulhiye tarihinde Türkiyede filen mevcut sair İtalyan müessesatı mümasilesinin vaziyetlerini nizama tevfik etmek üzre hayrihahane surette tetkik edecektir. Hernevi mükellefiyatı maliye noktai nazarından balâdaki müessesat Türk Müessesatı mümasilesile tamamen müsavi muameleye mazhar edilecek ve işbu müessesat hakkında cari olan nizami amme ahkâmile kavanin ve nizamata tâbi olacaklardır. Maahaza şurası mukarrerdir ki Türk Hükûmeti işbu müessesatın şeraiti faaliyetini ve mekteplere gelince tedrisatın amelî teşkilâtını nazarı itibare alacaktır. »

Balâdaki mektubu senet ittihaz eyledim. Ondan dolayı teşekkür ederim.

Tazimatı ihtiramkâranemin teminatını kabul buyurmanızı rica ederim.

İmza : Montagna.

LETTRE

DU DÉLÉGUÉ ITALIEN AU PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION TURQUE.

Lausanne, le 24 juillet 1923.

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa lettre, en date de ce jour, relative aux œvres religieuses, scolaires, hospitalières et d'assistance italiennes existant en Turquie, conçue dans les termes suivants:

« En me référant à la Convention d'établissement signée à Lausanne en date de ce jour, et par suite de la décision prise par le Premier Comité dans sa séance du 19 mai 1923, relativement au remplacement par des lettres de la Déclaration qui aurait été annxée à ladite Convention, j'ai l'honneur de déclarer au nom de mon Gouvernement qu'il reconnaîtra l'existance des œvres religieuses, scolaires et hospitalières ainsi que les institutions d'assistance reconnues existant en Turquie avant le 30 octobre 1914 et ressortissant à l'Italie; il examinera avec bienveillance le cas des autres inistitutions similaires italiennes existant de fait en Turquie à la date du Traité de Paix signé aujourd'hui, en vue de régulariser leur situation.

Les œvres et institutions susmentionnées seront au point de vue des charges fiscales de toute nature traitées sur un pied d'égalité avec les œvres et institutions similaires turques et seront soumises aux dispositions d'ordre public, ainsi qu'aux lois et règlements régissant ces dernières.

Il est entendu toutefois que le Gouvernement turc tiendra compte des conditions de fonctionnement de ces établissements, et pour ce qui concerne les écoles de l'organisation pratique de leur enseignement.»

J'ai pris acte du contenu de ladite lettre et je vous en remercie.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération. *Signé* : G. C. Montagna.

Son Excellence le Général Ismet Pacha, Ministre des Affaires Etrangères du Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie, Président de la Délégation Turque à la Conférence de Lausanne.

TİCARET MUKAVELENAMESİNİN BAZI AHKÂMINA AİT MEKTUPLAR (MADDE 8).

Lozan, 24 temmuz 1923.

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ HARİCİYE VEKİLİ VE LOZAN SULH KONFERANSI TÜRK HEYETİ MURAHHASASI REİSİ İSMET PAŞA HAZRETLERİNE.

Reis Efendi,

Bugünkü tarihli ticaret Mukavelenamesinin sekizinci Maddesi mucibince Fransız Hükûmetinin Türkiyeden neş'et ve vürut edip Fransaya ithal olunan mahsulâta bahşetmek tasavvurunda bulunduğu muameleyi size bildirmekle kesbi şeref eylerim.

Merbut cetvelde tadat olunan mahsulât mezkûr Mukavelenin mevkii mer'iyete vaz'ından itibaren Fransanın gerek tarifelere müteallik ittihaz edeceği tedabir mucibince, gerek tatbiki mukavelât suretile diğer herhangi bir memleketten neş'et ve vürut eden mahsulâta halen tatbik ettiği yahut atiyen tatbik edeceği en ziyade düçarı tenzilât olmuş miktarı rüsumdan istifade edecekler ve en müsait muamele keyfiyeti esamii mevat ile tarifenin diğer kâffei anasırı hakkında dahi ayni suretle temin edilecektir. Salifüzzikir merbut cetvel, Türkiyenin Fransaya vukubulan ihracat ticareti hakkındaki istatistiklere tevfikan tertip edildiği cihetle eğer Türkiye, ticaret Mukavelenamesinin mevkii mer'iyete vaz'ından itibaren üç ay müddet zarfında bir ehemmiyeti hakikiyeyi haiz mahsulâtı milliyesinden bazılarının orada asla münderiç bulunmadığını ispat ederse Fransa mezkûr cetveli ikmal etmeyi reddeylemeyecektir.

Şarap ve şarap müstahzaratı müstesna olmak üzre, Türkiyeden neş'et ve vürut eden diğer bilcümle mahsulât, umumî tarife ile asgarî tarife arasındaki farkın yüzde ellisi nisbetinde tezyit edilmiş olan asgarî tarifeye tâbi tutulacaklardır.

Türkiyeden neş'et ve vürut edip Fransa ve Cezayire ithal olunan mahsulâta tatbik edilecek usul Fransanın ayni

4. LETTRES RELATIVES A CERTAINES CLAUSES DE LA CONVENTION COMMERCIALE.

a) *Application de l'article 8.*

LETTRE DU DÉLÉGUÉ FRANÇAIS AU PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION TURQUE.

Lausanne, le 24 juillet 1923.

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous faire connaître le traitement que le Gouvernement français envisage d'accorder, en vertu de l'article 8 de la Convention de commerce en date de ce jour, aux produits originaires et en provenance de Turquie importés en France.

Les produits énumérés dans la liste ci-annexée bénéficieront, dès la mise en vigueur de ladite Convention, des taux de droits les plus réduits que la France applique présentement ou qu'elle pourrait appliquer à l'avenir aux produits originaires et en provenance d'un autre pays quelconque, soit en vertu de mesures tarifaires, soit pour application de conventions, le traitement le plus favorable étant également assuré en ce qui concerne la nomenclature et tous autres éléments du tarif.

Ladite liste annexe étant établie d'après les statistiques du commerce d'exportation de Turquie en France, si la Turquie justifie, dans un délai de trois mois à compter de la mise en vigueur de la Convention commerciale, que certains de ses produits nationaux d'une réelle importance n'y sont point prévus, la France ne refusera pas de compléter la liste.

Tous les autres produits originaires et en provenance de Turquie, à l'exclusion des vins et produits vinicoles, seront soumis au tarif minimum, majoré de 50 p. 100 de la différence entre ce tarif et le tarif général. Le régime qui sera réservé aux produits originaires et en provenance de Turquie en

usulü rüsumiyeyi haiz bütün Fransız müstemlekâtında dahi ayni suretle tatbik edilecektir. Diğer müstemlekât, müstamerat ve himaye memleketlerinde Türkiyeden neş'et ve vürut eden mahsulâta tatbik edilecek usul en ziyade mazharı müsaade millet muamelesi olacaktır.

Muvafakatlerinin teyiden inbasına lûtuf buyurmalarını Zatı Âlilerinden rica ile takdimi ihtiramat eylerim.

İmza : Pellé.

France et en Algérie sera également appliqué dans toutes les colonies françaises ayant le même régime douanier que la métropole. Dans les autres colonies, possessions et pays de protectorat, le régime applicable aux produits originaires et en provenance de Turquie sera le traitement de la nation la plus favorisée.

Je prie Votre Excellence de vouloir bien me confirmer son accord et d'agréer les assurances de ma très haute considération.

Signé : Pellé.

Son Excellence le Général ISMET PACHA, Ministre des Affaires étrangères, Président de la Délégation turque à la Conférence de Lausanne.

TÜRK HÜKÛMETİNE TEVDİ OLUNAN MEKTUBA MERBUT CETVEL.

Tarife numarası.	*EMTİANIN ESAMİSİ.*
15	Sülük.
20 mükerrer	Barsak, taze, kuru veya tuzlu.
21	Ham deri, taze veya kuru, büyük veya küçük.
22	Ham kürk, adatavşanı, tavşan ve sair hayvanat postları.
23	Yün.
24	At kılı.
25	Ham tüy, taranmış veya atılmış.
26	İpek.
33	Balmumu.
34	Kümes hayvanatı yumurtalarına müteallik mevat.
39	Azotlu gübre.
45 58	Saydımahî mahsulâtı, mercan, inci ve saire.
59-67	Tababete ve ıtriyata müteallik ham mevaddı hayvaniye, sünger, kemik, ham mevaşi tırnağı, ham mevaşi boynuzu ve saire.
68-73	Hububat.
79	Pirinç.
80	Kuru sebze, fasulye ve mercimek dahil olmak üzere.
82	Darı, kuşyemi, alpist (alpiste).
84	Sofra meyvaları.
85	Ceviz müstesna olmak üzere kuru sofra yemişleri ezcümle üzüm, incir, şamfıstığı ve saire.
86	Meyva şekerlemesi ve şeker veya bal ile konserve edilmiş sofra meyvaları.
87	Taze anason.
88	Ardıç meyvası ve fenuy (fenouil) raziyane ve taktir olunacak diğer meyvalar ve yağlı meyvalar.
89	Tohum.
93	Surup ve mamul şeker.

LISTE ANNEXE À LA LETTRE ADRESSÉE AU PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION TURQUE.

NUMÉRO du TARIF.	*DESIGNATION DES MARCHANDISES.*
Ex. 15.	Sangsues.
20 *bis*.	Boyaux frais, secs ou salés.
21	Peaux brutes, fraîches ou sèches, grandes ou petites.
22	Pelleteries brutes ... { de lapin ou de lièvre. autres.
23	Laines.
24	Crins.
25	Poils bruts, peignés ou cardés.
26	Soies.
33	Cires.
34	En ce qui conceine les œufs de volaille.
39	Engrais azotés.
45 à 58.	Produits de pêche, corail et perles, etc.
59 à 67.	Substances animales brutes propres à la médecine ou à la parfumerie, éponges, os et sabots de bétail bruts, cornes de bétail brutes, etc.
68 à 73.	Céréales.
79	Riz.
80	Légumes secs, y compris haricots et lentilles.
82	Dari, millet et alpiste.
84	Fruits de table.
85	Fruits de table secs, raisins, figues, pistaches et autres, à l'exception des noix.
86	Fruits de table confits ou conservés au sucre ou au miel.
87	Anis vert.
88	Baies de genièvre et de fenouil et autres fruits à distiller et fruits oléagineux.
89	Graines à ensemencer.
93	Sirops et bonbons.

Tarife numarası.	EMTİANIN ESAMİSİ.
95	Reçel.
111-112 mükerrer	Züyutu tayyare, gül, nane ve diğer yağları.
115	Zift ve katran.
141 - 142	Pamuk, keten, ham, yıkanmış ve sair şekillerde kendir.
170 mükerrer	Gayri mezkûr mahsulâtı nebatiye döküntüleri, bilhassa meyankökü ve usaresi, cehri.
174	Her nevi mermer.
184	Kireç ve alçı, çimento.
189	Kükürt.
202	Kuyumcu külü, rögre (regret).
204	Demir cevheri.
218	Demir toz ve talaşı.
219	Dökme demir.
221	Bakır köhne mamulâtı enkazı ve talaşı.
222	Kurşun.
223	Çinko, cevher, ham külçe halinde, külçe çubuk veya levha.
226	Civa.
227	Antimon.
233	Başka yerde zikrolunmayan maden cevherleri, Denizköpüğü, gürherçile ve güherçileli fitil v.s.
311	İspirtosuz ıtriyat (sabundan gayri).
312	Adi sabun.
315	İspirtosuz maimukattar.
321	Her nevi mum.
327	Albümin.
343 - 344	Çini.
346	İnce çini ve majolik (majolique).
368 - 381	Pamuk ipliği, yün ipliği, kıl iplik, keten İpliği, kamçıbaşı ve hernevi ipek ipliği.
382	Keten ve kenevir dokuma.

NUMÉRO du TARIF.	DESIGNATION DES MARCHANDISES.
95	Confitures.
111 et 112 *bis*.	Essence de roses, menthol et autres essences et huiles volatiles.
115 *bis*.	Poix et goudron.
141-142	Coton, lin, chanvers écrus, lavés, etc.
170 *bis*.	Produits déchets végétaux non dénommés, notamment racines et jus de réglisse, graines jaunes.
174	Marbre de toutes espèces.
184	Chaux et plâtres, ciments.
189	Soufre.
202	Cendres et regrets d'orfèvres.
204	Fer (Minerai).
218	Limailles et battitures de fer.
219	Ferrailles de fonte.
221	Limailles et débris de vieux ouvrages de cuivre.
222	Plomb.
223	Zinc (Minerai, en masses brutes, saumons, barres ou plaques).
225	Mercure natif.
227	Antimoine.
253	Minerais, non dénommés, écume de mer, salpêtre et mêches salpétrées, etc.
311	Parfumeries (autres que savons) non alcooliques.
312	Savons communs.
315	Eaux distillées non alcooliques.
321	Bougies de toutes espèces.
327	Albumine.
343 - 344	Faïences.
346	Faïences fines et majolique.
368 à 381	Fils de coton, de laine, de poils de lin, de bourre de soie et de soies de toutes espèces.
382	Tissus de lin, de chanvre.

Tarife numarası.	*EMTİANIN ESAMİSİ.*
404 - 405	Pamuk mensucat, ham, kasarlı, seyrek, gaz, tül vesair mümasilleri.
407	Hernevi kalemkârlar, atkılar, kuşaklar, ve mümasil örtüler, perdeler, havlular, ve pamuk peştamallar.
419	Pamuk işlemeler makina ile olmayarak pamuk mensucat üzerine, tül üzerine, şimike (chimiquées) yahut aeriyen (aérienne) ve zemini oyulmuş.
420 mükerrer	El işi pamuk danteller.
438 - 442	Halı ve diğer yün dokumalar.
442 - 444	Hali (acem, türk ve hint).
445	Fes ve külâh.
447	Yün şal.
453	Yün kadifeler.
459	İpek ve kamçıbaşı mensucat, siyahtan gayri renkli (altın, gümüş, veya diğer mevat ile mahlût düz, fasone veya işlemeli kamçıbaşı veya ipek mensucat, safi ipek veya kamçıbaşindan kadife ve pelüş).
476	İşlenmiş keçi, koyun, kuzu derileri, saraçlık için işlenmiş, kırupone (crouponné) deri.
477	Taban ve saraç için kösele.
493- 494	Adi mamul ve terbiyelenmiş kürk, işlenmiş elbise haline konmuş veyahut parçalardan dikilmiş post ve kürkler.
495	Gümüş ve altın yaldızlı gümüşten kuyumcu eşyası.
525 (sex.)	Bilûmum makinalar, gayri mezkû rtam cihazlar.
573 ve 574	Maden, halis veya mahlût bakırdan mamulât, san'at ve zinet eşyası, bölmeli mineler dahil olarak.

NUMÉRO du TARIF.	DESIGNATION DES MARCHANDISES.
404 à 405	Tissus de coton écru, blanchi, transparent, gaze, tulle et autres semblables.
407	Kalemkiar de toutes espèces, écharpes, châles, ceintures et semblables , couvertures , rideaux, essuie-mains, petchtmales en coton.
419	Broderies de coton (autres qu'à la mécanique, sur tissus de coton, sur tulle, chimiquées ou aériennes et à fond découpé).
420 bis	Dentelles à la main en coton.
438 à 442	Tapis et autres tissus de laine.
442 à 454	Tapis.. { persans et indiens. / turcs.
445	Fez et cullahs.
447	Châles de laine.
459	Tissus de soie, de bourre, etc., en couleurs, autres que le noir.
	Tissus de soie ou de bourre de soie mélangés d'or, d'argent ou d'autres matières, unis, façonnés ou brochés.
	Velours et peluches de soie ou bourre de soie pure.
476	Peaux préparées de chèvre, de mouton et d'agneau.
	Peaux préparées crouponnées pour selleries.
477	Cuirs à semelles et à l'usage du sellier.
493—494	Pelleteries ouvrées ou confectionnées communes.
	Peaux et pelleteries préparées ou en morceaux cousus ou ouvrées et confectionnées.
495	Orfévrerie d'argent ou de vermeil.
525 sex.	Mécanique générale: appareils complets non dénommés.
573 et 574	Ouvrages en métaux, en cuivre pur ou allié. Objets d'art et d'ornement, y compris les émaux cloisonnés.

Tarife numarası.	EMTİANIN ESAMİSİ.
591 , 591 mükerrer , 592	İşlemeli, oymalı , kakmalı veya eyilmiş ağaçlardan gayri mobilye , koltuk ve aksamı .
915	Demir veya çelikten merakibi bahriye .
629	Yontulmuş fakat takılmamış mercan .
637 - 640 (quater)	Alâtı musikiye perdeleri , sigara ağızlığı ve sedeften mamul sair eşya , bağa , kehlibar ambroit (ambroïde).
638 - 640	Ambroit (ambïode) kehlibar , bağa , sedef ve fildişi sedefçilik mamulâti .
641 - 642	Diğer mevattan sedefçilik.
654	Hernevi kolleksiyon ve eşya hernevi asar ve eşyayı atika .
5	Kibritiyeti arsenik .
26	Ham boraks , borat dö şo .
122	Hamızı nühas.
216	Tartrat dö potas .
377	Mazı veva somak hulâsaları .
Bir mahiyeti ticariyeyi haiz olmayan kolipostallar.	

NUMÉRO du TARIF.	*DESIGNATION DES MARCHANDISES.*
591, 591 bis et 592	Sièges, parties de sièges et meubles autres qu'en bois courbé, sculptés, incrustés, marquetés.
615	Bâtiments de mer en fer ou acier.
629	Corail taillé non monté.
637 à 640 quater	Touches d'instruments de musique, porte-cigares et autres objets en nacre, écaille, ambre et ambroïde.
638 à 640	Tabletterie d'ivoire, de nacre, d'écaille, d'ambre et d'ambroïde.
641 bis - 642	Tabletterie d'autres matières.
654	Objets de collection de tous genres, œuvres et objets antiques de tous genres.
05	Sulfure d'arsenic naturel.
026	Borax brut. — Borate de chaux.
0122	Oxydes de cuivre.
0216	Tartrates de potasse.
0377	Extraits de noix de galle et de sumac, etc.
Colis postaux ne présentant pas un caractère commercial.	

Lozan, 24 temmuz 1923.

FRANSA CÜMHURİYETİ MURAHHASI JENERAL PELLÉ HAZRETLERİNE

Murahhas Efendi ,

Ticaret Mukavelenamesinin 8 inci Maddesi mucibince Türkiyeden neş'et ve vürut edip Fransaya ithal olunan mahsulâta Fransa Hükûmetinin bahşetmek tasavvurunda bulunduğu muameleyi müş'ir irsal buyrulan 24 temmuz 1923 tarihli mektup ile merbutunu aldiğımı beyan ile kesbi şeref eylerim. Salifüzzikir mektup ile merbutunun muhteviyatını senet ittihaz eylediğimi size beyan ile şerefyabım.

Tazimatı ihtiramkâranemin teminatını kabul buyurmanızı rica ederim.

Imza : M. İsmet.

LETTRE

DU PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION TURQUE AU DÉLÉGUÉ FRANÇAIS

Lausanne, le 24 juillet 1923.

Monsieur le Délégué Plénipotentiaire,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de la lettre du 24 juillet ainsi que de son annexe que vous avez bien voulu m'adresser pour me faire connaître le traitement que le Gouvernement français envisage d'accorder, en vertu de l'article 8 de la Convention de commerce, aux produits originaires et en provenance de Turquie importés en France.

J'ai l'honneur de vous déclarer que j'ai pris acte du contenu de ladite lettre et de son annexe.

Veuillez agréer, Monsieur le Délégué Plénipotentiaire, les assurances de ma très haute considération.

Signé : M. Ismet.

Son Excellence le Général Pellé, Délégué de la République Française à la Conférence de la Paix.

TİCARET MUKAVELENAMESİNİN DOKUZUNCU MADDESİNE MÜTEALLİK MEKTUPLAR.

Lozan, 24 temmuz 1923.

SULH KONFERANSINDA HAŞMETLÛ İNGİLTERE KIRALI HAZRETLERİNİN MURAHHASI SİR HORACE RUMBOLD HAZRETLERİNE

Ekselans,

Lozanda bugünkü tarihle imza edilen ticaret Mukavelenamesinin dokuzuncu Maddesine atfen Zatı Âlilerinin nazarı ıttılaına zirdeki hususu iblâğa müsaraat eylerim:

Kabotajı millî sancağa hasra karar veren Türk Hükûmeti şimdiye kadar Türk sularında muntazam seyrüsefer icra eden ve zirde işaret edilen kumpanyaların Türkiyede bir limandan diğerine eşyai ticariye ve yolcu nakletmelerine muvafakat etmiş olduğunu ve kendisile aktedecekleri Mukavelede musarrah kâffei müddetler zarfında işbu nakliyatı ticariyeyi muhtemel ne gibi şerait dairesinde devam ettirebileceklerini onlarla müzakereye mütemayil bulunduğunu Zatı Âlilerine ihbar ile kesbi şeref eylerim.

1 kânunusani 1924 tarihinden itibaren altı aylık bir müddet zarfında işbu müzakerat bir itilâfa müncer olmayacak olursa balâdaki kumpanyalar faaliyetlerini şeraiti hazıra dairesinde ancak muahhar iki senelik bir müddet zarfında devam ettirmek hakkına malik olabileceklerdir.

İşbu sureti tesviyeden istifade edeceği balâda işaret olunan kumpanyalar atidekilerdir:

Khedivial Mail Steamship and Graving Dock Company Limited,

M. et J. Constant,

Ellerman Line, Limited.

Türkiyede bugünkü tarihte kabotaj yapan Türk kumpanyaları Büyük Britanya sahillerinde muamelei mütekabileden istifade edeceklerdir.

Hükûmetinin mutabık olduğunun bana teyit etmesini Zatı Âlilerinden rica ederim.

Tazimatı ihtiramkâranemin teminatını kabul buyurmanızı rica ederim.

İmza: M. İsmet.

b) Application de l'Article 9.

I. LETTRE DU PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION TURQUE AU DÉLEGUÉ BRITANNIQUE.

Lausanne, le 24 juillet 1923.

Excellence,

En me référant à l'Article 9 de la Convention commerciale signée à Lausanne à la date de ce jour, je m'empresse de porter à la connaissance de Votre Excellence ce qui suit:

Le Gouvernement turc, décidé à réserver le cabotage au pavillon national, a l'honneur d'informer Votre Excellence qu'il consent à ce que les entreprises ci-après indiquées, qui pratiquaient jusqu'à présent un service régulier dans les eaux turques, effectuent en Turquie le transport des marchandises et voyageurs d'un port à un autre et qu'il est disposé à négocier avec elles les conditions auxquelles elles pourraient éventuellement continuer ce trafic pour toute période prévue au contrat qu'elles concluraient avec lui.

Si, dans un délai de six mois à dater du 1[er] janvier 1924, ces négociations n'avaient pas abouti à un accord, lesdites entreprises n'auraient droit de poursuivre leur activité que pendant une durée ultérieure de deux ans , aux conditions actuelles.

Les entreprises ci-dessus visées, bénéficiaires de cet arrangement, seront les suivantes:

Khedivial Mail Steamship and Graving Dock Company Limited,

M. et J. Constant,

Ellerman Line, Limited.

Les bateaux des entreprises turques qui, à la date de ce jour, font le cabotage en Turquie, bénéficieront de la réciprocité sur les côtes de la Grande-Bretagne.

Je prie Votre Excellence de vouloir bien me confirmer l'accord de son Gouvernement et d'agréer, etc...

Signé: M. Ismet.

Son Exellence Sir Horace Rumbold, Délégué de sa Majesté Britannique à la Conférence de la Paix, Lausanne.

TÜRK HEYETİ MURAHHASASI REİSİ
İSMET PAŞA HAZRETLERİNE

Lozan, 24 temmuz 1923.

Reis Efendi,

Kabotaj hakkında Zatı Âlilerinin bugünkü tarihle bana göndermek lûtfunda bulunduğu mektubu almakla kesbi şeref eylerim. Hükûmetim namına balâdaki mektup muhteviyatını senet ittihaz ederken orada işaret olunan üç ingiliz seyrisefain kumpanyasının yapacağı kabotajın şeraiti hakkında ve Türkiyedeki bugünkü tarihte kabotaj yapan türk kumpanyaları vapurlarına Büyük Britanya sahillerinde bahşolunacak muamelei mütekabileye dair mutabık olduğumuzu size ihbara müsaraat eylerim.

Tazimati ihtiramkâranemin teminatını kabul buyurmanızı rica ederim.

İmza : Horace Rumbold.

LETTRE

DU DÉLÉGUÉ BRITANNIQUE AU PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION TURQUE

Lausanne, le 24 juillet 1923.

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre que Votre Excellence a bien voulu m'adresser, en date d'aujourd'hui relativement au cabotage. En prenant acte, au nom de mon Gouvernement, du nontenu de cette lettre, je m'empresse de vous informer que nous sommes d'accord tant sur les conditions dans lesquelles seront effectués les services de cabotages des trois entreprises de navigation britanniques qui y sont indiquées, que sur la réciprocité à accorder sur les côtes de la Grande Bretagne aux bateaux des entreprises turques qui à la date de ce jour font le cabotage en Turquie.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Signé : Horace Rumbold.

Son Excellence le Général Ismet Pacha, Ministre des Affaires Etrangères, Président de la Délégation du Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie à la Conférence de la Paix.

Lozan, 24 temmuz 1923.

SULH KONFERANSINDA FRANSA HÜKÛMETİ MURAHHASI JENERAL PELLÉ HAZRETLERİNE

Ekselans,

Lozanda bugünkü tarihle imza edilen ticaret Mukavelenamesinin dokuzuncu Maddesine atfen Zatı Âlilerinin nazarı ıttılaına zirdeki hususu iblâğa müsaraat ederim:

Kabotajı millî sancağa hasra karar veren Türk Hükûmeti şimdiye kadar Türk sularında muntazam seyrüsefer icra eden ve zirde işaret edilen kumpanyaların Türkiyede bir limandan digerine eşyai ticariye ve yolcu nakletmelerine muvafakat etmiş olduğunu ve kendisile aktedecekleri Mukavelede musarrah kâffei müddetler zarfında işbu nakliyatı ticariyeyi muhtemel ne gibi şerait dairesinde devam ettirilebileceklerini onlarla müzakereye mütemayil bulunduğunu Zatı Âlilerine ihbar ile kesbi şeref ederim.

1 kânunusani 1924 tarihinden itibaren altı aylık bir mühlet zarfında işbu müzakerat bir itilâfa müncer olmayacak olursa balâdaki kumpanyalar faaliyetlerini şeraiti hazıra dairesinde ancak muahharen iki senelik bir müddet zarfında devam ettirmek hakkına malik olabileceklerdir.

İşbu sureti tesviyeden istifade edeceği balâda işaret olunan kumpanyalar atidekilerdir:

Messageries Maritimes,
Paquet kumpanyası,
Fraissinet kumpanyası.

Türk Hükûmeti bazı Fransız müessesatına bahşe mütemayil olduğunu beyan ettiği fevaitten istifadeyi Fransa sahillerinde Türk firma ve kumpanyaları için muamelei mütekabile şartına tâbi kılabileceğini takdir etmekte ise de Fransa kavanini ecnebi

II. LETTRE DU PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION TURQUE AU DÉLÉGUÉ FRANÇAIS.

Lausanne, le 24 juillet 1923.

Excellence,

En me référant à l'Article 9 de la Convention commerciale signée à Lausanne, à la date de ce jour, je m'empresse de porter à la connaissance de Votre Excellence ce qui suit:

Le Gouvernement turc, décidé à réserver le cabotage au pavillon national, a l'honneur d'informer Votre Excellence qu'il consent à ce que les entreprises ci-après indiquées, qui pratiquaient jusqu'à présent un service régulier dans les eaux turques, effectuent en Turquie le transport des marchandises et voyageurs d'un port à un autre et qu'il est disposé à négocier avec elles les conditions auxquelles elles pourraient éventuellement continuer ce trafic pour toute période prévue au contrat qu'elles concluraient avec lui.

Si, dans un délai de six mois à dater du 1er janvier 1924, ces négociations n'avaient pas abouti à un accord, lesdites entreprises n'auraient droit de poursuivre leur activité que pendant une durée ultérieure de deux ans, aux conditions actuelles.

Les entreprises ci-dessus visées, bénéficiaires de cet arrangement, seront les suivantes:

Messageries Maritimes,
Compagnie Paquet,
Compagnie Fraissinet.

Bien que le Gouvernement turc estime qu'il pourrait soumettre le bénéfice des avantages qu'il se déclare disposé à accorder à certaines entreprises françaises à la condition de réciprocité sur les côtes françaises pour les firmes et entreprises turques, il se rend compte que cette exigence serait aujourd'hui sans objet puisque la loi française a interdit le droit de cabotage aux navires étrangers, mais il se croit en droit de

gemilere kabotaj hakkını menetmiş olduğundan bu talebin elyevm nabemahal olduğunu nazarı itibare almaktadır. Fakat eğer Fransa bu baptaki kavaninini atiyen tadil edecek olursa hiç olamazsa bugünkü tarihte Türkiyede kabotaj yapan Türk kumpanyalarının en ziyade naili müsaade millet muamelesinden istifadeye kabul edilecekleri hakkında teminat talep etmekte kendini haklı görür.

Hükûmetinin mutabık olduğunu bana teyit etmesini Zatı Âlilerinden rica ederim.

Tazimatı ihtiramkâranemin teminatını kabul buyurmanızı rica ederim.

İmza: M. İsmet.

Lozan, 24 temmuz 1923.

HARİCİYE VEKİLİ VE LOZAN KONFERANSINDA TÜRK HEYETİ MURAHHASASI REİSİ İSMET PAŞA HAZRETLERİNE

Reis Efendi,

Bugünkü tarihli bir mektupla Zatı Âliniz Türkiye Büyük Millet Meclisi Hükûmetinin Messageries Maritimes, Paquet, Fraissinet kumpanyalarının Türkiye limanları arasında iki sene müddetle kabotaj yapmağa devam etmesine ne şerait dairesinde müsaadeye mütemayil olduğunu bana teyit etmek lûtfunda bulundunuz.

Fransa Hükûmetinin balâdaki şerait hakkında mutabık oluduğunu Zatı Âlinize bildirmekle kesbi şeref eylerim.

Tazimatı ihtiramkâranemin teminatını kabul buyurmanızı rica ederim.

İmza: Pellé.

---

demander l'assurance que si, ultérieurement, la France modifiait à cet égard sa législation, il serait admis au bénéfice du traitement de la nation la plus favorisée, du moins pour les firmes et entreprises turques qui, à la date de ce jour, font le cabotage en Turquie

Je prie Votre Excellence de vouloir bien me confirmer l'accord de son Gouvernement et d'agréer les assurances de ma hute considération.

Signé : M. Ismet.

Son Excellence le Général Pellé, Délégué de la République Française à la Conférence de la Paix, Lausanne.

LETTRE

DU DÉLÉGUÉ FRANCAIS AU PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION TURQUE.

Lausanne, le 24 Juillet 1923.

Monsieur le Président,

Par une lettre en date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu me confirmer les conditions dans lesquelles le Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie est disposé à laisser les Compagnies des Messageries Maritimes, Paquet et Fraissinet continuer à pratiquer pendant deux années le cabotage entre les ports turcs.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement français est d'accord sur les conditions précitées.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les aussureces de ma haute considération.

Singé : Pellé.

Son Excellence le Général Ismet Pacha, Ministre des Affaires Etrangères, Président de la Délégati on Turque à la Conférence de la Paix, Lausınne.

Lozan, 24 temmuz 1923.

SULH KOMFERANSINDA HAŞMETLÛ İTALYA KIRALI HAZRETLERİNİN MURAHHASI MÜSYÜ MONTAGNA HAZRETLERİNE

Ekselans,

Lozanda bugünkü tarihle imza edilen ticaret Mukavelenamesinin dokuzuncu Maddesine atfen Zatı Âlilerinin nazarı ıttılaına zirdeki hususu iblağa müsaraat eylerim:

Kabotajı millî sancağa hasra karar veren Türk Hükûmeti şimdiye kadar Türk sularında muntazam seyrüsefer icra eden ve zirde işaret edilen kumpanyaların Türkiyede bir limandan diğerine eşyai ticariye ve yolcu nakletmelerine muvafakat etmiş olduğunu ve kendisile aktedecekleri mukavelede musarrah kâffei müddetler zarfında işbu nakliyatı ticariyeyi muhtemel ne gibi şerait dairesinde devam ettirebileceklerini onlarla müzakereye mütemayil bulunduğunu Zatı Âlilerine ihbar ile kesbi şeref eylerim.

1 Kânunusani 1924 tarihinden itibaren altı aylık bir müddet zarfında işbu müzakerat bir itilâfa müncer olmayacak olursa balâdaki kumpanyalar faaliyetlerini şeraiti hazıra dairesinde ancak muahhar iki senelik bir müddet zarfında devam ettirmek hakkına malik olabileceklerdir.

İşbu sureti tesviyeden istifade edeceği balâda işaret olunan kumpanyalar atidekilerdir:

Società Lloyd Triestino — Trieste;

Società Italiana di Servizi Marittimi — Roma;

Società Italiana di Navigazione G. Rossi — Roma.

Türkiyede bugünkü tarihte kabotaj yapan Türk kumpanyaları İtalya sahillerinde muamelei mütekabileden istifade edeceklerdir.

Hükûmetinin mutabık olduğunu bana teyit etmesini Zatı Âlilerinden rica ederim.

Tazimatı ihtiramkâranemin teminatını kabul buyurmanızı rica ederim.

İmza: M. İsmet.

III. LETTRE DU PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION TURQUE AU DÉLÉGUÉ ITALIEN.

Lausanne, le 24 juillet 1923.

Excellence,

En me référant à l'Article 9 de la Convention commerciale signée à Lausanne à la date de ce jour, je m'empresse de porter à la connaissance de Votre Excellence ce qui suit:

Le Gouvernement turc, décidé à réserver le cabotage au pavillon national, a l'honneur d'informer Votre Excellence qu'il consent à ce que les entreprises ci-après indiqués, qui pratiquaient jusqu'à présent un service régulier dans les eaux turques, effectuent en Turquie le transport des marchandises et voyageurs d'un port à un autre et qu'il est disposé à négocier avec elles les conditions auxquelles elles pourraient éventuellement continuer ce trafic pour toute période prévue au contrat qu'elles concluraient avec lui.

Si, dans un délai de six mois à dater du 1er janvier 1924, ces négociations n'avaient pas abouti à un accord, lesdites entreprises n'auraient droit de poursuivre leur activité que pendant une durée ultérieure de deux ans, aux conditions actuelles.

Les entreprises ci-dessus visées, bénéficiaires de cet arrangement, seront les suivantes:

Società Lloyd Triestino—Trieste;

Società Italiana di Servizi Marittimi—Roma;

Società Italiana di Navigazione G. Rossi—Roma.

Les bateaux des entreprises turques qui, à la date de ce jour, font le cabotage en Turquie, bénéficieront de la réciprocité sur les côtes italiennes.

Je prie Votre Excellence de vouloir bien me confirmer l'accord de son Gouvernement et d'agréer les assurances de ma haute considération.

Signé: M. Ismet.

Son Excellence Monsieur Montagna, Délégué de Sa Majesté le Roi d'Italie à la Conférence de la Paix, Lausanne.

Lozan, 24 temmuz 1923.

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ HARİCİYE VEKİLİ VE LOZAN SULH KONFERANSINDA TÜRK HEYETİ MURAHHASASI REİSİ İSMET PAŞA HAZRETLERİNE.

Ekselans,

Türkiyede kabotajın icrası hakkında bugünkü tarihli ve zirdeki şekilde muharrer Mektubu Âlinizi almakla kesbi şeref eylerim:

«Bugünkü tarihle Lozanda imza edilen Ticaret Mukavelenamesinin dokuzuncu Maddesine atfen Zatı Âlilerinin nazarı ıttılaına zirdeki hususu vaz'a müsaraat eylerim. Kabotajı millî sancağa hasra karar veren Türk Hükûmeti Türk sularında şimdiye kadar muntazam bir sefer icra etmekte olan ve zirde işaret olunan kumpanyaların Türkiyede bir limandan diğer limana emtiai ticariye ile yolcu nakliyatını icra etmelerine muvafakat etmiş olduğunu ve kendisi ile aktedecekleri Mukavelede musarrah kâffei müddetler zarfında işbu nakliyatı ticariyeyi muhtemel ne gibi şerait dairesinde devam ettirebileceklerini onlarla müzakereye mütemayil bulunduğunu Zatı Âlinize ihbar ile kesbi şeref eylerim.

«1 Kânunusani 1924 tarihinden itibaren altı aylık bir mühlet zarfında işbu müzakerat bir itilâfa müncer olmayacak olursa balâdaki kumpanyalar şeraiti hazıra dairesinde faaliyetlerini ancak muahharen iki senelik bir müddet için idame etmek hakkına malik olabileceklerdir.

«İşbu sureti tesviyeden istifade edeceği balâda işaret olunan kumpanyalar atidekilerdir:

Società Lloyd Triestino — Trieste,

Società Italiana di Servizi Marittimi — Roma,

Società Italiana di Navigazione G. Rossi — Roma.

LETTRE

DU DÉLÉGUÉ ITALIEN AU PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION TURQUE.

Lausanne, le 24 Juillet 1923.

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa lettre en dat de ce jour, relative à l'exercice du cabotage en Turquie, lettre conçue dans les termes suivantes:

«En me référant à l'article 9 de la Convention Commerciale signée à Lausanne, à la date de ce jour, je m'empresse de porter à la connaissance de Votre Excellence ce qui suit:

« Le Gouvernement turc, décidé à réserver le cabotage au pavillon national, a l'honneur d'informer Votre Excellence qu'il consent à ce que les entreprises ci-après indiquées, qui pratiquaient jusqu'à présent un service régulier dans les eaux turques, effectuent en Turquie le transport des marchandises et voyageurs d'un port à un autre et qu'il est disposé à négocier avec elles les conditions auxquelles elles pourraient éventuellement continuer ce tarfic pour toute période prévue au contrat qu'elles concluraient avec lui.

« Si, dans un délai de six mois, à dater du 1er Janvier 1924, ces négociations n'avaient pas abouti à un accord, lesdites entreprises n'auraient droit de poursuivre leur activité que pendant une durée ultérieure de deux ans, aux conditions actuelles.

« Les entreprises ci-dessus visées, bénéficiares de cet arrangement, seront les suiventes:

Società Lloyd Triestino-Trieste,
Società Italiana di Servizi Marittimi-Roma,
Società Italiana di Navigazione G. Rossi - Roma.

«Bugünkü tarihte Türkiyede kabotaj yapan Türk kumpanyalarının vapurları İtalya sahillerinde muamelei mütekabileden istifade edebileceklerdir. Hükûmetinin bu bapta mutabık olduğunu bana lûtfen teyit eylemesini Zatı Âlilerinden rica ve tazimatı ihtiramkâranemin teminatını kabul buyurmanızı istirham ederim.»

Balâdaki mektubu senet ittihaz eyledim. Hükûmetim namına muhteviyatı hakkında mutabık bulunduğumu beyan eylerim.

Tazimatı ihtiramkâranemin teminatını kabul buyurmanızı rica ederim.

İmza: Montagna.

«Les bateaux des entreprises turques qui, à la date de ce jour, font le cabotage en Turquie, bénéficieront de la réciprocité sur les côtes Italiennes.

« Je prie Votre Excellence de voulor bien me confirmer l'accord de son Gouvernement et d'agréer les assurances de ma haute considération ».

J'ai pris acte de ladite lettre et je me déclare, au nom de nom Gouvernement, d'accord sur son contenu.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma haute considération.

Signé : G. C. Montagna.

Son Excellence le Général Ismet Pacha, Ministre des Affaires Etrangères, Président de la Délégation Turque à la Conférence de la Paix, Lausanne.

BAZI İMTİYAZATA MÜTEALLİK MEKTUPLAR.

Lozan, 24 temmuz 1923.

SULH KONFERANSINDA HAŞMETLÛ İNGİLTERE KIRALI HAZRETLERİNİN MURAHHASI SİR HORACE RUMBOLD HAZRETLERİNE

Ekselans,

Armstrong Whitworth and Kompany Limited ve Vickers Limited şirketine bugün gönderdiğim mektubun bir suretini leffen irsal ile kesbi şeref eylerim.

Tazimatı ihtiramkâranemin teminatını kabul buyurmanızı rica ederim.

İmza : M. İsmet.

5. LETTRES

RELATIVES À CERTAINES CONCESSIONS.

Lettre du président de la délégation Turque au délégué Britannique.

Lausanne, le 24 juillet 1923.

Excellence,

J'ai l'honneur de vous envoyer, ci-après, une copie de la lettre que j'ai adressée en date d'aujourd'hui au Président des Sociétés Armstrong-Whitworth and Company Limited et Vickers Limited.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma haute considération.

Signé: M. Ismet.

Son Excellence Sir Horace Rumbold, Délégué de Sa Majesté Britannique à la Conférence de la Paix, Lausanne.

Lozan, 24 temmuz 1923.

ARMSTRONG WHİTWORTH AND Co LİMİTED VE
VİCTKERS LİMİTED ŞİRKETLERİNİN
REİSİ EFENDİYE

Reis Efendi,

Türkiye Büyük Millet Meclisi Hükûmetinin Nafıa Vekili namına ve imtiyazat hakkındaki bugünkü tarihli Protokolun ikinci Maddesinde Armstrong Whitwort and Co Limited ve Vickers Limited şirketleri hakkında münderiç bulunan ahkâma atfen zirdeki hususu nazarı ıttılaınıza yaz' ile kesbi şeref eylerim.

Şurası mukarrerdir ki Muahedei Sulhiyenin imzasından beş senelik bir mühlet zarfında balâdaki tarihten muahhar olarak aktedilecek mukavelelerle Türk Hükûmeti, zikrolunan mukavelatta işaret edilen ameliyatın tamamen veya kısmen sahai file isalini veya işledilmesini temin zımnında ecnebi sermaye veya sanayiine müracaatı tasavvur ederse işbu şirketleri niyetinden haberdar edecek ve onların diğer herhangi bir şahıs veya şirket ile tamamen müsavi olarak rekabete girmesini mümkün kılacaktır.

Tazimatı ihtiramkâranemin teminatını kabul buyurmanızı rica ederim.

İmza : M. İsmet.

Lausanne, le 24 juillet 1923.

Monsieur le Président,

Au nom du Ministre des Travaux Publics du Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie, et en me référant aux dispositions relatives aux Sociétés Armstrong Whitworth and Co Ltd et Vickers Limited, inscrites à l'article 2 du Protocole en date de ce jour relatif aux concessions, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance ce qui suit:

Il est entendu que si, dans un délai de cinq années à dater de la signature du Traité de Paix, le Gouvernement turc se proposait, en tout ou en partie, de réaliser la construction ou d'assurer l'exploitation, par des contrats à conclure postérieurement à ladite date, des travaux visés dans les conventions précitées en faisant appel à l'industrie ou aux capitaux étrangers, ile en aviserait lesdites Sociétés et les mettrait en mesure d'entrer en concurrence sur un pied de complète égalité avec toute personne ou société.

Agréez, Monsieur le Président, les assurances de ma considération la plus distinguée.

Signé : M. Ismet.

Monsieur le Président des Sociétés Armstrong Whitworth and Co Limited et Vickers Limited, Londres.

Lozan, 24 temmuz 1923.

TÜRK HEYETİ MURAHHASASI REİSİ İSMET PAŞA HAZRETLERİNE

Reis Efendi,

Aramızda takarrür eden itilâfa tevfikan Zatı Âlilerinin Sir W. G. Armstrong Whitworth ve kumpanyası ticaretevi ile Vickers Limited ticaretevine ayni tarihle gönderdiğiniz mektubun bir suretini bana berayi tebliğ bugünkü tarihle göndermek lûtfunda bulunduğunuz mektubu almakla kesbi şeref eylerim.

Tazimatı ihtiramkâranemin teminatını kabul buyurmanızı rica ederim.

İmza : Horace Rumbold.

LETTRE

DU DÉLÉGUÉ BRITANNIQUE AU PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION TURQUE

Lausanne, le 24 juillet 1923.

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de la lettre qu'Elle a bien voulu m'envoyer en date d'aujourd'hui pour me transmettre une copie de la lettre portant la même date et adressée par Votre Excellence, conformément à l'accord intervenu entre nous, à la maison Sir W. G. Armstrong-Whitworth and Company et à la maison Vickers Limited.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

Signé : Horace Rumbold.

Son Excellence le Général Ismet Pacha, Ministre des Affaires Etrangères, Président de la Délégation du Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie à la Conférence de la Paix, Lausanne.

Lozan, 24 temmuz 1923.

SULH KONFERANSINDA FRANSA HÜKÛMETİ MURAHHASI JENERAL PELLÉ HAZRETLERİNE

Ekselans,

Pariste Régie Générale des chemins de fer'in Reisi Efendiye bugün gönderdiğim mektubun bir suretini leffen irsal ile kesbi şeref eylerim.

Tazimatı ihtiramkâranemin teminatını kabul buyurmanızı rica ederim.

İmza: M. İsmet.

LETTRE
DU PRÊSIDET DE LA DÉLÉGATION TURQUE AU DÉLÉGUÊ FRANÇAIS

Lausanne, le 24 juillet 1923.

Excellence,

J'ai l'honneur de vous envoyer ci-après une copie de la lettre que je viens d'adresser aujourd'hui à Monsiur le Président de la Régie Généralu des Chemins de Fer à Paris.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Signé : M. Ismet.

Son Excllence le Général Pellé, Délégué de la République Française à la Conférence de la Paix.

Lozan, 24 temmuz 1923.

PARİSTE PAUL BAUDRY SOKAĞINDA RÉGIE GÉNÉRALE DES CHEMINS DE FER'İN REİSİ EFENDİYE

Reis Efendi,

Türkiye Büyük Millet Meclisi Hükûmetinin Nafıa Vekili namına ve imtiyazat hakkındaki bugünkü tarihli Protokolun ikinci Maddesinde Régie Générale des chemins de fer'e ait olarak münderiç bulunan ahkâma atfen zirdeki hususu nazarı ıttılaınıza vaz' ile kesbi şeref ederim.

Şurası mukarrerdir ki Sulh Muahedesinin imzasından beş senelik bir mühlet zarfında Türkiye Hükûmeti balâdaki tarihten muahhar olarak aktedilecek mukavelelerle ecnebi sermaye ve sanayiine müracaat ederek Bahrisiyah şebekesinin bir veya müteaddit aksamının inşasını sahai file isal veya işledilmesini tamamen veya kısmen temini tasavvur ederse (Régie Générale)i haberdar edecek ve onun diğer herhangi bir şahıs veya şirketle tamamile mütesavi olarak rekabete girebilmesini mümkün kılacaktır.

Tazimatı ihtiramkâranemin teminatını kabul buyurmanızı rica ederim.

İmza : M. İsmet.

Lausanne, le 24 juillet 1923.

Monsieur le Président,

Au nom du Ministre des Travaux Publics du Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie, et en me référant aux dispositions relatives à la Régie Générale des Chemins de fer, inscrites à l'article 2 du Protocole en date de ce jour relatif aux concessions, j'ai l'honneur de porter à votre conneaissance ce qui suit:

Il est entendu que si, dans le délai de cinq années à dater de la signature du Traité de Paix, le Gouvernement turc se proposait, en tout ou en partie, de réaliser la construction ou d'assurer l'exploitation, par des contrats à conclure postérieurement à ladite date, d'une ou plusieurs sections du réseau de la Mer Noire, en faisant appel à l'industrie ou aux capitaux étrangers, il en aviserait la Régie Générale et la mettrait en mesure d'entrer en concurrence sur un pied de complète égalité avec toute autre personne ou société.

Agréez, Monsieur le Président, les assurances de ma considération la plus distinguée.

Signé : M. Ismet.

Monsieur le Président de la Régie Générale des Chemins de fer, rue Paul Baudry, Paris.

Lozan, 24 temmuz 1923.

HARİCİYE VEKİLİ VE LOZAN KONFERANSINDA
TÜRK HEYETİ MURAHHASASI REİSİ
İSMET PAŞA HAZRETLERİNE

Reis Efendi,

Bahrisiyah şebekesinin inşası veya işledilmesine muhtemel iştiraki hakkında Şimendifer Reji Generali şirketine gönderdiği mektubun bir suretini Zatı Âlileri bugünkü tarihli bir mektupla bana göndermek lûtfunda bulunmuştur. Bu tebliğden dolayı Zatı Âlilerine teşekkürle mübahiyim.

Tazimatı ihtiramkâranemin teminatını kabul buyurmanızı rica ederim.

İmza : Pellé .

LETTRE
DU DÉLÉGUÉ FRANÇAIS AU PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION TURQUE.

Lausanne, le 24 juillet 1923,

Monsieu le Président,

Votre Excellenne a bien voulu par une lettre, en date de ce jour, me faire parvenir la copie d'une lettre qu'elle vient d'adresser à la Régie Générale des Chemins de fer au sujet de sa participation éventuelle à la construction ou à l'exploitation du Réseau de la Mer Noire.

J'ai l'honneur de remercier Votre Excellence de cette communication.

Veuillez agrée , Excellence, les assurances de ma aute considération.

Singé : Pellé.

Son Excellence le Général İsmet Pacha, Ministre des Affaires Etrangères, Président de la Délégation du Gouvernement de le Grande Assemblée Nationale de Turquie à la Conférence de Lausanne.

Lozan, 24 temmuz 1923.

ÜÇÜNCÜ KOMİTE REİSİ VE HAŞMETLÛ İTALYA KIRALI HAZRETLERİNİN LOZAN SULH KONFERANSINDA MURAHHASI MÜSYÜ MONTAGNA HAZRETLERİNE

Ekselans,

Hükûmeti Osmaniye ile, 29 teşrinievel 1914 tarihinden evel berveçhi ati tadat olunan Anadolu, Bağdat, Mersin — Adana demiryolları ile Şark şimendiferleri ve Haydar Paşa limanı hakkında usul ve kanuna muvafık olarak aktolunmuş Mukavelâtı imtiyaziye ile onlara müteallik İtilâfatı muahharanın mahfuz olduğunu beyan ile kesbi şeref eylerim.

Mezkûr Mukavelât ile İtilâf ahkâmı bugünkü tarihli Muahedei Sulhiyenin mevkii mer'iyete vaz'ından itibaren bir sene müddet zarfında şeraiti cedidei iktısadiye ile telif edilecektir.

İhtiramatı faikamın kabulünü rica ederim Efendim.

İmza : M. İsmet.

LETTRE ADRESSÉE PAR LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION TURPUE A M. MONTAGNA COMME PRÉSIDENT DU TROISIÈME COMITÉ

Lausanne, le 24 juillet 1923.

Excellence,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les contrats de concession, ainsi que les accords subséquents y relatifs, dûment intervenus avant le 29 octobre 1914 avec le Gouvernement ottoman, concernant les entreprises ci-après énumérées: Chemins de fer d'Anatolie, de Bagdad, de Mersine-Adana, Chemins de fer Orientaux et Port de Haïdar Pacha, sont maintenus. Les clauses desdits contrats et accords seront, dans le délai d'une année à compter de la mise en vigueur du Traité de Paix en date de ce jour, mises en conformité des conditions écominiques nouvelles.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma haute considération.

Signé: M. Ismet.

Lozan, 24 temmuz 1923.

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ HÜKÛMETİ HARİCİYE VEKİLİ VE LOZAN SULH KONFERANSINDA TÜRK HEYETİ MURAHHASASI REİSİ İSMET PAŞA HAZRETLERİNE

Ekselans,

Hükûmeti Osmaniye ile 29 teşrinievel 1914 tarihinden evel berveçhi ati tadat olunan Anadolu, Bağdat, Mersin — Adana demiryolları ile Şark şimendiferleri ve Haydar Paşa limanı hakkında usul ve kanuna muvafık olarak aktolunmuş Mukavelâtı imtiyaziye ile onlara müteallik İtilâfatı muahharanın mahfuz olduğunu ve bugünkü tarih ile imza edilen Muahedei Sulhiyenin mevkii mer'iyete vaz'ından itibaren bir sene mühlet zarfında mezkûr Mukavelât ve itilâfat ahkâmının şeraiti cedidei iktısadiyeye tevfik edileceğini bana bildirmek üzere bugünkü tarihle göndermiş olduğunuz mektubu ahz ile kesbi şeref eylerim.

İşbu iş'arı senet ittihaz ve ondan dolayı size teşekkür ederek tazimatı faikamın teminatının kabulünü rica ederim, Ekselans.

İmza : Montagna.

LETTRE
DU DÉLÉGUÉ ITALIEN AU PRÉSIDENT
DE LA DÉLÉGATION TURQUE.

Lausanne, le 24 juillet 1923.

Excellence

J'ai l'honneur de vous accuser réception de la lettre en date d'aujourd'hui par laquelle vous m'avez fait savoir que les contrats de concessions, ainsi que les accords subséquents y relatifs dûment intervenus avant le 29 octobre 1914 avec le Gouvernement ottoman, concernant les entreprises ci-après énumérées: Chemins de fer d'Anatolie, de Bagdad, de Mersine -Adana, Chemins de fer Orientaux et Port de Haïdar Pacha, sont maintenus, et que les clauses desdits contrats et accords seront, dans le délai d'une année à compter de la mise en vigueur du Traité de Paix en date de ce jour, mises en conformité des conditions économiques nouvelles.

En prenant acte de cette communication et en vous en remerciant, je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Signé : G. C. Montagna

A Son Excellence Ismet Pacha, Ministre des Affaires Etrangères du Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie, Président de la Délégation turque à la Conférence de la Paix de Lausanne.

MEİS ADASI HAKKINDA MEKTUP.

Lozan, 24 haziran 1923.

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ HÜKÛMETİ HARİCİYE VEKİLİ VE LOZAN KONFERANSINDA TÜRK HEYETİ MURAHHASASI REİSİ İSMET PAŞA HAZRETLERİNE

Vekil Efendi,

Haiz olduğum salâhiyeti kâmile mucibince hareket ederek Türkiye ile Düveli müttefika arasında Sulh Muahedenamesinin mevkii mer'iyete vaz'ından sonra İtalyanın Meis adasında hiçbir top bataryası bulundurmayacağını, adanın Anadolu sahiline karşı olan tarafında hiçbir istihkâm yapmayacağını ve mezkûr adayı askerî veya bahrî üssülhareke olarak kullanmayacağını Hükûmetim namına Zatı Âlilerine ihbar ile kesbi şeref ederim.

Maahaza şurası mukarrerdir ki İtalyanın bir Devleti saliseye karşı Türkiye bitaraf kaldığı halde dahil olduğu bir muharebenin devamı esnasında balâda mezkûr tedabirin tatbiki tadil olunabilecektir.

Tazimatı ihtiramkâranemin teminatını kabul buyurmanızı rica ederim.

İmza : G. C. Montagna

LETTRE

DU DÉLÉGUÉ İTALİEN AU PRÉSİDENT
DE LA DÉLÉGATİON TURQUE
(*relative à l'île de Castellorizo*)

Lausenne, le 4 Juin 1923

Monsieur le Ministre,

Agissant en vertu de mes pleins pouvoirs, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence, au nom de mon Gouvernement, qu'après la mise en vigueur de Tra é de paix entre la Turquie et les Puissances Alliées, l'İtalie n'aura dans l'île de Castellorizo aucune batterie d'artillerie, n'établira aucune fortification sur la côte de l'île en face de la côte d'Anatolie et n'utilisera pas ladite île comme base militaire ou navale.

İl est entendu toutefais que l'application des mesures susvisées pourra être suspendue pendant la durée d'une guerre ou l'İtalie se trouvait engagée avec ne tierce Puissance, la Turquie étant neutre.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération,

Signé : G. C. Montagna.

Son Excellence le Général İsmet Pacha, Ministre des Affaires Etrangères du Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie, Président de la Délégation Turque à la Conférence de Lausanne.

Lozan, 4 haziran 1923.

İTALYA KIRALI HAZRETLERİNİN ORTA ELÇİSİ VE LOZAN SULH KONFERANSINDA MURAHHASI MÜSYÜ G. C. MONTAGNA HAZRETLERİNE

Elçi Efendi,

Hükûmetiniz namına ve haiz olduğunuz salâhiyeti kâmile mucibince hareket ederek Müttefikin Hükûmetlerile Türkiye arasında Sulh Muahedenamesinin mevkii mer'iyete vaz'ını müteakıp İtalyanın Meis adasında hiçbir batarya top bulundurmayacağını, adanın Anadolu sahili karşısındaki sahilinde hiçbir istihkâm yapmayacağını ve mezkûr adayı askerî veya bahrî üssülhareke olarak kullanmayacağını bana tebliğ için bugünkü tarihle göndermek lûtfunda bulunduğunuz notayı almakla kesbi şeref eylerim.

Maahaza şurası mukarrerdir ki İtalyanın Türkiye bitaraf kaldığı halde bir Devleti saliseye karşı dahil olacağı bir harbin devamı esnasında tedabiri mezburenin tatbikı tatil olunabileceklerdir.

İşbu tebliğı senet ittihaz ederek tecdidi teminatı ihtiramkâriye müsaberet eylerim Elçi Efendi.

İmza: M. İsmet.

LETTRE
DU PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION TURQUE AU DÉLÉGUÉ ITALIEN

Lausanne, le 4 juin 1923.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note que vous avez bien voulu me faire parvenir, en date de ce jour, pour me communiquer, au nom de votre Couvernement et agissant en vertu de vos pleins pouvoirs que l'İtalie, après la mise en vigueur du Traité de paix entre les Puissances Alliées et la Turquie, n'aura dans l'île de Castellorizo aucune batterie d'artillerie, n'établira aucune fortification sur la côte de l'île en face de la côte d'Anatolie et n'utilisera pas ladite île comme base militaire ou navale.

Il est entendu toutefois que l'application des mesures susviséess pourra être suspendue pendant la durée d'une guerre où l'İtalie se trouvait engagée avec une tierce Puissance, la Turqiue étant neutre.

En prenant acte de cette communication, je saisis l'occasion de vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Singé : M. İsmet.

Son Excellence Monsieur G. C. Montagna, Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi d'Italie, Délégué plénipotantiaire de l'Italie à la Conférence de le Paix de Lausann.

HAVAÎ SEFER HAKKINDAKİ MUKAVELEYE AİT MEKTUPLAR.

Lozan, 24 temmuz 1923.

HARİCİYE VEKİLİ VE LOZAN KONFERANSINDA TÜRK HEYETİ MURAHHASASI REİSİ İSMET PAŞA HAZRETLERİNE

Reis Efendi,

Havaî sefer hakkındaki Mukavelenin müzakeresi esnasında Türkiyenin bu Mukaveleye iltihakını derpiş eden Zatı Âlileri işbu Mukaveleye vâzıülimza olan memleketlerle imzadan sonra iltihak edeceklerin isimlerini öğrenmek arzusunu ızhar etmişti. Kezalik mezkûr Mukavelenamenin 34 üncü Maddesinin tadil edilip edilmiyeceğini öğrenmek istemiştiniz. Mezkûr Mukavelenameye vâzıülimza veya mültehik olan Devletlerin bir cetvelini Zatı Âlinize merbuten tebliğ ile kesbi şeref eylerim. İşbu Senedi Düvelînin 34 üncü Maddesinin tadili hakkında müzakerat cereyan etmekte olduğunu ilâve eylerim.

Tazimatı ihtiramkâranemin teminatını kabul buyurmanızı rica ederim.

İmza : Pellé.

MUKAVELEİ HAVAİYEYİ TASDİK EDEN MEMLEKETLER.

Belçika.
Bolivya.
İngiltere İmparatorluğu.
Yunanistan.
İtalya.
Japonya.
Portekiz.
Sırbistan.

MUKAVELEİ HAVAİYEYE İLTİHAK EDEN MEMLEKETLER.

Bulgaristan.
İran.

LETTRE
DU DÉLÉGUÉ FRANÇAIS AU PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION TURQUE

(se rapportant à la convention relative à la navigation aérienne.)

Lausanne, le 24 Juillet 1923.

Monsieure le Président,

Au cours de la discussion, prévoyant l'adhésion de la Turquie à la Convention relative à la navigation aérienne, Votre Excellence avait exprimé le désir de connaître les noms des pays signataires de ladite Convention et des pays qui, postérieurement à la signature, y ont donné leur adhésion. Vous désiriez également savoir si l'article 34 de ladite Convention devait être modifié.

J'ai l'honneur de communiquer ci-joint à Votre Excellence, une liste des Puissances signataires ou adhérantes à ladite Convention. J'ajoute que des négociations sont en cours en vue de la modification de l'article 34 de cet acte international.

Veuilez agréer, Excellence, les assurances de ma haut considération,

Signé : Pellé.

Son Exellence le Général Ismet Pacha, Ministre des Affaires Etrangèrs, Président de la Délégation Turque à la Conférence de Lausanne.

PAYS AYANT RATIFIÉ LA CONVENTION AÉRIENNE.

Belgique,
Bolivie,
Empire Britannique,
Grèce,
Italie,
Japon,
Portugal,
Serbie.

PAYS AYANT ADHÉRÉ À LA CONVENTION AÉRIENNE.

Bulgarie,
Perse.

Lozan, 24 temmuz 1923.

FRANSA CÜMHURİYETİNİN SULH KONFERANSINDA MURAHHASI JENERAL PELLÉ HAZRETLERİNE

Haizi salâhiyet Murahhas Efendi,

Havaî sefer hakkındaki Mukaveleyi imza eden veya işbu Mukaveleye iltihak eden memleketlerin isimlerini bana tebliğ etmek için bugün bana göndermek lûtfunda bulunduğunuz mektup ile melfufunu aldığımı ihbar ile kesbi şeref eylerim.

Tazimatı ihtiramkâranemin teminatını kabul buyurmanızı rica ederim.

İmza : M. İsmet.

LETTRE
DU PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION TURQUE AU DÉLÉGUÉ FRANÇAIS

Lausanne, le 24 juillet 1923.

Monsieur le Délégué Plénipotentiaire ,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de la lettre ainsi que de son annexe que vous avez bien voulu m'adresser aujourd'hui pour me transmettre les noms des pays ayant signé ou adhéré à la Convention aérienne.

Veuillez agréer, Monsieur le Délégué Plénipotentiaire, les assurances de ma très haute considération.

Signé : M. Ismet.

Son Ecellence le Général Pellé, Délégué de la République Française à la Conférence de la Paix.

ACCORDS RELATIFS A DES ARTICLES DU TRAITÉ DE PAIX.

a. ACCORD

ENTRE

LES GOUVERNEMENTS BRITANNIQUE ET FRANÇAIS

RELATIF

A L'ARTICLE 34 DU TRAITÉ DE PAIX.

Les Délégations britannique et française, considérant que le Gouvernement égyptien n'est pas signataire du Traité de paix avec la Turquie en date de ce jour et que les conditions d'acquisition de la nationalité égyptienne par les resssortissants turcs établis en Egypte ne sont pas encore fixées, sont d'accord pour juger nécessaire qu'avant ou aussitôt que possible après la mise en vigueur du Traité de paix avec la Turquie et conformément à l'article 34 dudit Traité, un accord, à conclure entre le Gouvernement égyptien et le Gouvernement français agissant pour la Syrie et le Liban, précise les conditions d'option prévues par cette stipulation. Le délai d'option courrait à dater de la conclusion dudit accord.

Fait à Lausanne, le 24 Juillet 1923.

Signé : Horace Rumbold.
Pellé.

b. ACCORD

ENTRE L'EMPIRE BRITANNIQUE, LA FRANCE, L'ITALIE ET LA GRÈCE.

(*Article 59 du Traité de Paix*)

L'Empire britannique, la France, l'Italie et la *Grèce*, désireux de régler les modalités du remboursement par le Gouvernement hellénique aux ressortissants des autres Puissances contractantes et aux sociétés dans lesquelles au 1er juin 1921 les intérêts de ces derniers étaient prépondérants, des dettes résultant des actes des autorités helléniques en Turquie,

Ont résolu de conclure une Convention à cette fin et ont nommé pur leurs Plénipotentiaires, savoir :

Pour l'Empire britannique:

Le très Honorable Sir Horace George Montagu Rumbold, Baronet G. C. M. G., Haut-Commissaire à Constantinple;

Pour la France:

M. le Général de division Maurice Pellé, Ambassadeur de France , Haut-Commissaire de la République en Orient, Grand officier de l'Ordre national de la Légion d'honneur;

Pour l'Italie:

L'Honorable Marquis Camille Garroni, Sénateur du royaume, Ambassadeur d'Italie, Haut-Commissaire à Canstantinople, Grand-Croix des Ordres des Saints Maurice et Lazare et de la Couronne d'Italie,

M. Jules César Montagna, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Athènes, Commandeur de l'Ordre des Saints Maurice et Lazare, Grand officier de la Couronne d'Italie;

Pour la Grèce:

M. Eleftherios K. Vénsiélos, ancien président du Canseil des Ministres, Grand-Croix de l'Ordre du Sauveur,

M. Démètre Canlamanos, Ministre plénipotentiaire à Londres, Commandeur de l'Ordre du Saveur.

Lesquels, après avoir exhibé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes:

ARTICLE UNIQUE

Le Gouvernement hellénique s'engage à verser aux ressortissants des autres Puissances contractantes et aux sociétés ottomanes dans lesquelles au 1 juin 1921 les intérêts de ces derniers étaient prépondérants (pour la part qui revenait à ces intérêts) les sommes qui leur sont dues pour le remboursement de la valeur des biens réquisitionnés ou saisis par les armées ou administrations helléniques, le payement des services rendus à ces armées et administrations s'il n'a déjà été effectué, ainsi que pour l'indemnisation des autres pertes et dommages subis postérieurement au 1er juin 1921 par lesdits ressortissants et sociétés et résultant des actes des armées ou administrations helléniques autres que les pertes et dommages résultant des faits de guerre dans les zones de combat.

A défaut d'entente entre les intéressé et le Gouvernement hellénique, le montant des dommages sera déterminé par un tribunal arbitral composé d'un représentant du Gouvernement hellénique, d'un représentant du réclamant et d'un arbitre choisi d'un commun accord, ou , en l'absence d'accord, par le Président de la Cour permanente de Justice internationale de La Haye.

Les versements prévus pas les dispositions précedentes seront acquittés au moyen n'annuités échelonnées sur une période de 40 années et calculées avec un intérêt de 5 % ou suivant toutes autres modalités qui pourraient être adoptées ultérieurement d'un commun accord.

Il est entendu que les dettes résultant des contrats passés dans les régions occupées en Turquie par les armées ou administrations helléniques entre ces armées ou administrations, d'une part, et des ressortissants des autres Puissances contractantes et des sociétés ottomanes dans lesquelles les intérêts

de ces derniers étaient prépondérants, d'autre part, seront payées par le Gouvernement hellénique d'après les stipulations des contrats.

La présente Convention sera ratifiée; chaque Puissance signataire en déposera la ratificaton à Paris en même temps que la ratification du Traité de paix en date de ce jour. Elle entrera en vigueur aussitôt que toutes les Puissances signataires en auront déposé les ratifications, date qui sera constatée par un porocès-verbal dressé par les soins du Gouvernement français.

En Foi de quoi les Plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention.

Fait à Lausanne, le 24 Juillet mil neuf cent vingt-trois en un seul exemplaire qui sera déposé dans les arcives du Gouvernement de la République française, lequel en remettra une expédition authentique à chacune des Puissances signataires.

Signé : Horace Rumbold.
Pellé.
Garroni.
Montagna.
E. K. Veniselos.
Caclamanos.